叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 抢走明星的人(the Star-stealers) 000001

2. 抢走明星的人(the Star-stealers) 000002

3. 抢走明星的人(the Star-stealers) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

抢走明星的人(The star-stealers)
第1/3页

[ðə; ði][stɑ:(r)] - ['sti:lə]
THE STAR - STEALERS
这 星星 - 窃贼

窃星者

[baɪ] ['edmənd] ['hæmɪltən]
By EDMOND HAMILTON
经过 埃德蒙 汉密尔顿

作者：埃德蒙·汉密尔顿

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɪəd] [teɪlz; 'teɪli:z] [meɪ] , ['februəri] - .
Weird Tales May , February 1929 .
诡异的 故事 可能 , 二月 - .

怪异故事 1929 年 5 月、2 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[æz; əz][aɪ] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nærəʊ] - [ðə; ði]['paɪlət][æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊlz][ðeə(r)] [tɜ:nd]
As I stepped into the narrow bridgeroom the pilot at the controls there turned
作为 我 步 进入 这 狭窄的 - 这 飞行员 在 这 控制 那里 转向
[tə'wɔ:d] [ˌem 'i:] , [sə'lju:t, sɑ:'lu:te] .
toward me , saluting .
朝向 我 , 敬礼 .

当我走进狭窄的驾驶室时，驾驶舱里的飞行员转过身来向我敬礼。

" ['ælfə] [sɛn'tɔ:raɪ] [ded] [ə'hed] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [rɪ'pɔ:tɪd] .
" Alpha Centauri dead ahead , sir , " he reported .
" 阿尔法 半人马座 死的 前方 , 先生 , " 他 据报道 .

"长官，前方就是半人马座阿尔法星，"他报告道。

" [tɜ:n] ['θɜ:ti] [dɪ'gri:z] ['aʊtwəd] , " [ai][təʊld][hɪm] ,
" Turn thirty degrees outward , " I told him ,
" 转动 三十 学位 向外 , " 我 讲述 他 ,

"向外转三十度，"我告诉他。

" [ænd; ənd] ['θrɒtl] [daʊn] [tu:; tə] ['eɪti] [laɪt] - [spi:dz] [ʌn'tɪl] [wɪv] [pɑ:st] [ðə; ði][stɑ:(r)] .
" and throttle down to eighty light - speeds until we've passed the star .
" 和 风门 向下 到 八十 光 - 速度 直到 我们已经 通过了 这 星星 .

"然后减速到八十光速，直到我们飞过那颗恒星。"

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['li:vəz] ['flik] [bæk] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][hændz] ,
" Instantly the shining levers flicked back under his hands ,
" 即刻 这 灼灼 杠杆 轻弹 后退 在下面 他的 双手 ,

"瞬间，他手中的闪亮操纵杆弹了回来。"

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [stept] ['əʊvə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ai] [sɔ:] [ðə; ði] ['æræus] [ɒv; əv][ðə; ði] [spi:d] -

and	as	I	stepped	over	to	his	side	I	saw	the	arrows	of	the	speed	-
和	作为	我	步	超过	到	他的	边	我	锯	这	箭头	的	这	速度	-

['daiəl, dail] ['kri:pɪŋ] ['bækwəd] [wɪð] [ðə; ði] [sləʊɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [flaɪt] .

dials	creeping	backward	with	the	slowing	of	our	flight	.
拨号盘	爬行	落后	和	这	减速	的	我们的	航班	.

当我走到他身边时，我看到速度表上的箭头随着我们航班速度的减慢而缓缓向后移动。

[ðen] , ['geɪzɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [brɔ:d] ['wɪndəʊz] [wɪtʃ] [fɔ:md] [ðə; ði] [rumz] [frʌnt] [saɪd] ,

Then	,	gazing	through	the	broad	windows	which	formed	the	room's	front	side	,
然后	,	凝视	通过	这	广阔	视窗	哪个	形成	这	房间的	正面	边	,

然后，透过房间正面宽大的窗户向外望去，

[ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˌɪntə'stelə(r)] [ˌpænə'rɑ:mə] [ə'hed] ['ʃɪftɪŋ] ['saɪdˌwaɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['tɜ:nɪŋ] [ɒv; əv]

I	watched	the	interstellar	panorama	ahead	shifting	sidewise	with	the	turning	of
我	观看	这	星际穿越	全景	前方	转变	横向	和	这	转弯	的

['aʊə(r)] [kɔ:s] .

our	course	.
我们的	课程	.

我看着前方星际全景随着我们航向的改变而左右摇摆。

[ðə; ði] ['nærəʊ] - [leɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['veri] [tɒp][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ʃɪps] [lɒŋ] , [sɪ'gɑ:(r)] - [laɪk] [hʌl]

The	narrow	bridgeroom	lay	across	the	very	top	of	our	ship's	long	,	cigar	-	like	hull
这	狭窄的	-	躺	穿过	这	非常	顶部	的	我们的	船的	长的	,	雪茄	-	喜欢	船体

,

,

,

狭窄的驾驶室位于我们这艘船细长雪茄状船体的顶部。

[ænd; ənd] [θru:] [ɪts] ['wɪndəʊz] [ɔ:l][ðə; ði] ['brɪliəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] [leɪ]

and	through	its	windows	all	the	brilliance	of	the	heavens	around	us	lay
和	通过	它是	视窗	全部	这	辉煌	的	这	天	大约	我们	躺

[rɪ'vi:ld] .

revealed	.
揭晓	.

透过它的窗户，我们周围璀璨的星空尽收眼底。

[ə'hed] [fleɪmd] [ðə; ði] [greɪt] ['dʌb(ə)l] [stɑ:(r)][ɒv; əv] ['ælfə] [sɛn'tɔ:raɪ] ,

Ahead	flamed	the	great	double	star	of	Alpha	Centauri	,
前方	火焰	这	伟大的	双倍的	星星	的	阿尔法	半人马座	,

前方燃烧着的是半人马座α星那颗巨大的双星。

[tu:] ['maɪti] ['bleɪzɪŋ] [sʌnz] [wɪtʃ] [dɪmd] [ɔ:l] [els] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] ,

two	mighty	blazing	suns	which	dimmed	all	else	in	the	heavens	,
二	强大的	炽烈	太阳	哪个	调暗	全部	别的	在	这	天	,

两颗耀眼夺目的太阳，遮蔽了天空中其他一切光芒。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [krept] ['sləʊli] ['saɪdˌwaɪz][æz; əz][wi:; wi] [viə] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

and	which	crept	slowly	sidewise	as	we	veered	away	from	them	.
和	哪个	悄悄地爬	缓慢地	横向	作为	我们	转向	离开	从	他们	.

当我们转向远离它们时，它们慢慢地向侧面移动。

[tə'wɔ:d] ['aʊə(r)] [raɪt] [ðeə(r)] [stretʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ɪŋki] [skaɪz] [ðə; ði][fɑ:(r)] - [flʌŋ] ['paʊdəd] ['faɪərz]

Toward	our	right	there	stretched	along	the	inky	skies	the	far	-	flung	powdered	fires
朝向	我们的	正确的	那里	拉伸	沿着	这	墨色	天空	这	远的	-	扔	粉末状	火灾

[ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksiz][θrɔŋ, θrɔ:ŋ][sʌnz] ,

of	the	Galaxy's	thronging	suns	,
的	这	星系的	熙熙攘攘	太阳	,

在我们右侧，沿着漆黑的天空，延伸着银河系中众多恒星遥远而炽热的火光。

[dʒemd] [wɪð] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['splendə] [ɒv; əv] ['betəlˌdʒɜ:z] [ænd; ənd][ðə; ði][klɪə(r)] ['brɪliəns] [ɒv; əv]
gemmed **with** **the** **crimson** **splendors** **of** **Betelgeuse** **and** **the** **clear** **brilliance** **of**
宝石 和 这 赤红 辉煌 的 参宿四 和 这 清除 辉煌 的
[kə'nəʊpəs][ænd; ənd][ðə; ði][hɒt] [waɪt] [laɪt] [ɒv; əv]['rɪdʒəl] .
Canopus **and** **the** **hot** **white** **light** **of** **Rigel** **.**
卡诺珀斯 和 这 热的 白色的 光 的 里格尔 .

它闪耀着参宿四的深红色光芒、老人星的明亮光辉和参宿七的炽热白光。

[ænd; ənd] [streɪt] [ə'hed] , [naʊ] , ['gli:mɪŋ] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [twɪn] [sʌnz] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]
And **straight** **ahead** **,** **now** **,** **gleaming** **out** **beyond** **the** **twin** **suns** **we** **were**
和 直的 前方 , 现在 , 闪闪发光 出去 超过 这 双 太阳 我们 是
['pɑ:sɪŋ] ,
passing **,**
通过 ,

而就在前方，在我们经过的双子星之外，闪耀着光芒，

[ʃɒn] [ðə; ði][klɪə(r)] ['jeləʊ] [stɑ:(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['sɪstəm] .
shone **the** **clear** **yellow** **star** **that** **was** **the** **sun** **of** **our** **own** **system** **.**
闪耀 这 清除 黄色的 星星 那 曾是 这 太阳 的 我们的 自己的 系统 .

那颗明亮的黄色恒星闪耀着光芒，那就是我们太阳系的太阳。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['jeləʊ] [stɑ:(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] , [naʊ] ,
It **was** **the** **yellow** **star** **that** **I** **was** **watching** **,** **now** **,**
它 曾是 这 黄色的 星星 那 我 曾是 观看 , 现在 ,

我当时正在看的是那颗黄色的星星。

[æz; əz]['aʊə(r)] [ʃɪp] [fled] [ɒn] [tə'wɔ:d] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] ['eɪti] [taɪmz] [ðə; ði] [spi:d] [ɒv; əv] [laɪt] ;
as **our** **ship** **fled** **on** **toward** **it** **at** **eighty** **times** **the** **speed** **of** **light** **;**
作为 我们的 船 逃亡 在 朝向 它 在 八十 时代 这 速度 的 光 ;

我们的飞船以光速八十倍的速度向它飞去；

[fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑ:st] [sɪns] ['aʊə(r)]['kru:zə(r)][hæd; həd][left][ˌaɪ 'ti:] ,
for **more** **than** **two** **years** **had** **passed** **since** **our** **cruiser** **had** **left** **it** **,**
为了 更多的 比 二 年 有 通过了 自从 我们的 巡洋舰 有 左边 它 ,

自从我们的巡洋舰离开那里已经过去两年多了，

[tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pɑ:t][ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['neɪvi][ɒv; əv][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [stɑ:z] [wɪtʃ]
to **become** **a** **part** **of** **that** **great** **navy** **of** **the** **Federation** **of** **Stars** **which**
到 变得 一个 部分 的 那 伟大的 海军 的 这 联邦 的 星星 哪个
[meɪn'teɪnd] [pi:s] ['əʊvə(r)][ɔ:l][ðə; ði]['gæləksi] .
maintained **peace** **over** **all** **the** **Galaxy** **.**
维持 和平 超过 全部 这 星系 .

加入维护银河系和平的星际联邦那支伟大的海军。

[wi:; wi][hæd; həd] [gɒn] [fɑ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] [fli:t] , [ɪn] [ðəʊz] [tu:] [j'iəz] ,
We **had** **gone** **far** **with** **the** **fleet** **,** **in** **those** **two** **years** **,**
我们 有 已消失 远的 和 这 舰队 , 在 那些 二 年 ,

那两年里，我们的舰队已经走得很远了。

['kru:zɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] ,
cruising **with** **it** **the** **length** **and** **breadth** **of** **the** **Milky** **Way** **,**
巡航 和 它 这 长度 和 宽度 的 这 乳白色 方式 ,

与它一起巡游银河系的整个长度和宽度，

[pə'trəʊlɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] - [leɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi][ænd; ənd] ['helpɪŋ] [tu:; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l]
patrolling **the** **space** **-** **lanes** **of** **the** **Galaxy** **and** **helping** **to** **crush** **the** **occasional**
巡逻 这 空间 - 车道 的 这 星系 和 帮助 到 压碎 这 偶然
['paɪrət] [ʃɪps] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tu:; tə] ['levi] [təʊl][ɒn][ðə; ði] [ˌɪntə'stelə(r)] ['kɒmɜ:s] .
pirate **ships** **which** **appeared** **to** **levy** **toll** **on** **the** **interstellar** **commerce** **.**
海盗 船舶 哪个 出现 到 征收 收费 在 这 星际穿越 商业 .

巡逻银河系的太空航道，并协助粉碎偶尔出现的、对星际贸易造成损害的海盗船。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [æn; ən]['ɔːdə(r)] [flæʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['səʊlə(r)]

And	now	that	an	order	flashed	from	the	authorities	of	our	own	solar
和	现在	那	一个	命令	闪光灯	从	这	当局	的	我们的	自己的	太阳的

['sɪstəm] [hæd; həd][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][juː 'es] [həʊm] ,

system	had	recalled	us	home	,
系统	有	召回	我们	家	,

现在，来自我们太阳系当局的一道命令召回了我们回家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnə'lɔɪd] ['iːgənəs] [ðæt] [wiː; wi] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['məʊmənt]

it	was	with	an	unalloyed	eagerness	that	we	looked	forward	to	the	moment
它	曾是	和	一个	纯正的	渴望	那	我们	看起来	向前	到	这	片刻

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] .

of	our	return	.
的	我们的	返回	.

我们满怀着无比的渴望，期盼着归来的那一刻。

[ðə; ði] [stɑːz] [wiː; wi][hæd; həd] [tʌtʃt] [æt; ət] , [ðə; ði] ['piːplz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜːld] ,

The	stars	we	had	touched	at	,	the	peoples	of	their	worlds	,
这	明星	我们	有	感动	在	,	这	人民	的	他们的	世界	,

我们曾触及的星辰，以及它们世界中的人民，

[ðiːz] [hæd; həd] [biːn] ['frendli] [ɪ'nʌf] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] ['feləʊ] - ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

these	had	been	friendly	enough	toward	us	,	as	fellow	-	members	of	the	great
这些	有	到过	友好的	足够的	朝向	我们	,	作为	同伴	-	成员	的	这	伟大的

[ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ,

Federation	,
联邦	,

作为伟大联邦的同胞成员，他们一直对我们非常友好。

[jet] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðeə(r)][ˌhɒspɪ'tæləti][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] .

yet	for	all	their	hospitality	we	had	been	glad	enough	to	leave	them	.
然而	为了	全部	他们的	热情好客	我们	有	到过	高兴的	足够的	到	离开	他们	.

尽管他们热情好客，但我们还是很高兴离开他们。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪliən][ænd; ənd]

For	though	we	had	long	ago	become	accustomed	to	the	alien	and
为了	尽管	我们	有	长的	前	变得	习惯	到	这	外星人	和

[ʌn'hjuːmən] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['stelə(r)]['reɪsɪz] ,

unhuman	forms	of	the	different	stellar	races	,
非人	表格	的	这	不同的	恒星	种族	,

虽然我们很久以前就已经习惯了不同星际种族的奇异和非人类的外形，

[frɒm; frəm][ðə; ði][streɪndʒ][breɪn] - [men][ɒv; əv]['ælgɒl][tuː; tə][ðə; ði]['bɜːdˌlaɪk]['piːp(ə)l][ɒv; əv]['sɪriəs] ,

from	the	strange	brain	-	men	of	Algol	to	the	birdlike	people	of	Sirius	,
从	这	奇怪的	脑	-	男人	的	阿尔戈尔	到	这	像鸟一样	人们	的	天狼星	,

从阿尔戈尔的奇异脑人到天狼星的鸟人，

[ðeə(r)] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['hjuːmən] [wɜːld] ,

their	worlds	were	not	human	worlds	,
他们的	世界	是	不是	人类	世界	,

他们的世界并非人类的世界，

[nɒt][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [eɪt] ['lɪt(ə)l]['plænɪts] [wɪtʃ] [swʌŋ] [ə'raʊnd]['aʊə(r)] [əʊn] [sʌn] ,

not	the	familiar	eight	little	planets	which	swung	around	our	own	sun	,
不是	这	熟悉的	八	小的	行星	哪个	摇摆	大约	我们的	自己的	太阳	,

不是我们熟悉的围绕太阳运转的八颗小行星，

[ænd; ənd] [tə'wɔːd] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːdɪŋ] ['həʊmwəd] [naʊ] .

and	toward	which	we	were	speeding	homeward	now	.
和	朝向	哪个	我们	是	超速	回家	现在	.

而我们现在正朝着那个方向飞驰回家。

[waɪl] [aɪ] [mjuːzd] [ðʌs] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [tuː] ['sɜːklɪŋ] [sʌnz] [ɒv; əv] ['ælfə] [sɛn'tɔːraɪ] [hæd; həd]
While **I** **mused** **thus** **at** **the** **window** **the** **two** **circling** **suns** **of** **Alpha** **Centauri** **had**
尽管 我 沉思 因此 在 这 窗户 这 二 盘旋 太阳 的 阿尔法 半人马座 有
[drɒpt] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] ,
dropped **behind** **us** **,**
掉落 在后面 我们 ,

当我在窗边沉思时，半人马座阿尔法星的两颗环绕的恒星已经落到了我们身后。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] ['klɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['swɪtʃɪz] , [ðə; ði] ['paɪlət] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [tɜːnd] [ɒn]
and **now** **,** **with** **a** **swift** **clicking** **of** **switches** **,** **the** **pilot** **beside** **me** **turned** **on**
和 现在 , 和 一个 迅速 点击 的 开关 , 这 飞行员 旁 我 转向 在
['aʊə(r)] [fʊl] [spiːd] .
our **full** **speed** **.**
我们的 满的 速度 .

现在，随着一阵快速的开关咔哒声，我旁边的飞行员把我们的速度调到了全速。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['aʊə(r)] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['hɜːtlɪŋ] [ɒn] [æt; ət] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪt] -
Within **a** **few** **minutes** **our** **ship** **was** **hurtling** **on** **at** **almost** **a** **thousand** **light** **-**
之内 一个 很少 分钟 我们的 船 曾是 疾驰 在 在 几乎 一个 千 光 -
[spiːdz] ,
speeds **,**
速度 ,

几分钟之内，我们的飞船就以接近一千光速的速度飞驰而去。

[flʌŋ] ['fɔːwəd] [baɪ] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['njuːli] [ɪn'ventɪd] [diː] - [træns'fɔːmɪŋ] ['dʒenəˌretər] ,
flung **forward** **by** **the** **power** **of** **our** **newly** **invented** **de** **-** **transforming** **generators** **,**
扔 向前 经过 这 力量 的 我们的 新 发明 德 - 转变 发电机 ,

借助我们新发明的降压发电机的强大动力向前推进，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [prə'djuːs] [prə'pʌlʃ(ə)n] - [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðə; ði]
which **could** **produce** **propulsion** **-** **vibrations** **of** **almost** **a** **thousand** **times** **the**
哪个 可以 生产 推进 - 振动 的 几乎 一个 千 时代 这
['friːkwənsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪt] - [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] .
frequency **of** **the** **light** **-** **vibrations** **.**
频率 的 这 光 - 振动 .

这可以产生推进振动，其频率几乎是光振动频率的千倍。

[æt; ət] [ðɪs] [ɪ'mens] [və'lɒsəti] , [mætʃt] [baɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] [krɑːft] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləksi] ,
At **this** **immense** **velocity** **,** **matched** **by** **few** **other** **craft** **in** **the** **Galaxy** **,**
在 这 巨大 速度 , 匹配 经过 很少 其他 工艺 在 这 星系 ,

以这种惊人的速度，银河系中鲜有其他飞行器能与之匹敌。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['liːpɪŋ] [θruː] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ɒv; əv] [speɪs] [iːtʃ] ['sekənd] ,
we **were** **leaping** **through** **millions** **of** **miles** **of** **space** **each** **second** **,**
我们 是 跳跃 通过 百万 的 英里 的 空间 每个 第二 ,

我们每秒都在穿越数百万英里的太空，

[jet] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['jeləʊ] [stɑː(r)] [ə'hed] [siːmd] [kwaɪt] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn] [saɪz] .
yet **the** **gleaming** **yellow** **star** **ahead** **seemed** **quite** **unchanged** **in** **size** **.**
然而 这 闪闪发光 黄色的 星星 前方 似乎 相当 未更改 在 尺寸 .

然而，前方那颗闪亮的黄色星星的大小似乎丝毫没有变化。

[ə'brʌptli] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [klɪkt] ['əʊpən] [tuː; tə] [əd'mɪt] [jʌŋ] [dɑːl] ['nɑːrə] , [ðə; ði] [ʃɪps]
Abruptly **the** **door** **behind** **me** **clicked** **open** **to** **admit** **young** **Dal** **Nara** **,** **the** **ship's**
突然 这 门 在后面 我 点击 打开 到 承认 年轻的 达尔 奈良 , 这 船的
['sekənd] - ['ɒfɪsə(r)] ,
second **-** **officer** **,**
第二 - 官 ,

我身后的门突然咔哒一声打开了，年轻的达尔·纳拉——船上的二副——走了进来。

[dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] ['feɪməs] [ˌɪntə'stelə(r)] ['paɪləts] , [huː] [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'iː]
descended **from** **a** **long** **line** **of** **famous** **interstellar** **pilots** **,** **who** **grinned** **at** **me**
下降 从 一个 长的 线 的 著名的 星际穿越 飞行员 , WHO 咧嘴一笑 在 我
['əʊpənli][æz; əz][ʃiː; ʃi][sə'luːtɪd] .
openly **as** **she** **saluted** **.**
公然 作为 她 敬礼 .

她出身于一个著名的星际飞行员世家，向我敬礼时，她毫不掩饰地咧嘴一笑。

" [twelv] [mɔː(r)] ['aʊəz] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][wiːl; wil][biː; bi][ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Twelve** **more** **hours** **,** **sir** **,** **and** **we'll** **be** **there** **,** **"** **she** **said** **.**
" 十二 更多的 小时 , 先生 , 和 出色地 是 那里 , " 她 说 .

“先生，再过十二个小时我们就到了。”她说。

[ai] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['iːgənəs] .
I **smiled** **at** **her** **eagerness** **.**
我 微笑 在 她 渴望 .

我被她的热情逗笑了。

" [jʊl] [nɒt][biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][sʌn] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **You'll** **not** **be** **sorry** **to** **get** **back** **to** **our** **little** **sun** **,** **will** **you** **?**
" 你会 不是 是 对不起 到 得到 后退 到 我们的 小的 太阳 , 将要 你 ?

“你不会后悔回到我们的小太阳身边吧？”

" [ai] [ɑːskt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" **I** **asked** **,** **and** **she** **shook** **her** **head** **.**
" 我 问 , 和 她 摇晃 她 头 .

我问了，她摇了摇头。

" [nɒt] [ai] !
" **Not** **I** **!**
" 不是 我 !

“不是我！”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ][pɪn] - [hed] [bɪ'saɪd] [kə'nəʊpəs][ænd; ənd][ðə; ðɪ][rest] ,
It **may** **be** **just** **a** **pin** **-** **head** **beside** **Canopus** **and** **the** **rest** **,**
它 可能 是 只是 一个 别针 - 头 旁 卡诺珀斯 和 这 休息 ,

与老人星和其他天体相比，它可能只是个针尖大小的东西。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ]['gæləksi] .
but **there's** **no** **place** **like** **it** **in** **the** **Galaxy** **.**
但 有 不 地方 喜欢 它 在 这 星系 .

但银河系中没有哪个地方能与之媲美。

[aɪm] ['wʌndərɪŋ] , [ðəʊ] , [wɒt] [meɪd] [ðem; ðəm][kɔːl][ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fliːt] [səʊ] ['sʌd(ə)nli]
I'm **wondering** **,** **though** **,** **what** **made** **them** **call** **us** **back** **to** **the** **fleet** **so** **suddenly**
我是 好奇 , 尽管 , 什么 制成 他们 称呼 我们 后退 到 这 舰队 所以 突然
.
:
.

不过，我很好奇，是什么原因让他们如此突然地召回我们回到舰队。

" [maɪ] [əʊn] [feɪs] ['klaʊdɪd] , [æt; ət] [ðæt] .
" **My** **own** **face** **clouded** **,** **at** **that** **.**
" 我的 自己的 脸 阴天 , 在 那 .

那一刻，我的脸色也变得阴沉起来。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [aɪ] [sed] , ['sləʊli] .
" **I** **don't** **know** **,** **"** **I** **said** **,** **slowly** **.**
" 我 不 知道 , " 我 说 , 缓慢地 .

“我不知道，”我缓缓说道。

" [ɪts] ['ɔːlməʊst] [ʌn'presɪdentɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [stɑː(r)] [tuː; tə] [kɔːl] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] [ʃɪps] [bæk] [frɒm; frəm]
" It's almost unprecedented for any star to call one of its ships back from
" 它是 几乎 空前的 为了 任何 星星 到 称呼 一 的 它是 船舶 后退 从
[ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [fliːt] ,
the Federation fleet ,
这 联邦 舰队 ,

“任何恒星将自己的飞船从联邦舰队召回，这种情况几乎是前所未有的。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] — — "
but there must have been some reason — — "
但 那里 必须 有 到过 一些 原因 — — "

但肯定是有原因的——”

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪəfəli] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , " [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði]
" Well , " she said cheerfully , turning toward the door , " it doesn't matter what the
" 出色地 , " 她 说 愉快地 , 转弯 朝向 这 门 , " 它 不 事情 什么 这
['riːz(ə)n] [ɪz] ,
reason is ,
原因 是 ,

“嗯，”她兴高采烈地说着，转身走向门口，“原因是什么并不重要。”

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [trɪp] [həʊm] .
so long as it means a trip home .
所以 长的 作为 它 方法 一个 旅行 家 .

只要能回家就行。

[ðə; ði] [kruː] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ai] [ˌeɪ 'em] — ['ðer] ['skræpɪŋ] [ðə; ði] ['dʒenəˌretər] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði]
The crew is worse than I am — they're scrapping the generators down in the
这 全体人员 是 更糟 比 我 是 — 它们是 废料 这 发电机 向下 在 这
['endʒɪn] - [ruːm] [tuː; tə] [get] [ə'nʌðə(r)] [lait] - [spiːd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
engine - room to get another light - speed out of them .
引擎 - 房间 到 得到 其他 光 - 速度 出去 的 他们 .

船员们比我更糟糕——他们正在机舱里拆解发电机，想让它们再达到光速。

" [ai] [lɑːft] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [klɪkt] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
" I laughed as the door clicked shut behind her ,
" 我 笑了 作为 这 门 点击 关闭 在后面 她 ,

“她身后的门咔哒一声关上了，我笑了。”

[bʌt; bət] [æz; əz] [ai] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [vɔɪst] [rəʊz]
but as I turned back to the window the question she had voiced rose
但 作为 我 转向 后退 到 这 窗户 这 问题 她 有 配音 玫瑰
[ə'gen] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,
again in my mind ,
再次 在 我的 头脑 ,

但当我转过身看向窗外时，她刚才提出的问题再次浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd] [ai] [geɪzd] ['θɔːtfəli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['jeləʊ] [stɑː(r)] [ə'hed] .
and I gazed thoughtfully toward the yellow star ahead .
和 我 凝视 深思熟虑 朝向 这 黄色的 星星 前方 .

我若有所思地望着前方那颗黄色的星星。

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [təʊld] [dɑːl] ['nɑːrə] ,
For as I had told Dal Nara ,
为了 作为 我 有 讲述 达尔 奈良 ,

正如我告诉达尔·纳拉的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [naɪ] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [stɑː(r)][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wʌn][ɒv; əv]

it	was	a	well	-	nigh	unheard	-	of	thing	for	any	star	to	recall	one	of
它	曾是	一个	出色地	-	夜	闻所未闻	-	的	事物	为了	任何	星星	到	记起	一	的

[ɪts] ['krʊzər] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [fliːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

its	cruisers	from	the	great	fleet	of	the	Federation	.
它是	巡洋舰	从	这	伟大的	舰队	的	这	联邦	.

对于任何一颗恒星来说，从联邦庞大的舰队中召回自己的巡洋舰都是一件几乎闻所未闻的事情。

[ɪn'kluːdɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['evri] ['piːp(ə)ld] [stɑː(r)][ɪn][ðə; ði]['gæləksi] ,

Including	as	it	did	every	peopled	star	in	the	Galaxy	,
包括	作为	它	做过	每一个	人	星星	在	这	星系	,

它囊括了银河系中所有有生命的恒星，

[ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [rɪ'laɪd] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn][ðə; ði] [fliːt] [tuː; tə] [pə'liːs] [ðə; ði] [ˌɪntə'stelə(r)] ['speɪsɪz] ,

the	Federation	relied	entirely	upon	the	fleet	to	police	the	interstellar	spaces	,
这	联邦	依赖	完全	之上	这	舰队	到	警察	这	星际穿越	空间	,

联邦完全依靠舰队来维护星际空间的治安。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [fliːt] [iːtʃ] [stɑː(r)] [kən'trɪbjuːtɪd] [ɪts]['kwəʊtə][ɒv; əv] ['krʊzər] .

and	to	that	fleet	each	star	contributed	its	quota	of	cruisers	.
和	到	那	舰队	每个	星星	贡献	它是	配额	的	巡洋舰	.

每个恒星都向这支舰队贡献了自己配额的巡洋舰。

['əʊnli][ə; eɪ][lɑːst] [ɪk'streməti] , [aɪ] [njuː] , [wʊd] ['evə(r)][ɪn'djuːs] ['eni] [stɑː(r)][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wʌn][ɒv; əv][ɪts]

Only	a	last	extremity	,	I	knew	,	would	ever	induce	any	star	to	recall	one	of	its
仅有的	一个	最后的	末端	,	我	知道	,	会	曾经	诱导	任何	星星	到	记起	一	的	它是

[ʃɪps] ,

ships	,
船舶	,

我知道，只有万不得已，才能让任何一颗恒星召回它的飞船。

[jet] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [flæʃt] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ʃɪp] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [juː 'es][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]

yet	the	message	flashed	to	our	ship	had	ordered	us	to	return	to	the
然而	这	信息	闪光灯	到	我们的	船	有	订购	我们	到	返回	到	这

['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [æt; ət][ðə; ði]['bjʊərəʊ][ɒv; əv][ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l]

solar	system	at	full	speed	and	report	at	the	Bureau	of	Astronomical
太阳的	系统	在	满的	速度	和	报告	在	这	局	的	天文

['nɒlɪdʒ] ,

Knowledge	,
知识	,

然而，我们飞船收到的信息命令我们全速返回太阳系，并向天文知识局报告。

[ɒn] ['neptjuːn] .

on	Neptune	.
在	海王星	.

在海王星上。

[wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ɔːdə(r)] , [aɪ] [θɔːt] , [aɪ] [wʊd] [lɜːn] [suːn] [ɪ'nʌf] ,

Whatever	was	behind	the	order	,	I	thought	,	I	would	learn	soon	enough	,
任何	曾是	在后面	这	命令	,	我	想法	,	我	会	学习	很快	足够的	,

我想，不管这道命令背后有什么原因，我很快就会知道了。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['spiːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lɑːst][læp][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['həʊmwəd] ['dʒɜːni]

for	we	were	now	speeding	over	the	last	lap	of	our	homeward	journey
为了	我们	是	现在	超速	超过	这	最后的	膝	的	我们的	回家	旅行

;

;

;

因为我们现在正飞速驶过回家的最后一程；

[səʊ][aɪ] [strəʊv] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] [maɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .

so	I	strove	to	put	the	matter	from	my	mind	for	the	time	being	.
所以	我	努力	到	放	这	事情	从	我的	头脑	为了	这	时间	存在	.

所以我努力暂时把这件事从脑海中抛开。

[wɪð] [æn; ən] [ɒd] [pə'sɪstəns] , [ðəʊ] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [maɪ] [θɔːts]

With	an	odd	persistence	,	though	,	the	question	continued	to	trouble	my	thoughts
和	一个	奇怪的	持久性	,	尽管	,	这	问题	持续	到	麻烦	我的	想法

[ɪn] [ðə; ði] ['aʊəz] [ðæt] ['fɒləʊd] ,

in	the	hours	that	followed	,
在	这	小时	那	随后	,

然而，这个问题却出奇地挥之不去，在接下来的几个小时里一直困扰着我。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] ['faɪnəli] [swept] [ɪn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [twelv] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] ,

and	when	we	finally	swept	in	toward	the	solar	system	twelve	hours	later	,
和	什么时候	我们	最后	扫荡	在	朝向	这	太阳的	系统	十二	小时	之后	,

十二小时后，当我们最终飞向太阳系时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌæb'stræktɪdnɪs] [ðæt] [aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [sləʊ] [ɒv; əv]

it	was	with	a	certain	abstractedness	that	I	watched	the	slow	largening	of
它	曾是	和	一个	肯定	抽象性	那	我	观看	这	慢的	增大	的

[ðə; ði] ['jeləʊ] [stɑː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] [sʌn] .

the	yellow	star	that	was	our	sun	.
这	黄色的	星星	那	曾是	我们的	太阳	.

我带着某种超脱尘世的神情，注视着那颗黄色的恒星——我们的太阳——缓缓变大。

['aʊə(r)] [və'lɒsəti] [hæd; həd] ['slækən] ['stedəli] [æz; əz] [wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðæt] [stɑː(r)] ,

Our	velocity	had	slackened	steadily	as	we	approached	that	star	,
我们的	速度	有	松弛	稳步	作为	我们	接近	那	星星	,

随着我们接近那颗恒星，我们的速度逐渐减慢。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [beə(r)] [wʌn] [laɪt] - [spiːd] [wen] [wiː; wi] ['faɪnəli] [swept]

and	we	were	moving	at	a	bare	one	light	-	speed	when	we	finally	swept
和	我们	是	移动	在	一个	裸	一	光	-	速度	什么时候	我们	最后	扫荡

[daʊn] [tə'wɔːd] [ɪts] ['aʊtəməʊst] ,

down	toward	its	outermost	,
向下	朝向	它是	最外层	,

当我们最终向它的最外层俯冲而下时，我们的速度仅为光速一倍。

[fɑː(r)] - ['swɪŋɪŋ] ['plænɪt] , ['neptjuːn] , [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['sɪstəmz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ə'raɪv(ə)l] [ænd; ənd]

far	-	swinging	planet	,	Neptune	,	the	solar	system's	point	of	arrival	and
远的	-	摇摆	行星	,	海王星	,	这	太阳的	系统的	观点	的	到达	和

[dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ˌɪntə'stelə(r)] ['kɒmɜːs] .

departure	for	all	interstellar	commerce	.
离开	为了	全部	星际穿越	商业	.

海王星是一颗运行轨迹遥远的行星，也是太阳系所有星际贸易的出发点和到达点。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [spiːd] [wiː; wi] [rɪ'djuːst] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [æz; əz] [wiː; wi] [sped] [pɑːst] ['nɛptjuːnz] ['sɪŋg(ə)l] ['sɜːklɪŋ]

Even	this	speed	we	reduced	still	further	as	we	sped	past	Neptune's	single	circling
甚至	这	速度	我们	减少	仍然	更远	作为	我们	加速	过去的	海王星的	单身的	盘旋

[muːn] [ænd; ənd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['ʃɪpɪŋ] - [leɪnz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

moon	and	down	through	the	crowded	shipping	-	lanes	toward	the	surface	of	the
月亮	和	向下	通过	这	挤	船运	-	车道	朝向	这	表面	的	这

['plænɪt] [ɪt'self] .

planet	itself	.
行星	本身	.

即使这样，当我们飞速掠过海王星唯一的卫星，穿过拥挤的航道，向着海王星表面疾驰而去时，我们的速度还是进一步降低了。

['fɪfti] [maɪlz] [ə'bʌv] [ɪts] ['sɜːfɪs] [ɔːl] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt] [bɪ'niːθ] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ɒf] [baɪ][ðə; ði]

Fifty	miles	above	its	surface	all	sight	of	the	planet	beneath	was	shut	off	by	the
五十	英里	多于	它是	表面	全部	视线	的	这	行星	下面	曾是	关闭	离开	经过	这

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [greɪt] [ʃɪps] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn] [dens] ['mæsɪz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [vɑːst]['tæŋg(ə)l]

thousands	of	great	ships	which	hung	in	dense	masses	above	it	—	that	vast	tangle
数千	的	伟大的	船舶	哪个	悬挂	在	稠密	群众	多于	它	—	那	广阔的	纠纷

[ɒv; əv] [ˌɪntə'stelə(r)] ['træfɪk] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [greɪt] ['plænɪt][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst]

of	interstellar	traffic	which	makes	the	great	planet	the	terror	of	all	inexperienced
的	星际穿越	交通	哪个	制作	这	伟大的	行星	这	恐怖	的	全部	缺乏经验

['paɪləts] .

pilots	.
飞行员	.

在行星表面上方五十英里处，成千上万艘巨大的飞船密密麻麻地悬挂在行星上方，完全遮蔽了下方行星的视线——这庞大的星际交通网络，使得这颗巨大的行星成为所有缺乏经验的飞行员的噩梦。

[frɒm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][hə'raɪz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðə; ði] [ʃɪps] ['kraʊdɪd] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

From	horizon	to	horizon	,	it	seemed	,	the	ships	crowded	upon	each	other	,
从	地平线	到	地平线	,	它	似乎	,	这	船舶	挤	之上	每个	其他	,

从地平线到地平线，船只似乎密密麻麻地挤在一起。

[drɔːn] [frɒm; frəm] ['evri] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] .

drawn	from	every	quarter	of	the	Galaxy	.
绘制	从	每一个	四分之一	的	这	星系	.

来自银河系的各个角落。

[hjuːdʒ][greɪn] - [boʊts][frɒm; frəm] ['betəlˌdʒɜːz] , [vɑːst] , [pə'leɪʃ(ə)l]['laɪnər][frɒm; frəm][ɑːk'tjuərəs][ænd; ənd]

Huge	grain	-	boats	from	Betelgeuse	,	vast	,	palatial	liners	from	Arcturus	and
巨大的	粮食	-	船	从	参宿四	,	广阔的	,	宫殿	衬垫	从	大角星	和

['veɪgə] ,

Vega	,
维加	,

来自参宿四的巨型运粮船，来自大角星和织女星的庞大豪华邮轮，

[ʃɪp] - [ləʊdz] [ɒv; əv]['reɪdiəm] [ɔːrz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] ['sɜːk(ə)l]['dʒaɪənt][æn'teəriːz] , [lɒŋ] ,

ship	-	loads	of	radium	ores	from	the	worlds	that	circle	giant	Antares	,	long	,
船	-	负载	的	镭	矿石	从	这	世界	那	圆圈	巨大的	安塔瑞斯	,	长的	,

来自环绕巨型天体心宿二的行星上的数船镭矿石，

[swɪft] [meɪl] - [boʊts] [frɒm; frəm] ['dɪstənt] ['denˌeb] — [ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd] ['mɪriəd] ['ʌðə(r)z] [swəːl]

swift	mail	-	boats	from	distant	Deneb	—	all	these	and	myriad	others	swirled
迅速	邮件	-	船	从	遥远	天津四	—	全部	这些	和	无数	其他的	旋转

[ænd; ənd] ['sɜːkld] [ɪn][wʌn] [greɪt] [mæs] [ə'bʌv] [ðə; ði]['plænɪt] ,

and	circled	in	one	great	mass	above	the	planet	,
和	圈起来	在	一	伟大的	大量的	多于	这	行星	,

来自遥远的天津四的快速邮船——所有这些以及无数其他船只都在行星上空盘旋，形成一个巨大的群体。

['drɒpɪŋ] [daʊn] [wʌn][baɪ][wʌn][æz; əz][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['træfɪk] - [də'rektər] [flæʃt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn]

dropping	down	one	by	one	as	the	official	traffic	-	directors	flashed	from	their	own
下降	向下	一	经过	一	作为	这	官方的	交通	-	导演	闪光灯	从	他们的	自己的

[boʊts] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['sɪgnlz] [wɪtʃ] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['lʌki] [wʌn][tuː; tə] [dɪ'send] .

boats	the	brilliant	signals	which	allowed	a	lucky	one	to	descend	.
船	这	杰出的	信号	哪个	允许	一个	幸运的	一	到	下降	.

随着官方交通指挥员从各自的船上闪烁耀眼的信号灯，一个个乘客依次下降，幸运的乘客得以降落。

[ænd; ənd] [θruː] [ə'keɪʒən(ə)l] [rɪfts] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [mæs] [ɒv; əv] [ʃɪps] [kʊd; kəd][biː; bi] [glimps]

And	through	occasional	rifts	in	the	crowded	mass	of	ships	could	be	glimpsed
和	通过	偶然	裂痕	在	这	挤	大量的	的	船舶	可以	是	瞥见

[ðə; ði] [ˌɪntə'plænɪtri] ['træfɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)]['lev(ə)lz] ,

the	interplanetary	traffic	of	the	lower	levels	,
这	星际	交通	的	这	降低	级别	,

透过拥挤船队偶尔出现的缝隙，可以瞥见下层星际间的交通景象。

[ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] [swɪft] ['lɪt(ə)l] [boʊts] [wɪtʃ] [dɑːtɪd] ['siːsləsli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɒn] [ðeə(r)]

a	swarm	of	swift	little	boats	which	darted	ceaselessly	back	and	forth	on	their
一个	蜂群	的	迅速	小的	船	哪个	飞镖	不停地	后退	和	前进	在	他们的

[kəm'pærətɪvli] [ʃɔːt] ['dʒɜːrniz] ,

comparatively	short	journeys	,
比较	短的	旅程	,

一群轻快的小船在相对较短的航程中不停地来回穿梭。

['feriɪŋ] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] [tuː; tə]['dʒuːpɪtə(r)][ænd; ənd] ['viːnəs] [ænd; ənd] [ɜːθ] ,

ferrying	crowds	of	passengers	to	Jupiter	and	Venus	and	Earth	,
摆渡	人群	的	乘客	到	木星	和	金星	和	地球	,

将大批乘客运送到木星、金星和地球，

['siːmɪŋ] [laɪk]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] - [boʊts] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['maɪti] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌɪntə'stelə(r)] [ʃɪps]

seeming	like	little	toy	-	boats	beside	the	mighty	bulks	of	the	great	interstellar	ships
似乎	喜欢	小的	玩具	-	船	旁	这	强大的	散装	的	这	伟大的	星际穿越	船舶

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

above	them	.
多于	他们	.

在它们上方庞大的星际飞船面前，它们就像小小的玩具船。

[æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] ['kruːzə(r)] [drəʊv] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv]['træfɪk] , [ðəʊ] ,

As	our	own	cruiser	drove	down	toward	the	mass	of	traffic	,	though	,
作为	我们的	自己的	巡洋舰	驾驶	向下	朝向	这	大量的	的	交通	,	尽管	,

然而，当我们的巡逻车驶向车流时，

[ˌaɪ 'tiː] [klɪəd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ['ɪnstəntli] ;

it	cleared	away	from	before	us	instantly	;
它	已清除	离开	从	前	我们	即刻	;

它瞬间从我们面前消失了;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][ɒn]['aʊə(r)] [bəʊz] [wɒz; wəz] [nəʊn] [frɒm; frəm]

for	the	symbol	of	the	Federation	on	our	bows	was	known	from
为了	这	象征	的	这	联邦	在	我们的	弓	曾是	已知	从

[kə'nəʊpəs][tuː; tə] ['fəʊməˌləʊt] ,

Canopus	to	Fomalhaut	,
卡诺珀斯	到	北落师门	,

因为我们船首上的联邦标志，从老人星到北落师门都为人所知。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krʊzər] [ɒv; əv][ɪts] [fliːt] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['træfɪk][ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	cruisers	of	its	fleet	were	respected	by	all	the	traffic	of	the
和	这	巡洋舰	的	它是	舰队	是	受人尊敬	经过	全部	这	交通	的	这

['gæləksi] .

Galaxy	.
星系	.

其舰队的巡洋舰受到银河系所有交通要道的尊敬。

['ærəu] [daʊn] [θruː] [ðɪs] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] [leɪn] [wiː; wi] [sped] ['smuːðli] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

Arrowing	down	through	this	suddenly	opened	lane	we	sped	smoothly	down	toward	the
射箭	向下	通过	这	突然	打开	车道	我们	加速	顺利	向下	朝向	这

['plænɪts] ['sɜːfɪs] ,

planet's	surface	,
行星的	表面	,

我们沿着这条突然开辟出来的通道疾驰而下，平稳地向着星球表面飞去。

['hɒvərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'bʌv] [ɪts] [pə'pleksɪŋ] [meɪz] [ɒv; əv] [waɪt] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd]

hovering	for	a	moment	above	its	perplexing	maze	of	white	buildings	and
悬停	为了	一个	片刻	多于	它是	令人费解	迷宫	的	白色的	建筑物	和

[griːn] ['gaːdnz] ,

green	gardens	,
绿色的	花园	,

在它那错综复杂的白色建筑和绿色花园迷宫般的上方盘旋片刻，

[ænd; ənd] [ðen] ['slɑːntɪŋ] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['maɪti] [flæt] - [ruːft] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [haʊzd] [ðə; ði]

and	then	slanting	down	toward	the	mighty	flat	-	roofed	building	which	housed	the
和	然后	斜	向下	朝向	这	强大的	平坦的	-	有顶棚	建筑	哪个	房屋	这

['bjʊərəʊ][ɒv; əv][ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] .

Bureau	of	Astronomical	Knowledge	.
局	的	天文	知识	.

然后向下倾斜，朝着那座雄伟的平顶建筑走去，那里是天文知识局的所在地。

[æz; əz][wiː; wi][sped] [daʊn] [tə'wɔːd] [ɪts] [ruːf] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət]['kɒntrɑːst][ðə; ði] [wɔːm] ,

As	we	sped	down	toward	its	roof	I	could	not	but	contrast	the	warm	,
作为	我们	加速	向下	朝向	它是	屋顶	我	可以	不是	但	对比	这	温暖的	,

当我们飞速冲向屋顶时，我不禁将温暖的……与……进行对比。

['sʌni] [griːn] [ˌpænə'rɑːmə] [bɪ'niːθ] [wɪð] [ðə; ði] ['aɪsi] ['dezət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['plænɪt][hæd; həd] [biːn]

sunny	green	panorama	beneath	with	the	icy	desert	which	the	planet	had	been
阳光明媚	绿色的	全景	下面	和	这	冰冷的	沙漠	哪个	这	行星	有	到过

[ʌn'tɪl] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

until	two	hundred	thousand	years	before	,
直到	二	百	千	年	前	,

阳光明媚的绿色全景之下，是20万年前这颗星球曾经是的冰封沙漠。

[wen] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [ðə; ði] [greɪt] [hiːt] -

when	the	scientists	of	the	solar	system	had	devised	the	great	heat	-
什么时候	这	科学家	的	这	太阳的	系统	有	设计	这	伟大的	热	-

[træns'mɪtər] [wɪtʃ] [kætʃ] [ðə; ði] [sʌnz] [hiːt] [nɪə(r)][ɪts] ['bleɪzɪŋ] ['sɜːfɪs] [ænd; ənd] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]

transmitters	which	catch	the	sun's	heat	near	its	blazing	surface	and	fling	it	out
发射器	哪个	抓住	这	太阳的	热	靠近	它是	炽烈	表面	和	一扔	它	出去

[æz; əz] [haɪ] - ['friːkwənsi] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] - [ˌæpə'reɪtəs] [ɒn] ['neptjuːn] ,

as	high	-	frequency	vibrations	to	the	receiving	-	apparatus	on	Neptune	,
作为	高的	-	频率	振动	到	这	接收	-	设备	在	海王星	,

当太阳系的科学家们设计出巨大的热传输装置，能够捕捉太阳炽热表面附近的热量，并将其以高频振动的形式发送到海王星上的接收装置时，

[tuː; tə][biː; bi] [trænsˈfɔːmd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hiːt] [wɪtʃ] [wɔːm] [ðɪs] [wɜːld] .

to	be	transformed	back	into	the	heat	which	warms	this	world	.
到	是	转变	后退	进入	这	热	哪个	温暖	这	世界	.

最终化为温暖世界的热量。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðəʊ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lændɪŋ] ['dʒentli][ə'pɒn][ðə; ði] [brɔːd] [ruːf] ,

In	a	moment	,	though	,	we	were	landing	gently	upon	the	broad	roof	,
在	一个	片刻	,	尽管	,	我们	是	降落	轻轻地	之上	这	广阔	屋顶	,

片刻之后，我们便轻柔地落在了宽阔的屋顶上。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] ['restɪd] [skɔːz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ['krʊzər] [huːz] [kruːz] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðem; ðəm]

upon	which	rested	scores	of	other	shining	cruisers	whose	crews	stood	outside	them
之上	哪个	休息	得分	的	其他	灼灼	巡洋舰	谁	船员	站立	外部	他们

['wɒtʃɪŋ] ['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l] .

watching	our	arrival	.
观看	我们的	到达	.

其上停泊着数十艘闪亮的巡洋舰，舰上的船员们站在舰外，注视着我们的到来。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [hwɜːrl] ['daʊnwəd] [θruː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɪn'tɪəriə(r)][ɪn][wʌn]

Five	minutes	later	I	was	whirling	downward	through	the	building's	interior	in	one
五	分钟	之后	我	曾是	旋转	向下	通过	这	建筑物的	内部的	在	一

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['lɪt(ə)l][kəʊn] - ['eləˌvetər] ,

of	the	automatic	little	cone	-	elevators	,
的	这	自动的	小的	锥体	-	电梯	,

五分钟后，我乘坐其中一部自动锥形电梯，在大楼内部缓缓向下飞驰。

[aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] ['kɒrɪdɔː(r)] .

out	of	which	I	stepped	into	a	long	white	corridor	.
出去	的	哪个	我	步	进入	一个	长的	白色的	走廊	.

我走出那里，走进了一条长长的白色走廊。

[æn; ən] [ə'tendənt] [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː][ðeə(r)] ,

An	attendant	was	awaiting	me	there	,
一个	服务员	曾是	等待中	我	那里	,

一位服务员在那里等我。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['kɔːrɪdɔːrz] [leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [blæk] [dɔː(r)][æt; ət][ɪts]

and	I	followed	him	down	the	corridor's	length	to	a	high	black	door	at	its
和	我	随后	他	向下	这	走廊的	长度	到	一个	高的	黑色的	门	在	它是

[end] ,

end	,
结尾	,

我跟着他沿着走廊走到尽头，那里有一扇高高的黑色门。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['kləʊzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [stept] [ˌɪn'saɪd] .

which	he	threw	open	for	me	,	closing	it	behind	me	as	I	stepped	inside	.
哪个	他	扔	打开	为了	我	,	结束	它	在后面	我	作为	我	步	里面	.

他为我打开了门，在我走进去后关上了门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['aɪvəri] - [wɔːld] , [haɪ] - ['siːlɪŋd] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ,

It	was	an	ivory	-	walled	,	high	-	ceilinged	room	in	which	I	found	myself	,
它	曾是	一个	象牙	-	有围墙的	,	高的	-	天花板	房间	在	哪个	我	成立	我	,

我发现自己身处一间象牙色墙壁、高挑天花板的房间里。

[ɪts] [həʊl] ['fɑːðə(r)] [saɪd]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['briːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [griːn] ['gaːdnz]

its	whole	farther	side	open	to	the	sunlight	and	breezes	of	the	green	gardens
它是	所有的	更远	边	打开	到	这	阳光	和	微风	的	这	绿色的	花园

[bɪ'jɒnd] .

beyond	.
超过	.

它的整个远侧都面向阳光和微风，可以欣赏到远处绿色花园的景色。

[æt; ət][ə; eɪ][desk] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] - [set][mæn] [wɪð] [greɪ] - [striːkt]

At	a	desk	across	the	room	was	sitting	a	short	-	set	man	with	gray	-	streaked
在	一个	桌子	穿过	这	房间	曾是	坐着	一个	短的	-	放	男人	和	灰色的	-	条纹

[heə(r)][ænd; ənd] [kiːn] ,

hair	and	keen	,
头发	和	敏锐的	,

房间另一边的桌子旁坐着一个身材矮小、头发花白、目光锐利的男人。

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['entəd] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

inquiring	eyes	,	and	as	I	entered	he	sprang	up	and	came	toward	me	.
查询	眼睛	,	和	作为	我	进入	他	弹簧	向上	和	来了	朝向	我	.

他眼神充满探寻，我刚一进去，他就跳起来朝我走来。

" [ræn] - !

"	Ran	Rarak	!
"	兰	-	!

“Ran Rarak！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [juːv] [kʌm] !

"	You've	come	!
"	你已经	来	!

你来了！

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] , [naʊ] , [wɪv] [biːn] [ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ] . "

For	two	days	,	now	,	we've	been	expecting	you	.	"
为了	二	天	,	现在	,	我们已经	到过	期待	你	.	"

我们已经等了你两天了。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪˈleɪd] [ɒf] [ælˈdebərən] , [sɜː(r)] , [baɪ]['dʒenəreɪtə(r)] ['trʌb(ə)l] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,

"	We	were	delayed	off	Aldebaran	,	sir	,	by	generator	trouble	,	"	I	replied	,
"	我们	是	延迟	离开	毕宿五	,	先生	,	经过	发电机	麻烦	,	"	我	回复	,

['bəʊɪŋ] ,

bowing	,
鞠躬	,

“先生，由于发电机故障，我们离开毕宿五星的行程被耽搁了。”我鞠躬回答道。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd]['rekəgˈnaɪzd][ðə; ðɪ]['spiːkə(r)][æz; əz] - [hɔːl] , [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['bjʊərəʊ]

for	I	had	recognized	the	speaker	as	Hurus	Hol	,	chief	of	the	Bureau
为了	我	有	认可	这	扬声器	作为	-	霍尔	,	首席	的	这	局

[ɒv; əv][ˌæstrəˈnɒmɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] .

of	Astronomical	Knowledge	.
的	天文	知识	.

因为我认出说话的人是天文知识局局长胡鲁斯·霍尔。

[naʊ] , [æt; ət][ə; eɪ] ['məʊʃn] [frɒm; frəm][hɪm] ,

Now	,	at	a	motion	from	him	,
现在	,	在	一个	运动	从	他	,

现在，经他提议，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [desk] [waɪl] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [siːt] .

I	took	a	chair	beside	the	desk	while	he	resumed	his	own	seat	.
我	采取	一个	椅子	旁	这	桌子	尽管	他	恢复	他的	自己的	座位	.

他重新坐回自己的座位上，我则在桌子旁边的椅子上坐了下来。

[ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [rɪˈgɑːdɪd] [ˌem ˈiː][ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] [spəʊk] .

A	moment	he	regarded	me	in	silence	,	and	then	slowly	spoke	.
一个	片刻	他	认为	我	在	沉默	,	和	然后	缓慢地	辐	.

他沉默地注视了我一会儿，然后缓缓开口。

" [ræn] - , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Ran	Rarak	,	"	he	said	,
"	兰	-	,	"	他	说	,

“Ran Rarak，”他说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [wˈʌndəd] [waɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [bæk] [hɪə(r)][tuː; tə]

"	you	must	have	wondered	why	your	ship	was	ordered	back	here	to
"	你	必须	有	想知道	为什么	你的	船	曾是	订购	后退	这里	到

[ðə; ðɪ]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .

the	solar	system	.
这	太阳的	系统	.

“你一定很想知道为什么你的飞船会被命令返回太阳系。”

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [deəd] [nɒt] [steɪt] [ɪn][æn; ən]

Well	,	it	was	ordered	back	for	a	reason	which	we	dared	not	state	in	an
出色地	,	它	曾是	订购	后退	为了	一个	原因	哪个	我们	敢于	不是	状态	在	一个

['əʊpən] ['mesɪdʒ] ,

open	message	,
打开	信息	,

嗯，它被勒令退回，原因我们不敢公开说明。

[ə; eɪ]['riːz(ə)n] [wɪtʃ] , [ɪf] [meɪd] ['pʌblɪk] ,

a	reason	which	,	if	made	public	,
一个	原因	哪个	,	如果	制成	民众	,

如果将原因公之于众，

[wʊd] [plʌndʒ] [ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] ['ɪnstəntli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['pænɪk] !
would plunge the solar system instantly into a chaos of unutterable panic !
会 暴跌 这 太阳的 系统 即刻 进入 一个 混乱 的 难以言喻 恐慌 !

这将使太阳系瞬间陷入无法言喻的恐慌混乱之中!

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðen]
" He was silent again for a moment , his eyes on mine , and then
" 他 曾是 沉默的 再次 为了 一个 片刻 , 他的 眼睛 在 矿 , 和 然后
[went] [ɒn] .
went on .
去 在 .

他沉默了一会儿，目光与我的目光交汇，然后继续说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ræn] - ,
" You know , Ran Rarak ,
" 你 知道 , 兰 - ,

“你知道，兰·拉拉克，

[ðæt] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪt'self] [ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [depθs] [ɒv; əv] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [fləʊt] [greɪt]
that the universe itself is composed of infinite depths of space in which float great
那 这 宇宙 本身 是 由 的 无限 深度 的 空间 在 哪个 漂浮 伟大的
['klʌstəz] [ɒv; əv] [sʌnz] ,
clusters of suns ,
集群 的 太阳 ,

宇宙本身是由无限深邃的空间构成，其中漂浮着巨大的恒星群。

[stɑː(r)] - ['klʌstəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][baɪ] ['bɪljənz] [ɒv; əv] [laɪt] - [j'iəz]
star - clusters which are separated from each other by billions of light - years
星星 - 集群 哪个 是 分开 从 每个 其他 经过 数十亿 的 光 - 年
[ɒv; əv] [speɪs] .
of space .
的 空间 .

相隔数十亿光年的星团。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː] , [ðæt] ['aʊə(r)] [əʊn] ['klʌstə(r)][ɒv; əv] [sʌnz] , [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði]['gæləksi] ,
You know , too , that our own cluster of suns , which we call the Galaxy ,
你 知道 , 也 , 那 我们的 自己的 簇 的 太阳 , 哪个 我们 称呼 这 星系 ,

你也知道，我们自己的太阳系，我们称之为银河系，

[ɪz] ['rʌfli] ['dɪslaɪk] [ɪn] [ʃeɪp] ,
is roughly disklike in shape ,
是 大致 盘状 在 形状 ,

形状大致呈圆盘状，

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] [sʌn] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪsk] .
and that our own particular sun is situated at the very edge of this disk .
和 那 我们的 自己的 特别的 太阳 是 位于 在 这 非常 边缘 的 这 磁盘 .

而我们所在的太阳就位于这个圆盘的边缘。

[bɪ'jɒnd] [laɪ]['əʊnli] [ðəʊz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [liːgz] [ɒv; əv] [speɪs] [wɪtʃ] ['seprət] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]
Beyond lie only those inconceivable leagues of space which separate us from
超过 说谎 仅有的 那些 不可思议 联赛 的 空间 哪个 分离 我们 从
[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [stɑː(r)] - ['klʌstəz] , [ɔː(r)]['aɪlənd] - ['juːnivəːs] ,
the neighboring star - clusters , or island - universes ,
这 邻接 星星 - 集群 , 或者 岛 - 宇宙 ,

更远处，只有难以想象的浩瀚空间，将我们与邻近的星团或岛屿宇宙分隔开来。

[depθs] [ɒv; əv] [speɪs] ['nevə(r)] [jet] [krɒst] [baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] ['krʊzər] [ɔ:(r)][baɪ] ['eniθɪŋ] [els] [ɒv; əv]

depths	of	space	never	yet	crossed	by	our	own	cruisers	or	by	anything	else	of
深度	的	空间	绝不	然而	交叉	经过	我们的	自己的	巡洋舰	或者	经过	任何事物	别的	的

[wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

which	we	have	record	.
哪个	我们	有	记录	.

这是我们自己的巡洋舰或我们所知的任何其他物体都从未涉足过的太空深处。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət][lɑ:st] , ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [krɒst] [ðəʊz] [ə'bis] , [ɪz] ['krɒsɪŋ] [ðem; ðəm] ;

"	But	now	,	at	last	,	something	has	crossed	those	abysses	,	is	crossing	them	;
"	但	现在	,	在	最后的	,	某物	有	交叉	那些	深渊	,	是	过境	他们	;

“但现在，终于有东西跨越了那些深渊，正在跨越它们；

[sɪns] ['əʊvə(r)] [θri:] [wi:ks] [ə'gəʊ]['aʊə(r)] [ə'strɔnəməz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [dɑ:k] [stɑ:(r)]

since	over	three	weeks	ago	our	astronomers	discovered	that	a	gigantic	dark	star
自从	超过	三	周	前	我们的	天文学家	发现	那	一个	巨大	黑暗的	星星

[ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['aʊə(r)]['gæləksi][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [speɪs] — [ə; eɪ][taɪ'tænɪk] ,

is	approaching	our	Galaxy	from	the	depths	of	infinite	space	—	a	titanic	,
是	接近	我们的	星系	从	这	深度	的	无限	空间	—	一个	泰坦尼克号	,

三周多前，我们的天文学家发现一颗巨大的暗星正从浩瀚无垠的宇宙深处接近我们的银河系——一颗巨大的暗星。

[ded] [sʌn] [wɪtʃ] [ðeə(r)]['ɪnstrʊm(ə)nts] [ʃəʊd] [tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv][ə; eɪ][saɪz][ɪn'kredəb(ə)l] , [sɪns] ,

dead	sun	which	their	instruments	showed	to	be	of	a	size	incredible	,	since	,
死的	太阳	哪个	他们的	仪器	显示	到	是	的	一个	尺寸	极好的	,	自从	,

他们的仪器显示，这颗死太阳的体积大得惊人，因为……

[dɑ:k] [ænd; ənd] [ded] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

dark	and	dead	as	it	is	,
黑暗的	和	死的	作为	它	是	,

虽然这里阴暗死寂，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [m'aɪtɪəst] ['bleɪzɪŋ] [sʌnz] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['gæləksi] ,

it	is	larger	than	the	mightiest	blazing	suns	in	our	own	Galaxy	,
它	是	更大的	比	这	最强大的	炽烈	太阳	在	我们的	自己的	星系	,

它比我们银河系中最耀眼的太阳还要大。

['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən][kə'nəʊpəs][ɔ:(r)][æn'teəri:z][ɔ:(r)] ['betəlˌdʒɜ:z] — [ə; eɪ] [dɑ:k] ,

larger	than	Canopus	or	Antares	or	Betelgeuse	—	a	dark	,
更大的	比	卡诺珀斯	或者	安塔瑞斯	或者	参宿四	—	一个	黑暗的	,

比老人星、心宿二或参宿四都大——一颗黑暗的卫星

[ded] [stɑ:(r)] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [taɪmz] ['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)] [əʊn] ['faɪəri] [sʌn] — [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]

dead	star	millions	of	times	larger	than	our	own	fiery	sun	—	a	gigantic
死的	星星	百万	的	时代	更大的	比	我们的	自己的	火热	太阳	—	一个	巨大

['wɒndərə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm][fɑ:(r)] [relm] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [speɪs] ,

wanderer	out	of	some	far	realm	of	infinite	space	,
流浪者	出去	的	一些	远的	领域	的	无限	空间	,

一颗比我们炽热的太阳大数百万倍的死亡恒星——一颗来自遥远无限宇宙领域的巨大流浪者。

['reɪsɪŋ] [tə'wɔ:d] ['aʊə(r)]['gæləksi][æt; ət][ə; eɪ] [və'lɒsəti] [ˌɪnkən'si:vəbl] !

racing	toward	our	Galaxy	at	a	velocity	inconceivable	!
赛车	朝向	我们的	星系	在	一个	速度	不可思议	!

以难以想象的速度向我们的银河系飞驰而来！

" [ðə; ði][kˌælkjʊl'eɪʃənz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['saɪəntɪsts] [ʃəʊd] [ðæt] [ðɪs] ['spi:dɪŋ] [dɑ:k] [stɑ:(r)] [wʊd] [nɒt]

"	The	calculations	of	our	scientists	showed	that	this	speeding	dark	star	would	not
"	这	计算	的	我们的	科学家	显示	那	这	超速	黑暗的	星星	会	不是

[reɪs] ['ɪntu:]['aʊə(r)]['gæləksi][bʌt; bət] [wʊd] [spi:d] [pɑ:st][ɪts] [edʒ] ,

race	into	our	Galaxy	but	would	speed	past	its	edge	,
种族	进入	我们的	星系	但	会	速度	过去的	它是	边缘	,

“我们科学家的计算表明，这颗高速运动的暗星不会冲进我们的银河系，而是会飞掠过银河系的边缘。”

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] ['ɪnfɪnət] [speɪs] [ə'gen] , ['pɑːsɪŋ] [nəʊ] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [əʊn] [sʌn] ,

and	out	into	infinite	space	again	,	passing	no	closer	to	our	own	sun	,
和	出去	进入	无限	空间	再次	,	通过	不	更近	到	我们的	自己的	太阳	,

然后再次进入无垠的宇宙，始终无法更靠近我们的太阳。

[æt; ət] [ðæt] [edʒ] , [ðæn; ðən] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['bɪljən] [maɪlz] .

at	that	edge	,	than	some	fifteen	billion	miles	.
在	那	边缘	,	比	一些	十五	十亿	英里	.

在那片边缘地带，比大约150亿英里还要远。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [kə'lɪʒ(ə)n] [ɔː(r)] ['deɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , ['ðeəfɔː(r)] ;

There	was	no	possibility	of	collision	or	danger	from	it	,	therefore	;
那里	曾是	不	可能性	的	碰撞	或者	危险	从	它	,	所以	;

因此，不存在碰撞或危险的可能性；

[ænd; ənd] [səʊ] [ðəʊ] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] [stɑː(r)] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['səʊlə(r)]

and	so	though	the	approach	of	the	dark	star	is	known	to	all	in	the	solar
和	所以	尽管	这	方法	的	这	黑暗的	星星	是	已知	到	全部	在	这	太阳的

['sɪstəm] ,

system	,
系统	,

因此，尽管太阳系中的所有人都知道这颗暗星的接近，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['eni] ['perəl] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

there	is	no	idea	of	any	peril	connected	with	it	.
那里	是	不	主意	的	任何	危险	连接	和	它	.

人们丝毫没有意识到这会带来任何危险。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [kept] [kwaɪt] ['siːkrət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['piːplz]

But	there	is	something	else	which	has	been	kept	quite	secret	from	the	peoples
但	那里	是	某物	别的	哪个	有	到过	保留	相当	秘密	从	这	人民

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] ,

of	the	solar	system	,
的	这	太阳的	系统	,

但还有一些事情一直对太阳系内的其他种族保密。

['sʌmθɪŋ] [nəʊn] ['əʊnli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'strɔnəməz] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

something	known	only	to	a	few	astronomers	and	officials	.
某物	已知	仅有的	到	一个	很少	天文学家	和	官员	.

只有少数天文学家和官员知道这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [wiːks] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['spiːdɪŋ] [dɑːk] [stɑː(r)]

And	that	is	that	during	the	last	few	weeks	the	path	of	this	speeding	dark	star
和	那	是	那	期间	这	最后的	很少	周	这	小路	的	这	超速	黑暗的	星星

[hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [streɪt] [pɑːθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kɜːrvɪŋ] [wʌn] ,

has	changed	from	a	straight	path	to	a	curving	one	,
有	已更改	从	一个	直的	小路	到	一个	弯曲	一	,

也就是说，在过去的几周里，这颗高速运行的暗星的运行轨迹已经从直线变成了曲线。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɜːrvɪŋ] ['ɪnwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['gæləksi] [ænd; ənd] [wɪl] [naʊ] [pɑːs]

that	it	is	curving	inward	toward	the	edge	of	our	Galaxy	and	will	now	pass
那	它	是	弯曲	向内	朝向	这	边缘	的	我们的	星系	和	将要	现在	经过

['aʊə(r)] [əʊn] [sʌn] ,

our	own	sun	,
我们的	自己的	太阳	,

它正向银河系边缘弯曲，即将超越我们的太阳。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [twelv] [wiːks] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['bɪljən] [maɪlz] ,

in	less	than	twelve	weeks	,	at	a	distance	of	less	than	three	billion	miles	,
在	较少的	比	十二	周	,	在	一个	距离	的	较少的	比	三	十亿	英里	,

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] !

instead	of	fifteen	!
反而	的	十五	!

不到十二周，不到三十亿英里，而不是十五周！

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [taɪ'tænɪk] [ded] [sʌn] ['pɑːsɪz] [ðæt] [kləʊz][tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [sʌn] [ðeə(r)][kæn; kən]

And	when	this	titanic	dead	sun	passes	that	close	to	our	own	sun	there	can
和	什么时候	这	泰坦尼克号	死的	太阳	通过	那	关闭	到	我们的	自己的	太阳	那里	能

[biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [rɪ'zʌlt] .

be	but	one	result	.
是	但	一	结果	.

当这颗巨大的死寂太阳如此接近我们的太阳时，结果只有一个。

[ɪn'evɪtəbli] ['aʊə(r)] [əʊn] [sʌn] [wɪl] [biː; bi] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l][grɪp][ɒv; əv][ðə; ði]

Inevitably	our	own	sun	will	be	caught	by	the	powerful	gravitational	grip	of	the
不可避免地	我们的	自己的	太阳	将要	是	捕捉	经过	这	强大的	引力	紧握	的	这

['dʒaɪənt] [dɑːk] [stɑː(r)][ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] [wɪð] [ɔːl][ɪts] ['plænɪts] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət]

giant	dark	star	and	carried	out	with	all	its	planets	into	the	depths	of	infinite
巨大的	黑暗的	星星	和	携带	出去	和	全部它是		行星	进入	这	深度	的	无限

[speɪs] ,

space	,
空间	,

不可避免地，我们的太阳将被这颗巨大的暗星强大的引力捕获，并连同它的所有行星一起被带到无垠宇宙的深处。

['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] !

never	to	return	!
绝不	到	返回	!

永不返回！

" - [hɔːl] [pɔːzd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd][set] , ['geɪzɪŋ] [pɑːst][ˌem 'iː] [wɪð] [waɪd] , [ˌʌn'siːɪŋ]

"	Hurus	Hol	paused	,	his	face	white	and	set	,	gazing	past	me	with	wide	,	unseeing
"	-	霍尔	暂停	,	他的	脸	白色的	和	放	,	凝视	过去的	我	和	宽的	,	看不见

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“胡鲁斯·霍尔停顿了一下，脸色苍白而僵硬，目光呆滞地越过我，眼神空洞。

[maɪ][breɪn] [hwɜːrl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['stʌnɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ai][sæt]['rɪdʒɪd] , ['saɪlənt] ,

My	brain	whirling	beneath	the	stunning	revelation	,	I	sat	rigid	,	silent	,
我的	脑	旋转	下面	这	令人惊叹的	启示	,	我	卫星	死板的	,	沉默的	,

震惊的真相让我大脑一片混乱，我僵硬地坐在那里，一言不发。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][went] [ɒn] .

and	in	a	moment	he	went	on	.
和	在	一个	片刻	他	去	在	.

过了一会儿，他继续说道。

" [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]

"	If	this	thing	were	known	to	all	,	"	he	said	slowly	,	"	there	would	be	an
"	如果	这	事物	是	已知	到	全部	,	"	他	说	缓慢地	,	"	那里	会	是	一个

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

“如果这件事人尽皆知，”他缓缓说道，“那么瞬间，……”

['terəb(ə)l]['pænɪk]['əʊvə(r)][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ri:z(ə)n]['əʊnli][ə; eɪ]['hændfʊl]

terrible	panic	over	the	solar	system	,	and	for	that	reason	only	a	handful
糟糕的	恐慌	超过	这	太阳的	系统	,	和	为了	那	原因	仅有的	一个	少数

[hæv; həv] [bi:n] [təʊld] .

have	been	told	.
有	到过	讲述	.

太阳系一片恐慌，因此只有极少数人被告知此事。

[flaɪt] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

Flight	is	impossible	,
航班	是	不可能的	,

飞行是不可能的。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ɪ'nʌf] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi][tu:; tə] ['trænspɔ:t] [ðə; ði] ['triljən] [ɒv; əv]

for	there	are	not	enough	ships	in	the	Galaxy	to	transport	the	trillions	of
为了	那里	是	不是	足够的	船舶	在	这	星系	到	运输	这	万亿	的

[ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəmz] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ə'nʌðə(r)][stɑ:(r)][ɪn][ðə; ði][fɔ:(r)] [wi:ks] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][left]

the	solar	system's	population	to	another	star	in	the	four	weeks	that	are	left
这	太阳的	系统的	人口	到	其他	星星	在	这	四	周	那	是	左边

[tu:; tə][ˌju: 'es] .

to	us	.
到	我们	.

因为银河系中没有足够的飞船，可以在剩下的四周时间内将太阳系数万亿人口运送到另一颗恒星。

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [tʃɑ:ns] — [wʌn][blaɪnd] ,

There	is	but	one	chance	—	one	blind	,
那里	是	但	一	机会	—	一	瞎的	,

只有一次机会——一次盲目的机会。

['slendə(r)] [tʃɑ:ns] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [tɜ:n] [ə'saɪd] [ðɪs] ['ɒnwəd] - ['θʌnd(ə)rɪŋ] [dɑ:k] [stɑ:(r)]

slender	chance	—	and	that	is	to	turn	aside	this	onward	-	thundering	dark	star
苗条	机会	—	和	那	是	到	转动	旁边	这	向前	-	雷鸣	黑暗的	星星

[frɒm; frəm][ɪts]['prez(ə)nt] ['ɪnwəd] - [kɜ:rvɪŋ] [pɑ:θ] ,

from	its	present	inward	-	curving	path	,
从	它是	展示	向内	-	弯曲	小路	,

渺茫的机会——那就是让这颗向前疾驰的黑暗恒星偏离它目前向内弯曲的轨道。

[tu:; tə] [kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][pɑ:s]['aʊə(r)][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði]['gæləksiz] [edʒ] [fɑ:(r)] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ][tu:; tə]

to	cause	it	to	pass	our	sun	and	the	Galaxy's	edge	far	enough	away	to
到	原因	它	到	经过	我们的	太阳	和	这	星系的	边缘	远的	足够的	离开	到

[bi:; bi] ['hɑ:mləs] .

be	harmless	.
是	无害	.

使其远离我们的太阳和银河系边缘，从而不会造成危害。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [wi:; wi] ['ɔ:dəd] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'tɜ:n] .

And	it	is	for	this	reason	that	we	ordered	your	return	.
和	它	是	为了	这	原因	那	我们	订购	你的	返回	.

正因如此，我们才要求您退货。

" [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ][plæn][tu:; tə] [spi:d] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi]['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]

"	For	it	is	my	plan	to	speed	out	of	the	Galaxy	into	the	depths	of
"	为了	它	是	我的	计划	到	速度	出去	的	这	星系	进入	这	深度	的

['aʊtə(r)] [speɪs] [tu:; tə] [mi:t] [ðɪs] [ə'prəʊtʃɪŋ] [dɑ:k][stɑ:(r)] ,

outer	space	to	meet	this	approaching	dark	star	,
外	空间	到	见面	这	接近	黑暗的	星星	,

"因为我的计划是飞离银河系，进入外太空深处，去迎接这颗正在接近的暗星。"

['teɪkɪŋ] [ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌæpə'reɪtəs] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [ju:st] [tu:; tə]

taking	all	of	the	scientific	apparatus	and	equipment	which	might	be	used	to
采取	全部	的	这	科学	设备	和	设备	哪个	可能	是	用过的	到

[swɜ:v] [ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd][frɒm; frəm] [ðɪs] [kɜ:rvɪŋ] [pɑ:θ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɒləʊɪŋ] .

swerve	it	aside	from	this	curving	path	it	is	following	.
急转弯	它	旁边	从	这	弯曲	小路	它	是	下列的	.

带上所有可能用来改变它当前弯曲路径的科学仪器和设备。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st] [wi:k] [ai][hæv; həv] [ə'sembəld] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

During	the	last	week	I	have	assembled	the	equipment	for	the	expedition
期间	这	最后的	星期	我	有	组装	这	设备	为了	这	远征

[ænd; ənd][hæv; həv] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [fɔ:s] [ɒv; əv] ['fɪfti] [stɑ:(r)] - ['krʊzər] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]['i:v(ə)n]

and	have	gathered	together	a	force	of	fifty	star	-	cruisers	which	are	even
和	有	聚集	一起	一个	力量	的	五十	星星	-	巡洋舰	哪个	是	甚至

[naʊ] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] ,

now	resting	on	the	roof	of	this	building	,
现在	休息	在	这	屋顶	的	这	建筑	,

过去一周，我已为这次探险准备好了装备，并集结了五十艘星际巡洋舰，它们现在就停泊在这栋楼的屋顶上。

[mænd] [ænd; ənd] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][trɪp] .

manned	and	ready	for	the	trip	.
有人值守	和	准备好	为了	这	旅行	.

人员已备妥，准备出发。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli] [swɪft] [meɪl] - ['krʊzər] , [ðəʊ] , ['speʃəli] [ɪ'kwɪpt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][trɪp] ,

These	are	only	swift	mail	-	cruisers	,	though	,	specially	equipped	for	the	trip	,
这些	是	仅有的	迅速	邮件	-	巡洋舰	,	尽管	,	特别	配备	为了	这	旅行	,

不过，这些只是专门为这次航行配备的快速邮船。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv][æt; ət] [li:st] [wʌn]['bæt(ə)l] - ['kru:zə(r)][fɔ:(r); fə(r)]

and	it	was	advisable	to	have	at	least	one	battle	-	cruiser	for
和	它	曾是	建议	到	有	在	至少	一	战斗	-	巡洋舰	为了

[flæg] - [ʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:s] ,

flag	-	ship	of	the	force	,
旗帜	-	船	的	这	力量	,

因此，舰队至少应该拥有一艘战列巡洋舰作为旗舰。

[ænd; ənd][səʊ][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [wɒz; wəz][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [fli:t] .

and	so	your	own	was	recalled	from	the	Federation	fleet	.
和	所以	你的	自己的	曾是	召回	从	这	联邦	舰队	.

因此，你的飞船也被从联邦舰队召回了。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

And	although	I	shall	go	with	the	expedition	,	of	course	,
和	虽然	我	将	去	和	这	远征	,	的	课程	,

当然，我也会随探险队一起去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ][plæn][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [jɔ:'self] [æz; əz][ɪts] ['kæptɪn] .

it	was	my	plan	to	have	you	yourself	as	its	captain	.
它	曾是	我的	计划	到	有	你	你自己	作为	它是	队长	.

我原本的计划是让你亲自担任船长。

" [ai] [nəʊ] , [haʊ'evə(r)] ,

"	I	know	,	however	,
"	我	知道	,	然而	,

“但我知道，

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [spent] [ðə; ði][lɑ:st] [tu:] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [fli:t] ;

that	you	have	spent	the	last	two	years	in	the	service	of	the	Federation	fleet	;
那	你	有	花费	这	最后的	二	年	在	这	服务	的	这	联邦	舰队	;

你过去两年一直在联邦舰队服役；

[səʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] .

so	if	you	desire	,	another	will	be	appointed	to	the	post	.
所以	如果	你	欲望	,	其他	将要	是	任命	到	这	邮政	.

如果您愿意，我们会另选他人担任此职位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] — ['greɪtə(r)]['deɪndʒə(r)] , [ai] [θɪŋk] , [ðæn; ðən]['eni][ɒv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən]

It	is	one	of	danger	—	greater	danger	,	I	think	,	than	any	of	us	can
它	是	一	的	危险	—	更大的	危险	,	我	思考	,	比	任何	的	我们	能

[driːm] .

dream	.
梦	.

这是一种危险——我认为，比我们任何人所能想象的都要危险得多。

[jet] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɪz] [jɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] .

Yet	the	command	is	yours	,	if	you	wish	to	accept	it	.
然而	这	命令	是	你的	,	如果	你	希望	到	接受	它	.

然而，如果你愿意接受，命令就由你来执行。

" - [hɔːl] [siːst] , [ɪn'tentli] ['skænɪŋ] [maɪ] [feɪs] .

"	Hurus	Hol	ceased	,	intently	scanning	my	face	.
"	-	霍尔	停止	,	专注地	扫描	我的	脸	.

“Hurus Hol 停了下来，专注地扫视着我的脸。

[ə; eɪ]['məʊmənt][ai][sæt]['saɪlənt] ,

A	moment	I	sat	silent	,
一个	片刻	我	卫星	沉默的	,

我沉默了一会儿。

[ðen] [rəʊz][ænd; ənd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [rumz] [fɑː(r)][saɪd] .

then	rose	and	stepped	to	the	great	open	window	at	the	room's	far	side	.
然后	玫瑰	和	步	到	这	伟大的	打开	窗户	在	这	房间的	远的	边	.

然后起身走到房间另一侧的大窗户前。

[ˌaʊt'saɪd] [stretʃt] [ðə; ði] ['griːnəri] [ɒv; əv] ['gaːdnz] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [waɪt] [ruːfs] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] ,

Outside	stretched	the	greenery	of	gardens	,	and	beyond	them	the	white	roofs	of	buildings	,
外部	拉伸	这	绿植	的	花园	,	和	超过	他们	这	白色的	屋顶	的	建筑物	,

外面是绿树成荫的花园，花园之外是白色的屋顶。

['gliːmɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [feɪnt] ['sʌnlaɪt] .

gleaming	beneath	the	faint	sunlight	.
闪闪发光	下面	这	头晕的	阳光	.

在微弱的阳光下闪闪发光。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [maɪ] [aɪz] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ðæt] [lait] , [ðə; ði]['taɪni][sʌn] ,

Instinctively	my	eyes	went	up	to	the	source	of	that	light	,	the	tiny	sun	,
本能地	我的	眼睛	去	向上	到	这	来源	的	那	光	,	这	微小的	太阳	,

我的目光不由自主地转向了光源，那轮小小的太阳。

[smɔːl][ænd; ənd][feɪnt][ænd; ənd][fɑː(r)] , [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [stɪl] — [ðə; ði][sʌn] .

small	and	faint	and	far	,	here	,	but	still	—	the	sun	.
小的	和	头晕的	和	远的	,	这里	,	但	仍然	—	这	太阳	.

这里，太阳又小又暗又远，但它仍然是太阳。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt][ai] [geɪzd] [ʌp] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] - [hɔːl] .

A	long	moment	I	gazed	up	toward	it	,	and	then	turned	back	to	Hurus	Hol	.
一个	长的	片刻	我	凝视	向上	朝向	它	,	和	然后	转向	后退	到	-	霍尔	.

我抬头凝视了它许久，然后转身看向胡鲁斯霍尔。

" [ai] [ək'sept] , [sɜː(r)] , " [ai] [sed] .
" I accept , sir , " I said .
" 我 接受 , 先生 , " 我 说 .

"我接受，先生。"我说。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .
He came to his feet , his eyes shining .
他 来了 到 他的 脚 , 他的 眼睛 灼灼 .

他站起身来，双眼闪闪发光。

" [ai] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪmpli] , [ænd; ənd] [ðen] : " [ɔːl] [hæz; həz] [biːn] ['redi]
" I knew that you would , " he said , simply , and then : " All has been ready
" 我 知道 那 你 会 , " 他 说 , 简单地 , 和 然后 : " 全部 有 到过 准备好
[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ,
for days ,
为了 天 ,

"我就知道你会这么做，"他简单地说，然后又说："一切都准备就绪好几天了。"

[ræn] - .
Ran Rarak .
兰 - .

拉拉克跑了。

[wiː; wi] [stɑːt] [æt; ət] [wʌns] .
We start at once .
我们 开始 在 一次 .

我们马上开始。

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [brɔːd] [ruːf] ,
" Ten minutes later we were on the broad roof ,
" 十 分钟 之后 我们 是 在 这 广阔 屋顶 ,

十分钟后，我们就到了宽阔的屋顶上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kruːz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fɪfti] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [pəʊsts] [ɪn] ['ɑːnsə(r)]
and the crews of our fifty ships were rushing to their posts in answer
和 这 船员 的 我们的 五十 船舶 是 匆忙 到 他们的 帖子 在 回答
[tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ə'lɑːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] - [bel] .
to the sharp alarm of a signal - bell .
到 这 锋利的 警报 的 一个 信号 - 钟 .

听到尖锐的信号铃声，我们五十艘船上的船员们都迅速赶往各自的岗位。

[ə'nʌðə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] - [hɔːl] , [dɑːl] ['nɑːrə]
Another five minutes and Hurus Hol , Dal Nara
其他 五 分钟 和 - 霍尔 , 达尔 奈良

再过五分钟，Hurus Hol，Dal Nara

[ænd; ənd] [ai] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ['kruːzə(r)] ,
and I stood in the bridgeroom of my own cruiser ,
和 我 站立 在 这 - 的 我的 自己的 巡洋舰 ,

我站在自己巡洋舰的舰桥里，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ruːf] [drɒp] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [æz; əz] [wiː; wi] ['slɑːntɪd] [ʌp] [frɒm; frəm]
watching the white roof drop behind and beneath as we slanted up from
观看 这 白色的 屋顶 降低 在后面 和 下面 作为 我们 倾斜的 向上 从
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

当我们从屋顶向上倾斜时，看着白色的屋顶在我们身后和下方向下延伸。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][hɑːf] - ['hʌndrəd] ['krʊzər] [ɒn] [ðæt] [ruːf] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

In	a	moment	the	half	-	hundred	cruisers	on	that	roof	had	risen	and	were
在	一个	片刻	这	一半	-	百	巡洋舰	在	那	屋顶	有	升起	和	是

['reɪsɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

racing	up	behind	us	,
赛车	向上	在后面	我们	,

转眼间，屋顶上的五十辆巡逻车都已升空，从我们身后疾驰而来。

['ærəu] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['zenɪθ] , [mæst] [ɪn][ə; eɪ][kləʊz] , [wedʒ] - [ʃeɪpt] [fɔː'meɪʃ(ə)n] .

arrowing	with	us	toward	the	zenith	,	massed	in	a	close	,	wedge	-	shaped	formation	.
射箭	和	我们	朝向	这	天顶	,	大量	在	一个	关闭	,	楔	-	形状	形成	.

它们与我们一起朝着天顶飞去，形成紧密的楔形队形。

[ə'bʌv] , [ðə; ði] ['brɪliənt] ['sɪgnlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['træfɪk] - [boʊts] [flæʃt] ['swɪftli] , ['klɪərɪŋ] [ə; eɪ][waɪd]

Above	,	the	brilliant	signals	of	the	traffic	-	boats	flashed	swiftly	,	clearing	a	wide
多于	,	这	杰出的	信号	的	这	交通	-	船	闪光灯	迅速地	,	清理	一个	宽的

[leɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

lane	for	us	,
车道	为了	我们	,

上方，交通船明亮的信号灯快速闪烁，为我们开辟出一条宽阔的航道。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][dʒæm][ɒv; əv]['træfɪk][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

and	then	we	had	passed	through	the	jam	of	traffic	and	were
和	然后	我们	有	通过了	通过	这	果酱	的	交通	和	是

['draɪvɪŋ] [aʊt][pɑːst][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [laɪnz][ɒv; əv] [ˌɪntə'stelə(r)] [ʃɪps] [æt; ət] ['swɪftli] ['maʊntɪŋ] [spiːd] ,

driving	out	past	the	incoming	lines	of	interstellar	ships	at	swiftly	mounting	speed	,
驾驶	出去	过去的	这	即将到来	线条	的	星际穿越	船舶	在	迅速地	安装	速度	,

然后我们穿过了交通堵塞区，以越来越快的速度驶过一列列驶来的星际飞船。

[stɪl] ['həʊldɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [mæst] ['krʊzər] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

still	holding	the	same	formation	with	the	massed	cruisers	behind	us	.
仍然	保持	这	相同的	形成	和	这	大量	巡洋舰	在后面	我们	.

我们仍然保持着同样的队形，身后是密集的巡洋舰。

[bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ə'raʊnd][ˌjuː 'es] , [naʊ] , [fleɪmd] [ðə; ði] [greɪt] [ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksiz]

Behind	and	around	us	,	now	,	flamed	the	great	panorama	of	the	Galaxy's
在后面	和	大约	我们	,	现在	,	火焰	这	伟大的	全景	的	这	星系的

['bleɪzɪŋ] [stɑːz] ,

blazing	stars	,
炽烈	明星	,

此刻，在我们身后和周围，是银河系璀璨星辰的壮丽全景。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es][leɪ]['əʊnli] ['dɑːknəs] — ['dɑːknəs] [ˌɪnkən'siːvəbl] ,

but	before	us	lay	only	darkness	—	darkness	inconceivable	,
但	前	我们	躺	仅有的	黑暗	—	黑暗	不可思议	,

但我们面前只有黑暗——难以想象的黑暗。

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['flæʃɪŋ] [aʊt][æt; ət]['greɪtə(r)][ænd; ənd]['greɪtə(r)] [spiːd] .

into	which	our	ships	were	flashing	out	at	greater	and	greater	speed	.
进入	哪个	我们的	船舶	是	闪烁	出去	在	更大的	和	更大的	速度	.

我们的舰船以越来越快的速度驶入其中。

['neptjuːn] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ,

Neptune	had	vanished	,
海王星	有	消失了	,

海王星消失了，

[ænd; ənd][fɑː(r)][bɪ'haɪnd] [leɪ] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['jeləʊ] [spɑːk] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl]['vɪzəb(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)]

and	far	behind	lay	the	single	yellow	spark	that	was	all	visible	of	our
和	远的	在后面	躺	这	单身的	黄色的	火花	那	曾是	全部	可见的	的	我们的

['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [æz; əz][wiː; wi][fled] [aʊt][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

solar	system	as	we	fled	out	from	it	.
太阳的	系统	作为	我们	逃亡	出去	从	它	.

在我们逃离太阳系时，远远地可以看到那道黄色的火花，它在我们整个太阳系中清晰可见。

[aʊt] — [aʊt] — [aʊt] — [ɹˈɒkɪtɪŋ] , ['reɪsɪŋ] [ɒn] , [aʊt] [pɑːst][ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

Out	—	out	—	out	—	rocketing	,	racing	on	,	out	past	the	boundaries	of	the	great
出去	—	出去	—	出去	—	火箭	,	赛车	在	,	出去	过去的	这	边界	的	这	伟大的

['gæləksi][ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪtləs] [vɔɪd] ,

Galaxy	itself	into	the	lightless	void	,
星系	本身	进入	这	无光	空白	,

飞出去——飞出去——飞出去——像火箭一样，飞速前进，飞出浩瀚银河系的边界，进入无光的虚空，

[aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'plʌmd] [depθs] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [speɪs] [tuː; tə] [seɪv] ['aʊə(r)] ['θret(ə)nd] [sʌn] .

out	into	the	unplumbed	depths	of	infinite	space	to	save	our	threatened	sun	.
出去	进入	这	未安装管道	深度	的	无限	空间	到	节省	我们的	威胁	太阳	.

[ˌtuːˈtuː]

2
2

深入浩瀚无垠的宇宙深处，拯救我们岌岌可危的太阳。2

['twentɪ] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [stɑːt] [aɪ] [stʊd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] - , [ə'ləʊn] [ɪk'sept]

Twenty	-	four	hours	after	our	start	I	stood	again	in	the	bridgeroom	,	alone	except
二十	-	四	小时	后	我们的	开始	我	站立	再次	在	这	-	,	独自的	除了

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['saɪlənt] ,

for	the	silent	,
为了	这	沉默的	,

出发24小时后，我再次站在桥头室里，除了寂静的……之外，只有我一个人。

[ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][maɪ]['evə(r)] - ['wɒtʃfl] ['wiːlˌmæn] , [næl][jæk] ,

imperturbable	figure	of	my	ever	-	watchful	wheelman	,	Nal	Jak	,
沉着冷静	数字	的	我的	曾经	-	警惕	车轮人	,	纳尔	杰克	,

我那时刻警惕的司机纳尔·贾克，神态沉稳，

['steərɪŋ] [aʊt] [wɪð] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [gʌlf] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] .

staring	out	with	him	into	the	black	gulf	that	lay	before	us	.
凝视	出去	和	他	进入	这	黑色的	海湾	那	躺	前	我们	.

我和他一起凝视着眼前那片漆黑的深渊。

['meni] [æn; ən]['aʊə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] [ðʌs] ,

Many	an	hour	we	had	stood	side	by	side	thus	,
许多	一个	小时	我们	有	站立	边	经过	边	因此	,

我们曾并肩站在一起好几个小时，

['skænɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'stelə(r)] ['speɪsɪz][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['kruːzərz] - ,

scanning	the	interstellar	spaces	from	our	cruiser's	bridgeroom	,
扫描	这	星际穿越	空间	从	我们的	巡洋舰的	-	,

从巡洋舰的舰桥舱扫描星际空间，

[bʌt; bət]['nevə(r)] [jet] [hæd; həd][maɪ] [aɪz] [biːn] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪtləs] [vɔɪd] [æz; əz] [leɪ]

but	never	yet	had	my	eyes	been	confronted	by	such	a	lightless	void	as	lay
但	绝不	然而	有	我的	眼睛	到过	面对	经过	这样的	一个	无光	空白	作为	躺

[bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] [naʊ] .

before	me	now	.
前	我	现在	.

但我从未见过像眼前这样一片漆黑的虚空。

['aʊə(r)] [ʃɪp] , [ɪn'di:d] , [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['reɪsɪŋ] [θru:] [ə; eɪ]['ri:dʒən] [weə(r)] [lait] [wɒz; wəz][ɔ:l]

Our	**ship**	**,**	**indeed**	**,**	**seemed**	**to**	**be**	**racing**	**through**	**a**	**region**	**where**	**light**	**was**	**all**
我们的	船	,	的确	,	似乎	到	是	赛车	通过	一个	地区	在哪里	光	曾是	全部

[bʌt; bət][nɒn] - [ɪg'zɪstənt] ,

but	**non**	**-**	**existent**	**,**
但	非	-	存在的	,

我们的飞船似乎确实正在高速穿过一片几乎没有光线的区域。

[ə; eɪ] ['dɑ:knəs] [ˌɪnkən'si:vəbl] [tu:; tə] ['eniwʌn] [hu:] [hæd; həd]['nevə(r)] [ɪk'spɪəriənst] [ˌaɪ 'ti:] .

a	**darkness**	**inconceivable**	**to**	**anyone**	**who**	**had**	**never**	**experienced**	**it**	**.**
一个	黑暗	不可思议	到	任何人	WHO	有	绝不	经验丰富的	它	.

对于从未经历过的人来说，那是一种难以想象的黑暗。

[bɪ'haɪnd] [leɪ] [ðə; ði]['gæləksi][wi:; wi][hæd; həd] [left] , [ə; eɪ] [greɪt] [swɔ:m] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [pɔɪnts] [ɒv; əv]

Behind	**lay**	**the**	**Galaxy**	**we**	**had**	**left**	**,**	**a**	**great**	**swarm**	**of**	**shining**	**points**	**of**
在后面	躺	这	星系	我们	有	左边	,	一个	伟大的	蜂群	的	灼灼	积分	的

[lait] ,

light	**,**
光	,

身后是我们曾经离开的银河系，那是一大群闪闪发光的光点。

[kən'træktɪŋ] ['sləʊli] [æz; əz][wi:; wi][sped] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

contracting	**slowly**	**as**	**we**	**sped**	**away**	**from**	**it**	**.**
承包	缓慢地	作为	我们	加速	离开	从	它	.

当我们加速远离它时，它慢慢地收缩着。

[tə'wɔ:d] ['aʊə(r)] [raɪt] , [tu:] , ['sevrəl] ['mɪsti] ['lɪt(ə)l] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [lait] [gləu] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði]

Toward	**our**	**right**	**,**	**too**	**,**	**several**	**misty**	**little**	**patches**	**of**	**light**	**glowed**	**faintly**	**in**	**the**
朝向	我们的	正确的	,	也	,	一些	蒙蒙	小的	补丁	的	光	发光	淡淡的	在	这

['dɑ:knəs] ,

darkness	**,**
黑暗	,

在我们右侧，黑暗中也隐隐透出几团朦胧的光点。

['hɑ:dli] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ; [ðəʊ] [ði:z] , [ai] [nju:] ,

hardly	**to**	**be**	**seen**	**;**	**though**	**these**	**,**	**I**	**knew**	**,**
几乎	到	是	已见	;	尽管	这些	,	我	知道	,

几乎看不见；虽然我知道这些，

[wɜ:(r); wə(r)]['ʌðə(r)]['gæləksiz][ɔ:(r)][stɑ:(r)] - ['klʌstəz] [laɪk]['aʊə(r)] [əʊn] — [taɪ'tænɪk] [kən,glɔmə'reiʃən]

were	**other**	**galaxies**	**or**	**star**	**-**	**clusters**	**like**	**our**	**own**	**—**	**titanic**	**conglomerations**
是	其他	星系	或者	星星	-	集群	喜欢	我们的	自己的	—	泰坦尼克号	集团

[ɒv; əv][θrɔŋ, θrɔ:ŋ] [sʌnz] [dɪmd] [tu:; tə] [ðəʊz] ['taɪni] ['flɪkəz] [ɒv; əv] [lait] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnkən'si:vəbl]

of	**thronging**	**suns**	**dimmed**	**to**	**those**	**tiny**	**flickers**	**of**	**light**	**by**	**the**	**inconceivable**
的	熙熙攘攘	太阳	调暗	到	那些	微小的	闪烁	的	光	经过	这	不可思议

[depθs] [ɒv; əv] [speɪs] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ɑ:'selvz] .

depths	**of**	**space**	**which**	**separated**	**them**	**from**	**ourselves**	**.**
深度	的	空间	哪个	分开	他们	从	我们自己	.

是否还有其他像我们自己的星系或星团一样的星系或星团——由众多恒星组成的庞大集合体，由于难以想象的宇宙深度将它们与我们隔开，所以它们只能发出微弱的光芒？

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] , [ðəʊ] ,

Except	**for**	**these**	**,**	**though**	**,**
除了	为了	这些	,	尽管	,

但除此之外，

[wi:; wi] [fled] [ɒn] [θru:] [ə; eɪ] ['kɒzmɪk] [glu:m] [ðæt] [wɒz; wəz] [səʊl] - ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn] [ɪts] [di:pnəs]

we	fled	on	through	a	cosmic	gloom	that	was	soul	-	shaking	in	its	deepness
我们	逃亡	在	通过	一个	宇宙	愁云	那	曾是	灵魂	-	摇晃	在	它是	深度

[ænd; ənd] [ɪk'stent] ,

and	extent	,
和	程度	,

我们逃离了那片深邃而广阔、令人灵魂颤抖的宇宙阴霾。

[æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [ʃɪp] [si:md] [ðə; ði] ['əʊnli] ['mu:vɪŋ]

an	infinite	darkness	and	stillness	in	which	our	ship	seemed	the	only	moving
一个	无限	黑暗	和	寂静	在	哪个	我们的	船	似乎	这	仅有的	移动

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

无尽的黑暗和寂静中，似乎只有我们的船在移动。

[bɪ'haɪnd] [ˌju: 'es] , [aɪ] [nju:] , [ðə; ði] [fɔ:'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fɪfti] [ʃɪps] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [kləʊz] [ɒn]

Behind	us	,	I	knew	,	the	formation	of	our	fifty	ships	was	following	close	on
在后面	我们	,	我	知道	,	这	形成	的	我们的	五十	船舶	曾是	下列的	关闭	在

['aʊə(r)] [træk] ,

our	track	,
我们的	追踪	,

我知道，在我们身后，我们五十艘战舰的编队正紧随我们的航向。

[i:tʃ] [ʃɪp] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nekst] [baɪ] [ə; eɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪl] ['ɪntəv(ə)l] [ænd; ənd] [i:tʃ]

each	ship	separated	from	the	next	by	a	five	hundred	mile	interval	and	each
每个	船	分开	从	这	下一个	经过	一个	五	百	英里	间隔	和	每个

['flæʃɪŋ] [ɒn] [æt; ət] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [spi:d] [æz; əz] [ɑ:'selvz] .

flashing	on	at	exactly	the	same	speed	as	ourselves	.
闪烁	在	在	确切地	这	相同的	速度	作为	我们自己	.

每艘船之间相隔五百英里，每艘船的闪光速度都与我们完全相同。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [wi:; wi] [nju:] [ðeɪ] ['fɒləʊd] , ['aʊə(r)] ['fɪfti] ['krʊzər] [wɜ:(r); wə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] [kwaɪt]

But	though	we	knew	they	followed	,	our	fifty	cruisers	were	naturally	quite
但	尽管	我们	知道	他们	随后	,	我们的	五十	巡洋舰	是	自然	相当

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [tu:; tə] [ˌju: 'es] ,

invisible	to	us	,
无形的	到	我们	,

虽然我们知道他们尾随而至，但我们的五十艘巡洋舰对我们来说自然是完全隐形的。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [geɪzd] [naʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['tenəbrəs] [vɔɪd] [ə'hed] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

and	as	I	gazed	now	into	the	tenebrous	void	ahead	the	loneliness	of	our
和	作为	我	凝视	现在	进入	这	阴暗的	空白	前方	这	孤独	的	我们的

[pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] .

position	was	overpowering	.
位置	曾是	压倒性的	.

当我凝视着前方幽暗的虚空时，我们所处的孤独感令人难以承受。

[ə'brʌptli] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'i:] [snæpt] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɑ:f] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz]

Abruptly	the	door	behind	me	snapped	open	,	and	I	half	turned	toward	it	as
突然	这	门	在后面	我	啪啪	打开	,	和	我	一半	转向	朝向	它	作为

- [hɔ:l] ['entəd] .

Hurus	Hol	entered	.
-	霍尔	进入	.

我身后的门突然猛地打开，我半转过身，看到胡鲁斯·霍尔走了进来。

[hi:; hi] [glɑ:ns, glæns] [æt; ət] ['aʊə(r)] [spi:d] - ['daiəl, dail] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɑ:tʃt] [ɪn] [sə'praɪz] .

He	glanced	at	our	speed	-	dials	,	and	his	brows	arched	in	surprize	.
他	瞥了一眼	在	我们的	速度	-	拨号盘	,	和	他的	眉毛	拱形	在	惊喜	.

他瞥了一眼我们的快速拨号，惊讶地挑了挑眉。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [k'ɒmɛntɪd] .
" Good enough , " he commented .
" 好的 足够的 , " 他 评论 .

"足够好了，"他评论道。

" [ɪf] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ʃɪps] [kæn; kən] [həʊld] [ðɪs] [peɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði]
" If the rest of our ships can hold this pace it will bring us to the
" 如果 这 休息 的 我们的 船舶 能 抓住 这 步伐 它 将要 带来 我们 到 这
[dɑːk] [stɑː(r)] [ɪn] [sɪks] [deɪz] .
dark star in six days .
黑暗的 星星 在 六 天 .

"如果我们的其他船只能够保持这个速度，六天后我们就能到达那颗黑暗的恒星。"

" [aɪ] [nˈɒdɪd] , ['geɪzɪŋ] ['θɔːtfəli] [ə'hed] .
" I nodded , gazing thoughtfully ahead .
" 我 点头 , 凝视 深思熟虑 前方 .

我点点头，若有所思地望着前方。

" [pə'hæps] ['suːnə(r)] , " [aɪ] ['estɪmeɪtɪd] .
" Perhaps sooner , " I estimated .
" 也许 很快 , " 我 估计的 .

"或许会更快，"我估计道。

" [ðə; ði] [dɑːk] [stɑː(r)] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [və'lɒsəti] , [rɪ'membə(r)] .
" The dark star is coming toward us at a tremendous velocity , remember .
" 这 黑暗的 星星 是 未来 朝向 我们 在 一个 巨大的 速度 , 记住 .

"记住，那颗黑暗的恒星正以惊人的速度向我们袭来。"

[juː; jʊ] [wɪl] ['nəʊtɪs] [ɒn] [ðə; ði] [tɛləkhɑːrt] — —
You will notice on the telechart — —
你 将要 注意 在 这 电报 — —

你会在航海图上注意到——

" [tə'geðə(r)] [wiː; wi] [stept] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] [tɛləkhɑːrt] ,
" Together we stepped over to the big telechart ,
" 一起 我们 步 超过 到 这 大的 电报 ,

我们一起走向了大型排行榜，

[ə; eɪ] [greɪt] [rek'tæŋgjələ(r)] [pleɪt] [ɒv; əv] ['smuːðli] ['bɜːnɪʃt] ['sɪlvəri] ['met(ə)l] [wɪtʃ] [hʌŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
a great rectangular plate of smoothly burnished silvery metal which hung at the
一个 伟大的 矩形的 盘子 的 顺利 抛光 银色 金属 哪个 悬挂 在 这
- [end] - [wɔːl] ,
bridgeroom's end - wall ,
- 结尾 - 墙 ,

一块巨大的长方形金属板，表面光滑闪亮，呈银色，悬挂在桥牌室的尽头墙上。

[ðə; ði] [wʌn] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [eɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'stelə(r)] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .
the one indispensable aid to interstellar navigation .
这 一 必不可少 援助 到 星际穿越 导航 .

星际导航不可或缺的辅助工具。

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['ækjərətli] [ˌriːprə'djuːst] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [prə'dʒektɪd] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd]
Upon it were accurately reproduced , by means of projected and reflected
之上 它 是 准确 复制品 , 经过 方法 的 预计 和 反映
[reɪz] ,
rays ,
射线 ,

利用投射和反射光线，在其上精确地再现了图像。

[ðə; ði] [pə'zɪʃnz] [ænd; ənd] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ɔːl] ['hev(ə)nli] ['bɒdɪz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] .
the positions and progress of all heavenly bodies near the ship .
这 职位 和 进步 的 全部 天上 身体 靠近 这 船 .

飞船附近所有天体的位置和运行轨迹。

[ɪn'tentli] [wi:; wi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

Intently	**we**	**contemplated**	**it**	**now**	**.**
专注地	我们	思考	它	现在	.

我们此刻正在认真思考这个问题。

[æt; ət][ðə; ði] ['rɛkˌtæŋgəlz] ['ləʊə(r)] [edʒ] [ðeə(r)] [gli:m] [ɒn][ðə; ði] [smu:ð] ['met(ə)l][ə; eɪ][skɔ:(r)][ɔ:(r)]

At	**the**	**rectangle's**	**lower**	**edge**	**there**	**gleamed**	**on**	**the**	**smooth**	**metal**	**a**	**score**	**or**
在	这	矩形的	降低	边缘	那里	闪闪发光	在	这	光滑的	金属	一个	分数	或者

[mɔ:(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['sɜ·klz] [ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] [lait] ,

more	**of**	**little**	**circles**	**of**	**glowing**	**light**	**,**
更多的	的	小的	界	的	发光	光	,

在长方形的下边缘，光滑的金属表面上闪烁着二十多个发光的小圆圈。

[ɒv; əv] ['veərɪɪŋ] ['saɪzɪz] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi][bɪ'haɪnd]

of	**varying**	**sizes**	**,**	**representing**	**the**	**suns**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**Galaxy**	**behind**
的	变化	尺寸	,	代表	这	太阳	在	这	边缘	的	这	星系	在后面

[ˌju: 'es] .

us	**.**
我们	.

大小不一，代表我们身后银河系边缘的恒星。

['aʊtəməʊst] [ɒv; əv] [ðiːz] [gləu] [ðə; ði] [lait] - [dɪsk] [ðæt] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [əʊn] [sʌn] ,

Outermost	**of**	**these**	**glowed**	**the**	**light**	**-**	**disk**	**that**	**was**	**our**	**own**	**sun**	**,**
最外层	的	这些	发光	这	光	-	磁盘	那	曾是	我们的	自己的	太阳	,

最外层的那颗发光圆盘就是我们的太阳。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðɪs] - [hɔ:l][hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪn][ɔ:(r)]['sɜ:k(ə)l] ['laɪɪŋ] [mɔ:(r)]

and	**around**	**this**	**Hurus**	**Hol**	**had**	**drawn**	**a**	**shining**	**line**	**or**	**circle**	**lying**	**more**
和	大约	这	-	霍尔	有	绘制	一个	灼灼	线	或者	圆圈	说谎	更多的

[ðæn; ðən][fɔ:(r)] ['bɪljən] [maɪlz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [sʌn] ,

than	**four**	**billion**	**miles**	**from**	**our**	**sun**	**,**
比	四	十亿	英里	从	我们的	太阳	,

围绕着这条线或圆圈，胡鲁斯·霍尔画了一条闪亮的线或圆圈，它距离我们的太阳超过40亿英里。

[ɒn][ðə; ði] [tʃɑ:t] .

on	**the**	**chart**	**.**
在	这	图表	.

在图表上。

[hi:; hi][hæd; həd][kəm'pju:tɪd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [dɑ:k] [stɑ:(r)] [keɪm] ['kləʊzə(r)][ðæn; ðən] [ðæt]

He	**had**	**computed**	**that**	**if**	**the**	**approaching**	**dark**	**star**	**came**	**closer**	**than**	**that**
他	有	计算	那	如果	这	接近	黑暗的	星星	来了	更近	比	那

[tu:; tə]['aʊə(r)] [sʌn] [ɪts] ['maɪti] [ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [drɔ:] [ðə; ði]['lætə(r)] [aʊt]

to	**our**	**sun**	**its**	**mighty**	**gravitational**	**attraction**	**would**	**inevitably**	**draw**	**the**	**latter**	**out**
到	我们的	太阳	它是	强大的	引力	景点	会	不可避免地	画	这	后者	出去

[wɪð] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [speɪs] ;

with	**it**	**into**	**space**	**;**
和	它	进入	空间	;

他计算过，如果这颗接近的暗星比太阳更靠近太阳，它强大的引力必然会将太阳一起拉向太空；

[səʊ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] , [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] - [laɪn] .

so	**the**	**shining**	**line**	**represented**	**,**	**for**	**us**	**,**	**the**	**danger**	**-**	**line**	**.**
所以	这	灼灼	线	代表	,	为了	我们	,	这	危险	-	线	.

所以，对我们来说，闪亮的线条代表了危险的线条。

[ænd; ənd] ['kri:pɪŋ] [daʊn] [tə'wɔ:d] [ðæt] [laɪn][ænd; ənd] [tə'wɔ:d] ['aʊə(r)] [sʌn] ,

And	**creeping**	**down**	**toward**	**that**	**line**	**and**	**toward**	**our**	**sun**	**,**
和	爬行	向下	朝向	那	线	和	朝向	我们的	太阳	,

然后慢慢向下移动，朝着那条线，朝着我们的太阳，

['fɑːðə(r)] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [blæŋk] ['met(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɑːt] ,

farther	up	on	the	blank	metal	of	the	great	chart	,
更远	向上	在	这	空白的	金属	的	这	伟大的	图表	,

在大图表空白金属板的更上方，

[ðeə(r)] [muːvd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['dʒaɪənt] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [dipɪst] [blæk] ,

there	moved	a	single	giant	circle	of	deepest	black	,
那里	已搬	一个	单身的	巨大的	圆圈	的	最深处	黑色的	,

那里移动着一个巨大的深黑色圆圈，

[æn; ən] ['eb(ə)n] [dɪsk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðə; ði] [daɪ'æmɪtə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['gləʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [sʌn] - ['sɜːk(ə)l]

an	ebon	disk	a	hundred	times	the	diameter	of	our	glowing	little	sun	-	circle
一个	乌木	磁盘	一个	百	时代	这	直径	的	我们的	发光	小的	太阳	-	圆圈

,

;

,

一个直径是我们那闪闪发光的小太阳圈一百倍的乌木圆盘，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['gæləksiz] [edʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [kɜːv] .

which	was	sweeping	down	toward	the	Galaxy's	edge	in	a	great	curve	.
哪个	曾是	扫荡	向下	朝向	这	星系的	边缘	在	一个	伟大的	曲线	.

它以巨大的弧线向银河系边缘席卷而来。

- [hɔːl] [geɪzd] ['θɔːtfəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪnɪstə(r)] [dɑːk] [dɪsk] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]

Hurus	Hol	gazed	thoughtfully	at	the	sinister	dark	disk	,	and	then	shook	his	head
-	霍尔	凝视	深思熟虑	在	这	险恶	黑暗的	磁盘	,	和	然后	摇晃	他的	头

.

:

.

胡鲁斯·霍尔若有所思地凝视着那不祥的黑色圆盘，然后摇了摇头。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ðæt] [dɑːk] [stɑː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['sləʊli] .

"	There's	something	very	strange	about	that	dark	star	,	"	he	said	,	slowly	.
"	有	某物	非常	奇怪的	关于	那	黑暗的	星星	,	"	他	说	,	缓慢地	.

"那颗暗星有些非常奇怪，"他缓缓说道。

" [ðæt] [kɜːrvɪŋ] [pɑːθ] [ɪts] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ɪz] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [sə'lestiəl] [mə'kænɪks] .

"	That	curving	path	it's	moving	in	is	contrary	to	all	the	laws	of	celestial	mechanics	.
"	那	弯曲	小路	它是	移动	在	是	相反	到	全部	这	法律	的	天体	机械学	.

"它所沿的曲线运动路径违背了所有天体力学定律。"

[ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] — —

I	wonder	if	—	—
我	想知道	如果	—	—

我想知道是否——

" [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] , [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['brəʊkən] [ɒf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	Before	he	could	finish	,	the	words	were	broken	off	in	his	mouth	.
"	前	他	可以	结束	,	这	字	是	破碎的	离开	在	他的	嘴	.

"话还没说完，就戛然而止了。"

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ʃɒk] , ['aʊə(r)] [ʃɪp] [dip] [ænd; ənd]

For	at	that	moment	there	came	a	terrific	shock	,	our	ship	dipped	and
为了	在	那	片刻	那里	来了	一个	了不起	震惊	,	我们的	船	浸入	和

[riːld] ['kreɪzɪli] ,

reeled	crazily	,
卷曲	疯狂地	,

就在那一刻，突然传来一阵剧烈的震动，我们的船猛地上下颠簸，疯狂地摇晃。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] [hwɜːrl] ['blaɪndli] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðəʊ] [kɔːt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [baɪ] [ə; eɪ]

and	then	was	whirling	blindly	about	as	though	caught	and	shaken	by	a
和	然后	曾是	旋转	盲目地	关于	作为	尽管	捕捉	和	摇晃	经过	一个

['dʒaɪənt] [hænd] .

giant	hand	.
巨大的	手	.

然后，他像被一只巨手抓住摇晃一样，盲目地四处旋转。

[dɑːl] ['nɑːrə] , [ðə; ði] ['paɪlət] ,

Dal	Nara	,	the	pilot	,
达尔	奈良	,	这	飞行员	,

飞行员达尔·纳拉

- [hɔːl] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [slæmd] ['vaɪələntli] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] - [end] [wɪð]

Hurus	Hol	and	I	were	slammed	violently	down	toward	the	bridgeroom's	end	with
-	霍尔	和	我	是	猛烈抨击	暴力	向下	朝向	这	-	结尾	和

[ðə; ði] [fɜːst] [kræʃ] ,

the	first	crash	,
这	第一的	碰撞	,

第一次撞击发生时，我和胡鲁斯·霍尔被猛烈地甩向驾驶室的尽头。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [klʌŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [swɪtʃ] - [bɔːd] [æz; əz] [wiː; wi]

and	then	I	clung	desperately	to	the	edge	of	a	switch	-	board	as	we
和	然后	我	紧紧抓住	绝望地	到	这	边缘	的	一个	转变	-	木板	作为	我们

[spʌn] ['dɪzɪli] [ə'baʊt] .

spun	dizzily	about	.
旋转	晕眩地	关于	.

然后，我们晕头转向地旋转着，我拼命地抓住交换机的边缘。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [glɪmps] , [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

I	had	a	flashing	glimpse	,	through	the	windows	,
我	有	一个	闪烁	一瞥	,	通过	这	视窗	,

我透过窗户瞥见了一会儿，

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fɪfti] ['krʊzər] [hwɜːrl] ['blaɪndli] [ə'baʊt] [laɪk] [wɪnd] - [tɒst] [strɔːz] ,

of	our	fifty	cruisers	whirling	blindly	about	like	wind	-	tossed	straws	,
的	我们的	五十	巡洋舰	旋转	盲目地	关于	喜欢	风	-	抛掷	吸管	,

我们五十艘巡洋舰像被风吹散的稻草一样盲目地旋转着，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [glɪmps] [sɔː] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kɔːt] [ænd; ənd] [slæmd] [tə'geðə(r)] ,

and	in	another	glimpse	saw	two	of	them	caught	and	slammed	together	,
和	在	其他	一瞥	锯	二	的	他们	捕捉	和	猛烈抨击	一起	,

另一眼中，他们两人被抓住并猛地撞在一起。

[bəuθ] [ʃɪps] ['smæʃɪŋ] [laɪk] [eg] - [ʃelz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['ɪmpækt] , [ðeə(r)] [kruːz] ['ɪnstəntli]

both	ships	smashing	like	egg	-	shells	beneath	the	terrific	impact	,	their	crews	instantly
两个都	船舶	粉碎	喜欢	蛋	-	贝壳	下面	这	了不起	影响	,	他们的	船员	即刻

[ə'naɪəleɪtɪd] .

annihilated	.
彻底消灭	.

两艘船在巨大的冲击下像蛋壳一样破碎，船员瞬间全部丧生。

[ðen] , [æz; əz] ['aʊə(r)] [əʊn] [ʃɪp] [dip] ['kreɪzɪli] ['daʊnwəd] [ə'gen] ,

Then	,	as	our	own	ship	dipped	crazily	downward	again	,
然后	,	作为	我们的	自己的	船	浸入	疯狂地	向下	再次	,

然后，就在我们的船再次疯狂下沉的时候，

[ai] [sɔː] - [hɔːl] ['kriːpɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔː(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kən'trəʊlz] ,

I	saw	Hurus	Hol	creeping	across	the	floor	toward	the	controls	,
我	锯	-	霍尔	爬行	穿过	这	地面	朝向	这	控制	,

我看到赫鲁斯·霍尔正悄悄地爬过地板，朝控制台走去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ][hæd; həd][slɪd] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

and	in	a	moment	I	had	slid	down	beside	him	.
和	在	一个	片刻	我	有	滑行	向下	旁	他	.

片刻之后，我便滑到他身边。

[ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['aʊə(r)][hændz][ɒn][ðə; ði] ['liːvəz] ,

Another	instant	and	we	had	our	hands	on	the	levers	,
其他	立即的	和	我们	有	我们的	双手	在	这	杠杆	,

又过了一会儿，我们的手就握住了操纵杆。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] ['pʊlɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n] .

and	were	slowly	pulling	them	back	into	position	.
和	是	缓慢地	拉	他们	后退	进入	位置	.

然后慢慢地把它们拉回原位。

[kɔːt] [ænd; ənd] ['bʌfɪtɪd] [stɪl] [baɪ][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['fɔːsɪz] [ˌaʊt'saɪd] ,

Caught	and	buffeted	still	by	the	terrific	forces	outside	,
捕捉	和	颠簸	仍然	经过	这	了不起	力量	外部	,

仍然被外界的巨大力量所束缚和冲击，

['aʊə(r)]['kruːzə(r)] ['sləʊli] ['stedi] [tuː; tə][æn; ən]['iːv(ə)n] [kiːl] [ænd; ənd] [ðen] [lept] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːwəd]

our	cruiser	slowly	steadied	to	an	even	keel	and	then	leapt	suddenly	forward
我们的	巡洋舰	缓慢地	稳定	到	一个	甚至	龙骨	和	然后	跳跃	突然	向前

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

我们的巡洋舰慢慢稳定下来，然后又突然向前跃去。

[ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ðæt] [held] [ˌjuː 'es] ['siːmɪŋ] [tuː; tə]['les(ə)n] ['swɪftli] [æz; əz][wiː; wi] [flæʃt] [ɒn] .

the	forces	that	held	us	seeming	to	lessen	swiftly	as	we	flashed	on	.
这	力量	那	握住	我们	似乎	到	减少	迅速地	作为	我们	闪光灯	在	.

随着我们继续前行，束缚我们的力量似乎迅速减弱了。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [hɑːʃ] ,

There	came	a	harsh	,
那里	来了	一个	残酷的	,

一阵严厉的.....

['greɪtɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [brɔːt] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][maɪ] [θrəʊt] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['krʊzər]

grating	sound	that	brought	my	heart	to	my	throat	as	one	of	the	cruisers
格栅	声音	那	带来	我的	心	到	我的	喉	作为	一	的	这	巡洋舰

[wɒz; wəz] [həːl] [pɑːst][ˌjuː 'es] ,

was	hurled	past	us	,
曾是	投掷	过去的	我们	,

刺耳的声响让我心跳骤停，一艘巡洋舰从我们身边呼啸而过。

['greɪzɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

grazing	us	,
放牧	我们	,

放牧我们，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'brʌptli] [ðə; ði] ['maɪti] [grɪp] [ðæt] [held] [ˌjuː 'es][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪsə'pɪəd]

and	then	abruptly	the	mighty	grip	that	held	us	had	suddenly	disappeared
和	然后	突然	这	强大的	紧握	那	握住	我们	有	突然	消失

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hʌmɪŋ] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['stɪlnəs] [ænd; ənd]['saɪləns][æz; əz]

and	we	were	humming	on	through	the	same	stillness	and	silence	as
和	我们	是	哼唱	在	通过	这	相同的	寂静	和	沉默	作为

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

然后，突然间，束缚着我们的强大力量消失了，我们又像以前一样，在同样的寂静和沉默中哼着歌。

[ai] [sləu] ['aʊə(r)] [flaɪt] , [ðen] , [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [hʌŋ] ['məʊʃnləs] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [geɪzd]

I	slowed	our	flight	,	then	,	until	we	hung	motionless	,	and	then	we	gazed
我	减速	我们的	航班	,	然后	,	直到	我们	悬挂	静止不动	,	和	然后	我们	凝视

['waɪldli][æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

wildly	at	each	other	,
疯狂地	在	每个	其他	,

于是我放慢了飞行速度，直到我们静止不动，然后我们疯狂地凝视着彼此。

[bru:zd] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] .

bruised	and	panting	.
瘀伤	和	喘息	.

浑身是伤，气喘吁吁。

[bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [gɪv] ['ʌtərəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [,eksklə'meiʃən] [ɒn] ['aʊə(r)] [lɪps] , [ðəʊ] ,

Before	we	could	give	utterance	to	the	exclamations	on	our	lips	,	though	,
前	我们	可以	给	发声	到	这	感叹词	在	我们的	嘴唇	,	尽管	,

然而，在我们能够将心中的惊叹之语说出之前，

[ðə; ði] [dɔ:(r)] [snæpt] ['əʊpən] [ænd; ənd] [dɑ:l] ['nɑ:rə] [bɜ:st] ['ɪntu:] [ðə; ði] - ,

the	door	snapped	open	and	Dal	Nara	burst	into	the	bridgeroom	,
这	门	啪啪	打开	和	达尔	奈良	爆裂	进入	这	-	,

门猛地打开，达尔·纳拉冲进了舰桥室。

['bli:dɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kʌt] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

bleeding	from	a	cut	on	her	forehead	.
出血	从	一个	切	在	她	前额	.

她额头上的伤口正在流血。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

"	What	was	that	?
"	什么	曾是	那	?

那是什么?

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

"	she	cried	,	raising	a	trembling	hand	to	her	head	.
"	她	哭	,	提高	一个	发抖	手	到	她	头	.

她哭着，颤抖着抬起手捂住头。

" [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:t] [ˌju: 'es] [ðeə(r)] [laɪk] [tɒɪz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃɪps] — —

"	It	caught	us	there	like	toys	—	and	the	other	ships	—	—
"	它	捕捉	我们	那里	喜欢	玩具	—	和	这	其他	船舶	—	—

“它像玩玩具一样把我们困在了那里——还有其他船只——”

" [bɪ'fɔ:(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [kʊd; kəd] ['ɑ:nsə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] [bel] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] [ræŋ] ['ʃɑ:pli]

"	Before	any	of	us	could	answer	her	a	bell	beside	me	rang	sharply
"	前	任何	的	我们	可以	回答	她	一个	钟	旁	我	响铃	尖锐地

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['daɪəfræm] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mesɪdʒ] -

and	from	the	diaphragm	beneath	it	came	the	voice	of	our	message	-
和	从	这	隔膜	下面	它	来了	这	嗓音	的	我们的	信息	-

['ɒpəreɪtə(r)] .

operator	.
操作员	.

“在我们任何人来得及回答她之前，我旁边的铃铛突然响了起来，从铃铛下面的隔膜里传出了我们接线员的声音。

" [ʃɪps] - , - , - [ænd; ənd] - [rɪ'pɔ:tɪd] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [kə'lɪʒnz] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] ,

"	Ships	37	,	12	,	19	and	44	reported	destroyed	by	collisions	,	sir	,	"	he	announced	,
"	船舶	-	,	-	,	-	和	-	据报道	损毁	经过	碰撞	,	先生	,	"	他	宣布	,

“据报告，37号、12号、19号和44号舰艇因碰撞而损毁，先生，”他宣布道。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] ['tremjələs] .

his	own	voice	tremulous	.
他的	自己的	嗓音	颤抖的	.

他自己的声音都在颤抖。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [rɪ'pɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'gen] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [fɔ:'meɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] . "

"	The	others	report	that	they	are	again	taking	up	formation	behind	us	.	"
"	这	其他的	报告	那	他们	是	再次	采取	向上	形成	在后面	我们	.	"

“其他部队报告说，他们正在我们身后重新列队。”

" ['veri] [wel] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	Very	well	,	"	I	replied	.
"	非常	出色地	,	"	我	回复	.

“很好，”我回答道。

" ['ɔ:də(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] [stɑ:t] [ə'gen] [ɪn] [θri:] ['mɪnɪts] , [ɒn]['nʌmbə(r)][wʌn] [spi:d] - [skeɪl] .

"	Order	them	to	start	again	in	three	minutes	,	on	Number	One	speed	-	scale	.
"	命令	他们	到	开始	再次	在	三	分钟	,	在	数字	一	速度	-	规模	.

“命令他们三分钟后以最高速度重新开始。”

" [æz; əz][aɪ] [tɜ:nd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [aɪ] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .

"	As	I	turned	back	from	the	instrument	I	drew	a	deep	breath	.
"	作为	我	转向	后退	从	这	乐器	我	画	一个	深的	气息	.

“当我转过身离开乐器时，我深吸了一口气。”

" [fɔ:(r)] [ʃɪps] [dɪ'strɔɪd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	Four	ships	destroyed	in	less	than	a	minute	,	"	I	said	.
"	四	船舶	损毁	在	较少的	比	一个	分钟	,	"	我	说	.

“不到一分钟内，四艘船被摧毁，”我说。

" [ænd; ənd][baɪ] [wɒt] ? "

"	And	by	what	?	"
"	和	经过	什么	?	"

“靠什么？”

" [baɪ][ə; eɪ] ['wɜ:lpu:l] [ɒv; əv]['i:θə(r)] - ['kʌrənts] , [ʌn'daʊtɪdli] , " [sed] - [hɔ:l] .

"	By	a	whirlpool	of	ether	-	currents	,	undoubtedly	,	"	said	Hurus	Hol	.
"	经过	一个	漩涡	的	醚	-	电流	,	无疑	,	"	说	-	霍尔	.

“毫无疑问，是通过以太电流的漩涡，”胡鲁斯·霍尔说道。

[wi:; wi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] ['blæŋkli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [aʊt][ə; eɪ][hænd][ɪn] [kwɪk] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

We	stared	at	him	blankly	,	and	he	threw	out	a	hand	in	quick	explanation	.
我们	凝视	在	他	茫然地	,	和	他	扔	出去	一个	手	在	快的	解释	.

我们茫然地看着他，他迅速伸出手解释道。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['kʌrənts] [ɪn][ðə; ði]['i:θə(r)] — [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ['eɪdʒɪz]

"	You	know	that	there	are	currents	in	the	ether	—	that	was	discovered	ages
"	你	知道	那	那里	是	电流	在	这	醚	—	那	曾是	发现	年龄

[ə'gəʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊz] ['kʌrənts] [ɑ:(r); ə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [laɪt] - [drɪft][ænd; ənd]

ago	—	and	that	those	currents	are	responsible	for	light	-	drift	and
前	—	和	那	那些	电流	是	负责任的	为了	光	-	漂移	和

['sɪmələ(r)] [fə'nɒmɪnə] .

similar	phenomena	.
相似的	现象	.

“你知道以太中存在电流——这是很久以前就被发现的——而且这些电流是造成光漂移和类似现象的原因。”

[ɔ:l] [sʌtʃ] ['kʌrənts] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [bi:n] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [kəm'pærətɪvli] [sləʊ]

All	such	currents	in	the	Galaxy	have	always	been	found	to	be	comparatively	slow
全部	这样的	电流	在	这	星系	有	总是	到过	成立	到	是	比较	慢的

[ænd; ənd] ['slʌgɪʃ] ,

and	sluggish	,
和	迟缓	,

人们发现银河系中所有此类电流都相对缓慢且滞后。

[bʌt; bət] [aʊt] [hɪə(r)] [ɪn] ['empti] [speɪs] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kʌrənts] [ɒv; əv] [dʒaɪ'gæntɪk] [saɪz] [ænd; ənd]

but	out	here	in	empty	space	there	must	be	currents	of	gigantic	size	and
但	出去	这里	在	空的	空间	那里	必须	是	电流	的	巨大	尺寸	和

[spiːd] ,

speed	,
速度	,

但是，在这片空旷的宇宙中，必然存在着规模巨大、速度极快的洋流。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wiː; wi] ['stʌmb(ə)ld] [də'rektli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɜːlpuːl] [ɔː(r)] ['meɪlstrɒm] [ɒv; əv]

and	apparently	we	stumbled	directly	into	a	great	whirlpool	or	maelstrom	of
和	显然	我们	踉跄	直接地	进入	一个	伟大的	漩涡	或者	漩涡	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

显然，我们一头扎进了它们形成的巨大漩涡或风暴中。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːtʃənət] [tuː; tə] [luːz] [bʌt; bət] [fɔː(r)] [ʃɪps] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['səʊbəli] .

We	were	fortunate	to	lose	but	four	ships	,	"	he	added	soberly	.
我们	是	幸运	到	失去	但	四	船舶	,	"	他	额外	清醒地	.

“我们很幸运只损失了四艘船，”他沉稳地补充道。

[ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

I	shook	my	head	.
我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

" [aɪv] [seɪld] [frɒm; frəm] ['sɪriəs] [tuː; tə] ['rɪdʒəl] , " [ai] [sed] , " [ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [met] ['eniθɪŋ] [laɪk]

"	I've	sailed	from	Sirius	to	Rigel	,	"	I	said	,	"	and	I	never	met	anything	like
"	我已经	航行	从	天狼星	到	里格尔	,	"	我	说	,	"	和	我	绝不	遇见	任何事物	喜欢

[ðæt] .

that	.
那	.

“我从天狼星航行到参宿七，”我说，“但我从未见过这样的景象。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [miːt] [ə'nʌðə(r)] — —

And	if	we	meet	another	—	—
和	如果	我们	见面	其他	—	—

如果我们再遇到另一个——

" [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ɪk'spɪəriəns] , [ɪn] [fækt] , [hæd; həd] ['ʌn'nəːvd] [ˌem 'iː] ,

"	The	strangeness	of	our	experience	,	in	fact	,	had	unnerved	me	,
"	这	奇怪	的	我们的	经验	,	在	事实	,	有	不安	我	,

“事实上，我们这段奇特的经历让我感到不安。”

[fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [tend] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['bruːzɪz] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen]

for	even	after	we	had	tended	to	our	bruises	and	were	again
为了	甚至	后	我们	有	倾向于	到	我们的	瘀伤	和	是	再次

['reɪsɪŋ] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [vɔɪd] ,

racing	on	through	the	void	,
赛车	在	通过	这	空白	,

即使我们已经处理好了伤痕，再次奔跑在虚空中，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['fɪəflnəs] [ðæt] [ai] [geɪzd] [ə'hed] .

it	was	with	a	new	fearfulness	that	I	gazed	ahead	.
它	曾是	和	一个	新的	恐惧	那	我	凝视	前方	.

我带着一种前所未有的恐惧凝视着前方。

[æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] , [ai] [njuː] ,

At	any	moment	,	I	knew	,
在	任何	片刻	,	我	知道	,

我知道，在任何时刻，

[wiː; wi] [mait] [plʌndʒ] [də'rektli] ['ɪntuː][sʌm; səm]['sɪmələ(r)][ɔː(r)]['iːv(ə)n]['lɑːdʒə(r)] ['meɪlstrɒm] [ɒv; əv]['iːθə(r)]

we	might	plunge	directly	into	some	similar	or	even	larger	maelstrom	of	ether
我们	可能	暴跌	直接地	进入	一些	相似的	或者	甚至	更大的	漩涡	的	醚

- ['kʌrənts] ,

-	currents	,
-	电流	,

我们可能会直接陷入类似甚至更大的以太流漩涡中，

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][ə'vɔɪd][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] .

yet	there	was	no	way	by	which	we	could	avoid	the	danger	.
然而	那里	曾是	不	方式	经过	哪个	我们	可以	避免	这	危险	.

然而，我们却无法避免这种危险。

[wiː; wi][mʌst; məst][draɪv]['blaɪndli] [ə'hed] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [lʌk] [tuː; tə] [brɪŋ]

We	must	drive	blindly	ahead	at	full	speed	and	trust	to	luck	to	bring
我们	必须	驾驶	盲目地	前方	在	满的	速度	和	相信	到	运气	到	带来

[ˌjuː 'es] [θruː] ,

us	through	,
我们	通过	,

我们必须盲目地全速前进，并寄希望于运气能带我们渡过难关。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] ['perilz] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊə(r)]

and	now	I	began	to	understand	what	perils	lay	between	us	and	our
和	现在	我	开始	到	理解	什么	危险	躺	之间	我们	和	我们的

[ˌdestɪ'neɪʃn] .

destination	.
目的地	.

现在我开始明白，在我们到达目的地之前，究竟存在着哪些危险。

[æz; əz]['aʊə(r)] ['fɒləʊd] ['aʊə(r)] , [ðəʊ] , [maɪ] ['fɪəflnəs] ['grædʒuəli] ['les(ə)nd] ,

As	hour	followed	hour	,	though	,	my	fearfulness	gradually	lessened	,
作为	小时	随后	小时	,	尽管	,	我的	恐惧	逐步地	减少	,

然而，随着时间推移，我的恐惧感逐渐减轻了。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [ɪn'kaʊntəd] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dred] ['meilstrɔm, -strəum][ɪn]['aʊə(r)] ['ɒnwəd]

for	we	encountered	no	more	of	the	dread	maelstroms	in	our	onward
为了	我们	遭遇	不	更多的	的	这	恐惧	漩涡	在	我们的	向前

[flaɪt] .

flight	.
航班	.

因为在接下来的飞行中，我们没有再遇到可怕的漩涡。

[jet] [æz; əz][wiː; wi] [hʌmd] [ɒn][ænd; ənd][ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [ə; eɪ] [njuː] [æŋ'zaɪəti] [keɪm] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l]

Yet	as	we	hummed	on	and	on	and	on	,	a	new	anxiety	came	to	trouble
然而	作为	我们	哼唱	在	和	在	和	在	,	一个	新的	焦虑	来了	到	麻烦

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

然而，当我们一直哼着歌的时候，一种新的焦虑开始困扰我。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [deɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pʊtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ['bɪljənz]

for	with	the	passing	of	each	day	we	were	putting	behind	us	billions
为了	和	这	通过	的	每个	天	我们	是	推杆	在后面	我们	数十亿

[ɒv; əv] [maɪlz] [ɒv; əv] [speɪs] ,

of	miles	of	space	,
的	英里	的	空间	,

因为随着每一天的流逝，我们都将数十亿英里的太空抛在身后。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['flæʃɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['maɪti] [dɑ:k] [stɑ:(r)] [ðæt]

and	were	flashing	nearer	and	nearer	toward	the	mighty	dark	star	that
和	是	闪烁	更近	和	更近	朝向	这	强大的	黑暗的	星星	那

[wɒz; wəz]['aʊə(r)][gəʊl] .

was	our	goal	.
曾是	我们的	目标	.

它们闪烁着越来越近，朝着我们设定的目标——那颗巨大的黑暗恒星——越来越近。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][wi:; wi][fled][ɒn][wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] , [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [tɛləkhɑ:rt] ,

And	even	as	we	fled	on	we	could	see	,	on	the	great	telechart	,
和	甚至	作为	我们	逃亡	在	我们	可以	看	,	在	这	伟大的	电报	,

即使在我们逃亡的过程中，我们也能在巨大的航海图上看到，

[ðə; ði] [dɑ:k] [dɪsk] ['kri:pɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [mi:t] [ˌju: 'es] , ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ɒn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['gæləksi]

the	dark	disk	creeping	down	to	meet	us	,	thundering	on	toward	the	Galaxy
这	黑暗的	磁盘	爬行	向下	到	见面	我们	,	雷鸣	在	朝向	这	星系

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ,

from	which	,
从	哪个	,

那团黑暗的圆盘缓缓向下移动，向我们袭来，轰鸣着朝着银河系的方向飞去，而银河系正是从那里而来。

[ən'les] [wi:; wi] [sək'si:dɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [sti:l] [ə; eɪ][stɑ:(r)] .

unless	we	succeeded	,	it	would	steal	a	star	.
除非	我们	成功了	,	它	会	偷	一个	星星	.

如果我们不成功，它就会偷走一颗星星。

[ən'les] [wi:; wi] [sək'si:dɪd] !

Unless	we	succeeded	!
除非	我们	成功了	!

除非我们成功了!

[bʌt; bət][kʊd; kəd][wi:; wi] [sək'si:d] ?

But	could	we	succeed	?
但	可以	我们	成功	?

但我们能成功吗?

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [fɔ:s] [ɪn][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [ðæt] [kʊd; kəd] [tɜ:n] [ə'saɪd] [ðɪs] ['ɒnkʌmɪŋ] [dɑ:k] ['dʒaɪənt]

Was	there	any	force	in	the	universe	that	could	turn	aside	this	oncoming	dark	giant
曾是	那里	任何	力量	在	这	宇宙	那	可以	转动	旁边	这	即将到来的	黑暗的	巨大的

[ɪn][taɪm][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [θeft] [ɒv; əv]['aʊə(r)][sʌn] ?

in	time	to	prevent	the	theft	of	our	sun	?
在	时间	到	防止	这	盗窃	的	我们的	太阳	?

宇宙中是否存在某种力量，能够及时阻止这颗即将到来的黑暗巨星，从而避免我们的太阳被窃取?

[mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] , [æz; əz][wi:; wi][sped][ɒn] ,

More	and	more	,	as	we	sped	on	,
更多的	和	更多的	,	作为	我们	加速	在	,

随着我们加速前进，这种情况越来越明显。

[ðeə(r)] [gru:] [ɪn][maɪ][maɪnd] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə]['aʊə(r)] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [sək'ses] .

there	grew	in	my	mind	doubt	as	to	our	chance	of	success	.
那里	生长	在	我的	头脑	怀疑	作为	到	我们的	机会	的	成功	.

我心中开始对我们成功的机会产生怀疑。

[wi:; wi][hæd; həd] [gɒn] [fɔ:θ] [ɒn][ə; eɪ][blaɪnd] , ['despərət] ['ventʃə(r)] , [ɒn][ə; eɪ][lɑ:st]['slendə(r)] [tʃɑ:ns] ,

We	had	gone	forth	on	a	blind	,	desperate	venture	,	on	a	last	slender	chance	,
我们	有	已消失	前进	在	一个	瞎的	,	绝望的	风险投资	,	在	一个	最后的	苗条	机会	,

我们孤注一掷，踏上了一段盲目而绝望的旅程，抱着最后一丝渺茫的希望。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][lɑ:st][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [si:] [haʊ] ['slendə(r)] [ɪn'di:d] [wɒz; wəz] [ðæt] [tʃɑ:ns] .

and	now	at	last	I	began	to	see	how	slender	indeed	was	that	chance	.
和	现在	在	最后的	我	开始	到	看	如何	苗条	的确	曾是	那	机会	.

现在我终于明白，这个机会究竟有多么渺茫。

[dɑːl]['nɑːrə] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] - [hɔːl] , [ai] [θɪŋk] ,

Dal	**Nara**	**felt**	**it**	**,**	**too**	**,**	**and**	**even**	**Hurus**	**Hol**	**,**	**I**	**think**	**,**
达尔	奈良	毛毡	它	,	也	,	和	甚至	-	霍尔	,	我	思考	,

达尔·纳拉也有这种感觉，我想，就连胡鲁斯·霍尔也有。

[bʌt; bət][wiː; wi] [spəʊk] [nəʊ] [wɜːd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [θɔːts] ,

but	**we**	**spoke**	**no**	**word**	**to**	**each**	**other**	**of**	**our**	**thoughts**	**,**
但	我们	辐	不	单词	到	每个	其他	的	我们的	想法	,

但我们彼此没有透露一个字，没有交流彼此的想法。

['stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɒn][end][ɪn][ðə; ði] - [tə'geðə(r)] ,

standing	**for**	**hours**	**on**	**end**	**in**	**the**	**bridgeroom**	**together**	**,**
常设	为了	小时	在	结尾	在	这	-	一起	,

他们一起在桥牌室里一站就是几个小时，

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] ['saɪləntli][ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [weə(r)] [leɪ] ['aʊə(r)][gəʊl] .

and	**gazing**	**silently**	**and**	**broodingly**	**out**	**into**	**the**	**darkness**	**where**	**lay**	**our**	**goal**	**.**
和	凝视	默默	和	沉思地	出去	进入	这	黑暗	在哪里	躺	我们的	目标	.

我们默默地、沉思地凝视着黑暗，那里是我们的目标所在。

[ɒn] [ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [flaɪt] [wiː; wi][kəm'pjuːtɪd] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tɛləkhɑːrt]

On	**the**	**sixth**	**day**	**of**	**our**	**flight**	**we**	**computed**	**,**	**by**	**means**	**of**	**our**	**telechart**
在	这	第六	天	的	我们的	航班	我们	计算	,	经过	方法	的	我们的	电报

[ænd; ənd] [flaɪt] - [lɒg] ,

and	**flight**	**-**	**log**	**,**
和	航班	-	日志	,

在飞行第六天，我们根据航图和飞行日志计算出：

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bɪljən] [maɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɑːk] [stɑː(r)]

that	**we**	**were**	**within**	**less**	**than**	**a**	**billion**	**miles**	**of**	**the**	**great**	**dark**	**star**
那	我们	是	之内	较少的	比	一个	十亿	英里	的	这	伟大的	黑暗的	星星

[ə'hed] ,

ahead	**,**
前方	,

我们当时距离前方那颗巨大的黑暗恒星不到十亿英里，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['slækən] ['aʊə(r)] [spiːd] [ʌn'tɪl][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['beəli] ['kriːpɪŋ] ['fɔːwəd] ,

and	**had**	**slackened**	**our**	**speed**	**until**	**we**	**were**	**barely**	**creeping**	**forward**	**,**
和	有	松弛	我们的	速度	直到	我们	是	仅仅	爬行	向前	,

我们放慢了速度，几乎是缓慢地向前挪动。

[ə'tempt] [tuː; tə][ləʊ'keɪt]['aʊə(r)][gəʊl][ɪn][ðə; ði] [dens] , [ʌn'tʃeɪndʒd] ['dɑːknəs] [ə'hed] .

attempting	**to**	**locate**	**our**	**goal**	**in**	**the**	**dense**	**,**	**unchanged**	**darkness**	**ahead**	**.**
尝试	到	定位	我们的	目标	在	这	稠密	,	未更改	黑暗	前方	.

试图在前方浓重、一成不变的黑暗中找到我们的目标。

['streɪnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [wiː; wi] [θriː] [geɪzd] ['iːgəli] ['fɔːwəd] , [waɪl] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][næl]

Straining	**against**	**the**	**windows**	**,**	**we**	**three**	**gazed**	**eagerly**	**forward**	**,**	**while**	**beside**	**me**	**Nal**
紧张	反对	这	视窗	,	我们	三	凝视	急切地	向前	,	尽管	旁	我	纳尔

[jæk] ,

Jak	**,**
杰克	,

我们三人倚在窗边，急切地凝视着前方，而我身旁的纳尔·贾克，

[ðə; ði] ['wiːlˌmæn] , ['saɪləntli]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][ðə; ði] [ʃɪps] [spiːd] [tuː; tə][maɪ] ['ɔːdərs] .

the	**wheelman**	**,**	**silently**	**regulated**	**the**	**ship's**	**speed**	**to**	**my**	**orders**	**.**
这	车轮人	,	默默	受监管	这	船的	速度	到	我的	订单	.

舵手默默地按照我的指示调整了船速。

['mɪnɪts]	[pɑ:st]	[waɪl]	[wi:; wi]	[sped]	[ɒn]	,	[ænd; ənd]	[stɪl]	[ðeə(r)]	[leɪ]	[bɪ'fɔ:(r)]	[ˌju: 'es]['əʊnli]	[ðə; ði]	[di:p]
Minutes	**passed**	**while**	**we**	**sped**	**on**	**,**	**and**	**still**	**there**	**lay**	**before**	**us**	**only**	**the**	**deep**
分钟	通过了	尽管	我们	加速	在	,	和	仍然	那里	躺	前	我们	仅有的	这	深的

['dɑ:knəs]	.
darkness	**.**
黑暗	.

时间一分一秒地过去，我们继续疾驰，但眼前依然只有无尽的黑暗。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]	[ðæt]	[wi:; wi][hæd; həd]	[mɪst]	['aʊə(r)]	[weɪ]	,	[ðæt]	['aʊə(r)][kˌælkjʊl'eɪʃənz][hæd; həd]
Could it be	**that**	**we**	**had**	**missed**	**our**	**way**	**,**	**that**	**our**	**calculations**	**had**
可以 它 是	那	我们	有	错过	我们的	方式	,	那	我们的	计算	有

[bi:n]	[rɒŋ]	?
been	**wrong**	**?**
到过	错误的	?

难道是我们走错了路，我们的计算错了？

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]	—	[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði][waɪld][ˌspekju'leɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪ'gʌn]	[tu:; tə][raɪz][ɪn]
Could it be	**—**	**and**	**then**	**the wild**	**speculations**	**that**	**had**	**begun**	**to**	**rise**	**in**
可以 它 是	—	和	然后	这 荒野	猜测	那	有	开始	到	上升	在

[maɪ][maɪnd][wɜ:(r); wə(r)]	[kʌt]	[ʃɔ:t]	[baɪ][ə; eɪ]	[ləʊ]	[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]	[dɑ:l]['nɑ:rə]	,
my mind were	**cut**	**short**	**by**	**a**	**low**	**exclamation**	**from**	**Dal**	**Nara**	**,**
我的 头脑 是	切	短的	经过	一个	低的	感叹	从	达尔	奈良	,

难道是——我脑海中开始涌现的各种疯狂猜测，被达尔·纳拉一声低沉的惊呼打断了。

[bɪ'saɪd]	[ˌem 'i:]	.
beside	**me**	**.**
旁	我	.

在我旁边。

['mju:tli]	[ʃi:; ʃi]	['pɔɪntɪd]	[ə'hed]	.
Mutely	**she**	**pointed**	**ahead**	**.**
默默地	她	尖	前方	.

她默默地指了指前方。

[æt; ət][fɜ:st][ai][kʊd; kəd]	[si:]	['nʌθɪŋ]	,
At first I could	**see**	**nothing**	**,**
在 第一的 我 可以	看	没有什么	,

起初我什么也看不见，

[ænd; ənd]	[ðen]	['sləʊli]	[bɪ'keɪm]	[ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['fi:b(ə)l]	[gləʊ]	[ɒv; əv]	[lait]	[ɪn][ðə; ði]	['hevənz]
and	**then**	**slowly**	**became**	**aware**	**of**	**a**	**feeble**	**glow**	**of**	**light**	**in**	**the**	**heavens**
和	然后	缓慢地	成为	意识到的	的	一个	微弱	辉光	的	光	在	这	天

[ə'hed]	,
ahead	**,**
前方	,

然后慢慢地，他注意到前方天空中有一丝微弱的光芒。

[æn; ən]['eəriə][ɒv; əv][streɪndʒ]	,	[səb'dju:d]	[lait]	[wɪtʃ]	[stretʃt]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[həʊl]	[skaɪ]	,	[ˌaɪ 'ti:]
an area of strange	**,**	**subdued**	**light**	**which**	**stretched**	**across**	**the**	**whole**	**sky**	**,**	**it**
一个 区域 的 奇怪的	,	低沉的	光	哪个	拉伸	穿过	这	所有的	天空	,	它

[si:md]	,
seemed	**,**
似乎	,

一片奇异而柔和的光线似乎横跨整个天空。

[jet]	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz][səʊ][dɪm][æz; əz]	[tu:; tə][bi:; bi]	['hɑ:dli]	['vɪzəb(ə)l]	[tu:; tə]['aʊə(r)]	['streɪnɪŋ]	[aɪz]	.
yet	**which**	**was**	**so**	**dim**	**as**	**to**	**be**	**hardly**	**visible**	**to**	**our**	**straining**	**eyes**	**.**
然而	哪个	曾是	所以	暗淡	作为	到	是	几乎	可见的	到	我们的	紧张	眼睛	.

然而，它却如此昏暗，以至于我们费力睁大眼睛也几乎看不见。

[bʌt; bət] ['swɪftli] , [æz; əz][wi:; wi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'tensɪfaɪd] , ['streŋθ(ə)nd] ,

But	swiftly	,	as	we	watched	it	,	it	intensified	,	strengthened	,
但	迅速地	,	作为	我们	观看	它	,	它	加强	,	加强	,

但正如我们所看到的，它迅速加剧、加强了。

['teɪkɪŋ] [ʃeɪp] [æz; əz][ə; eɪ] ['maɪti] ['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] [peɪl] [ˌlu:mɪ'nesns] [wɪtʃ] [fɪld] ['ɔ:lməʊst][ɔ:l][ðə; ði]

taking	shape	as	a	mighty	circle	of	pale	luminescence	which	filled	almost	all	the
采取	形状	作为	一个	强大的	圆圈	的	苍白	发光	哪个	已填	几乎	全部	这

['hevənz] [ə'hed] .

heavens	ahead	.
天	前方	.

逐渐形成一个巨大的淡色光环，几乎充满了前方所有的天空。

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] - [vɔɪst] ['ɔ:də(r)][tu:; tə][ðə; ði]['paɪlət] [wɪtʃ] [rɪ'dju:st] ['aʊə(r)] [spi:d] [stɪl] ['fɜ:ðə(r)] ,

I	gave	a	low	-	voiced	order	to	the	pilot	which	reduced	our	speed	still	further	,
我	给予	一个	低的	-	配音	命令	到	这	飞行员	哪个	减少	我们的	速度	仍然	更远	,

我低声向飞行员下了命令，这使我们的速度进一步降低。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][səʊ][ðə; ði] [laɪt] [gru:] ['vɪzəbli][strɒŋgə(r)][æz; əz][wi:; wi][sped][ɒn] .

but	even	so	the	light	grew	visibly	stronger	as	we	sped	on	.
但	甚至	所以	这	光	生长	明显地	更强	作为	我们	加速	在	.

但即便如此，随着我们加速前进，光线也明显变得更强了。

" [laɪt] ! " ['wɪspəd] - [hɔ:l] .

"	Light	!	"	whispered	Hurus	Hol	.
"	光	!	"	低声说道	-	霍尔	.

“光！”赫鲁斯·霍尔低声说道。

" [laɪt] [ɒn][ə; eɪ] [dɑ:k] [stɑ:(r)] !

"	Light	on	a	dark	star	!
"	光	在	一个	黑暗的	星星	!

“黑暗星辰上的光芒！”

[ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] — [ænd; ənd] [jet] — —

It's	impossible	—	and	yet	—	—
它是	不可能的	—	和	然而	—	—

这不可能——然而——

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ['ɔ:də(r)] ,

"	And	now	,	in	obedience	to	another	order	,
"	和	现在	,	在	服从	到	其他	命令	,

“而现在，奉命行事，

['aʊə(r)] [ʃɪp] [bɪ'gæn][tu:; tə][slɑ:nt] ['ʃɑ:pli] [ʌp] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['maɪti] ['sɜ:rkəlz]['ʌpə(r)] [lɪm] ,

our	ship	began	to	slant	sharply	up	toward	the	mighty	circle's	upper	limb	,
我们的	船	开始	到	倾斜	尖锐地	向上	朝向	这	强大的	界	上	肢	,

我们的船开始急剧向上倾斜，朝着那个巨大圆环的上缘飞去。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][hɑ:f] - ['hʌndrəd] [ʃɪps] [bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] .

followed	by	the	half	-	hundred	ships	behind	us	.
随后	经过	这	一半	-	百	船舶	在后面	我们	.

紧随其后的是我们身后的五十艘船。

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] ['lɪftɪd] ['haɪə(r)][ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ðə; ði]['sɜ:k(ə)l] [tʃeɪndʒd] [bɪ'fɔ:(r)]['aʊə(r)] [aɪz]

And	as	we	lifted	higher	and	higher	the	circle	changed	before	our	eyes
和	作为	我们	抬起	更高	和	更高	这	圆圈	已更改	前	我们的	眼睛

['ɪntu:][ə; eɪ] [sfɪə(r)] — [ə; eɪ] [trə'mendəs] ,

into	a	sphere	—	a	tremendous	,
进入	一个	领域	—	一个	巨大的	,

随着我们越升越高，眼前的圆圈变成了一个球体——一个巨大的球体。

['feɪntli] ['gləʊɪŋ] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][saɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['hevənz] [wɪð] [ɪts][vɑːst] [bʌlk] ,

faintly	glowing	sphere	of	size	inconceivable	,	filling	the	heavens	with	its	vast	bulk	,
淡淡的	发光	领域	的	尺寸	不可思议	,	填充	这	天	和	它是	广阔的	大部分	,

一个体积难以想象、微微发光的球体，以其庞大的体积占据了整个天空。

['fiːbli] ['luːmɪnəs] [laɪk][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['maɪti] [sʌn] ,

feebly	luminous	like	the	ghost	of	some	mighty	sun	,
虚弱地	发光的	喜欢	这	鬼	的	一些	强大的	太阳	,

像一轮强大太阳的幽灵般微弱地发光，

['rʌʃɪŋ] [θruː] [speɪs] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi][sped] [ʌp] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

rushing	through	space	to	meet	us	as	we	sped	up	and	over	it	.
匆忙	通过	空间	到	见面	我们	作为	我们	加速	向上	和	超过	它	.

它们飞速穿过太空，与我们相遇，而我们则加速飞越太空。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][lɑːst][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

And	now	at	last	we	were	over	it	,
和	现在	在	最后的	我们	是	超过	它	,

现在我们终于克服了这件事。

['swiːpɪŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [fliːt] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - ['mɪljən] [maɪlz] ,

sweeping	above	it	with	our	little	fleet	at	a	height	of	a	half	-	million	miles	,
扫荡	多于	它	和	我们的	小的	舰队	在	一个	高度	的	一个	一半	-	百万	英里	,

我们的小型舰队在五十万英里的高空掠过它，

['kɔntempleɪtɪŋ] [ɪn] [ɔːd] ['saɪləns][ðə; ði][taɪ'tænɪk][daɪ'menʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði][feɪnt] - ['gləʊɪŋ] [sfɪə(r)]

contemplating	in	awed	silence	the	titanic	dimensions	of	the	faint	-	glowing	sphere
沉思	在	敬畏	沉默	这	泰坦尼克号	方面	的	这	头晕的	-	发光	领域

[bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] .

beneath	us	.
下面	我们	.

我们屏息凝神，静静地凝视着脚下那颗微光球体的巨大尺寸。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] [haɪt] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	in	spite	of	our	great	height	above	it	,
为了	在	尽管如此	的	我们的	伟大的	高度	多于	它	,

尽管我们身处高处，

[ðə; ði][vɑːst] [gləʊb] [stretʃt] [frɒm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][hə'raɪz(ə)n] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

the	vast	globe	stretched	from	horizon	to	horizon	beneath	us	,	a	single
这	广阔的	地球	拉伸	从	地平线	到	地平线	下面	我们	,	一个	单身的

[smuːð] ,

smooth	,
光滑的	,

广袤的地球在我们脚下从地平线延伸到地平线，宛如一个光滑的整体。

['vɑːstli] [kɜːrvɪŋ] ['sɜːfɪs] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][dɪm] , [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [laɪt] [huːz] [sɔːs] [wiː; wi][kʊd; kəd]

vastly	curving	surface	,	shining	with	the	dim	,	unfamiliar	light	whose	source	we	could
非常	弯曲	表面	,	灼灼	和	这	暗淡	,	陌生	光	谁	来源	我们	可以

[nɒt] [ges] .

not	guess	.
不是	猜测	.

巨大的曲面，闪烁着昏暗而陌生的光芒，我们无法猜测其来源。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , [ɔː(r)] ['gləʊɪŋ] ['gæsɪz] ,

It	was	not	the	light	of	fire	,	or	glowing	gases	,
它	曾是	不是	这	光	的	火	,	或者	发光	气体	,

那不是火焰的光芒，也不是炽热气体的光芒。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sʌn] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz]['truːli][ə; eɪ] [ded] [wʌn] , [vɑːst][ɪn][saɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

for	the	sun	below	was	truly	a	dead	one	,	vast	in	size	as	it	was	.
为了	这	太阳	以下	曾是	真的	一个	死的	一	,	广阔的	在	尺寸	作为	它	曾是	.

因为下面的太阳虽然体积庞大，却已然黯淡无光。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] [lait] ,
It **was** **a** **cold** **light** **,**
它 曾是 一个 寒冷的 光 ,

那是一道冰冷的光线。

[ə; eɪ][feɪnt][bʌt; bət] ['stedi] [ˌfɒsfə'resns] [laɪk][nəʊ]['ʌðə(r)] [lait] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ,
a **faint** **but** **steady** **phosphorescence** **like** **no** **other** **light** **I** **had** **ever** **seen** **,**
一个 头晕的 但 稳定的 磷光 喜欢 不 其他 光 我 有 曾经 已见 ,

一种微弱但稳定的磷光，是我从未见过的光线。

[ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [waɪt] [gləʊ] [wɪtʃ] [stretʃt] [frɒm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti]
a **feeble** **white** **glow** **which** **stretched** **from** **horizon** **to** **horizon** **of** **the** **mighty**
一个 微弱 白色的 辉光 哪个 拉伸 从 地平线 到 地平线 的 这 强大的
[wɜːld] [bɪ'niːθ] .
world **beneath** **.**
世界 下面 .

一道微弱的白色光芒从地平线延伸到地平线，照亮了下方浩瀚的世界。

- [wiː; wi] [stɛərd] [daʊn] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl][tuː; tə][ðə; ði]
Dumfoundedly **we** **stared** **down** **toward** **it** **,** **and** **then** **,** **at** **a** **signal** **to** **the**
- 我们 凝视 向下 朝向 它 , 和 然后 , 在 一个 信号 到 这
['paɪlət] ,
pilot **,**
飞行员 ,

我们目瞪口呆地盯着它，然后，向飞行员发出信号，

['aʊə(r)] [ʃɪp] [bɪ'gæn][tuː; tə][drɒp] ['smuːðli] ['daʊnwəd] , [treɪld] [baɪ]['aʊə(r)] ['fɔːti] - [ɒd] ['fɑːloʊərz]
our **ship** **began** **to** **drop** **smoothly** **downward** **,** **trailed** **by** **our** **forty** **-** **odd** **followers**
我们的 船 开始 到 降低 顺利 向下 , 拖着 经过 我们的 四十 - 奇怪的 追随者
[bɪ'haɪnd] .
behind **.**
在后面 .

我们的船开始平稳地向下俯冲，后面跟着四十多名追随者。

[daʊn] , [daʊn] , [wiː; wi][sped] , ['sləʊə] [ænd; ənd] ['sləʊə] ,
Down **,** **down** **,** **we** **sped** **,** **slower** **and** **slower** **,**
向下 , 向下 , 我们 加速 , 慢点 和 慢点 ,

向下，向下，我们加速，速度越来越慢，

[ʌn'tɪl][wiː; wi] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːtɪd] [æz; əz][ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] [ə; eɪ] [haɪ] -
until **we** **suddenly** **started** **as** **there** **came** **from** **outside** **the** **ship** **a** **high** **-**
直到 我们 突然 开始 作为 那里 来了 从 外部 这 船 一个 高的 -
[pɪtʃt] ['hɪsɪŋ] [ʃriːk] .
pitched **hissing** **shriek** **.**
投球 嘶嘶声 尖叫 .

直到我们突然惊醒，因为船外传来一声尖锐的嘶嘶声。

" [ðə; ði][vɑːst][gləʊb] [stretʃt] [frɒm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][hə'raɪz(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] . "
" **The** **vast** **globe** **stretched** **from** **horizon** **to** **horizon** **beneath** **them** **.** **"**
" 这 广阔的 地球 拉伸 从 地平线 到 地平线 下面 他们 . "

“他们脚下是辽阔的地球，从地平线一直延伸到地平线。”

" [eə(r)] !
" **Air** **!**
" 空气 !

“空气!

" [ai][kraɪd] .
" **I** **cried** **.**
" 我 哭 .

我哭了。

" [ðɪs] [dɑːk] [stɑː(r)] [hæz; həz] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] !
" This dark star has an atmosphere !
" 这 黑暗的 星星 有 一个 气氛 !

“这颗黑暗的恒星竟然有大气层！”

[ænd; ənd] [ðæt] [lait] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] — [siː] !
And that light upon it — see !
和 那 光 之上 它 — 看 !

看，它上面有光！

" [ænd; ənd] [ai] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪŋ] [hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [wɜːld] [bɪ'ləʊ] .
" And I flung a pointing hand toward the surface of the giant world below .
" 和 我 扔 一个 指向 手 朝向 这 表面 的 这 巨大的 世界 以下 .

“我伸出手指向下方巨大世界的表面。”

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [wiː; wi] [drɒpt] ['swɪftli] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðæt] [wɜːld] [wiː; wi] [sɔː] [æt; ət] [lɑːst] [ðæt]
For as we dropped swiftly down toward that world we saw at last that
为了 作为 我们 掉落 迅速地 向下 朝向 那 世界 我们 锯 在 最后的 那
[ðə; ði] [feɪnt] [lait] [wɪtʃ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [lait] ,
the faint light which illuminated it was not artificial light ,
这 头晕的 光 哪个 照明 它 曾是 不是 人造的 光 ,

当我们迅速下降到那个世界时，我们终于发现，照亮它的微弱光线并非人造光。

[ɔː(r)] [rɪ'flektɪd] [lait] , [bʌt; bət] [lait] [ɪn'herənt] [ɪn] [ɪt'self] ,
or reflected light , but light inherent in itself ,
或者 反映 光 , 但 光 固有 在 本身 ,

或者说是反射光，而是指光本身所固有的光。

[sɪns] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] [sfɪə(r)] [gləu] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˌfɒsfə'resnt]
since all the surface of the mighty sphere glowed with the same phosphorescent
自从 全部 这 表面 的 这 强大的 领域 发光 和 这 相同的 磷光
[lait] ,
light ,
光 ,

因为这个巨大球体的整个表面都散发着同样的磷光，

[ɪts] [pleɪnz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [ə'laɪk] ['fiːbli] ['luːmɪnəs] , [wɪð] [ðə; ði] [sɒft] , [dɪm]
its plains and hills and valleys alike feebly luminous , with the soft , dim
它是 平原 和 丘陵 和 山谷 同样 虚弱地 发光的 , 和 这 柔软的 , 暗淡
[ˌluːmɪ'nɒsəti] [ɒv; əv] ['reɪdiəʊ] - ['æktɪv] ['mɪnərəlz] .
luminosity of radio - active minerals .
亮度 的 收音机 - 积极的 矿物 .

它的平原、丘陵和山谷都散发着微弱的光芒，如同放射性矿物般柔和、昏暗的光芒。

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wɜːld] , [ə; eɪ] [wɜːld] ['gləʊɪŋ] [ɪ'tɜːnəli] [wɪð] [kəʊld] [waɪt] [lait] , [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ,
A shining world , a world glowing eternally with cold white light , a luminous ,
一个 灼灼 世界 , 一个 世界 发光 永恒 和 寒冷的 白色的 光 , 一个 发光的 ,

一个闪耀的世界，一个永远散发着冷白光的世界，一个明亮的世界，

[taɪ'tænɪk] [sfɪə(r)] [ðæt] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [speɪs] [laɪk] [sʌm; səm] [peɪl] ,
titanic sphere that rushed through the darkness of infinite space like some pale ,
泰坦尼克号 领域 那 匆忙 通过 这 黑暗 的 无限 空间 喜欢 一些 苍白 ,
[dʒaɪ'gæntɪk] [muːn] .
gigantic moon .
巨大 月亮 .

一个巨大的球体，像一颗苍白而巨大的卫星，在无垠的黑暗宇宙中疾驰而过。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [pleɪnz] [bɪ'ni:θ] [ˌju: 'es][rəʊz] [dens] [ænd; ənd]

And	upon	the	surface	of	the	glowing	plains	beneath	us	rose	dense	and
和	之上	这	表面	的	这	发光	平原	下面	我们	玫瑰	稠密	和

['twɪstɪd] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [dɑ:k] ,

twisted	masses	of	dark	,
扭曲	群众	的	黑暗的	,

在我们脚下那片闪耀的平原上，升起了密密麻麻、扭曲盘旋的黑暗巨物。

['li:fləs] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] , [dɪ'stɔ:tɪd] [tri:] - [grəʊθ] [ænd; ənd] ['tæŋglz] [ɒv; əv] [ləʊ] [ʃrʌbz] [ðæt]

leafless	vegetation	,	distorted	tree	-	growths	and	tangles	of	low	shrubs	that
无叶	植被	,	扭曲	树	-	增长	和	缠结	的	低的	灌木	那

[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ɒv; əv] [dipɪst] [blæk] [ɪn]['kʌlə(r)] ,

were	all	of	deepest	black	in	color	,
是	全部	的	最深处	黑色的	在	颜色	,

光秃秃的植被，扭曲的树木和缠绕在一起的低矮灌木，它们全都呈深黑色。

['sprɪŋɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðæt] ['gləʊɪŋ] [sɔɪl][ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] ['blækli] [ænd; ənd] [grəʊ'teskli] [ə'bʌv] [ɪts]

springing	out	of	that	glowing	soil	and	twisting	blackly	and	grotesquely	above	its
弹簧	出去	的	那	发光	土壤	和	扭曲	黑	和	怪诞地	多于	它是

['fi:b(ə)l] [laɪt] ,

feeble	light	,
微弱	光	,

从那片发光的土壤中涌出，在微弱的光线下扭曲着，呈现出黑色而怪诞的形态。

['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][pleɪn][ænd; ənd] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] [laɪk][ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['lændskeɪp]

stretching	away	over	plain	and	hill	and	valley	like	the	monstrous	landscape
伸展	离开	超过	清楚的	和	爬坡道	和	谷	喜欢	这	滔天	景观

[ɒv; əv][sʌm; səm][ʌn'dri:md; -'dremt] - [ɒv; əv] [hel] !

of	some	undreamed	-	of	hell	!
的	一些	未曾预料到的	-	的	地狱	!

绵延至平原、山丘和山谷，宛如人间炼狱般恐怖骇人的景象！

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz]['aʊə(r)] [ʃɪp] ['slɑ:ntɪd] [daʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [sfɪə(r)]

And	now	,	as	our	ship	slanted	down	across	the	surface	of	the	glowing	sphere
和	现在	,	作为	我们的	船	倾斜的	向下	穿过	这	表面	的	这	发光	领域

,

,

,

现在，我们的飞船正倾斜着掠过那颗发光球体的表面，

[ðeə(r)] [gli:m] [ə'hed] [ə; eɪ] ['di:pənɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [gləʊ] ,

there	gleamed	ahead	a	deepening	of	that	glow	,
那里	闪闪发光	前方	一个	加深	的	那	辉光	,

前方闪耀着更加浓郁的光芒，

[ə; eɪ][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['fi:b(ə)l] [laɪt] [wɪtʃ] [gru:] [strɒŋgə(r)][æz; əz][wi:; wi] [ɹ'eɪsd] [ɒn] [tə'wɔ:d]

a	concentration	of	that	feeble	light	which	grew	stronger	as	we	raced	on	toward
一个	专注	的	那	微弱	光	哪个	生长	更强	作为	我们	比赛	在	朝向

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

那微弱的光芒聚集在一起，随着我们朝着它奔跑，光芒变得越来越强。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪti] !

And	it	was	a	city	!
和	它	曾是	一个	城市	!

那曾是一座城市！

[ə; eɪ] ['sɪti] [hu:z] ['maɪti] ['bɪldɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [i:tʃ] [ə; eɪ] [trʌŋ'keɪtɪd] ['pɪrəmɪd] [ɪn] [ʃeɪp] ,

A	city	whose	mighty	buildings	were	each	a	truncated	pyramid	in	shape	,
一个	城市	谁	强大的	建筑物	是	每个	一个	截断	金字塔	在	形状	,

这座城市里雄伟的建筑，每一栋都呈截顶金字塔形状。

['taʊərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θ'aʊzəndz] [ə'pɒn] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [fiːt] ,

towering	into	the	air	for	thousands	upon	thousands	of	feet	,
参天	进入	这	空气	为了	数千	之上	数千	的	脚	,

高耸入云，高达数千英尺，

[ə; eɪ] ['sɪti] [huːz] ['evri] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [striːt] [ænd; ənd][skweə(r)] [gləu] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [feɪnt]

a	city	whose	every	building	and	street	and	square	glowed	with	the	same	faint
一个	城市	谁	每一个	建筑	和	街道	和	正方形	发光	和	这	相同的	头晕的

[waɪt] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [graʊnd] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] ,

white	light	as	the	ground	upon	which	they	stood	,
白色的	光	作为	这	地面	之上	哪个	他们	站立	,

这座城市的每一栋建筑、每一条街道、每一个广场都散发着与它们所处的地面相同的淡淡白光。

[ə; eɪ] [mə'trɒpəlɪs] [aʊt] [ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] ,

a	metropolis	out	of	nightmare	,
一个	都会	出去	的	恶梦	,

一座噩梦般的都市，

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'speld] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [greɪt] ['gləʊɪŋ]

the	darkness	of	which	was	dispelled	only	by	the	light	of	its	own	great	glowing
这	黑暗	的	哪个	曾是	驱散	仅有的	经过	这	光	的	它是	自己的	伟大的	发光

[st'rʌktʃəz] [ænd; ənd] [striːts] .

structures	and	streets	.
结构	和	街道	.

只有它自身宏伟的、熠熠生辉的建筑和街道的光芒才能驱散那里的黑暗。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [stretʃt] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [st'rʌktʃəz] ,

Far	away	stretched	the	mass	of	those	structures	,
远的	离开	拉伸	这	大量的	的	那些	结构	,

远处绵延着那些建筑群。

[ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [mæs] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [skweə(r)][maɪl][ə'pɒn][skweə(r)][maɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]

a	luminous	mass	which	covered	square	mile	upon	square	mile	of	the	surface	of
一个	发光的	大量的	哪个	涵盖	正方形	英里	之上	正方形	英里	的	这	表面	的

[ðɪs] ['gləʊɪŋ] [wɜːld] ,

this	glowing	world	,
这	发光	世界	,

一片发光的物质，覆盖了这个发光世界表面一平方英里的面积。

[ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌski] [eə(r)][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['taʊəz]

and	far	beyond	them	there	lifted	into	the	dusky	air	the	shining	towers
和	远的	超过	他们	那里	抬起	进入	这	昏暗	空气	这	灼灼	塔楼

[ænd; ənd] ['pɪrəmɪdz] [ɒv; əv] [stɪl] ['ʌðə(r)] ['sɪtɪz] .

and	pyramids	of	still	other	cities	.
和	金字塔	的	仍然	其他	城市	.

在更远处，其他城市的闪亮高塔和金字塔耸立在昏暗的天空中。

[wiː; wi] ['streɪt(ə)nd] , [tremblɪŋ] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [waɪt] ['feɪsɪz] .

We	straightened	,	trembling	,	turning	toward	each	other	with	white	faces	.
我们	拉直	,	发抖	,	转弯	朝向	每个	其他	和	白色的	面孔	.

我们挺直身子，浑身颤抖，脸色苍白地转向彼此。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [kʊd; kəd] [spiːk] ,

And	then	,	before	any	could	speak	,
和	然后	,	前	任何	可以	说话	,

然后，还没等任何人开口，

[dɑːl]['nɑːrə][hæd; həd] [wɜːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['ʌtə] [ə; eɪ] [hɔːs] [ʃaʊt] .

Dal	Nara	had	whirled	to	the	window	and	uttered	a	hoarse	shout	.
达尔	奈良	有	旋转	到	这	窗户	和	说出	一个	嘶哑	喊	.

达尔·纳拉猛地转身跑到窗边，发出了一声沙哑的喊叫。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

"看！

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [ænd; ənd] ['aʊtwəd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][taɪ'tænɪk] , ['gləʊɪŋ]
" she cried , and pointed down and outward toward the titanic , glowing
" 她 哭 , 和 尖 向下 和 向外 朝向 这 泰坦尼克号 , 发光
['bɪldɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ə'hed] ;
buildings of the city ahead ;
建筑物 的 这 城市 前方 ;

她喊道，并指向下方和远处前方城市中巍峨壮观、闪闪发光的建筑物；

[fɔ:(r); fə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] [trʌŋ'keɪtɪd] ['sʌmit] [wɜ:(r); wə(r)]['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [swɔ:m] [ɒv; əv] [lɒŋ]
for from their truncated summits were rising suddenly a swarm of long
为了 从 他们的 截断 峰会 是 上升 突然 一个 蜂群 的 长的
[blæk] [ʃeɪps] ,
black shapes ,
黑色的 形状 ,

因为突然间，从它们被截断的山顶上升起了一大群细长的黑色身影，

[ə; eɪ] [hɔ:d] [ɒv; əv] [lɒŋ] [blæk] [kəʊnz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['reɪsɪŋ] [streɪt] [ʌp] [tə'wɔ:d] [ˌju: 'es] .
a horde of long black cones which were racing straight up toward us .
一个 部落 的 长的 黑色的 圆锥体 哪个 是 赛车 直的 向上 朝向 我们 .

一大群长长的黑色圆锥体正朝着我们飞速而来。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [æn; ən]['ɔ:də(r)][tu:; tə][ðə; ði]['paɪlət] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['aʊə(r)] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['tɜ:nɪŋ]
I shouted an order to the pilot , and instantly our ship was turning
我 喊叫 一个 命令 到 这 飞行员 , 和 即刻 我们的 船 曾是 转弯
[ænd; ənd] ['slɑ:ntɪŋ] ['ʃɑ:pli] ['ʌpwəd] ,
and slanting sharply upward ,
和 斜 尖锐地 向上 ,

我向飞行员喊了一声命令，我们的飞船立刻转向并急剧向上倾斜。

[waɪl] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es]['aʊə(r)] ['krʊzər] [sped] [ʌp] [wɪð] [ˌju: 'es] .
while around us our cruisers sped up with us .
尽管 大约 我们 我们的 巡洋舰 加速 向上 和 我们 .

与此同时，我们周围的巡洋舰也和我们一起加速前进。

[ðen] , [frɒm; frəm] [bɪ'ni:θ] ,
Then , from beneath ,
然后 , 从 下面 ,

然后，从下方，

[ðeə(r)] [sped] [ʌp] [tə'wɔ:d] [ˌju: 'es][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l]['sɪlɪndə(r)][ɒv; əv]['met(ə)l] [wɪtʃ] [strʌk] [ə; eɪ]
there sped up toward us a shining little cylinder of metal which struck a
那里 加速 向上 朝向 我们 一个 灼灼 小的 圆柱 的 金属 哪个 击 一个
['kru:zə(r)] ['reɪsɪŋ] [bɪ'saɪd] ['aʊə(r)] [əʊn] .
cruiser racing beside our own .
巡洋舰 赛车 旁 我们的 自己的 .

一个闪闪发光的小金属圆柱体朝我们快速驶来，撞上了一艘在我们旁边疾驰的巡洋舰。

[ˌaɪ 'ti:][ɪk'spləʊdɪd] ['ɪnstəntli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] [fleə(r)][ɒv; əv] ['blaɪndɪŋ] [laɪt] , [ɪn'veləpɪŋ] [ðə; ði]['kru:zə(r)]
It exploded instantly into a great flare of blinding light , enveloping the cruiser
它 爆炸了 即刻 进入 一个 伟大的 耀斑 的 失明 光 , 包围 这 巡洋舰
[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [strʌk] ,
it had struck ,
它 有 击 ,

它瞬间爆炸，迸发出耀眼的强光，将撞击的巡洋舰笼罩其中。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lait] [hæd; həd] ['vænɪʃd] , [waɪl] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['vænɪʃd] [ðə; ði] [ʃɪp]

and	then	the	light	had	vanished	,	while	with	it	had	vanished	the	ship
和	然后	这	光	有	消失了	,	尽管	和	它	有	消失了	这	船

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ɪn'veləpt] .

it	had	enveloped	.
它	有	被包裹	.

然后，光芒消失了，随之消失的还有它所笼罩的那艘船。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊnz] [bɪ'ni:θ] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [lept] [tə'wɔ:d] [ˌju: 'es]['ʌðə(r)][ɒv; əv]

And	from	the	cones	beneath	and	beyond	there	leapt	toward	us	other	of
和	从	这	圆锥体	下面	和	超过	那里	跳跃	朝向	我们	其他	的

[ðə; ði]['met(ə)l] ['sɪlɪndəz] ,

the	metal	cylinders	,
这	金属	气缸	,

从下方和更远处的圆锥体中，又有一些金属圆柱体向我们跃来，

['straɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [ʃɪps] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [d'ʌzənz] , ['fleərɪŋ] [ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn] [greɪt]

striking	our	ships	now	by	the	dozens	,	flaring	and	vanishing	with	them	in	great
引人注目	我们的	船舶	现在	经过	这	几十个	,	燃烧	和	消失	和	他们	在	伟大的

,

,

,

现在成百上千枚炸弹击中我们的船只，爆炸产生的火焰瞬间将我们炸飞，消失得无影无踪。

['saɪlənt][ɪk'sploʊʒənz][ɒv; əv] [lait] .

silent	explosions	of	light	.
沉默的	爆炸	的	光	.

无声的光芒爆发。

" [ɪ'θerɪk] [bɒmz] !

"	Etheric	bombs	!
"	以太	炸弹	!

“以太炸弹！”

" [ai][kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [ænd; ənd]['aʊə(r)] [ʃɪp] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['bæt(ə)l] - ['kru:zə(r)] — [ðə; ði][rest][hæv; həv][nəʊ] ['wepənz] !

"	And	our	ship	is	the	only	battle	-	cruiser	—	the	rest	have	no	weapons	!
"	和	我们的	船	是	这	仅有的	战斗	-	巡洋舰	—	这	休息	有	不	武器	!

“而且我们的船是唯一的战列巡洋舰——其他的船都没有武器！”

" [ai] [tɜ:nd] , [kraɪd] [ə'nʌðə(r)] ['ɔ:də(r)] ,

"	I	turned	,	cried	another	order	,
"	我	转向	,	哭	其他	命令	,

我转过身，又喊了一声命令，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]['aʊə(r)] [əʊn] ['kru:zə(r)]['hɔ:ltɪd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ðen] [dip]

and	in	obedience	to	it	our	own	cruiser	halted	suddenly	and	then	dipped
和	在	服从	到	它	我们的	自己的	巡洋舰	停止	突然	和	然后	浸入

['daʊnwəd] ,

downward	,
向下	,

遵照命令，我方巡洋舰突然停了下来，然后向下俯冲。

['reɪsɪŋ] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [swɔ:m] [ɒv; əv] [ə'tækɪŋ] [kəʊnz] .

racing	straight	into	the	ascending	swarm	of	attacking	cones	.
赛车	直的	进入	这	上升	蜂群	的	攻击	圆锥体	.

径直冲向不断上升的攻击锥群。

[daʊn] [wiː; wi] [flæʃt] , [daʊn] , [daʊn] , [ænd; ənd] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] [spræŋ] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Down	we	flashed	,	down	,	down	,	and	toward	us	sprang	a	score	of	the
向下	我们	闪光灯	,	向下	,	向下	,	和	朝向	我们	弹簧	一个	分数	的	这

['met(ə)l] ['sɪlɪndəz] ,

metal	cylinders	,
金属	气缸	,

我们向下飞去，向下飞去，向下飞去，然后一大堆金属圆筒朝我们扑来，

['greɪzɪŋ] [ə'lɒŋ] ['aʊə(r)][saɪdz] .

grazing	along	our	sides	.
放牧	沿着	我们的	侧面	.

它们在我们两侧吃草。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[frɒm; frəm][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['daʊnwəd] - [swuːp] [ʃɪp] [ðeə(r)] [spræŋ] [aʊt] ['brɪliənt]

from	the	sides	of	our	own	downward	-	swooping	ship	there	sprang	out	brilliant
从	这	侧面	的	我们的	自己的	向下	-	俯冲	船	那里	弹簧	出去	杰出的

[ʃɑːfts] [ɒv; əv] [griːn] [lait] ,

shafts	of	green	light	,
轴	的	绿色的	光	,

从我们俯冲而下的飞船两侧，迸发出耀眼的绿色光束。

[ðə; ði] ['dedli] [diː] - [kəʊ'hiːʒ(ə)n] [reɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [fliːt] .

the	deadly	de	-	cohesion	ray	of	the	ships	of	the	Federation	Fleet	.
这	致命	德	-	凝聚	射线	的	这	船舶	的	这	联邦	舰队	.

联邦舰队舰船的致命解聚射线。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊnz] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [fleɪmd] [wɪð] [griːn] [lait]

It	struck	a	score	of	the	cones	beneath	and	they	flamed	with	green	light
它	击	一个	分数	的	这	圆锥体	下面	和	他们	火焰	和	绿色的	光

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][ænd; ənd] [ðen] [fluː] ['ɪntuː] ['piːsɪz] ,

for	an	instant	and	then	flew	into	pieces	,
为了	一个	立即的	和	然后	飞翔	进入	件	,

它击中了下方的数十个圆锥体，这些圆锥体瞬间燃起绿光，然后炸成了碎片。

['spɪlɪŋ] ['daʊnwəd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv]['taɪni]['frægmənts][æz; əz][ðə; ði][kəʊ'hiːʒ(ə)n][ɒv; əv]

spilling	downward	in	a	great	shower	of	tiny	fragments	as	the	cohesion	of
溢出	向下	在	一个	伟大的	淋浴	的	微小的	片段	作为	这	凝聚	的

[ðeə(r)]['pɑːtɪk(ə)lz][wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dedli] [reɪ] .

their	particles	was	destroyed	by	the	deadly	ray	.
他们的	颗粒	曾是	损毁	经过	这	致命	射线	.

由于致命射线破坏了粒子间的凝聚力，它们像漫天飞舞的细小碎片一样向下倾泻而下。

[ænd; ənd] [naʊ] ['aʊə(r)]['kruːzə(r)][hæd; həd] [kræʃt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [swɔːm] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

And	now	our	cruiser	had	crashed	down	through	the	swarm	of	them
和	现在	我们的	巡洋舰	有	崩溃了	向下	通过	这	蜂群	的	他们

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['draɪvɪŋ] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [pleɪn] [bɪ'ləʊ] ,

and	was	driving	down	toward	the	luminous	plain	below	,
和	曾是	驾驶	向下	朝向	这	发光的	清楚的	以下	,

现在，我们的巡洋舰已经冲破了敌群，正朝着下方发光的平原俯冲而下。

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] ['ʃɑːpli] ['ʌpwəd] [ə'gen] [waɪl] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði][eə(r)][ə'raʊnd]

then	turning	and	racing	sharply	upward	again	while	from	all	the	air	around
然后	转弯	和	赛车	尖锐地	向上	再次	尽管	从	全部	这	空气	大约

[ˌjuː 'es][ðə; ði] [blæk] [kəʊnz] [swɔːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .

us	the	black	cones	swarmed	to	the	attack	.
我们	这	黑色的	圆锥体	蜂拥而至	到	这	攻击	.

然后转弯并再次急剧上升，而从我们周围的空中，黑色的锥形物蜂拥而至，发起攻击。

[ʌp] , [ʌp] , [wiː; wi] [sped] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [sɔː] [ðæt] ['aʊə(r)] [bləʊ] [hæd; həd] [biːn] [strʌk] [ɪn] [veɪn] ,

Up	,	up	,	we	sped	,	and	now	I	saw	that	our	blow	had	been	struck	in	vain	,
向上	，	向上	，	我们	加速	，	和	现在	我	锯	那	我们的	吹	有	到过	击	在	徒劳	，

我们一路向上，飞速前进，现在我才明白，我们的攻击毫无意义。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ʃɪps] [ə'bʌv] [wɜː(r); wə(r)] ['vænɪʃɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fleəz] [ɒv; əv]

for	the	last	of	our	ships	above	were	vanishing	beneath	the	flares	of
为了	这	最后的	的	我们的	船舶	多于	是	消失	下面	这	信号弹	的

[ðə; ði] [ɪ'θerɪk] [bɒmz] .

the	etheric	bombs	.
这	以太	炸弹	.

因为我们最后一艘飞船正在以太炸弹的火焰中消失。

[wʌn] ['əʊnli] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['krʊzər] [rɪ'meɪnd] ,

One	only	of	our	cruisers	remained	,
一	仅有的	的	我们的	巡洋舰	剩余	,

我们的巡洋舰只剩下一艘了，

['reɪsɪŋ] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['zenɪθ] [ɪn] ['hedlɒŋ] [flaɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [kəʊnz] [ɪn]

racing	up	toward	the	zenith	in	headlong	flight	with	a	score	of	the	great	cones	in
赛车	向上	朝向	这	天顶	在	一头扎	航班	和	一个	分数	的	这	伟大的	圆锥体	在

[hɒt] [pə'sjuːt] .

hot	pursuit	.
热的	追逐	.

它以惊人的速度冲向天顶，一头扎进天空，数十个巨大的圆锥体紧随其后。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['əʊnli] [ai] [glimps] [ðɪs] ,

A	moment	only	I	glimpsed	this	,
一个	片刻	仅有的	我	瞥见	这	,

我只瞥见了这一幕。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [hæd; həd] [tɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] ['daɪvɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn]

and	then	we	had	turned	once	more	and	were	again	diving	down	upon
和	然后	我们	有	转向	一次	更多的	和	是	再次	潜水	向下	之上

[ðə; ði] [ə'tækɪŋ] [kəʊnz] ,

the	attacking	cones	,
这	攻击	圆锥体	,

然后我们再次转向，再次俯冲攻击锥桶。

[waɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [ɪ'θerɪk] [bɒmz] [fɪld] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['saɪlənt] , [ɪk'spləʊdɪŋ]

while	all	around	us	the	etheric	bombs	filled	the	air	with	the	silent	,	exploding
尽管	全部	大约	我们	这	以太	炸弹	已填	这	空气	和	这	沉默的	,	爆炸

[fleəz] .

flares	.
信号弹	.

在我们周围，无声的爆炸声中充满了以太炸弹。

[ə'gen] [æz; əz] [wiː; wi] [swuːp] ['daʊnwəd] ['aʊə(r)] [griːn] [reɪz] [kʌt] [pɑːðz] [ɒv; əv] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ə'krɒs]

Again	as	we	swooped	downward	our	green	rays	cut	paths	of	annihilation	across
再次	作为	我们	俯冲	向下	我们的	绿色的	射线	切	路径	的	湮灭	穿过

[ðə; ði] ['swɔːmɪŋ] [kəʊnz] [bɪ'niːθ] ;

the	swarming	cones	beneath	;
这	蜂拥而至	圆锥体	下面	;

当我们再次俯冲而下时，我们的绿色光束在下方蜂拥而至的锥体上划出毁灭的路径；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [kraɪ] [frɒm; frəm] - [hɔːl] ,

and	then	I	heard	a	cry	from	Hurus	Hol	,
和	然后	我	听到	一个	哭	从	-	霍尔	,

然后我听到胡鲁斯·霍尔的一声呼喊，

[wɜːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [glimps] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [greɪt] [kəʊn] [ðæt]

whirled	to	the	window	and	glimpsed	above	us	a	single	great	cone	that
旋转	到	这	窗户	和	瞥见	多于	我们	一个	单身的	伟大的	锥体	那

[wɒz; wəz]['daɪvɪŋ] ['hedlɒŋ] [daʊn] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'zɪstlɪs] ,

was	diving	headlong	down	toward	us	in	a	resistless	,
曾是	潜水	一头扎	向下	朝向	我们	在	一个	无力抵抗	,

我猛地转身看向窗外，瞥见我们头顶上方有一个巨大的圆锥体，正以不可阻挡之势向我们俯冲而来。

['ræmɪŋ] [swuːp] .

ramming	swoop	.
撞击	俯冲	.

猛冲。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət] , [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kən'trəʊlz] ,

I	shouted	to	the	pilot	,	sprang	to	the	controls	,
我	喊叫	到	这	飞行员	,	弹簧	到	这	控制	,

我朝飞行员大喊，跳到驾驶舱前，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ðæt] ['dedli] [bləʊ] .

but	was	too	late	to	ward	off	that	deadly	blow	.
但	曾是	也	晚的	到	病房	离开	那	致命	吹	.

但为时已晚，无法阻止那致命一击。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kræʃ] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['kruːzə(r)] ;

There	was	a	great	crash	at	the	rear	of	our	cruiser	;
那里	曾是	一个	伟大的	碰撞	在	这	后部	的	我们的	巡洋舰	;

我们的巡洋舰尾部发生了一声巨响;

[ˌaɪ 'tiː] [spʌn] ['dɪzɪli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ˌmɪd'eə(r)] ,

it	spun	dizzily	for	a	moment	in	midair	,
它	旋转	晕眩地	为了	一个	片刻	在	空中	,

它在半空中晕眩地旋转了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] ['tʌmblɪŋ] ['kreɪzɪli] ['daʊnwəd] [laɪk][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [stəʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ]

and	then	was	tumbling	crazily	downward	like	a	falling	stone	toward	the	glowing
和	然后	曾是	翻滚	疯狂地	向下	喜欢	一个	坠落	石头	朝向	这	发光

[pleɪn][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][maɪlz] [bɪ'ləʊ] . [θriː]

plain	a	score	of	miles	below	.	3
清楚的	一个	分数	的	英里	以下	.	3

然后像一块坠落的石头一样疯狂地向下翻滚，朝着下方二十英里处那片闪耀的平原坠去。3

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['kruːzərz] [mæd] ['daʊnwəd] [plʌndʒ] [mʌst; məst][hæv; həv]['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)]

I	think	now	that	our	cruiser's	mad	downward	plunge	must	have	lasted	for
我	思考	现在	那	我们的	巡洋舰的	疯狂的	向下	暴跌	必须	有	持续	为了

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

我现在认为，我们这艘巡洋舰疯狂下坠的过程肯定持续了好几分钟。

[æt; ət] [liːst] , [jet] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɪnstənt] .

at	least	,	yet	at	the	time	it	seemed	over	in	a	single	instant	.
在	至少	,	然而	在	这	时间	它	似乎	超过	在	一个	单身的	立即的	.

至少当时看来是这样，但似乎一切都在一瞬间结束了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['spɪnɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi]

I	have	a	confused	memory	of	the	bridgeroom	spinning	about	us	as	we
我	有	一个	使困惑	记忆	的	这	-	旋转	关于	我们	作为	我们

[wɜːl] [daʊn] ,

whirled	down	,
旋转	向下	,

我对桥楼房间在我们周围旋转，然后我们旋身向下坠落的记忆很模糊。

[ɒv; əv][maɪ'self] ['θrəʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði][kən'trəʊlz] [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] , [ɪn'stɪŋktɪv] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen]

of	myself	throwing	back	the	controls	with	a	last	,	instinctive	action	,	and	then
的	我	投掷	后退	这	控制	和	一个	最后的	,	本能	行动	,	和	然后

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] ,

there	came	a	ripping	,
那里	来了	一个	撕裂	,

我本能地猛地甩开控制杆，然后传来一声撕裂声。

['rendɪŋ] [kræʃ] , [ə; eɪ]['vaɪələnt] [ʃɒk] ,

rending	crash	,	a	violent	shock	,
渲染	碰撞	,	一个	暴力	震惊	,

撕裂般的撞击，剧烈的冲击，

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [flʌŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [tə'rɪfɪk] [fɔːs] .

and	I	was	flung	into	a	corner	of	the	room	with	terrific	force	.
和	我	曾是	扔	进入	一个	角落	的	这	房间	和	了不起	力量	.

我被一股巨大的力量甩到了房间的角落里。

[deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [swɪft] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ] [leɪ] [ðeə(r)] ['məʊʃnləs] [fɔː(r); fə(r)]

Dazed	by	the	swift	action	of	the	last	few	minutes	I	lay	there	motionless	for
茫然	经过	这	迅速	行动	的	这	最后的	很少	分钟	我	躺	那里	静止不动	为了

[ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

a	space	of	seconds	,
一个	空间	的	秒	,

由于刚才几分钟的突发事件让我有些懵懂，我呆立在那里几秒钟，一动不动。

[ðen] ['skræmb(ə)ld][tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

then	scrambled	to	my	feet	.
然后	打乱	到	我的	脚	.

然后我赶紧爬了起来。

- [hɔːl][ænd; ənd][dɑːl]['nɑːrə][wɜː(r); wə(r)] ['stægərɪŋ] [ʌp] ['laɪkwaɪz] ,

Hurus	Hol	and	Dal	Nara	were	staggering	up	likewise	,
-	霍尔	和	达尔	奈良	是	令人震惊	向上	同样地	,

Hurus Hol 和 Dal Nara 也同样踉跄着站了起来。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['heisən] [æt; ət][wʌns] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kruːzərz] [hʌl] , [bʌt; bət][næl][jæk] ,

the	latter	hastening	at	once	down	into	the	cruiser's	hull	,	but	Nal	Jak	,
这	后者	加速	在	一次	向下	进入	这	巡洋舰的	船体	,	但	纳尔	杰克	,

后者立即迅速钻入巡洋舰的船体，但纳尔·雅克，

[ðə; ði] ['wiːlˌmæn] , [leɪ] ['məʊʃnləs] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɒk] .

the	wheelman	,	lay	motionless	against	the	wall	,	stunned	by	the	shock	.
这	车轮人	,	躺	静止不动	反对	这	墙	,	目瞪口呆	经过	这	震惊	.

车夫一动不动地靠在墙上，被这突如其来的冲击惊呆了。

['aʊə(r)][fɜːst][ækt][wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [rʌf] [fɜːst] -

Our	first	act	was	to	bring	him	back	to	consciousness	by	a	few	rough	first	-
我们的	第一的	行为	曾是	到	带来	他	后退	到	意识	经过	一个	很少	粗糙的	第一的	-

[eɪd] ['meʒəz] ,

aid	measures	,
援助	措施	,

我们首先采取了一些简单的急救措施，让他恢复了意识。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['streɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

and	then	we	straightened	and	gazed	about	us	.
和	然后	我们	拉直	和	凝视	关于	我们	.

然后我们直起身子，环顾四周。

[ə'pærəntli] ['aʊə(r)] ['kruːzərz] [kiːl] [wɒz; wəz] ['restɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['tɪltɪd]

Apparently	**our**	**cruiser's**	**keel**	**was**	**resting**	**upon**	**the**	**ground**	**,**	**but**	**was**	**tilted**
显然	我们的	巡洋舰的	龙骨	曾是	休息	之上	这	地面	,	但	曾是	斜

['əʊvə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['æŋg(ə)l] ,

over	**at**	**a**	**sharp**	**angle**	**,**
超过	在	一个	锋利的	角度	,

显然，我们巡洋舰的龙骨是搁浅在地面上的，但却以很大的角度倾斜了。

[æz; əz][ðə; ði][slɑːnt][ɒv; əv][ðə; ði] [rumz] [flɔː(r)] [ə'testɪd] .

as	**the**	**slant**	**of**	**the**	**room's**	**floor**	**attested**	**.**
作为	这	倾斜	的	这	房间的	地面	已证实	.

从房间地板的倾斜角度就能看出这一点。

[θruː] [ðə; ði] [brɔːd] ['wɪndəʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ə'raʊnd] ['aʊə(r)] ['prɒstreɪt] [ʃɪp] [leɪ] [ə; eɪ]

Through	**the**	**broad**	**windows**	**we**	**could**	**see**	**that**	**around**	**our**	**prostrate**	**ship**	**lay**	**a**
通过	这	广阔	视窗	我们	可以	看	那	大约	我们的	前列腺	船	躺	一个

[θɪk] ,

thick	**,**
厚的	,

透过宽大的窗户，我们可以看到，在我们倾斜的船只周围覆盖着厚厚的.....

['skriːnɪŋ] [grəʊv] [ɒv; əv] [blæk] [triː] - [grəʊθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [glimps] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,

screening	**grove**	**of**	**black**	**tree**	**-**	**growths**	**which**	**we**	**had**	**glimpsed**	**from**	**above**	**,**
筛选	树林	的	黑色的	树	-	增长	哪个	我们	有	瞥见	从	多于	,

我们从上方瞥见的那片黑色树林，

[ænd; ənd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [kræʃt] [ɪn]['aʊə(r)][mæd] [plʌndʒ] ['daʊnwəd] .

and	**into**	**which**	**we**	**had**	**crashed**	**in**	**our**	**mad**	**plunge**	**downward**	**.**
和	进入	哪个	我们	有	崩溃了	在	我们的	疯狂的	暴跌	向下	.

我们疯狂下坠时，撞进了那里。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]['leɪtə(r)][tuː; tə] [lɜːn] ,

As	**I**	**was**	**later**	**to**	**learn**	**,**
作为	我	曾是	之后	到	学习	,

后来我才知道，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [ʃɒk] - [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [wɪtʃ]

it	**was**	**only**	**the**	**shock**	**-**	**absorbing**	**qualities**	**of**	**the**	**vegetation**	**into**	**which**
它	曾是	仅有的	这	震惊	-	吸收	品质	的	这	植被	进入	哪个

[wiː; wi][hæd; həd]['fɔːlən] ,

we	**had**	**fallen**	**,**
我们	有	倒下	,

我们之所以能摔倒，全靠植被的缓冲作用。

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [lɑːst] - ['mɪnɪt] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði][kən'trəʊlz] ,

and	**my**	**own**	**last**	**-**	**minute**	**rush**	**to**	**the**	**controls**	**,**
和	我的	自己的	最后的	-	分钟	匆忙	到	这	控制	,

而我则在最后一刻冲向控制室，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sləu] ['aʊə(r)][fɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .

which	**had**	**slowed**	**our**	**fall**	**enough**	**to**	**save**	**us**	**from**	**annihilation**	**.**
哪个	有	减速	我们的	落下	足够的	到	节省	我们	从	湮灭	.

这足以减缓我们的下坠速度，使我们免于灭亡。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʌz] [ɒv; əv][ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kruː] [ɪn][ðə; ði] [hʌl] [bɪ'niːθ]

There	**was**	**a**	**buzz**	**of**	**excited**	**voices**	**from**	**the**	**crew**	**in**	**the**	**hull**	**beneath**
那里	曾是	一个	嗡嗡声	的	兴奋的	声音	从	这	全体人员	在	这	船体	下面

[ˌjuː 'es] ,

us	**,**
我们	,

我们下方船舱里传来船员们兴奋的交谈声。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [tɜːnd] [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] - [hɔːl] ,

and	then	I	turned	at	a	sudden	exclamation	from	Hurus	Hol	,
和	然后	我	转向	在	一个	突然	感叹	从	-	霍尔	,

然后，我被胡鲁斯·霍尔突然的一声惊呼吸引住了。

[tuː; tə][faɪnd][hɪm] ['pɔɪntɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] - ['wɪndəʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] - ['siːlɪŋ]

to	find	him	pointing	up	through	the	observation	-	windows	in	the	bridgeroom's	ceiling
到	寻找	他	指向	向上	通过	这	观察	-	视窗	在	这	-	天花板

.

:

.

发现他正指着舰桥天花板上的观察窗。

[ai][glɑːns, glæns][ʌp] , [ðen] [ʃræŋk] [bæk] .

I	glanced	up	,	then	shrank	back	.
我	瞥了一眼	向上	,	然后	缩小	后退	.

我抬头看了一眼，然后又缩了回去。

[fɔː(r); fə(r)] [haɪ] [ə'bʌv] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːklɪŋ] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [blæk] [kəʊnz]

For	high	above	were	circling	a	score	or	more	of	the	long	black	cones
为了	高的	多于	是	盘旋	一个	分数	或者	更多的	的	这	长的	黑色的	圆锥体

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'tækt] [ˌjuː 'es] ,

which	had	attacked	us	,
哪个	有	遭到攻击	我们	,

因为在高空盘旋着二十多个袭击我们的黑色长锥形物体，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pærəntli] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə]

and	which	were	apparently	surveying	the	landscape	for	some	clue	to
和	哪个	是	显然	测量	这	景观	为了	一些	线索	到

['aʊə(r)] [feɪt] .

our	fate	.
我们的	命运	.

它们显然是在勘察地形，寻找关于我们命运的线索。

[ai] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kætʃ] [ɒv; əv] [ˌɪn'drɔːn] [breθ] [æz; əz] [ðeɪ] [drɒpt] ['ləʊə(r)] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] ,

I	gave	a	sharp	catch	of	indrawn	breath	as	they	dropped	lower	toward	us	,
我	给予	一个	锋利的	抓住	的	内嵌	气息	作为	他们	掉落	降低	朝向	我们	,

它们向我们俯冲下来时，我倒吸了一口凉气。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kraʊtʃt] [wɪð] ['paʊndɪŋ] [hɑːts] [waɪl] [ðeɪ] [drɒpt] ['nɪərə(r)] .

and	we	crouched	with	pounding	hearts	while	they	dropped	nearer	.
和	我们	蹲着	和	猛击	心	尽管	他们	掉落	更近	.

我们蜷缩着身子，心跳加速，看着他们越来越近。

[ðen] [wiː; wi] ['ʌtə] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [saɪz] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [ʃeɪps] [ə'bʌv] ['sʌd(ə)nli]

Then	we	uttered	simultaneous	sighs	of	relief	as	the	long	shapes	above	suddenly
然后	我们	说出	同时	叹息	的	宽慰	作为	这	长的	形状	多于	突然

[drəʊv] [bæk] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] ['zenɪθ] ,

drove	back	up	toward	the	zenith	,
驾驶	后退	向上	朝向	这	天顶	,

然后，我们同时松了一口气，因为头顶上的长条状物体突然向天顶方向移动。

[ə'pærəntli] ['sɜːt(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] ,

apparently	certain	of	our	annihilation	,
显然	肯定	的	我们的	湮灭	,

显然我们已确信自己将被彻底消灭，

['mæsɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] ['spiːdɪŋ] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['sɪti] [frɒm; frəm]

massing	**and**	**wheeling**	**and**	**then**	**speeding**	**back**	**toward**	**the**	**glowing**	**city**	**from**
群体	和	惠灵	和	然后	超速	后退	朝向	这	发光	城市	从

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə] [ə'tæk] [ˌjuː 'es] .

which	**they**	**had**	**risen**	**to**	**attack**	**us**	**.**
哪个	他们	有	升起	到	攻击	我们	.

他们集结起来，盘旋而上，然后加速返回那座闪耀的城市，他们就是从那里崛起来攻击我们的。

[wiː; wi][rəʊz][tuː; tə]['aʊə(r)] [fiːt] [ə'gen] ,

We	**rose**	**to**	**our**	**feet**	**again**	**,**
我们	玫瑰	到	我们的	脚	再次	,

我们再次站了起来，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][dɪd][səʊ][ðə; ði][dɔː(r)] [klɪkt] ['əʊpən][tuː; tə][əd'mɪt][dɑːl]['nɑːrə] .

and	**as**	**we**	**did**	**so**	**the**	**door**	**clicked**	**open**	**to**	**admit**	**Dal**	**Nara**	**.**
和	作为	我们	做过	所以	这	门	点击	打开	到	承认	达尔	奈良	.

就在这时，门咔哒一声打开了，达尔·纳拉走了进来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bruːzd] , [dɪ'ʃev(ə)ld] ['fɪgə(r)] , [laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

She	**was**	**a**	**bruised**	**,**	**disheveled**	**figure**	**,**	**like**	**the**	**rest**	**of**	**us**	**,**
她	曾是	一个	瘀伤	,	蓬头垢面	数字	,	喜欢	这	休息	的	我们	,

她和我们其他人一样，浑身伤痕累累，衣衫不整。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

抢走明星的人(The star-stealers)
第2/3页

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][grɪn][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
but **there** **was** **something** **like** **a** **grin** **on** **her** **face** **.**
但 那里 曾是 某物 喜欢 一个 咧嘴笑 在 她 脸 .

但她脸上却带着一丝微笑。

" [ðæt] [kəʊn] [ðæt] [ræmd] [ˌjuː 'es] ['ʃætəd] [tuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)][rɪə(r)][vaɪ'breɪʃ(ə)n] - [prəd'ʒektəz] , "
" That cone that rammed us shattered two of our rear vibration - projectors , "
" 那 锥体 那 撞倒 我们 破碎 二 的 我们的 后部 振动 - 投影仪 , "
[ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ,
she announced ,
她 宣布 ,

"撞到我们的那个锥体撞碎了我们两个后减震器，"她宣布道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['dæmɪdʒ] .
" but that was all the damage .
" 但 那 曾是 全部 这 损害 .

但这就是全部的损失。

[ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][wʌn][mæn] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] ['ʃəʊldə(r)] [ðə; ði] [kruː] [ɪz][ɔːl] [raɪt] . "
And outside of one man with a broken shoulder the crew is all right . "
和 外部 的 一 男人 和 一个 破碎的 肩膀 这 全体人员 是 全部 正确的 . "

除了一个肩膀骨折的船员外，其他船员都安然无恙。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

"好的！

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [teɪk] [lɒŋ] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]['brəʊkən][prəd'ʒektəz] .
" It won't take long to replace the broken projectors .
" 它 惯于 拿 长的 到 代替 这 破碎的 投影仪 .

更换损坏的投影仪不会花费太长时间。

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [ai] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][pʊt][ɪn] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɛəz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" I ordered them to put in two of the spares , " she explained .
" 我 订购 他们 到 放 在 二 的 这 备件 , " 她 解释 .

"我命令他们装上两个备用零件，"她解释说。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ðen] ?
" But what then ?
" 但 什么 然后 ?

"但之后呢？"

" [ai] [kən'sɪdəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" I considered for a moment .
" 我 经过考虑的 为了 一个 片刻 .

我思考了一会儿。

" [nʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ʌðə(r)] ['krʊzər] [ɪ'skeɪpt] , [dɪd] [ðeɪ] ?
" None of our other cruisers escaped , did they ?
" 没有任何 的 我们的 其他 巡洋舰 逃脱 , 做过 他们 ?

"我们其他的巡洋舰都没能逃脱，对吧？"

" [ai] [ɑ:skt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[dɑ:l]['nɑ:rə] ['sləʊli] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
Dal Nara slowly shook her head .
达尔 奈良 缓慢地 摇晃 她 头 .

达尔·纳拉缓缓摇了摇头。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I don't think so , " she said .
" 我 不 思考 所以 , " 她 说 .

"我不这么认为，"她说。

" ['nɪəli] [ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [fju:] ['mɪnɪts] .
" Nearly all of them were destroyed in the first few minutes .
" 几乎 全部 的 他们 是 损毁 在 这 第一的 很少 分钟 .

"几乎所有的都在最初几分钟内被摧毁了。"

[ai] [sɔ:] [ʃɪp] - ['reɪsɪŋ] [ʌp][ɪn][æn; ən] ['efət] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , ['hedɪŋ] [bæk] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['gæləksi] ,
I saw Ship 16 racing up in an effort to escape , heading back toward the Galaxy ,
我 锯 船 - 赛车 向上 在 一个 努力 到 逃脱 , 标题 后退 朝向 这 星系 ,

我看到16号飞船飞速驶来，试图逃脱，朝着银河系的方向飞去。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][kəʊnz] [hɒt]['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['kʊd(ə)nt][hæv; həv][gɒt] [ə'weɪ] .
but there were cones hot after it and it couldn't have got away .
但 那里 是 圆锥体 热的 后 它 和 它 不能 有 得到 离开 .

但是后面紧跟着很多锥桶，它不可能逃脱。

" [ðə; ði]['kwaɪət] [vɔɪs] [ɒv; əv] - [hɔ:l] [brəʊk] [ɪn][ə'pɒn][ˌju: 'es] .
" The quiet voice of Hurus Hol broke in upon us .
" 这 安静的 嗓音 的 - 霍尔 打破 在 之上 我们 .

"胡鲁斯·霍尔平静的声音突然响起。"

" [ðen] [wi:; wi][ə'ləʊn][kæn; kən] [teɪk] [bæk] [wɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['hæpənɪŋ]
" Then we alone can take back word to the Federation of what is happening
" 然后 我们 独自的 能 拿 后退 单词 到 这 联邦 的 什么 是 发生
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

"然后只有我们才能把这里发生的事情告诉联邦。"

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [fleɪmd] .
His eyes suddenly flamed .
他的 眼睛 突然 火焰 .

他的眼睛突然燃起了火焰。

" [tu:] [θɪŋz] [wi:; wi] [nəʊ] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" Two things we know , " he exclaimed .
" 二 事物 我们 知道 , " 他 惊呼 .

"我们知道两件事，"他大声说道。

" [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [dɑːk] [stɑːrz] [kɜːrvɪŋ] [pɑːθ] [θruː] [speɪs] ,
" We know that this dark star's curving path through space ,
" 我们 知道 那 这 黑暗的 明星的 弯曲 小路 通过 空间 ,

"我们知道这颗暗星在太空中的轨迹是弯曲的，

[wɪtʃ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈfeɪtəli] [nɪə(r)][tuː; tə][ˈaʊə(r)] [əʊn] [sʌn] [ɪn] [ˈpɑːsɪŋ] ,
which will bring it so fatally near to our own sun in passing ,
哪个 将要 带来 它 所以 致命的 靠近 到 我们的 自己的 太阳 在 通过 ,

这将使它在掠过时与我们的太阳进行极其致命的近距离接触。

[ɪz][ə; eɪ] [pɑːθ] [ˈkɒntrəri] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ˌæstrəˈnɒmɪk(ə)l] [ˈsaɪəns] .
is a path contrary to all the laws of astronomical science .
是 一个 小路 相反 到 全部 这 法律 的 天文 科学 .

这是一条违背所有天文科学定律的道路。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [naʊ] , [tuː] , [ðæt] [əˈpɒn] [ðɪs] [dɑːk] - [stɑː(r)] [wɜːld] , [ɪn] [ðəʊz] [ˈgləʊɪŋ] [ˈsɪtɪz]
And we know now , too , that upon this dark - star world , in those glowing cities
和 我们 知道 现在 , 也 , 那 之上 这 黑暗的 - 星星 世界 , 在 那些 发光 城市
[ˈjɒndə(r)] ,
yonder ,
远处 ,

我们现在也知道，在这颗黑暗星辰的世界里，在那些闪耀的城市中，

[lɪv; laɪv] [ˈbiːɪŋs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [huː] [pəˈzes] , [əˈpærəntli] , [ɪˈmens] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd]
live beings of some sort who possess , apparently , immense intelligence and
居住 生物 的 一些 种类 WHO 具有 , 显然 , 巨大 智力 和
[ˈpaʊə(r)] .
power .
力量 .

某种生物，显然拥有巨大的智慧和力量。

" [maɪ] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] .
" My eyes met his .
" 我的 眼睛 遇见 他的 .

我的目光与他的目光相遇了。

" [juː; jʊ] [miːn] — — " [ai][bɪˈgæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈswɪftli] .
" You mean — — " I began , but he interrupted swiftly .
" 你 意思是 — — " 我 开始 , 但 他 中断 迅速地 .

"你的意思是——"我刚开口，就被他迅速打断了。

" [ai] [miːn] [ðæt] [ɪn][maɪ] [bɪˈliːf] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['rɪd(ə)l] [laɪz][ɪn] [ðæt] ['gləʊɪŋ] ['sɪti] ['jɒndə(r)] ,
" I mean that in my belief the answer to this riddle lies in that glowing city yonder ,
" 我 意思是 那 在 我的 信仰 这 回答 到 这 谜语 谎言 在 那 发光 城市 远处 ,

"我的意思是，我相信这个谜题的答案就在那座闪耀的城市里。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðeə(r)][wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['ɑːnsə(r)] . "
and that it is there we must go to find that answer . "
和 那 它 是 那里 我们 必须 去 到 寻找 那 回答 . "

答案就在那里，我们必须去那里寻找。

" [bʌt; bət] [haʊ] ? " [ai] [ɑːskt] .
" But how ? " I asked .
" 但 如何 ? " 我 问 .

"可是怎么做呢？"我问。

" [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði]['kruːzə(r)][nɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ðel] [saɪt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [əˈnaɪəleɪt] [ˌjuː 'es] . "
" If we take the cruiser near it they'll sight us and annihilate us . "
" 如果 我们 拿 这 巡洋舰 靠近 它 他们会 视线 我们 和 歼灭 我们 . "

"如果我们驾驶巡洋舰靠近它，他们会发现我们并消灭我们。"

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [wei] , " [sed] - [hɔ:l] .
" **There is another way , " said Hurus Hol .**
" 那里 是 其他 方式 , " 说 - 霍尔 .

“还有另一种方法，”胡鲁斯·霍尔说道。

" [wi:; wi] [kæn; kən] [li:v] [ðə; ði] ['kru:zə(r)] [ænd; ənd] [ɪts] [kru:] ['hɪd(ə)n] [hɪə(r)] ,
" **We can leave the cruiser and its crew hidden here ,**
" 我们 能 离开 这 巡洋舰 和 它是全体人员 隐 这里 ,

“我们可以把巡洋舰和船员藏在这里。”

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [pn] [fʊt] — [get] [æz; əz] [nɪə(r)] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] — [lɜ:n]
and approach the city on foot — get as near to it as possible — learn
和 方法 这 城市 在 脚 — 得到 作为 靠近 到 它 作为 可能的 — 学习
[wɒt] [wi:; wi] [kæn; kən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
what we can about it .
什么 我们 能 关于 它 .

步行前往这座城市——尽可能靠近它——尽可能多地了解它。

" [ai] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:l] [gɑ:spt] [æt; ət] [ðæt] [sə'dʒestʃən] ,
" **I think that we all gasped at that suggestion ,**
" 我 思考 那 我们 全部倒吸一口气 在 那 建议 ,

“我想我们听到这个提议时都倒吸了一口凉气。”

[bʌt; bət] [æz; əz] [ai] ['kwɪkli] [rɪ'vɒlvd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ai] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ,
but as I quickly revolved it in my mind I saw that it was ,
但 作为 我 迅速地 旋转 它 在 我的 头脑 我 锯 那 它 曾是 ,

但我迅速在脑海中回想了一下，发现确实如此。

[ɪn] [ri'æləti] , ['aʊə(r)] ['əʊnli] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [sɪ'kjʊə(r)] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vælju:] [tu:; tə] [teɪk] [bæk]
in reality , our only chance to secure any information of value to take back
在 现实 , 我们的 仅有的 机会 到 安全的 任何 信息 的 价值 到 拿 后退
[tu:; tə] [ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] .
to the Federation .
到 这 联邦 .

实际上，这是我们获取有价值的信息并带回联邦的唯一机会。

[səʊ] [wi:; wi] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:ðə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['swɪftli] [leɪd] ['aʊə(r)] [plænz]
So we adopted the idea without further discussion and swiftly laid our plans
所以 我们 已采用 这 主意 没有 更远 讨论 和 迅速地 铺设 我们的 计划
[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ventʃə(r)] .
for the venture .
为了 这 风险投资 .

因此，我们没有进一步讨论就采纳了这个想法，并迅速制定了创业计划。

[æt; ət] [fɜ:st] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] [plæn] [fɔ:(r); fə(r)] ['əʊnli] [ˌju: 'es] [θri:] [tu:; tə] [gəʊ] ,
At first it was our plan for only us three to go ,
在 第一的 它 曾是 我们的 计划 为了 仅有的 我们 三 到 去 ,

起初我们计划只有我们三个人去，

[bʌt; bət] [æt; ət] [dɑ:l] ['nɑ:rəz] [ɪn'sɪstəns] [wi:; wi] [ɪn'klu:dɪd] [ðə; ði] ['paɪlət] [ɪn] ['aʊə(r)] ['pɑ:ti] ,
but at Dal Nara's insistence we included the pilot in our party ,
但 在 达尔 奈良的 坚持 我们 包括 这 飞行员 在 我们的 派对 ,

但在达尔·纳拉的坚持下，我们还是把飞行员也纳入了我们的队伍中。

[ðə; ði] [mɔ:(r)] ['kwɪkli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'sɔ:sf(ə)l] [ænd; ənd] [kwɪk] -
the more quickly because I knew her to be resourceful and quick -
这 更多的 迅速地 因为 我 知道 她 到 是 足智多谋 和 快的 -
['wɪtɪd] .
witted .
机智的 .

因为我知道她足智多谋、反应敏捷，所以速度更快。

[tuː] ['aʊəz] [wiː; wi] [spent] [ɪn] [sliːp] , [æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] - [hɔːl] ,

Two	hours	we	spent	in	sleep	,	at	the	suggestion	of	Hurus	Hol	,
二	小时	我们	花费	在	睡觉	,	在	这	建议	的	-	霍尔	,

在 Hurus Hol 的建议下，我们睡了两个小时。

[ðen] [et; eɪt][ə; eɪ]['heɪsti] [miːl] [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['wepənz] ,

then	ate	a	hasty	meal	and	looked	to	our	weapons	,
然后	吃	一个	仓促	一顿饭	和	看起来	到	我们的	武器	,

然后匆匆吃了顿饭，看了看我们的武器。

[smɔːl] [prəd'ʒektəz][ɒv; əv][ðə; ði][diː] - [kəʊ'hiːʒ(ə)n] [reɪ] ['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [reɪ] - [tjuːbz] [ɒv; əv]

small	projectors	of	the	de	-	cohesion	ray	similar	to	the	great	ray	-	tubes	of
小的	投影仪	的	这	德	-	凝聚	射线	相似的	到	这	伟大的	射线	-	管子	的

[ðə; ði]['kruːzə(r)] .

the	cruiser	.
这	巡洋舰	.

类似于巡洋舰大型射线管的小型解聚射线发射器。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [ʃɪps] [tuː] ['ʃætəd] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] - [prəd'ʒektəz][hæd; həd] [biːn] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [spɛəz] ,

Already	the	ship's	two	shattered	vibration	-	projectors	had	been	replaced	by	spares	,
已经	这	船的	二	破碎	振动	-	投影仪	有	到过	替换	经过	备件	,

舰上两台损坏的振动发生器已经更换为备用件。

[ænd; ənd]['aʊə(r)][lɑːst]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kruːˈ] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] - ['ɒfɪsəz] [tuː; tə][ə'weɪt]

and	our	last	order	was	for	the	crew	and	under	-	officers	to	await
和	我们的	最后的	命令	曾是	为了	这	全体人员	和	在下面	-	警官	到	等待

['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] .

our	return	without	moving	beyond	the	ship	in	any	event	.
我们的	返回	没有	移动	超过	这	船	在	任何	事件	.

我们最后的命令是，船员和下级军官务必待在我们返回之前，无论如何都不得离开船只。

[ðen] [ðə; ði] ['kruːzərz] [hʌl] - [dɔː(r)] [snæpt] ['əʊpən][ænd; ənd][wiː; wi][fɔː(r)] [stept] [ˌaʊt'saɪd] , ['redi]

Then	the	cruiser's	hull	-	door	snapped	open	and	we	four	stepped	outside	,	ready
然后	这	巡洋舰的	船体	-	门	啪啪	打开	和	我们	四	步	外部	,	准备好

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['ventʃə(r)] .

for	our	venture	.
为了	我们的	风险投资	.

然后巡洋舰的船体舱门砰的一声打开了，我们四个人走了出去，准备开始我们的冒险。

[ðə; ði]['sændi] [graʊnd] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] [gləu] [wɪð] [ðə; ði]['fiːb(ə)l] [waɪt] [laɪt] [wɪtʃ]

The	sandy	ground	upon	which	we	stood	glowed	with	the	feeble	white	light	which
这	沙	地面	之上	哪个	我们	站立	发光	和	这	微弱	白色的	光	哪个

[siːmd] [tuː; tə] ['emənerɪt] [frɒm; frəm][ɔːl] [rɒk] [ænd; ənd][sɔɪl][ɒn] [ðɪs] [streɪndʒ] [wɜːld] ,

seemed	to	emanate	from	all	rock	and	soil	on	this	strange	world	,
似乎	到	发出	从	全部	岩石	和	土壤	在	这	奇怪的	世界	,

我们脚下的沙地泛着微弱的白光，这白光似乎来自这个陌生世界的每一块岩石和每一寸土壤。

[ə; eɪ] [wɪəd] [laɪt] [wɪtʃ] [biːt] ['ʌpwəd] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [daʊn] .

a	weird	light	which	beat	upward	upon	us	instead	of	down	.
一个	诡异的	光	哪个	打	向上	之上	我们	反而	的	向下	.

一种奇怪的光线，不是向下照射，而是向上照射。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [laɪt] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ,

And	in	this	light	the	twisted	,
和	在	这	光	这	扭曲	,

在这种光线下，扭曲的，

['eɪliən] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [raɪðd] ['ʌpwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌski] [eə(r)] ,

alien	forms	of	the	leafless	trees	around	us	writhed	upward	into	the	dusky	air	,
外星人	表格	的	这	无叶	树木	大约	我们	扭动	向上	进入	这	昏暗	空气	,

周围光秃秃的树木扭曲成奇异的形状，向上涌入昏暗的空气中。

[ðeə(r)] [smuːð] [blæk] ['brɑːntʃɪz] ['tæŋgl] [ænd; ənd] [ˌɪntə'twaɪnɪŋ] [fɑː(r)] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [hedz] .

their	smooth	black	branches	tangling	and	intertwining	far	above	our	heads	.
他们的	光滑的	黑色的	分支	纠缠	和	交织	远的	多于	我们的	头部	.

它们光滑的黑色枝条在我们头顶上方交错缠绕。

[æz; əz][wiː; wi] [pɔːzd] [ðeə(r)] - [hɔːl] [riːtʃt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] ['peb(ə)l] ,

As	we	paused	there	Hurus	Hol	reached	down	for	a	glowing	pebble	,
作为	我们	暂停	那里	-	霍尔	达到	向下	为了	一个	发光	卵石	,

我们停下脚步时，胡鲁斯·霍尔伸手去捡一颗发光的鹅卵石。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ɪn'tentli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

which	he	examined	intently	for	a	moment	.
哪个	他	检查	专注地	为了	一个	片刻	.

他仔细地看了看，看了片刻。

" ['reɪdiəʊ] - ['æktɪv] , " [hiː; hi] [k'ɒmɛntɪd] .

"	Radio	-	active	,	"	he	commented	.
"	收音机	-	积极的	,	"	他	评论	.

“有放射性，”他评论道。

" [ɔːl] [ðɪs] ['gləʊɪŋ] [rɒk] [ænd; ənd] [sɔɪl] .

"	All	this	glowing	rock	and	soil	.
"	全部	这	发光	岩石	和	土壤	.

“所有这些发光的岩石和土壤。”

" [ðen] [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] , [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] ,

"	Then	he	straightened	,	glanced	around	,
"	然后	他	拉直	,	瞥了一眼	大约	,

然后他直起身子，环顾四周，

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] [blæk] ['fɒrɪst] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

and	led	the	way	unhesitatingly	through	the	thicket	of	black	forest	into	which
和	引领	这	方式	毫不犹豫	通过	这	灌木丛	的	黑色的	森林	进入	哪个

['aʊə(r)] [ʃɪp] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

our	ship	had	fallen	.
我们的	船	有	倒下	.

他毫不犹豫地带头穿过我们船只坠入的那片茂密的黑森林。

['saɪləntli][wiː; wi] ['fɒləʊd] [hɪm] , [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] ,

Silently	we	followed	him	,	in	single	file	,
默默	我们	随后	他	,	在	单身的	文件	,

我们默默地排成一列，跟在他身后。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [sɔɪl][ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dɪ'stɔːtɪd] ['ɑːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twɪstɪd] [triːz] ,

across	the	shining	soil	and	beneath	the	distorted	arches	of	the	twisted	trees	,
穿过	这	灼灼	土壤	和	下面	这	扭曲	拱门	的	这	扭曲	树木	,

穿过闪亮的土壤，在扭曲树木的拱形树冠下，

[ʌn'tɪl][æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ə'pɒn][ðə; ði]

until	at	last	we	emerged	from	the	thicket	and	found	ourselves	upon	the
直到	在	最后的	我们	出现	从	这	灌木丛	和	成立	我们自己	之上	这

['əʊpən] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [pleɪn] .

open	expanse	of	the	glowing	plain	.
打开	广阔	的	这	发光	清楚的	.

最后，我们终于走出了灌木丛，来到了开阔的、波光粼粼的平原上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪəd] ['lændskeɪp] [wɪtʃ] [met]['aʊə(r)] [aɪz] ,

It	was	a	weird	landscape	which	met	our	eyes	,
它	曾是	一个	诡异的	景观	哪个	遇见	我们的	眼睛	,

映入眼帘的是一幅奇异的景象。

[ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ɒv; əv] ['glәʊɪŋ] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['ʃæləʊ] ['væliz] [pætʃt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪð]

a	landscape	of	glowing	plains	and	shallow	valleys	patched	here	and	there	with
一个	景观	的	发光	平原	和	浅的	山谷	已修补	这里	和	那里	和

[ðə; ði] ['sprɔ:lɪŋ] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] [blæk] ['fɒrɪst] ,

the	sprawling	thickets	of	black	forest	,
这	蔓延	灌木丛	的	黑色的	森林	,

一片片闪耀着光芒的平原和浅谷，其间点缀着茂密的黑森林。

[ə; eɪ] [peɪl] , ['lu:mɪnəs] [wɜ:ld] [hu:z] [feɪnt] [laɪt] [bi:t] ['fi:bli] ['ʌpwəd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dʌski] , ['twaɪlaɪt]

a	pale	,	luminous	world	whose	faint	light	beat	feebly	upward	into	the	dusky	,	twilight
一个	苍白	,	发光的	世界	谁	头晕的	光	打	虚弱地	向上	进入	这	昏暗	,	暮

[skaɪz] [ə'bʌv] .

skies	above	.
天空	多于	.

一个苍白而明亮的世界，它微弱的光芒无力地向上照射到上方昏暗的暮色天空。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [pə'hæps] [tu:] [maɪlz] [ə'hed] ,

In	the	distance	,	perhaps	two	miles	ahead	,
在	这	距离	,	也许	二	英里	前方	,

远处，大概两英里之外，

[ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [di:pə(r)] [laɪt] [flʌŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɒvərɪŋ] [dʌsk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mæst]

a	glow	of	deeper	light	flung	up	against	the	hovering	dusk	from	the	massed
一个	辉光	的	更深	光	扔	向上	反对	这	悬停	黄昏	从	这	大量

['bɪldɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lu:mɪnəs] ['sɪti] ,

buildings	of	the	luminous	city	,
建筑物	的	这	发光的	城市	,

暮色笼罩下，从这座灯火辉煌的城市鳞次栉比的建筑群中，迸发出更深邃的光芒。

[ænd; ənd] [tə'wɔ:d] [ðɪs] [wi:; wi] [træmp] ['stedəli] ['ɒnwəd] ,

and	toward	this	we	tramped	steadily	onward	,
和	朝向	这	我们	践踏	稳步	向前	,

于是，我们朝着这个方向稳步前进。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['gʌliz] [ænd; ənd] [wʌns] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [swɪft] ['lɪt(ə)l] [brʊk] [hu:z]

over	the	shining	plains	and	gullies	and	once	over	a	swift	little	brook	whose
超过	这	灼灼	平原	和	沟壑	和	一次	超过	一个	迅速	小的	溪	谁

['wɔ:təz] [gləu] [æz; əz] [ðeɪ] [ɹ'eɪsd] [laɪk] [t'ɒɹənts] [ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] [laɪt] .

waters	glowed	as	they	raced	like	torrents	of	rushing	light	.
水	发光	作为	他们	比赛	喜欢	种子	的	匆忙	光	.

飞越闪耀的平原和沟壑，又飞越一条湍急的小溪，溪水奔腾而下，闪闪发光，如同奔腾的光芒。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] [wi:; wi] [hæd; həd] [drɔ:n] [tu:; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [fi:t]

Within	an	hour	we	had	drawn	to	within	a	distance	of	five	hundred	feet
之内	一个	小时	我们	有	绘制	到	之内	一个	距离	的	五	百	脚

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtəməʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtiz] ['pɪrəmɪdl] ['bɪldɪŋz] ,

from	the	outermost	of	the	city's	pyramidal	buildings	,
从	这	最外层	的	这	城市的	金字塔形	建筑物	,

不到一个小时，我们就接近了距离城市最外围金字塔形建筑群五百英尺的地方。

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [klʌmp] [ɒv; əv] [dɑ:k] [tri:] - [grəʊθ] , ['geɪzɪŋ] ['fæsn,etɪdli] [tə'wɔ:d]

and	crouched	in	a	little	clump	of	dark	tree	-	growths	,	gazing	fascinatedly	toward
和	蹲着	在	一个	小的	丛	的	黑暗的	树	-	增长	,	凝视	着迷地	朝向

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

它蹲伏在一小丛深色的树丛中，着迷地凝视着它。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɪəd] ['lændskeɪp] [ðæt] [met] [ðeə(r)] [aɪz] .

"	It	was	a	weird	landscape	that	met	their	eyes	.
"	它	曾是	一个	诡异的	景观	那	遇见	他们的	眼睛	.

映入眼帘的是一幅奇异的景象。

" [ðə; ði] [siːn] [bɪˈfɔː(r)][ˌjuː ˈes][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ˌʌnˈiːkwəld] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][ækˈtɪvəti] .

"	The	scene	before	us	was	one	of	unequaled	interest	and	activity	.
"	这	场景	前	我们	曾是	一	的	无与伦比	兴趣	和	活动	.

眼前的景象精彩纷呈，热闹非凡。

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈmæsɪz] [ɒv; əv][hjuːdʒ] , [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈflɪtɪŋ] [greɪt] [swɔːrmz] [ɒv; əv]

Over	the	masses	of	huge	,	shining	buildings	were	flitting	great	swarms	of
超过	这	群众	的	巨大的	,	灼灼	建筑物	是	飞掠	伟大的	蜂群	的

[ðə; ði] [lɒŋ] [blæk] [kəʊnz] ,

the	long	black	cones	,
这	长的	黑色的	圆锥体	,

在鳞次栉比的巨大闪亮建筑物上，飞掠着一大群长长的黑色圆锥体。

[ˈmuːvɪŋ] [frɒm; frəm] [ruːf] [tuː; tə] [ruːf] ,

moving	from	roof	to	roof	,
移动	从	屋顶	到	屋顶	,

从一个屋顶移动到另一个屋顶，

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [striːts] [bɪˈləʊ] [ðem; ðəm] [muːvd] [ˈʌðə(r)] [hɔːrdz] [ɒv; əv] [ˈæktɪv] [ˈfɪgəz] ,

while	in	the	shining	streets	below	them	moved	other	hordes	of	active	figures	,
尽管	在	这	灼灼	街道	以下	他们	已搬	其他	成群结队	的	积极的	数据	,

与此同时，在他们下方灯火通明的街道上，其他熙熙攘攘的人群也在移动。

[ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

the	people	of	the	city	.
这	人们	的	这	城市	.

这座城市的人们。

[ænd; ənd][æz; əz]['aʊə(r)] [aɪz] [tʊk] [ɪn] [ðiːz] ['lætə(r)][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

And	as	our	eyes	took	in	these	latter	I	think	that	we	all	felt	something	of
和	作为	我们的	眼睛	采取	在	这些	后者	我	思考	那	我们	全部	毛毡	某物	的

['hɒrə(r)] ,

horror	,
恐怖	,

当我们的目光落在这些物体上时，我想我们都感到一阵恐惧。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['eɪliən] [fɔːmz] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ɪn][ðə; ði][θrɔŋ, θrɔːŋ]

in	spite	of	all	the	alien	forms	which	we	were	familiar	with	in	the	thronging
在	尽管如此	的	全部	这	外星人	表格	哪个	我们	是	熟悉的	和	在	这	熙熙攘攘

[wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] .

worlds	of	the	Galaxy	.
世界	的	这	星系	.

尽管我们在银河系熙熙攘攘的世界中见过各种各样的外星生物。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðiːz] ['kriːtʃəz] [wɒz; wəz][nəʊ]['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['eniθɪŋ]

For	in	these	creatures	was	no	single	point	of	resemblance	to	anything
为了	在	这些	生物	曾是	不	单身的	观点	的	相似	到	任何事物

['hjuːmən] ,

human	,
人类	,

因为这些生物身上没有丝毫与人类相似之处。

['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɔːld] [ɪn'telɪdʒəns] [kʊd; kəd] [siːz] [ə'pɒn][æz; əz][fəˈmɪliə(r)] .

nothing	which	the	appalled	intelligence	could	seize	upon	as	familiar	.
没有什么	哪个	这	震惊	智力	可以	抢占	之上	作为	熟悉的	.

惊恐万分的智慧无法捕捉到任何熟悉的事物。

[ɪˈmædʒɪn][æn; ən] [ˈʌpraɪt] [kəʊn][ɒv; əv] [blæk] [fleʃ] , [ˈsevrəl] [fiːt] [ɪn][daɪˈæmɪtə(r)][ænd; ənd] [θriː] [ɔː(r)]

Imagine	**an**	**upright**	**cone**	**of**	**black**	**flesh**	**,**	**several**	**feet**	**in**	**diameter**	**and**	**three**	**or**
想象	一个	直立	锥体	的	黑色的	肉	,	一些	脚	在	直径	和	三	或者

[mɔː(r)][ɪn] [haɪt] ,

more	**in**	**height**	**,**
更多的	在	高度	,

想象一个直立的黑色肉质圆锥体，直径数英尺，高度三英尺或更高。

[səˈpɔːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)] [smuːð] [lɒŋ] [ˈtentək(ə)lz] [wɪtʃ] [brɑːntʃt] [frɒm; frəm][ɪts]

supported	**by**	**a**	**dozen**	**or**	**more**	**smooth**	**long**	**tentacles**	**which**	**branched**	**from**	**its**
有	经过	一个	打	或者	更多的	光滑的	长的	触手	哪个	分支	从	它是

[ˈləʊə(r)][end] — [ˈsʌp(ə)l] ,

lower	**end**	**—**	**supple**	**,**
降低	结尾	—	柔软	,

它由十几条或更多条光滑细长的触手支撑，这些触手从它的下端分叉而出——柔软、

[ˈbəʊnləs] [ˈɒktəpəs] - [ɑːmz] [wɪtʃ] [held][ðə; ðɪ][kəʊn] - [ˈbɒdi] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [sɜːvd] [bəuθ]

boneless	**octopus**	**-**	**arms**	**which**	**held**	**the**	**cone**	**-**	**body**	**upright**	**and**	**which**	**served**	**both**
无骨	章鱼	-	武器	哪个	握住	这	锥体	-	身体	直立	和	哪个	服务	两个都

[æz; əz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] .

as	**arms**	**and**	**legs**	**.**
作为	武器	和	腿	.

无骨的章鱼触手支撑着圆锥形的身体直立，既是手臂又是腿。

[ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv] [ðæt] [kəʊn] [trʌŋk] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ]['əʊnli] [ˈfiːtʃəz] ,

And	**near**	**the**	**top**	**of**	**that**	**cone**	**trunk**	**were**	**the**	**only**	**features**	**,**
和	靠近	这	顶部	的	那	锥体	树干	是	这	仅有的	特征	,

而那锥形树干顶部附近是唯一的特征，

[ðə; ðɪ][twɪn][ˈtaɪni][ˈɔrəfɪsɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [ɪəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][raʊnd][ænd; ənd] [red] -

the	**twin**	**tiny**	**orifices**	**which**	**were**	**the**	**ears**	**and**	**a**	**single**	**round**	**and**	**red**	**-**
这	双	微小的	孔口	哪个	是	这	耳朵	和	一个	单身的	圆形的	和	红色的	-

[rɪmd] [waɪt] [aɪ] ,

rimmed	**white**	**eye**	**,**
带边	白色的	眼睛	,

那两个小小的孔洞，也就是耳朵，还有一只圆圆的、红边的白色眼睛，

[set] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

set	**between**	**them**	**.**
放	之间	他们	.

设在他们中间。

[ðʌs] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [ˈbiːɪŋs] [ɪn] [əˈpɪərəns] , [blæk] [ˈtentək(ə)l] - [ˈkriːtʃəz] ,

Thus	**were**	**these**	**beings**	**in**	**appearance**	**,**	**black**	**tentacle**	**-**	**creatures**	**,**
因此	是	这些	生物	在	外貌	,	黑色的	触手	-	生物	,

这些生物外形如此，是黑色的触手状生物。

[ˈmuːvɪŋ] [ɪn] [ʌnˈendɪŋ] [ˈswɜːrlɪŋ] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [θruː] [striːts] [ænd; ənd] [skˈweəz] [ænd; ənd] [ˈbɪldɪŋz]

moving	**in**	**unending**	**swirling**	**throngs**	**through**	**streets**	**and**	**squares**	**and**	**buildings**
移动	在	无尽的	旋转	人群	通过	街道	和	正方形	和	建筑物

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈgləʊɪŋ] [ˈsɪti] .

of	**their**	**glowing**	**city**	**.**
的	他们的	发光	城市	.

熙熙攘攘的人群在他们灯火辉煌的城市街道、广场和建筑物间穿梭，络绎不绝。

[ˈhelpləsli] [wiː; wi] [stɛərd] [əˈpɒn][ðem; ðəm] , [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] [kənˈsiːlmənt] .

Helplessly	**we**	**stared**	**upon**	**them**	**,**	**from**	**our**	**place**	**of**	**concealment**	**.**
无助地	我们	凝视	之上	他们	,	从	我们的	地方	的	隐蔽	.

我们躲在暗处，无助地望着他们。

[tuː; tə]['ventʃə(r)]['ɪntuː] [saɪt] , [ai] [njuː] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kɔːt] [swɪft] [deθ] .

To	venture	into	sight	,	I	knew	,	would	be	to	court	swift	death	.
到	风险投资	进入	视线	,	我	知道	,	会	是	到	法庭	迅速	死亡	.

我知道，贸然进入视线，无异于自寻死路。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə] - [hɔːl] , [ðen] ['stɑːtɪd] [æz; əz][ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ə'hed] [ə; eɪ]

I	turned	to	Hurus	Hol	,	then	started	as	there	came	from	the	city	ahead	a
我	转向	到	-	霍尔	,	然后	开始	作为	那里	来了	从	这	城市	前方	一个

[ləʊ] ,

low	,
低的	,

我转向胡鲁斯·霍尔，然后开始，因为前面城市里传来一阵低沉的声音，

['wæksɪŋ] [saʊnd] - [nəʊt] , [ə; eɪ] [diːp] ,

waxing	sound	-	note	,	a	deep	,
打蜡	声音	-	笔记	,	一个	深的	,

逐渐增强的音符，深沉的，

['paʊəf(ə)l] [təʊn] [ɒv; əv] [ɪ'mens] ['vɒljuːm] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [laɪk] [ðə; ði][blɑːst]

powerful	tone	of	immense	volume	which	sounded	out	over	the	city	like	the	blast
强大的	语气	的	巨大	体积	哪个	听起来	出去	超过	这	城市	喜欢	这	爆炸

[ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] - [pɪtʃt] [hɔːn] .

of	a	deep	-	pitched	horn	.
的	一个	深的	-	投球	喇叭	.

洪亮而巨大的声音响彻整个城市，如同低沉的号角声。

[ə'nʌðə(r)] [nəʊt] [dʒɔɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,

Another	note	joined	it	,	and	another	,
其他	笔记	加入	它	,	和	其他	,

又一张纸条跟了上去，然后又一张，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['maɪti] [hɔːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɪti] ,

until	it	seemed	that	a	score	of	mighty	horns	were	calling	across	the	city	,
直到	它	似乎	那	一个	分数	的	强大的	角	是	呼叫	穿过	这	城市	,

直到仿佛有二十多个雄浑的号角响彻全城，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [daɪd] [ə'weɪ] .

and	then	they	died	away	.
和	然后	他们	死亡	离开	.

然后他们就消失了。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] [naʊ] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] ['emptiɪŋ] ,

But	as	we	looked	now	we	saw	that	the	shining	streets	were	emptying	,
但	作为	我们	看起来	现在	我们	锯	那	这	灼灼	街道	是	清空	,

但当我们环顾四周时，却发现曾经灯火辉煌的街道正在变得空荡荡的。

['sʌd(ə)nli] , [ðæt] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [swɔːrmz] [ɒv; əv] [blæk] ['tentək(ə)l] - ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['ɪntuː]

suddenly	,	that	the	moving	swarms	of	black	tentacle	-	creatures	were	passing	into
突然	,	那	这	移动	蜂群	的	黑色的	触手	-	生物	是	通过	进入

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdl] ['bɪldɪŋz] ,

the	pyramidal	buildings	,
这	金字塔形	建筑物	,

突然间，成群的黑色触手生物涌入了金字塔形建筑群。

[ðæt] [ðə; ði][kəʊnz] [ə'bʌv] [wɜː(r); wə(r)] ['slɑːntɪŋ] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

that	the	cones	above	were	slanting	down	toward	the	roofs	and	coming	to
那	这	圆锥体	多于	是	斜	向下	朝向	这	屋顶	和	未来	到

[rest] .

rest	.
休息	.

上面的圆锥体向下倾斜，朝向屋顶，最终停止运动。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [stri:ts] [si:md] [ɪn'taɪəli] ['empti] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:tɪd] ,

Within	a	space	of	minutes	the	streets	seemed	entirely	empty	and	deserted	,
之内	一个	空间	的	分钟	这	街道	似乎	完全	空的	和	荒凉的	,

短短几分钟内，街道就变得空无一人，杳无人烟。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][saɪn][ɒv; əv][æk'tɪvəti]['əʊvə(r)][ɔ:l][ðə; ði]['sɪti][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hɒvərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	the	only	sign	of	activity	over	all	the	city	was	the	hovering	of	a
和	这	仅有的	符号	的	活动	超过	全部	这	城市	曾是	这	悬停	的	一个

[fju:] [kəʊnz] [ðæt] [stɪl] [mu:vd] ['restləsli] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] .

few	cones	that	still	moved	restlessly	above	it	.
很少	圆锥体	那	仍然	已搬	躁动不安	多于	它	.

整个城市上空唯一的活动迹象是几个圆锥体仍在不安地盘旋在空中。

[ə'staʊndɪd] , [wi:; wi] [wɒtʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Astounded	,	we	watched	,	and	then	the	explanation	came	suddenly	to	me	.
震惊	,	我们	观看	,	和	然后	这	解释	来了	突然	到	我	.

我们震惊地看着，然后我突然明白了其中的缘由。

" [ɪts] [ðeə(r)] [sli:p] - ['pɪəriəd] !

"	It's	their	sleep	-	period	!
"	它是	他们的	睡觉	-	时期	!

“这是他们的睡眠时间！”

" [aɪ][kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [ðeə(r)] [naɪt] !

"	Their	night	!
"	他们的	夜晚	!

“他们的夜晚！”

[ði:z] [θɪŋz] [mʌst; məst][rest] , [mʌst; məst] [sli:p] , [laɪk] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,

These	things	must	rest	,	must	sleep	,	like	any	living	thing	,
这些	事物	必须	休息	,	必须	睡觉	,	喜欢	任何	活的	事物	,

它们也需要休息，需要睡眠，就像任何生物一样。

[ænd; ənd][æz; əz][ðeəz; ðəz][nəʊ] [naɪt] [ɒn] [ðɪs] ['gləʊɪŋ] [wɜ:ld] [ðəʊz] [hɔ:n] - [nəʊts][mʌst; məst]['sɪgnəl]

and	as	there's	no	night	on	this	glowing	world	those	horn	-	notes	must	signal
和	作为	有	不	夜晚	在	这	发光	世界	那些	喇叭	-	笔记	必须	信号

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sli:p] - ['pɪəriəd] .

the	beginning	of	their	sleep	-	period	.
这	开始	的	他们的	睡觉	-	时期	.

在这个闪耀的世界里没有夜晚，所以这些号角声一定标志着他们睡眠时间的开始。

" - [hɔ:l][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] ['kɪndlɪŋ] .

"	Hurus	Hol	was	on	his	feet	,	his	eyes	suddenly	kindling	.
"	-	霍尔	曾是	在	他的	脚	,	他的	眼睛	突然	引火物	.

“胡鲁斯·霍尔站了起来，他的眼神突然明亮起来。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][tu:; tə][get][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['sɪti] !

"	It's	a	chance	in	a	thousand	to	get	inside	the	city	!
"	它是	一个	机会	在	一个	千	到	得到	里面	这	城市	!

“能进城的机会千载难逢！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['ʃeltə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kən'siːlɪŋ] [triːz]

The	next	moment	we	were	out	of	the	shelter	of	our	concealing	trees
这	下一个	片刻	我们	是	出去	的	这	庇护所	的	我们的	隐藏	树木

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['reɪsɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv] [graʊnd] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]

and	were	racing	across	the	stretch	of	ground	which	separated	us	from
和	是	赛车	穿过	这	拉紧	的	地面	哪个	分开	我们	从

[ðə; ði]['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

下一刻，我们就冲出了树木的掩护，飞奔穿过将我们与城市隔开的那片空地。

[ænd; ənd][faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['empti] , ['gləʊɪŋ] [striːts] ,

And	five	minutes	later	we	were	standing	in	the	empty	,	glowing	streets	,
和	五	分钟	之后	我们	是	常设	在	这	空的	,	发光	街道	,

五分钟后，我们站在了空荡荡、灯火通明的街道上。

['hʌgɪŋ] ['kləʊsli] [ðə; ði] ['maɪti] ['sləʊpɪŋ] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['bɪldɪŋz] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

hugging	closely	the	mighty	sloping	walls	of	the	huge	buildings	along	it	.
拥抱	密切	这	强大的	倾斜的	墙壁	的	这	巨大的	建筑物	沿着	它	.

紧贴着沿岸巨大建筑雄伟的倾斜墙壁。

[æt; ət][wʌns] - [hɔːl][led][ðə; ði] [wei] [də'rektli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

At	once	Hurus	Hol	led	the	way	directly	down	the	street	toward	the	heart	of	the
在	一次	-	霍尔	引领	这	方式	直接地	向下	这	街道	朝向	这	心	的	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

胡鲁斯·霍尔立刻带头沿着街道径直朝市中心走去。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['heɪs(ə)nd] [ɒn] [bɪ'saɪd] [hɪm][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] ,

and	as	we	hastened	on	beside	him	he	answered	to	my	question	,
和	作为	我们	加快	在	旁	他	他	回答	到	我的	问题	,

当我们加快脚步跟在他身旁时，他回答了我的问题。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtiz] ['sentə(r)] .

"	We	must	get	to	the	city's	center	.
"	我们	必须	得到	到	这	城市的	中心	.

我们必须到达市中心。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [glimps] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [wɒt] [aɪ]

There's	something	there	which	I	glimpsed	from	our	ship	,	and	if	it's	what	I
有	某物	那里	哪个	我	瞥见	从	我们的	船	,	和	如果	它是	什么	我

[θɪŋk] — —

think	—	—
思考	—	—

我从船上瞥见了那里有什么东西，如果我没想错的话——

" [hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən]['ɪntuː][ə; eɪ][rʌn] , [naʊ] ,

"	He	had	broken	into	a	run	,	now	,
"	他	有	破碎的	进入	一个	跑步	,	现在	,

他已经开始奔跑了，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [ɹ'eɪsd] [tə'geðə(r)] [daʊn] [ðə; ði][beə(r)][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] , ['ʃaɪnɪŋ]

and	as	we	raced	together	down	the	bare	length	of	the	great	,	shining
和	作为	我们	比赛	一起	向下	这	裸	长度	的	这	伟大的	,	灼灼

['ævənjuː] , [aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,

avenue	,	I	,	for	one	,
大街	,	我	,	为了	一	,

当我们一起沿着光秃秃的、闪闪发光的大道飞奔时，我，就我个人而言，

[hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnrɪə'ʃʊrɪŋ] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][hjuːdʒ]

had	an	unreassuring	presentiment	of	what	would	happen	should	the	huge
有	一个	令人不安	预感	的	什么	会	发生	应该	这	巨大的

['bɪldɪŋz] [ə'raʊnd] [juː 'es] [dɪs'gɔːdʒ] [ðeə(r)] ['ɔkjuːpənts] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

buildings	around	us	disgorge	their	occupants	before	we	could	get	out	of	the
建筑物	大约	我们	吐出	他们的	居住者	前	我们	可以	得到	出去	的	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

我有一种不祥的预感，担心在我们离开这座城市之前，周围的高楼大厦里的居民会纷纷涌出，那将会发生什么。

[ðen] - [hɔːl][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [ʃɔːt] ,

Then	Hurus	Hol	had	suddenly	stopped	short	,
然后	-	霍尔	有	突然	停止	短的	,

这时，胡鲁斯·霍尔突然停了下来。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['məʊʃn] [frɒm; frəm][hɪm][wiː; wi] [ʃræŋk] ['swɪftli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	at	a	motion	from	him	we	shrank	swiftly	behind	the	corner	of	a
和	在	一个	运动	从	他	我们	缩小	迅速地	在后面	这	角落	的	一个

['pɪrəmɪdz] ['slɑːntɪŋ] [wɔːlz] .

pyramid's	slanting	walls	.
金字塔的	斜	墙壁	.

他示意我们迅速躲到金字塔倾斜墙壁的角落后面。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [ə'hed] [ɒv; əv][juː 'es][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

Across	the	street	ahead	of	us	were	passing	a	half	-	dozen	of	the
穿过	这	街道	前方	的	我们	是	通过	一个	一半	-	打	的	这

['tentək(ə)l] - ['kriːtʃəz] ,

tentacle	-	creatures	,
触手	-	生物	,

我们前面街对面有五六个触手怪，

['glaɪdɪŋ] ['smuːðli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɪrəmɪdz] .

gliding	smoothly	toward	the	open	door	of	one	of	the	great	pyramids	.
滑翔	顺利	朝向	这	打开	门	的	一	的	这	伟大的	金字塔	.

平稳地滑向一座宏伟金字塔的敞开大门。

[ə; eɪ]['məʊmənt][wiː; wi] [kraʊtʃt] , ['həʊldɪŋ]['aʊə(r)] [breθ] ,

A	moment	we	crouched	,	holding	our	breath	,
一个	片刻	我们	蹲着	,	保持	我们的	气息	,

我们蹲下身子，屏住呼吸，过了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɪŋz] [hæd; həd] [pɑːst] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd]

and	then	the	things	had	passed	inside	the	building	and	the	door	had
和	然后	这	事物	有	通过了	里面	这	建筑	和	这	门	有

[slɪd] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

slid	shut	behind	them	.
滑行	关闭	在后面	他们	.

然后，那些东西进入了建筑物内，门在它们身后缓缓关上了。

[æt; ət][wʌns][wiː; wi] [lept] [aʊt][ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [ɒn] .

At	once	we	leapt	out	and	hastened	on	.
在	一次	我们	跳跃	出去	和	加快	在	.

我们立刻跳下车，加快脚步继续赶路。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [aɪ] [dʒʌdʒd] , [ænd; ənd] [ə'hed] [ðə; ði]

We	were	approaching	the	heart	of	the	city	,	I	judged	,	and	ahead	the
我们	是	接近	这	心	的	这	城市	,	我	评判	,	和	前方	这

[brɔːd] ,

broad	,
广阔	,

我判断，我们正接近市中心，前方是宽阔的.....

['ʃaɪnɪŋ] [striːt] [wiː; wi] ['fɒləʊd] [siːmd] [tuː; tə][end][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['əʊpən] [speɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt]

shining	street	we	followed	seemed	to	end	in	a	great	open	space	of	some	sort
灼灼	街道	我们	随后	似乎	到	结尾	在	一个	伟大的	打开	空间	的	一些	种类

.

:

.

我们沿着一条阳光明媚的街道走去，街道的尽头似乎是一片开阔的空地。

[æz; əz][wiː; wi][sped] [təˈwɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈluːmɪnəs] [laɪnz][ɒv; əv] [ˈbɪldɪŋz] ,

As	we	sped	toward	it	,	between	the	towering	luminous	lines	of	buildings	,
作为	我们	加速	朝向	它	,	之间	这	参天	发光的	线条	的	建筑物	,

当我们加速驶向它时，穿梭在巍峨耸立、熠熠生辉的建筑群之间，

[ə; eɪ] [feɪnt] ['drəʊnɪŋ] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ɪəz] [frɒm; frəm] [əˈhed] , ['wæksɪŋ] [laʊdə] [æz; əz][wiː; wi]

a	faint	droning	sound	came	to	our	ears	from	ahead	,	waxing	louder	as	we
一个	头晕的	无人机	声音	来了	到	我们的	耳朵	从	前方	,	打蜡	更大声	作为	我们

['heɪs(ə)nd] [ɒn] .

hastened	on	.
加快	在	.

前方传来一阵微弱的嗡嗡声，随着我们加快脚步，声音越来越大。

[ðə; ði][klɪə(r)] [speɪs] [əˈhed] [wɒz; wəz] ['luːmɪŋ] ['lɑːdʒə(r)] , ['nɪərə(r)] , [naʊ] ,

The	clear	space	ahead	was	looming	larger	,	nearer	,	now	,
这	清除	空间	前方	曾是	迫在眉睫	更大的	,	更近	,	现在	,

前方的开阔地带越来越大，越来越近了。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][wiː; wi] [ɹˈeɪsd] [pɑːst][ðə; ði][lɑːst] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [striːts] [leŋkθ; leŋθ]

and	then	as	we	raced	past	the	last	great	building	on	the	street's	length
和	然后	作为	我们	比赛	过去的	这	最后的	伟大的	建筑	在	这	街道的	长度

[wiː; wi] [bɜːst] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [əˈhed] [ænd; ənd] [stept] ,

we	burst	suddenly	into	view	of	the	opening	ahead	and	stepped	,
我们	爆裂	突然	进入	看法	的	这	开幕	前方	和	步	,

然后，当我们飞奔经过这条街上最后一栋宏伟的建筑时，我们突然看到前方有一个开口，便走了进去。

['steərɪŋ] - [təˈwɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

staring	dumfoundedly	toward	it	.
凝视	-	朝向	它	.

目瞪口呆地望着它。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ]['əʊpən]['plɑːzə][ɔː(r)][skweə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ][pɪt] — [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] ,

It	was	no	open	plaza	or	square	,	but	a	pit	—	a	shallow	,
它	曾是	不	打开	广场	或者	正方形	,	但	一个	坑	—	一个	浅的	,

那不是开阔的广场或广场，而是一个坑——一个浅坑，

['sɜːkjələ(r)][pɪt][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn] [depθ] [bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl][ɪn]

circular	pit	not	more	than	a	hundred	feet	in	depth	but	all	of	a	mile	in
圆	坑	不是	更多的	比	一个	百	脚	在	深度	但	全部	的	一个	英里	在

[daɪˈæmɪtə(r)] ,

diameter	,
直径	,

直径一英里，深度不超过一百英尺的圆形矿坑。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][rɪm][ɔː(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	we	stood	at	the	rim	or	edge	of	it	.
和	我们	站立	在	这	轮缘	或者	边缘	的	它	.

我们站在它的边缘。

[ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd][flæt] ,

The	floor	was	smooth	and	flat	,
这	地面	曾是	光滑的	和	平坦的	,

地面光滑平整。

[ænd; ənd][ə'pɒn] [ðæt] [flɔː(r)][ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [gruːpt] [mæs] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][hɑːf] - ['gləʊbz] [ɔː(r)]

and	upon	that	floor	there	lay	a	grouped	mass	of	hundreds	of	half	-	globes	or
和	之上	那	地面	那里	躺	一个	分组	大量的	的	数百	的	一半	-	地球仪	或者

['hemiˌsfiəz] ,

hemispheres	,
半球	,

地板上堆放着数百个半球形物体。

[iːtʃ] ['fɪfti] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['restɪŋ] [ə'pɒn][ðeə(r)] [flæt] ['beɪsiːz] [wɪð] [ðeə(r)]

each	fifty	feet	in	diameter	,	which	were	resting	upon	their	flat	bases	with	their
每个	五十	脚	在	直径	,	哪个	是	休息	之上	他们的	平坦的	基地	和	他们的

[kɜːrvɪŋ] [saɪdz] ['ʌpəməʊst] .

curving	sides	uppermost	.
弯曲	侧面	最上层	.

每个直径五十英尺，平放在平坦的底座上，弯曲的侧面朝上。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['hemiˌsfiəz] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [laɪt] ,

Each	of	these	hemispheres	was	shining	with	light	,
每个	的	这些	半球	曾是	灼灼	和	光	,

这两个半球都闪耀着光芒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['fiːb(ə)l] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋz]

but	it	was	very	different	light	from	the	feeble	glow	of	the	buildings
但	它	曾是	非常	不同的	光	从	这	微弱	辉光	的	这	建筑物

[ænd; ənd] [striːts] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

and	streets	around	us	,
和	街道	大约	我们	,

但这和周围建筑物和街道微弱的灯光截然不同。

[æn; ən] [ɪn'tensli] ['brɪliənt] [bluː] ['reɪdiəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət]['blaɪndɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [aɪz] .

an	intensely	brilliant	blue	radiance	which	was	all	but	blinding	to	our	eyes	.
一个	强烈地	杰出的	蓝色的	辐射	哪个	曾是	全部	但	失明	到	我们的	眼睛	.

耀眼的蓝色光芒强烈到几乎刺得我们睁不开眼。

[frɒm; frəm] [ðiːz] [mæst] , ['reɪdiənt] ['hemiˌsfiəz] [keɪm] [ðə; ðɪ] [laʊd] ['drəʊnɪŋ] [wiː; wi] [hæd; həd] [hɜːd]

From	these	massed	,	radiant	hemispheres	came	the	loud	droning	we	had	heard
从	这些	大量	,	辐射状	半球	来了	这	大声	无人机	我们	有	听到

, [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [sɔː] ,

,	and	now	we	saw	,
,	和	现在	我们	锯	,

从这些密集而耀眼的半球中传出了我们一直听到的响亮嗡鸣声，现在我们看到了。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [pɪts] ['fɑːðə(r)] [edʒ] ,

at	the	pit's	farther	edge	,
在	这	坑的	更远	边缘	,

在矿坑的更远边缘，

[ə; eɪ][sə'lɪndrɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɔː(r)] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv]['met(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd] ['sevrəl]

a	cylindrical	little	room	or	structure	of	metal	which	was	supported	several
一个	圆柱体	小的	房间	或者	结构	的	金属	哪个	曾是	有	一些

['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [pɪts] [flɔː(r)][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['slendə(r)] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [smuːð] [raʊnd] ['met(ə)l]

hundred	feet	above	the	pit's	floor	by	a	single	slender	shaft	of	smooth	round	metal
百	脚	多于	这	坑的	地面	经过	一个	单身的	苗条	轴	的	光滑的	圆形的	金属

,

,

,

一个圆柱形的小房间或金属结构，由一根细长的光滑圆形金属轴支撑，距离坑底数百英尺高。

[laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [bɜːd] - [keɪdʒ] .

like	a	great	bird	-	cage	.
喜欢	一个	伟大的	鸟	-	笼	.

就像一个巨大的鸟笼。

[ænd; ənd] [tə'wɔ:d] [ðɪs] [keɪdʒ] - ['strʌktʃə(r)] - [hɔ:l][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .

And	toward	this	cage	-	structure	Hurus	Hol	was	pointing	now	,	his	eyes	flashing	.
和	朝向	这	笼	-	结构	-	霍尔	曾是	指向	现在	,	他的	眼睛	闪烁	.

而胡鲁斯·霍尔现在正指着那个笼状建筑，眼神闪烁。

" [ɪts] [ðə; ði] [swɪtʃ] - [bɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] !

"	It's	the	switch	-	board	of	the	thing	!
"	它是	这	转变	-	木板	的	这	事物	!

“这是整个设备的交换机！”

" [hi:; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ænd; ənd] [ði:z] ['brɪliənt] ['hemiˌsfiəz] — [ðə; ði] [ʌn'hɜ:d] - [ɒv; əv] [speɪs] - [pɑ:θ][ɒv; əv] [ðɪs] [dɑ:k]

"	And	these	brilliant	hemispheres	—	the	unheard	-	of	space	-	path	of	this	dark
"	和	这些	杰出的	半球	—	这	闻所未闻	-	的	空间	-	小路	的	这	黑暗的

[stɑ:(r)] — [ɪts] [ɔ:l][klɪə(r)] [naʊ] !

star	—	it's	all	clear	now	!
星星	—	它是	全部	清除	现在	!

“而这些璀璨的半球——这颗黑暗恒星前所未闻的太空路径——现在一切都清楚了！”

[ɔ:l] — —

All	—	—
全部	—	—

全部 -

" [hi:; hi] [brəʊk] [ɒf] , ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][næl][jæk] [spræŋ] [bæk] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ]

"	He	broke	off	,	suddenly	,	as	Nal	Jak	sprang	back	,	uttering	a	cry	and	pointing
"	他	打破	离开	,	突然	,	作为	纳尔	杰克	弹簧	后退	,	发出声音	一个	哭	和	指向

['ʌpwəd] .

upward	.
向上	.

“他突然停了下来，因为纳尔·贾克猛地向后跳去，发出一声叫喊，并指向天空。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][wi:; wi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['hɒvərɪŋ] [kəʊnz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

For	the	moment	we	had	forgotten	the	hovering	cones	above	the	city	,
为了	这	片刻	我们	有	被遗忘的	这	悬停	圆锥体	多于	这	城市	,

我们暂时忘记了城市上空盘旋的锥形物。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['slɑ:ntɪŋ] ['swɪftli] ['daʊnwəd] , [streɪt] [tə'wɔ:d] [ju: 'es] .

and	now	one	of	them	was	slanting	swiftly	downward	,	straight	toward	us	.
和	现在	一	的	他们	曾是	斜	迅速地	向下	,	直的	朝向	我们	.

现在其中一个正迅速向下倾斜，径直朝我们飞来。

[wi:; wi] [tɜ:nd] , [ræn] [bæk] ,

We	turned	,	ran	back	,
我们	转向	,	跑	后退	,

我们转身往回跑，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][æn; ən] [ɪ'θerɪk] [bɒm] [kræʃt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [wi:; wi]

and	the	next	moment	an	etheric	bomb	crashed	down	upon	the	spot	where	we
和	这	下一个	片刻	一个	以太	炸弹	崩溃了	向下	之上	这	点	在哪里	我们

[hæd; həd] [stʊd] ,

had	stood	,
有	站立	,

下一刻，一枚以太炸弹坠落在我们刚才站立的地方。

[ɪk'spləʊdɪŋ]['saɪləntli][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fleə(r)][ɒv; əv] [laɪt] .

exploding	silently	in	a	great	flare	of	light	.
爆炸	默默	在	一个	伟大的	耀斑	的	光	.

在耀眼的光芒中悄无声息地爆炸开来。

[ə'nʌðə(r)] [bɒm] [fel] [ænd; ənd] [fleəd] , ['nɪərə(r)] ,
Another **bomb** **fell** **and** **flared** **,** **nearer** **,**
其他 炸弹 跌倒 和 喇叭口 , 更近 ,

又一枚炸弹落下并燃起火焰，更近了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [tɜ:nd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [fɪəs] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [eɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [reɪ] -
and **then** **I** **turned** **with** **sudden** **fierce** **anger** **and** **aimed** **the** **little** **ray** **-**
和 然后 我 转向 和 突然 凶猛的 愤怒 和 旨在 这 小的 射线 -
[prə'dʒektə(r)][ɪn][maɪ][hænd][æt; ət][ðə; ði] ['hɒvərɪŋ] [kəʊn] [ə'bʌv] .
projector **in** **my** **hand** **at** **the** **hovering** **cone** **above** **.**
投影仪 在 我的 手 在 这 悬停 锥体 多于 .

然后我突然怒火中烧，转身将手中的小型光线投影仪对准了上方悬浮的圆锥体。

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['lɪt(ə)l] [bi:m] [kʌt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɑ:k] [ʃeɪp] ; [ðə; ði] [blæk] [kəʊn]['hɔvə, 'hʌ-] [stɪl]
The **brilliant** **little** **beam** **cut** **across** **the** **dark** **shape** **;** **the** **black** **cone** **hovered** **still**
这 杰出的 小的 光束 切 穿过 这 黑暗的 形状 ; 这 黑色的 锥体 悬停 仍然
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
for **a** **moment** **,**
为了 一个 片刻 ,

那道明亮的光束划过黑暗的轮廓；黑色的圆锥体静止了一会儿。

[ðen] [kræʃt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
then **crashed** **down** **into** **the** **street** **to** **destruction** **.**
然后 崩溃了 向下 进入 这 街道 到 破坏 .

然后坠落到街道上，损毁严重。

[bʌt; bət] [naʊ] , [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] , ['ʌðə(r)] [kəʊnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['slɑ:ntɪŋ] ['swɪftli] [daʊn]
But **now** **,** **from** **above** **and** **beyond** **,** **other** **cones** **were** **slanting** **swiftly** **down**
但 现在 , 从 多于 和 超过 , 其他 圆锥体 是 斜 迅速地 向下
[tə'wɔ:d] [ˌju: 'es] ,
toward **us** **,**
朝向 我们 ,

但现在，从上方更远处，其他的圆锥体正迅速向我们倾斜而来。

[waɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪrəmɪdl] ['bɪldɪŋz] [bɪ'saɪd] [ˌju: 'es] [hɔ:rdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['tentək(ə)l] -
while **from** **the** **pyramidal** **buildings** **beside** **us** **hordes** **of** **the** **black** **tentacle** **-**
尽管 从 这 金字塔形 建筑物 旁 我们 成群结队 的 这 黑色的 触手 -
['kri:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt][ɪn]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ə'lɑ:m] .
creatures **were** **pouring** **out** **in** **answer** **to** **the** **alarm** **.**
生物 是 浇注 出去 在 回答 到 这 警报 .

与此同时，在我们旁边的金字塔形建筑物中，成群的黑色触手生物响应警报涌了出来。

[ɪn][ə; eɪ]['sɒlɪd] , [rɪ'zɪstlɪs] [swɔ:m] [ðeɪ] [rʌʃt] [ə'pɒn][ˌju: 'es] .
In **a** **solid** **,** **resistless** **swarm** **they** **rushed** **upon** **us** **.**
在 一个 坚硬的 , 无力抵抗 蜂群 他们 匆忙 之上 我们 .

它们像一股势不可挡的洪流向我们涌来。

[ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] [jel] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [frɒm; frəm][dɑ:l]['nɑ:rə] , [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] ,
I **heard** **a** **yell** **of** **defiance** **from** **Dal** **Nara** **,** **beside** **me** **,**
我 听到 一个 叫喊 的 蔑视 从 达尔 奈良 , 旁 我 ,

我听到身旁的达尔·纳拉发出了一声反抗的呐喊，

[ðə; ði] [hɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [kləʊv] [θru:] [ðə; ði] [blæk] ['mæsɪz] [ɪn]['terəb(ə)l]
the **hiss** **of** **our** **rays** **as** **they** **clove** **through** **the** **black** **masses** **in** **terrible**
这 嘶 的 我们的 射线 作为 他们 丁香 通过 这 黑色的 群众 在 糟糕的
[dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,
destruction **,**
破坏 ,

我们的光束嘶嘶作响，撕裂黑色的物质，造成可怕的破坏。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][ˌjuː 'es] .

and	then	they	were	upon	us	.
和	然后	他们	是	之上	我们	.

然后他们就扑了过来。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt][wiː; wi] [wɜːl] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ][waɪld]['meɪˌleɪ][ɒv; əv][men][ænd; ənd][kəʊn] -

A	single	moment	we	whirled	about	in	a	wild	mêlée	of	men	and	cone	-
一个	单身的	片刻	我们	旋转	关于	在	一个	荒野	混战	的	男人	和	锥体	-

['kriːtʃəz] ,

creatures	,
生物	,

那一刻，我们仿佛置身于一场由人和锥形生物组成的混乱混战之中。

[ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] ['hjuːmən] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kɔɪlɪŋ] ['tentək(ə)lz] ;

of	striking	human	arms	and	coiling	tentacles	;
的	引人注目	人类	武器	和	卷绕	触手	;

具有引人注目的人类手臂和盘绕的触手；

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [frendz] ,

then	there	was	a	shout	of	warning	from	one	of	my	friends	,
然后	那里	曾是	一个	喊	的	警告	从	一	的	我的	朋友们	,

这时，我的一个朋友大声发出警告。

['sʌmθɪŋ] [hɑːd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn][maɪ] [hed] [wɪð] ['krʌʃɪŋ] [fɔːs] , [ænd; ənd][ɔːl] [went] [blæk]

something	hard	descended	upon	my	head	with	crushing	force	,	and	all	went	black
某物	难的	下降	之上	我的	头	和	压碎	力量	,	和	全部	去	黑色的

[bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] . [fɔːr]

before	me	.	4
前	我	.	4

有什么坚硬的东西重重地砸在我的头上，力道之大，我眼前一片漆黑。4

[feɪnt] [laɪt] [wɒz; wəz] ['fɪltərɪŋ] [θruː] [maɪ] ['aɪlɪdz] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] .

Faint	light	was	filtering	through	my	eyelids	when	I	came	back	to	consciousness	.
头晕的	光	曾是	过滤	通过	我的	眼睑	什么时候	我	来了	后退	到	意识	.

当我恢复意识时，微弱的光线正透过我的眼皮照射进来。

[æz; əz][aɪ]['əʊpənd][ðem; ðəm][aɪ][sæt] ['wiːkli] [ʌp] , [ðen] [fel] [bæk] .

As	I	opened	them	I	sat	weakly	up	,	then	fell	back	.
作为	我	打开	他们	我	卫星	弱	向上	,	然后	跌倒	后退	.

我打开它们时，无力地坐了起来，然后又跌了回去。

['deɪzɪdlɪ] [aɪ] [geɪzd] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

Dazedly	I	gazed	about	me	.
茫然地	我	凝视	关于	我	.

我茫然地环顾四周。

[aɪ][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ,

I	was	lying	in	a	small	,
我	曾是	说谎	在	一个	小的	,

我躺在一个小房间里，

[skweə(r)] [ruːm] [lɪt] ['əʊnli][baɪ][ɪts] [əʊn] ['gləʊɪŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd][flɔː(r)][ænd; ənd] ['siːlɪŋ] ,

square	room	lit	only	by	its	own	glowing	walls	and	floor	and	ceiling	,
正方形	房间	点燃	仅有的	经过	它是	自己的	发光	墙壁	和	地面	和	天花板	,

方形房间，仅靠自身发光的墙壁、地板和天花板照明。

[ə; eɪ] [ruːm] [huːz] [wʌn][saɪd] ['slɑːntɪd] ['stiːpli] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] ['ɪnwəd] ,

a	room	whose	one	side	slanted	steeply	upward	and	inward	,
一个	房间	谁	一	边	倾斜的	陡峭地	向上	和	向内	,

房间的一侧陡然向上向内倾斜，

[pɪəst] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːd] ['wɪndəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnlɪ]['əʊpənɪŋ] .
pierced **by** **a** **small** **barred** **window** **that** **was** **the** **only** **opening** **.**
穿孔 经过 一个 小的 禁止 窗户 那 曾是 这 仅有的 开幕 .

门上有一扇带铁栅栏的小窗户，那是唯一的开口。

['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː][aɪ] [diˈsəːnd] [ə; eɪ] [ləʊ] [dɔː(r)][ɒv; əv]['met(ə)l][bɑːrz] , [ɔː(r)] ['greɪtɪŋ] , [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [leɪ]
Opposite **me** **I** **discerned** **a** **low** **door** **of** **metal** **bars** **,** **or** **grating** **,** **beyond** **which** **lay**
对面的 我 我 辨别 一个 低的 门 的 金属 酒吧 , 或者 格栅 , 超过 哪个 躺
[ə; eɪ] [lɒŋ] ,
a **long** **,**
一个 长的 ,

在我对面，我看到一扇低矮的金属栅栏门，门后是一条长长的.....

['gləʊɪŋ] - [wɔːld] ['kɒrɪdɔː(r)] .
glowing **-** **walled** **corridor** **.**
发光 - 有围墙的 走廊 .

墙壁发光的走廊。

[ðen] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nlɪ] ['blɒtɪd] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [feɪs] [ɒv; əv] - [hɔːl]
Then **all** **these** **things** **were** **suddenly** **blotted** **out** **by** **the** **anxious** **face** **of** **Hurus** **Hol**
然后 全部 这些 事物 是 突然 印迹 出去 经过 这 焦虑的 脸 的 - 霍尔
,
,
,

然后，这一切都被胡鲁斯·霍尔焦虑的面容突然掩盖了。

['bendɪŋ] [daʊn] [təˈwɔːd] [ˌem 'iː] .
bending **down** **toward** **me** **.**
弯曲 向下 朝向 我 .

弯下腰向我走来。

" [jʊr; jər] [əˈweɪk] !
" **You're** **awake** **!**
" 你是 醒 !

你醒了！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈlaɪt] .
" **he** **exclaimed** **,** **his** **face** **alight** **.**
" 他 惊呼 , 他的 脸 点燃 .

他惊呼道，脸上容光焕发。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [ræn] - ?
" **You** **know** **me** **,** **Ran** **Rarak** **?**
" 你 知道 我 , 兰 - ?

“你认识我，兰·拉拉克？”

" [fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)][aɪ] ['strʌg(ə)ld] [ə'gen] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv]
" **For** **answer** **I** **struggled** **again** **to** **a** **sitting** **position** **,** **aided** **by** **the** **arm** **of**
" 为了 回答 我 挣扎 再次 到 一个 坐着 位置 , 协助 经过 这 手臂 的
[dɑːl]['nɑːrə] ,
Dal **Nara** **,**
达尔 奈良 ,

“为了回答这个问题，我再次挣扎着坐了起来，在达尔·纳拉的手臂的帮助下，

[huː] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
who **had** **appeared** **beside** **me** **.**
WHO 有 出现 旁 我 .

他出现在我身边。

[aɪ][felt] ['streɪndʒli] [wiːk] , [ɪg'zɔːstɪd] , [maɪ] [hed] [θrɒbɪŋ] [wɪð] ['reɪsɪŋ] ['faɪərz] .
I **felt** **strangely** **weak** **,** **exhausted** **,** **my** **head** **throbbing** **with** **racing** **fires** **.**
我 毛毡 奇怪的 虚弱的 , 筋疲力尽的 , 我的 头 悸动 和 赛车 火灾 .

我感到异常虚弱，精疲力竭，头痛欲裂，仿佛有烈火在燃烧。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] ?
" **Where** **are** **we** **?**
" 在哪里 是 我们 ?

“我们在哪里?

" [ai] [ɑ:skt] , [æt; ət][lɑ:st] .
" **I** **asked** **,** **at** **last** **.**
" 我 问 , 在 最后的 .

我终于问了。

" [ðə; ði] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] — [ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] — [bʌt; bət] [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] [naʊ] ?
" **The** **fight** **in** **the** **city** **—** **I** **remember** **that** **—** **but** **where** **are** **we** **now** **?**
" 这 斗争 在 这 城市 — 我 记住 那 — 但 在哪里 是 我们 现在 ?

“我记得那场城市之战——但我们现在身处何方?”

[ænd; ənd] [wɛrz] [næl][jæk] ?
And **where's** **Nal** **Jak** **?**
和 在哪里? 纳尔 杰克 ?

纳尔·贾克在哪儿?

" [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][maɪ] [tu:] [frendz] [met][ænd; ənd][glɑ:ns, glæns][ə'weɪ] , [waɪl] [ai] [lʊkt]
" **The** **eyes** **of** **my** **two** **friends** **met** **and** **glanced** **away** **,** **while** **I** **looked**
" 这 眼睛 的 我的 二 朋友们 遇见 和 瞥了一眼 离开 , 尽管 我 看起来
['æŋkʃəsli] [tə'wɔ:d] [ðem; ðəm] .
anxiously **toward** **them** **.**
焦虑地 朝向 他们 .

“我的两个朋友目光相遇，然后又迅速移开，而我则焦急地看着他们。”

[ðen] - [hɔ:l] [spəʊk] ['sləʊli] .
Then **Hurus** **Hol** **spoke** **slowly** **.**
然后 - 霍尔 辐 缓慢地 .

然后，胡鲁斯·霍尔缓缓开口。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɪm'prɪznd] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɪrəmɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **We** **are** **imprisoned** **in** **this** **little** **room** **in** **one** **of** **the** **great** **pyramids** **of** **the**
" 我们 是 被监禁 在 这 小的 房间 在 一 的 这 伟大的 金字塔 的 这
['gləʊɪŋ] ['sɪti] ,
glowing **city** **,**
发光 城市 ,

“我们被囚禁在这座闪耀之城一座宏伟金字塔中的一间小房间里，

" [hi:; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ju:; jʊ][hæv; həv][leɪn][fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks] , [ræn] - . "
" **And** **in** **this** **room** **you** **have** **lain** **for** **weeks** **,** **Ran** **Rarak** **.** "
" 和 在 这 房间 你 有 莱恩 为了 周 , 兰 - . "

“兰·拉拉克，你已经在这房间里躺了好几个星期了。”

" [wi:ks] ?
" **Weeks** **?**
" 周 ?

几周?

" [ai] [gɑ:spt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nˈɒdɪd] .
" **I** **gasped** **,** **and** **he** **nodded** **.**
" 我 倒吸一口气 , 和 他 点头 .

我倒吸了一口气，他点了点头。

" [ɪts] [biːn] ['ɔːlməʊst][ten] [wiːks] [sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kæptʃəd] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ˌaʊt'saɪd] , "
" **It's** **been** **almost** **ten** **weeks** **since** **we** **were** **captured** **there** **in** **the** **city** **outside** **,** **"**
" 它是 到过 几乎 十 周 自从 我们 是 捕获 那里 在 这 城市 外部 , "
[hiː; hi] [sed] ,
he **said** **,**
他 说 ,

"自从我们在城外被俘以来，已经过去了将近十周，"他说。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [juːv] [leɪn][hɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] [frɒm; frəm] [ðæt]
" **and** **for** **all** **that** **time** **you've** **lain** **here** **out** **of** **your** **head** **from** **that**
" 和 为了 全部 那 时间 你已经 莱恩 这里 出去 的 你的 头 从 那
[bləʊ] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] ,
blow **you** **received** **,**
吹 你 已收到 ,

"而你因为遭受重击而神志不清地躺在这里这么久，

['sʌmtaɪmz] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs][ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [kəm'pliːtli] [ʌn'kɒnʃəs] .
sometimes **delirious** **and** **raving** **,** **sometimes** **completely** **unconscious** **.**
有时 谵妄 和 狂言 , 有时 完全地 无意识 .

有时神志不清、语无伦次，有时完全失去意识。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ðɪs] [dɑːk][stɑː(r)] , [ðɪs] [wɜːld] ,
And **in** **all** **that** **time** **this** **dark** **star** **,** **this** **world** **,**
和 在 全部 那 时间 这 黑暗的 星星 , 这 世界 ,

在那漫长的岁月里，这颗黑暗的星辰，这个世界，

[hæz; həz] [biːn] ['plʌndʒɪŋ] [ɒn] [θruː] [speɪs] [tə'wɔːd] ['aʊə(r)]['gæləksi] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [sʌn] ,
has **been** **plunging** **on** **through** **space** **toward** **our** **Galaxy** **,** **and** **our** **sun** **,**
有 到过 骤降 在 通过 空间 朝向 我们的 星系 , 和 我们的 太阳 ,

一直朝着我们的银河系和太阳方向俯冲而来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θeft] [ænd; ənd] [duːm] [ɒv; əv] [ðæt] [sʌn] .
and **the** **theft** **and** **doom** **of** **that** **sun** **.**
和 这 盗窃 和 厄运 的 那 太阳 .

以及那颗太阳的被盗和毁灭。

[ten] [mɔː(r)] [deɪz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] ['aʊə(r)] [sʌn] , ['stiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['gæləksi] .
Ten **more** **days** **and** **it** **passes** **our** **sun** **,** **stealing** **it** **from** **the** **Galaxy** **.**
十 更多的 天 和 它 通过 我们的 太阳 , 偷窃 它 从 这 星系 .

再过十天，它就会掠过我们的太阳，把它从银河系中夺走。

[ænd; ənd][ai] , [huː] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [æt; ət][lɑːst] [wɒt] ['fɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [laɪ]
And **I** **,** **who** **have** **learned** **at** **last** **what** **forces** **are** **behind** **it** **all** **,** **lie**
和 我 , WHO 有 学习 在 最后的 什么 力量 是 在后面 它 全部 , 说谎
['prizən] [hɪə(r)] .
prisoned **here** **.**
被监禁 这里 .

而我，终于明白了这一切背后的力量，却被囚禁在这里。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][wiː; wi][fɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [sel] , ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)]['kæptʃə(r)] ,
" **It** **was** **after** **we** **four** **were** **brought** **to** **this** **cell** **,** **after** **our** **capture** **,**
" 它 曾是 后 我们 四 是 带来 到 这 细胞 , 后 我们的 捕获 ,

"我们四个人被抓后，被带到这个牢房之后，

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)] ['kæptəz] ,
that **I** **was** **summoned** **before** **our** **captors** **,**
那 我 曾是 被召唤 前 我们的 俘虏者 ,

我被传唤到俘虏我的人面前，

[bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈkaʊns(ə)l] [ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ] [ˈtentək(ə)l] - [ˈkriːtʃəz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] , [aɪ]

before	a	council	of	those	strange	tentacle	-	creatures	which	was	made	up	,	I
前	一个	理事会	的	那些	奇怪的	触手	-	生物	哪个	曾是	制成	向上	,	我

[θɪŋk] , [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈsaɪəntɪsts] .

think	,	of	their	own	scientists	.
思考	,	的	他们的	自己的	科学家	.

在由那些奇怪的触手生物组成的委员会面前，我认为，该委员会是由他们自己的科学家组成的。

[ðeɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [ˈkləʊðɪŋ] , [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [ðen] [sɔːt] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð]

They	examined	me	,	my	clothing	,	all	about	me	,	then	sought	to	communicate	with
他们	检查	我	,	我的	衣服	,	全部	关于	我	,	然后	寻求	到	交流	和

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

他们检查了我，我的衣着，我的一切，然后试图与我交流。

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [spiːk] — [kəˈmjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [baɪ] [təˈlepəθi] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [strəʊv]

They	do	not	speak	—	communicating	with	each	other	by	telepathy	—	but	they	strove
他们	做	不是	说话	—	沟通	和	每个	其他	经过	心灵感应	—	但	他们	努力

[tuː; tə] [ˈentə(r)] [ˈɪntuː] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌem ˈiː] [baɪ] [ə; eɪ] [prəˈdʒekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈpɪktʃəz] [ɒn] [ə; eɪ]

to	enter	into	communication	with	me	by	a	projection	of	pictures	on	a
到	进入	进入	沟通	和	我	经过	一个	投影	的	图片	在	一个

[smuːð] [wɔːl] ,

smooth	wall	,
光滑的	墙	,

他们不说话——他们通过心灵感应交流——但他们努力通过在光滑的墙面上投影图像与我沟通。

[ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dɑːk] [stɑː(r)] [wɜːld] , [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈgæləksi] , [ˈaʊə(r)] [əʊn] [sʌn] —

pictures	of	their	dark	star	world	,	pictures	of	our	own	Galaxy	,	our	own	sun	—
图片	的	他们的	黑暗的	星星	世界	,	图片	的	我们的	自己的	星系	,	我们的	自己的	太阳	—

[ˈpɪktʃə(r)] [ˈɑːftə(r)] [ˈpɪktʃə(r)] ,

picture	after	picture	,
图片	后	图片	,

他们黑暗的恒星世界的照片，我们自己的银河系的照片，我们自己的太阳的照片——一张接一张，

[ʌnˈtɪl] [æt; ət] [lɑːst] [aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

until	at	last	I	began	to	understand	the	drift	of	them	,
直到	在	最后的	我	开始	到	理解	这	漂移	的	他们	,

直到最后我才开始理解他们的意图，

[ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ðiːz] [streɪndʒ] [ˈbiːɪŋs] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈstreɪndʒə(r)]

the	history	and	the	purpose	of	these	strange	beings	and	their	stranger
这	历史	和	这	目的	的	这些	奇怪的	生物	和	他们的	陌生人

[wɜːld] .

world	.
世界	.

这些奇异生物及其更奇异世界的历史和目的。

" [fɔː(r); fə(r)] [ˈeɪdʒɪz] , [aɪ] [ˈlɜːnɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈkaʊntləs] [ˈiːɒnz] , [ðeə(r)] [ˈmaɪti] [sʌn] [hæd; həd] [flæʃt]

"	For	ages	,	I	learned	,	for	countless	eons	,	their	mighty	sun	had	flashed
"	为了	年龄	,	我	学习	,	为了	无数	亿万年	,	他们的	强大的	太阳	有	闪光灯

[θruː] [ðə; ði] [ɪnˈfɪnəti] [ɒv; əv] [speɪs] ,

through	the	infinities	of	space	,
通过	这	无穷大	的	空间	,

"我了解到，在漫长的岁月里，无数个纪元以来，他们那耀眼的太阳一直在无垠的宇宙中闪耀。"

[ə'ləʊn] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['njuːmərəs] ['plænɪts] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [ðiːz] ['reɪsɪz][ɒv; əv]

alone	except	for	its	numerous	planets	upon	which	had	risen	these	races	of
独自的	除了	为了	它是	很多的	行星	之上	哪个	有	升起	这些	种族	的

['tentək(ə)l] - ['kriːtʃəz] .

tentacle	-	creatures	.
触手	-	生物	.

除了众多孕育了这些触手生物种族的星球之外，它孤零零的。

[ðeə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] ['fleɪmɪŋ] [wɪð] [laɪf] , [ðen] ,

Their	sun	was	flaming	with	life	,	then	,
他们的	太阳	曾是	炽盛	和	生活	,	然后	,

那时，他们的太阳充满了生机。

[ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] ['sɜːklɪŋ] ['plænɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [ɪ'mens] ['saɪəns] , [ɪ'mens]

and	on	their	circling	planets	they	had	attained	to	immense	science	,	immense
和	在	他们的	盘旋	行星	他们	有	已达到	到	巨大	科学	,	巨大

['paʊə(r)] ,

power	,
力量	,

在他们环绕的行星上，他们取得了巨大的科学成就，获得了巨大的力量。

[æz; əz][ðeə(r)] ['sɪstəm] [rəʊld] [ɒn] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wɒndərɪŋ] [stɑː(r)] , [θruː] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]

as	their	system	rolled	on	,	a	single	wandering	star	,	through	the	depths	of
作为	他们的	系统	滚动	在	,	一个	单身的	漫游	星星	,	通过	这	深度	的

[ˌʌn'tʃɑːtɪd] [speɪs] .

uncharted	space	.
未知的	空间	.

随着他们的星系继续运转，一颗孤零零的流浪恒星，穿过未知的宇宙深处。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [sləʊ] ['iːɒnz] [pɑːst] , [ðə; ði] ['maɪti] [sʌn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kuːl] ,

But	as	the	slow	eons	passed	,	the	mighty	sun	began	to	cool	,
但	作为	这	慢的	亿万年	通过了	,	这	强大的	太阳	开始	到	凉爽的	,

但随着漫长岁月的流逝，强大的太阳开始冷却下来。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['plænɪts] [tuː; tə] [grəʊ] ['kəʊldə(r)][ænd; ənd]['kəʊldə(r)] .

and	their	planets	to	grow	colder	and	colder	.
和	他们的	行星	到	生长	更冷	和	更冷	.

它们的行星会变得越来越冷。

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kuːld] [səʊ][fɑː(r)] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ɪts] ['daɪɪŋ] ['faɪərz] [ðeɪ] [dɪs'lɔdʒd] [wʌn]

At	last	it	had	cooled	so	far	that	to	revive	its	dying	fires	they	dislodged	one
在	最后的	它	有	冷却	所以	远的	那	到	复活	它是	垂死	火灾	他们	脱落	一

[ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['plænɪts] [frɒm; frəm][ɪts] ['ɔːbɪt] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː][ðeə(r)][sʌn] ,

of	their	own	planets	from	its	orbit	and	sent	it	crashing	into	their	sun	,
的	他们的	自己的	行星	从	它是	轨道	和	发送	它	崩溃	进入	他们的	太阳	,

最终，它冷却到如此程度，为了重新燃起即将熄灭的火焰，它们将自己的一颗行星从轨道上移开，并使其撞向自己的太阳。

['fiːdɪŋ] [ɪts] ['weɪnɪŋ] [fleɪmz] .

feeding	its	waning	flames	.
喂养	它是	减弱	火焰	.

为它即将熄灭的火焰添柴加薪。

[ænd; ənd] [wen] [mɔː(r)] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [pɑːst] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'gen] ['kuːlɪŋ] [ðeɪ]

And	when	more	centuries	had	passed	and	it	was	again	cooling	they
和	什么时候	更多的	几个世纪	有	通过了	和	它	曾是	再次	冷却	他们

['fɒləʊd] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːs] ,

followed	the	same	course	,
随后	这	相同的	课程	,

又过了几个世纪，天气再次转凉时，他们又故技重施。

['sendɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['plænɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] [θruː] [ðə; ðiː]['eɪdʒɪz] ,

sending	**another**	**planet**	**into**	**it**	**,**	**and**	**so**	**on**	**through**	**the**	**ages**	**,**
发送	其他	行星	进入	它	,	和	所以	在	通过	这	年龄	,

将另一颗行星送入其中，如此循环往复，周而复始。

['steɪvɪŋ] [ɒf] [ðə; ðiː] [deθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sʌn] [baɪ]['sækrɪfaɪsɪŋ][ðeə(r)] [wɜːld] ,

staving	**off**	**the**	**death**	**of**	**their**	**sun**	**by**	**sacrificing**	**their**	**worlds**	**,**
挨饿	离开	这	死亡	的	他们的	太阳	经过	牺牲	他们的	世界	,

他们牺牲自己的世界来阻止太阳的死亡，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][bʌt; bət][wʌn]['plænɪt][wɒz; wəz][left][tuː; tə][ðem; ðəm] .

until	**at**	**last**	**but**	**one**	**planet**	**was**	**left**	**to**	**them**	**.**
直到	在	最后的	但	一	行星	曾是	左边	到	他们	.

最后，只剩下最后一个星球留给他们了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] ['kuːlɪŋ] , ['dɑːkənɪŋ] , ['daɪɪŋ] .

And	**still**	**their**	**sun**	**was**	**cooling**	**,**	**darkening**	**,**	**dying**	**.**
和	仍然	他们的	太阳	曾是	冷却	,	变暗	,	垂死	.

而他们的太阳仍在冷却、变暗、消逝。

" [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] ['eɪdʒɪz] , [ðəʊ] ,

"	**For**	**further**	**ages**	**,**	**though**	**,**
"	为了	更远	年龄	,	尽管	,

“然而，在未来的漫长岁月中，

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ə; eɪ] [prɪ'keərɪəs] [ɪg'zɪstəns] [ɒn][ðeə(r)]['sɪŋg(ə)l]['plænɪt][baɪ] [miːnz]

they	**managed**	**to**	**preserve**	**a**	**precarious**	**existence**	**on**	**their**	**single**	**planet**	**by**	**means**
他们	管理	到	保存	一个	岌岌可危	存在	在	他们的	单身的	行星	经过	方法

[ɒv; əv][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [hiːt] - [prə'dʌkʃ(ə)n] ,

of	**artificial**	**heat**	**-**	**production**	**,**
的	人造的	热	-	生产	,

他们通过人工制热，在他们唯一的星球上勉强维持着生存。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ðeə(r)] [greɪt] [sʌn] [hæd; həd] [kuːld] [ænd; ənd] [sə'lɪdɪfaɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt]

until	**at**	**last**	**their**	**great**	**sun**	**had**	**cooled**	**and**	**solidified**	**to**	**such**	**a**	**point**	**that**
直到	在	最后的	他们的	伟大的	太阳	有	冷却	和	凝固	到	这样的	一个	观点	那

[laɪf][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][ə'pɒn][ɪts] [dɑːk] ,

life	**was**	**possible**	**upon**	**its**	**dark**	**,**
生活	曾是	可能的	之上	它是	黑暗的	,

直到最后，他们伟大的太阳冷却凝固到一定程度，以至于在其黑暗的表面上也孕育了生命。

[ded] ['sɜːfɪs] .

dead	**surface**	**.**
死的	表面	.

死寂的表面。

[ðæt] ['sɜːfɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ðiː] [sə'lɪdɪfaɪd] ['reɪdiəʊ] - ['æktɪv] ['elɪmənts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ʃɒn]

That	**surface**	**,**	**because**	**of**	**the**	**solidified**	**radio**	**-**	**active**	**elements**	**in**	**it**	**,**	**shone**
那	表面	,	因为	的	这	凝固	收音机	-	积极的	元素	在	它	,	闪耀

['ɔːlweɪz] [wɪð] [peɪl] [laɪt] ,

always	**with**	**pale**	**light**	**,**
总是	和	苍白	光	,

由于其中含有固化的放射性元素，那个表面总是发出微弱的光芒。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðiː]['reɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ðiː]['tentək(ə)l] - ['kriːtʃəz] [naʊ] [muːvd] .

and	**to**	**it**	**the**	**races**	**of**	**the**	**tentacle**	**-**	**creatures**	**now**	**moved**	**.**
和	到	它	这	种族	的	这	触手	-	生物	现在	已搬	.

于是，触手生物的种族们都向它迁徙去了。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [greɪt] [eə(r)] - ['kʌrənt] [prəd'ʒektəz] [ðeɪ] [træns'fəːd] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)]

By	means	of	great	air	-	current	projectors	they	transferred	the	atmosphere	of	their
经过	方法	的	伟大的	空气	-	当前的	投影仪	他们	转移	这	气氛	的	他们的

['plænɪt][tuː; tə][ðə; ði][dɑːk][stɑː(r)][ɪt'self][ænd; ənd] [ðen] [kɑːst] [luːs] [ðeə(r)]['plænɪt][tuː; tə]['wɒndə(r)] [ɒf]

planet	to	the	dark	star	itself	and	then	cast	loose	their	planet	to	wander	off
行星	到	这	黑暗的	星星	本身	和	然后	投掷	松动的	他们的	行星	到	漫步	离开

['ɪntuː] [speɪs] [baɪ][ɪt'self] ,

into	space	by	itself	,
进入	空间	经过	本身	,

他们利用巨大的气流投射器将他们星球的大气层转移到黑暗恒星本身，然后将他们的星球抛弃到太空中独自漂流。

[fɔː(r); fə(r)][ɪts]['ɔːbɪt][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪ'rætɪk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪəd] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kræʃ] ['ɪntuː]

for	its	orbit	had	become	erratic	and	they	feared	that	it	would	crash	into
为了	它是	轨道	有	变得	不稳定的	和	他们	害怕	那	它	会	碰撞	进入

[ðeə(r)] [əʊn] [greɪt] [dɑːk][stɑː(r)] [wɜːld] ,

their	own	great	dark	star	world	,
他们的	自己的	伟大的	黑暗的	星星	世界	,

因为它的轨道变得不稳定，他们担心它会撞上他们所在的这颗巨大的黑暗恒星世界。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'vɒlvd] .

about	which	it	had	revolved	.
关于	哪个	它	有	旋转	.

它围绕着它运转。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [wɔːm] , ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɑːk][stɑː(r)] [ðeɪ] [naʊ] [spred] [aʊt]

But	on	the	warm	,	shining	surface	of	the	great	dark	star	they	now	spread	out
但	在	这	温暖的	,	灼灼	表面	的	这	伟大的	黑暗的	星星	他们	现在	传播	出去

[ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] ,

and	multiplied	,
和	乘以	,

但在温暖闪亮的黑暗恒星表面上，它们却扩散开来，繁衍生息。

['reɪzɪŋ] [ðeə(r)] ['sɪtɪz] [frɒm; frəm][ɪts] ['gləʊɪŋ] [rɒk] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['sɜːfɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

raising	their	cities	from	its	glowing	rock	and	clinging	to	its	surface	as	it
提高	他们的	城市	从	它是	发光	岩石	和	依恋	到	它是	表面	作为	它

['həːtl] [ɒn][ænd; ənd][ɒn][ænd; ənd][ɒn] [θruː] [ðə; ði][dɑːk] [inˈfinəti] [ɒv; əv] ['trækləs] [speɪs] .

hurtled	on	and	on	and	on	through	the	dark	infinities	of	trackless	space	.
猛烈撞击	在	和	在	和	在	通过	这	黑暗的	无穷大	的	无轨	空间	.

他们将城市从发光的岩石上拔地而起，紧紧依附在岩石表面，任由它在无垠的黑暗太空中飞速穿梭。

" [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)]['fɜːðə(r)]['eɪdʒɪz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪg'zɪstəns] ,

"	But	at	last	,	after	further	ages	of	such	existence	,
"	但	在	最后的	,	后	更远	年龄	的	这样的	存在	,

“但最终，在经历了漫长的岁月之后，

[ðə; ði]['tentək(ə)l] - ['reɪsɪz] [sɔː] [ðæt] [ə'gen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['menəs] [wɪð] [ɪk'stɪŋkʃn] ,

the	tentacle	-	races	saw	that	again	they	were	menaced	with	extinction	,
这	触手	-	种族	锯	那	再次	他们	是	受威胁	和	灭绝	,

触手族再次意识到自己面临灭绝的威胁。

[sɪns] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ðeə(r)] [dɑːk] [stɑː(r)][wɒz; wəz]

since	in	obedience	to	the	inexorable	laws	of	nature	their	dark	star	was
自从	在	服从	到	这	无情的	法律	的	自然	他们的	黑暗的	星星	曾是

['kuːlɪŋ] [stɪl] ['fɜːðə(r)] ,

cooling	still	further	,
冷却	仍然	更远	,

由于遵循自然界无情的法则，他们的暗星冷却得更厉害了。

[ðə; ði]['məʊltən]['faɪərz][æt; ət][ɪts]['sentə(r)] [wɪtʃ] [wɔːm] [ɪts] ['sɜːfɪs] ['grædʒuəli] ['daɪɪŋ] [daʊn] ,

the	molten	fires	at	its	center	which	warmed	its	surface	gradually	dying	down	,
这	熔融的	火灾	在	它是	中心	哪个	温暖	它是	表面	逐步地	垂死	向下	,

它中心炽热的火焰逐渐熄灭，原本温暖着它的表面。

[waɪl] [ðæt] ['sɜːfɪs] [bɪ'keɪm] ['kəʊldə(r)][ænd; ənd]['kəʊldə(r)] .
while that surface became colder and colder .
尽管 那 表面 成为 更冷 和 更冷 .

与此同时，地表变得越来越冷。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ðeɪ] [nju:] , [ðə; ði]['faɪərz][æt; ət][ɪts]['sentə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'pli:tli] [ded] ,
In a little while , they knew , the fires at its center would be completely dead ,
在 一个 小的 尽管 , 他们 知道 , 这 火灾 在 它是 中心 会 是 完全地 死的 ,

他们知道，不久之后，火场中心的火焰就会完全熄灭。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [greɪt] [wɜːld] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['bɪtə(r)] , ['frəʊz(ə)n] [weɪst] ,
and their great world would be a bitter , frozen waste ,
和 他们的 伟大的 世界 会 是 一个 苦的 , 冷冻 浪费 ,

他们所创造的伟大世界将变成一片苦涩冰冷的荒芜之地。

[ən'les] [ðeɪ] [dɪ'vaɪzd] [sʌm; səm][plæn][baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ki:p] [wɔ:m] [ɪts] ['sɜːfɪs] .
unless they devised some plan by which to keep warm its surface .
除非 他们 设计 一些 计划 经过 哪个 到 保持 温暖的 它是 表面 .

除非他们想出某种办法来保持其表面温度。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðeə(r)] [ə'strɔnəməz] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðeə(r)]
" At this moment their astronomers came forward with the announcement that their
" 在 这 片刻 他们的 天文学家 来了 向前 和 这 公告 那 他们的
[dɑːk] - [stɑː(r)] [wɜːld] ,
dark - star world ,
黑暗的 - 星星 世界 ,

“就在这时，他们的天文学家宣布，他们发现了一个暗星世界，

['plʌndʒɪŋ] [ɒn] [θru:] ['empti] [speɪs] ,
plunging on through empty space ,
骤降 在 通过 空的 空间 ,

纵身跃入空旷的宇宙，

[wʊd] [su:n] [pɑːs] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑː(r)] - ['klʌstə(r)][ɔː(r)]['gæləksi][ɒv; əv] [sʌnz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv]
would soon pass a great star - cluster or Galaxy of suns at a distance of
会 很快 经过 一个 伟大的 星星 - 簇 或者 星系 的 太阳 在 一个 距离 的
[sʌm; səm] [ˌfɪf'ti:n] ['bɪljən] [maɪlz] .
some fifteen billion miles .
一些 十五 十亿 英里 .

不久之后，它将从距离地球约150亿英里处经过一个巨大的星团或星系。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ðɪs] ['gæləksi] , [ðeɪ] [nju:] ,
They could not invade the worlds of this Galaxy , they knew ,
他们 可以 不是 入侵 这 世界 的 这 星系 , 他们 知道 ,

他们知道，他们无法入侵这个星系的各个世界。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ə'pɒn] [ðəʊz] [wɜːld] [lɪvd; 'laɪvd] ['kaʊntləs] ['triljən] [ɒv; əv]
for they had discovered that upon those worlds lived countless trillions of
为了 他们 有 发现 那 之上 那些 世界 居住地 无数 万亿 的
[ɪn'telɪdʒənt] [ɪn'hæbətənt] [hu:] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'pel] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ,
intelligent inhabitants who would be able to repel their own invasion ,
聪明的 居民 WHO 会 是 有能力的 到 击退 他们的 自己的 入侵 ,

因为他们发现，那些星球上居住着数以万亿计的智慧生物，这些生物能够击退自己的入侵。

[ɪf] [ðeɪ] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
if they attempted it .
如果 他们 尝试过 它 .

如果他们尝试过的话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ɪk'spi:diənt] [left] , ['ðeəfɔ:(r)] ,
There was but one expedient left , therefore ,
那里 曾是 但 一 权宜 左边 , 所以 ,

因此，只剩下一个权宜之计了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [dʒɜ:k] [ə; eɪ] [sʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['gæləksi] [æz; əz] [ðeɪ]

and	that	was	to	attempt	to	jerk	a	sun	out	of	this	Galaxy	as	they
和	那	曾是	到	试图	到	混蛋	一个	太阳	出去	的	这	星系	作为	他们

[pɑ:st] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] ,

passed	by	it	,
通过了	经过	它	,

他们的目标是在经过该星系时，试图将一颗太阳从这个星系中拽出来。

[tu:; tə] [sti:l] [ə; eɪ] [stɑ:(r)] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [teɪk] [aʊt] [wɪð] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [speɪs] ,

to	steal	a	star	from	it	to	take	out	with	them	into	space	,
到	偷	一个	星星	从	它	到	拿	出去	和	他们	进入	空间	,

他们要从那里偷走一颗恒星，带它一起进入太空。

[wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'vɒlv] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [əʊn] ['maɪti] [dɑ:k] [wɜ:ld] [ænd; ənd] [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði]

which	would	revolve	around	their	own	mighty	dark	world	and	supply	it	with	the
哪个	会	围绕	大约	他们的	自己的	强大的	黑暗的	世界	和	供应	它	和	这

[hi:t] [ðeɪ] ['ni:dɪd] .

heat	they	needed	.
热	他们	需要	.

它将围绕着他们自己强大的黑暗世界运转，并为之提供所需的热量。

" [ðə; ði] [sʌn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɪkst] [ɒn] [tu:; tə] [sti:l] [wɒz; wəz] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] ['gæləksiz] ['veri] [edʒ] ,

"	The	sun	which	they	fixed	on	to	steal	was	one	at	the	Galaxy's	very	edge	,
"	这	太阳	哪个	他们	固定的	在	到	偷	曾是	一	在	这	星系的	非常	边缘	,

“他们盯上的那颗太阳位于银河系的边缘，

['aʊə(r)] [əʊn] [sʌn] .

our	own	sun	.
我们的	自己的	太阳	.

我们自己的太阳。

[ɪf] [ðeɪ] [pɑ:st] [ðɪs] [æt; ət] [ˌfɪf'ti:n] ['bɪljən] [maɪlz] , [æz; əz] [ðeə(r)] [kɔ:s] [ðen] [wʊd] [kɔ:z]

If	they	passed	this	at	fifteen	billion	miles	,	as	their	course	then	would	cause
如果	他们	通过了	这	在	十五	十亿	英里	,	作为	他们的	课程	然后	会	原因

[ðem; ðəm] [tu:; tə] [du:; də] ,

them	to	do	,
他们	到	做	,

如果他们以150亿英里的距离经过这里，正如他们当时的轨道运行轨迹所预示的那样，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [du:; də] ['nʌθɪŋ] .

they	could	do	nothing	.
他们	可以	做	没有什么	.

他们无能为力。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [dɑ:k] [stɑ:rz] [kɔ:s] ,

But	if	they	could	change	their	dark	star's	course	,
但	如果	他们	可以	改变	他们的	黑暗的	明星的	课程	,

但如果他们能够改变这颗黑暗恒星的运行轨迹，

[kʊd; kəd] [kɜ:v] ['ɪnwəd] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðɪs] [sʌn] [æt; ət] [sʌm; səm] [θri:] ['bɪljən] [maɪlz] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

could	curve	inward	to	pass	this	sun	at	some	three	billion	miles	instead	of
可以	曲线	向内	到	经过	这	太阳	在	一些	三	十亿	英里	反而	的

[ˌfɪf'ti:n] ,

fifteen	,
十五	,

可能会向内弯曲，以大约30亿英里的距离而不是150亿英里的距离掠过这颗太阳。

[ðen] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] [grɪp] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [dʒaɪ'gæntɪk] [wɜːld] [wʊd] [grɑːsp] [ðɪs] [sʌn]

then	the	powerful	gravitational	grip	of	their	own	gigantic	world	would	grasp	this	sun
然后	这	强大的	引力	紧握	的	他们的	自己的	巨大	世界	会	抓牢	这	太阳

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [speɪs] .

and	carry	it	out	with	it	into	space	.
和	携带	它	出去	和	它	进入	空间	.

然后，它们自身巨大世界的强大引力就会抓住这颗太阳，并将其带入太空。

[ðə; ði] [sʌnz] ['plænɪts] , [tuː] , [wʊd] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] ,

The	sun's	planets	,	too	,	would	be	carried	out	,
这	太阳的	行星	,	也	,	会	是	携带	出去	,

太阳系的行星也会被带走。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ðeɪ] [plænd] [tuː; tə] [kræʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪərz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ɪt'self] ,

but	these	they	planned	to	crash	into	the	fires	of	the	sun	itself	,
但	这些	他们	计划	到	碰撞	进入	这	火灾	的	这	太阳	本身	,

但他们计划让这些飞船撞向太阳本身的烈焰。

[tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪts] [saɪz] [ænd; ənd] ['splendə(r)] .

to	increase	its	size	and	splendor	.
到	增加	它是	尺寸	和	辉煌	.

增加其规模和辉煌程度。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['meθəd] [ɒv; əv] [kɜːrvɪŋ] [ðeə(r)] [wɜːrldz]

All	that	was	needed	,	therefore	,	was	some	method	of	curving	their	world's
全部	那	曾是	需要	,	所以	,	曾是	一些	方法	的	弯曲	他们的	世界的

[kɔːs] ['ɪnwəd] ,

course	inward	,
课程	向内	,

因此，他们所需要的只是某种方法，使他们的世界朝着内部发展。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['grævəti] - [kən'densər] [wɪtʃ]

and	for	this	they	had	recourse	to	the	great	gravity	-	condensers	which
和	为了	这	他们	有	追索权	到	这	伟大的	重力	-	冷凝器	哪个

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [juːst] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðeə(r)] [əʊn] ['plænɪts] .

they	had	already	used	to	shift	their	own	planets	.
他们	有	已经	用过的	到	转移	他们的	自己的	行星	.

为此，他们求助于他们之前用来移动自己星球的巨型引力凝聚器。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] [fɔːs] [ə'ləʊn] [wɪtʃ] [kiːps] [ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] ['plænɪts]

"	You	know	that	it	is	gravitational	force	alone	which	keeps	the	suns	and	planets
"	你	知道	那	它	是	引力	力量	独自的	哪个	保持	这	太阳	和	行星

[tuː; tə] [ðeə(r)] ['kɔːsɪz] ,

to	their	courses	,
到	他们的	课程	,

"你知道，正是引力使太阳和行星保持在各自的轨道上运行。"

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] [fɔːs] [ɒv; əv] ['eni] ['bɒdi] , [sʌn] [ɔː(r)] ['plænɪt] ,

and	you	know	that	the	gravitational	force	of	any	body	,	sun	or	planet	,
和	你	知道	那	这	引力	力量	的	任何	身体	,	太阳	或者	行星	,

你知道任何物体，无论是太阳还是行星，其引力

[ɪz] ['reɪdieɪtɪd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , ['tendɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ɔːl] [θɪŋz] [tə'wɔːd] [ðæt]

is	radiated	out	from	it	in	all	directions	,	tending	to	pull	all	things	toward	that
是	辐射	出去	从	它	在	全部	方向	,	倾向于	到	拉	全部	事物	朝向	那

['bɒdi] .

body	.
身体	.

它向四面八方辐射能量，倾向于将万物吸引到该物体附近。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðeə(r)][ɪz]['reɪdieɪtɪd] ['aʊtwəd] [pə'petʃuəli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gæləksi][ðə; ði]
In the same way there is radiated outward perpetually from the Galaxy the
在 这 相同的 方式 那里 是 辐射 向外 永恒地 从 这 星系 这
[kəm'baɪnd] [ə'træktɪv] [ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] [fɔːs] [ɒv; əv][ɔːl][ɪts] ['swɔːmɪŋ] [sʌnz] ,
combined attractive gravitational force of all its swarming suns ,
合并 吸引人的 引力 力量 的 全部它是 蜂拥而至 太阳 ,

同样地，银河系中所有恒星的引力合力也不断地向外辐射。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] ['frækʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊtwəd] - ['reɪdieɪtɪŋ] [fɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [strʌk] [ðə; ði]
and a tiny fraction of this outward - radiating force , of course , struck the
和 一个 微小的 分数 的 这 向外 - 散热 力量 , 的 课程 , 击 这
[dɑːk] [stɑː(r)] ,
dark star ,
黑暗的 星星 ,

当然，这股向外辐射的力中只有极小一部分击中了那颗暗星。

['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['wiːkli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['gæləksi] .
pulling it weakly toward the Galaxy .
拉 它 弱 朝向 这 星系 .

轻轻地将它拉向银河系。

[ɪf] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['aʊtwəd] - ['reɪdieɪtɪŋ] [fɔːs] [kʊd; kəd] [straɪk] [ðə; ði] [dɑːk] [stɑː(r)] ,
If more of that outward - radiating force could strike the dark star ,
如果 更多的 的 那 向外 - 散热 力量 可以 罢工 这 黑暗的 星星 ,

如果更多这种向外辐射的力能够击中那颗暗星，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pʊld] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['gæləksi] [wɪð] [mɔː(r)]['paʊə(r)] ,
it would be pulled toward the Galaxy with more power ,
它 会 是 拉 朝向 这 星系 和 更多的 力量 ,

它会被更强大的银河系力量拉向它。

[wʊd] [biː; bi] ['pʊld] ['nɪərə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['gæləksiz] [edʒ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] .
would be pulled nearer toward the Galaxy's edge , as it passed .
会 是 拉 更近 朝向 这 星系的 边缘 , 作为 它 通过了 .

当它经过时，会被拉向银河系的边缘。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeə(r)]['grævəti] - [kən'densə(r)] [ə'kʌmplɪʃt] .
" It was just that which their gravity - condenser accomplished .
" 它 曾是 只是 那 哪个 他们的 重力 - 冷凝器 完成 .

“这正是他们的重力冷凝器所实现的。”

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [pɪt][æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɪtɪz] — [ðɪs] ['sɪti] ,
In a low pit at the heart of one of their cities — this city ,
在 一个 低的 坑 在 这 心 的 一 的 他们的 城市 — 这 城市 ,

在他们其中一座城市——也就是这座城市——中心的一个低洼坑里，

[ɪn][fækt] — [ðeɪ] [pleɪst] [ðə; ði][kən'densə(r)] ,
in fact — they placed the condenser ,
在 事实 — 他们 放置 这 冷凝器 ,

事实上——他们放置了冷凝器，

[ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['brɪliənt] [ˌhemɪ'sferɪkl] [reɪ] - [ə'træktə] [wɪtʃ] [kɔːzd] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
a mass of brilliant hemispherical ray - attracters which caused more of the
一个 大量的 的 杰出的 半球形 射线 - 吸引子 哪个 导致 更多的 的 这
['gæləksiz] ['aʊtwəd] - ['ʃuːtɪŋ] [ə'træktɪv] [fɔːs] [tuː; tə][fɔːl][ə'pɒn][ðə; ði][dɑːk][stɑː(r)] ,
Galaxy's outward - shooting attractive force to fall upon the dark star ,
星系的 向外 - 射击 吸引人的 力量 到 落下 之上 这 黑暗的 星星 ,

大量明亮的半球形射线吸引体使得银河系向外辐射的更多引力作用于这颗暗星上。

[wɪtʃ] [kən'denst] [ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪd] [ðæt] ['reɪdieɪtɪŋ] [fɔːs] [ə'pɒn][ðə; ði][dɑːk][stɑː(r)] ,
which condensed and concentrated that radiating force upon the dark star ,
哪个 浓缩版 和 集中 那 散热 力量 之上 这 黑暗的 星星 ,

这使得辐射力凝聚并集中到那颗黑暗的恒星上。

[ˌðeə'baɪ] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [dɑːk] [stɑː(r)] ['ɪnwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['gæləksiz] [edʒ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kɜːv] .

thereby	pulling	the	dark	star	inward	toward	the	Galaxy's	edge	in	a	great	curve	.
从而	拉	这	黑暗的	星星	向内	朝向	这	星系的	边缘	在	一个	伟大的	曲线	.

从而将这颗暗星拉向银河系边缘，形成一个巨大的弧线。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [θriː] ['bɪljən] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gæləksiz] [edʒ] [ðeɪ]

When	they	reached	a	distance	of	three	billion	miles	from	the	Galaxy's	edge	they
什么时候	他们	达到	一个	距离	的	三	十亿	英里	从	这	星系的	边缘	他们

[plænd] [tuː; tə] [tɜːn] [ɒf] [ðə; ði] [greɪt] [kən'densə(r)] ,

planned	to	turn	off	the	great	condenser	,
计划	到	转动	离开	这	伟大的	冷凝器	,

当他们到达距离银河系边缘30亿英里处时，他们计划关闭巨型冷凝器。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [dɑːk] [stɑː(r)] [wʊd] [ðen] [ʃuːt] [pɑːst] [ðə; ði] ['gæləksiz] [edʒ] , [dʒɜːrkɪŋ] [aʊt] ['aʊə(r)] [sʌn]

and	their	dark	star	would	then	shoot	past	the	Galaxy's	edge	,	jerking	out	our	sun
和	他们的	黑暗的	星星	会	然后	射击	过去的	这	星系的	边缘	,	抽搐	出去	我们的	太阳

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

而它们的暗星随后会飞越银河系边缘，将我们的太阳也带走。

[frɒm; frəm] [ðæt] [edʒ] , [baɪ] [ɪts] [əʊn] [tə'rɪfɪk] [ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] [grɪp] .

from	that	edge	,	by	its	own	terrific	gravitational	grip	.
从	那	边缘	,	经过	它是	自己的	了不起	引力	紧握	.

从边缘，凭借自身强大的引力作用。

[ɪf] [ðə; ði] [kən'densə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [keɪm] [ðæt] [kləʊz] , [haʊ'evə(r)] ,

If	the	condenser	were	turned	off	before	they	came	that	close	,	however	,
如果	这	冷凝器	是	转向	离开	前	他们	来了	那	关闭	,	然而	,

然而，如果冷凝器在它们靠近之前就被关闭了，

[ðeɪ] [wʊd] [pɑːs] [ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [tuː] [fɑː(r)] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

they	would	pass	the	sun	at	a	distance	too	far	to	pull	it	out	with	them	,
他们	会	经过	这	太阳	在	一个	距离	也	远的	到	拉	它	出去	和	他们	,

他们会从太远的地方经过太阳，以至于无法把它带走。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðen] [spiːd] [ɒn] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] [ə'ləʊn] ,

and	would	then	speed	on	out	into	space	alone	,
和	会	然后	速度	在	出去	进入	空间	独自的	,

然后独自高速飞向太空。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['friːzɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wɜːld] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪk'stɪŋkʃn] .

toward	the	freezing	of	their	world	and	their	own	extinction	.
朝向	这	冷冻	的	他们的	世界	和	他们的	自己的	灭绝	.

走向他们世界的冰封和他们自身的灭绝。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [kən'densə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [keɪdʒ] - [swɪtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

For	that	reason	the	condenser	,	and	the	great	cage	-	switch	of	the
为了	那	原因	这	冷凝器	,	和	这	伟大的	笼	-	转变	的	这

[kən'densə(r)] ,

condenser	,
冷凝器	,

因此，冷凝器以及冷凝器的大笼式开关，

[wɜː(r); wə(r)] ['gɑːdɪd] ['ɔːlweɪz] [baɪ] ['hɒvərɪŋ] [kəʊnz] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] ['biːɪŋ] [tɜːnd] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)]

were	guarded	always	by	hovering	cones	,	to	prevent	its	being	turned	off	before
是	守卫	总是	经过	悬停	圆锥体	,	到	防止	它是	存在	转向	离开	前

[ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt] .

the	right	moment	.
这	正确的	片刻	.

为了防止在合适的时机之前将其关闭，始终有悬停的圆锥体守护着它。

" [sɪns] [ðen] [ðeɪ] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [greɪt] ['grævəti] - [kən'densə(r)][ɪn] [ʌn'si:sɪŋ] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

"	Since	then	they	have	kept	the	great	gravity	-	condenser	in	unceasing	operation	,
"	自从	然后	他们	有	保留	这	伟大的	重力	-	冷凝器	在	不断	手术	,

“从那时起，他们就一直让这座巨大的重力冷凝器不停地运转着。”

[ænd; ənd][ðeə(r)] [dɑ:k] [stɑ:(r)][hæz; həz] [swept] [ɪn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['gæləksiz] [edʒ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kɜ:v] .

and	their	dark	star	has	swept	in	toward	the	Galaxy's	edge	in	a	great	curve	.
和	他们的	黑暗的	星星	有	扫荡	在	朝向	这	星系的	边缘	在	一个	伟大的	曲线	.

他们的暗星以巨大的弧线向银河系边缘席卷而来。

[bæk] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [aɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

Back	in	our	own	solar	system	I	saw	and	understood	what	would	be	the	result
后退	在	我们的	自己的	太阳的	系统	我	锯	和	理解	什么	会	是	这	结果

[ɒv; əv] [ðæt] ['ɪnwəd] [kɜ:v] ,

of	that	inward	curve	,
的	那	向内	曲线	,

回到我们自己的太阳系，我看到并理解了那种向内弯曲的后果。

[ænd; ənd][səʊ][wi:; wi] [keɪm] [hɪə(r)] — [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['kæptʃəd] .

and	so	we	came	here	—	and	were	captured	.
和	所以	我们	来了	这里	—	和	是	捕获	.

于是我们来到这里——然后被俘虏了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [wi:ks] [sɪns] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['kæptʃəd] , [waɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][leɪn][hɪə(r)]

And	in	those	weeks	since	we	were	captured	,	while	you	have	lain	here
和	在	那些	周	自从	我们	是	捕获	,	尽管	你	有	莱恩	这里

[ʌn'kɒnʃəs] [ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] ,

unconscious	and	raving	,
无意识	和	狂言	,

自从我们被俘以来的这几周里，你一直昏迷不醒，胡言乱语，

[ðɪs] [dɑ:k] [stɑ:(r)][hæz; həz] [bi:n] ['plʌndʒɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] [tə'wɔ:d] ['aʊə(r)]['gæləksi][ænd; ənd]

this	dark	star	has	been	plunging	nearer	and	nearer	toward	our	Galaxy	and
这	黑暗的	星星	有	到过	骤降	更近	和	更近	朝向	我们的	星系	和

[tə'wɔ:d] ['aʊə(r)] [sʌn] .

toward	our	sun	.
朝向	我们的	太阳	.

这颗暗星一直在向我们的银河系和太阳方向不断靠近。

[ten] [mɔ:(r)] [deɪz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:sɪz] [ðæt] [sʌn] ,

Ten	more	days	and	it	passes	that	sun	,
十	更多的	天	和	它	通过	那	太阳	,

再过十天，太阳就会落山。

['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv] ['baʊndləs] [speɪs] ,

carrying	it	out	with	it	into	the	darkness	of	boundless	space	,
携带	它	出去	和	它	进入	这	黑暗	的	无边无际	空间	,

将它带入无垠宇宙的黑暗之中，

[ən'les] [ðə; ði] [greɪt] [kən'densə(r)][ɪz] [tɜ:nd] [ɒf] [bɪ'fɔ:(r)] [ðen] .

unless	the	great	condenser	is	turned	off	before	then	.
除非	这	伟大的	冷凝器	是	转向	离开	前	然后	.

除非在此之前关闭大冷凝器。

[ten] [mɔ:(r)] [deɪz] , [ænd; ənd][wi:; wi][laɪ][hɪə(r)] ,

Ten	more	days	,	and	we	lie	here	,
十	更多的	天	,	和	我们	说谎	这里	,

再过十天，我们就得躺在这里了。

['paʊələs] [tu:; tə] [wɔ:n] ['eni] [ɒv; əv] [wɒt] ['fɔ:sɪz] [wɜ:k] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [du:m] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [sʌn] !

powerless	to	warn	any	of	what	forces	work	toward	the	doom	of	our	sun	!
无力	到	警告	任何	的	什么	力量	工作	朝向	这	厄运	的	我们的	太阳	!

我们无力警告任何人，究竟是什么力量正导致我们的太阳走向毁灭！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] [wen] - [hoʊlz] [vɔɪs] [hæd; həd] [si:st] — [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ]
" There was a long silence when Hurus Hol's voice had ceased — a whispering
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 什么时候 - 霍尔的 嗓音 有 停止 — 一个 耳语
,
,
,

"当胡鲁斯·霍尔的声音停止时——那是一种低语——一阵漫长的沉默。"

[breɪn] - ['krʌʃɪŋ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [aɪ] [brəʊk] [æt; ət] [lɑ:st] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] .
brain - crushing silence which I broke at last with a single question .
脑 - 压碎 沉默 哪个 我 打破 在 最后的 和 一个 单身的 问题 .

令人窒息的沉默终于被我打破，我用一个问题引了出来。

" [bʌt; bət] [næl] [jæk] — — ? " [aɪ] [ɑ:skt] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [tu:] [kəm'pænjənz] [bɪ'keɪm]
" But Nal Jak — — ? " I asked , and the faces of my two companions became
" 但 纳尔 杰克 — — ? " 我 问 , 和 这 面孔 的 我的 二 同伴 成为
['sʌd(ə)nli] [streɪndʒ] ,
suddenly strange ,
突然 奇怪的 ,

"但是纳尔·贾克——？"我问道，我的两个同伴的脸色突然变得奇怪起来。

[waɪl] [dɑ:l] ['nɑ:rə] [tɜ:nd] [ə'weɪ] .
while Dal Nara turned away .
尽管 达尔 奈良 转向 离开 .

达尔·纳拉转过身去。

[æt; ət] [lɑ:st] - [hɔ:l] [spəʊk] .
At last Hurus Hol spoke .
在 最后的 - 霍尔 辐 .

最后，胡鲁斯·霍尔开口说话了。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ðɪ] ['tentək(ə)l] - ['saɪəntɪsts] [hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli]
" It was after the tentacle - scientists had examined me , " he said gently
" 它 曾是 后 这 触手 - 科学家 有 检查 我 , " 他 说 轻轻地
,
,
,

"那是在触手科学家们检查过我之后，"他轻声说道。

" [ðæt] [ðeɪ] [brɔ:t] [næl] [jæk] [daʊn] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] .
" that they brought Nal Jak down to examine .
" 那 他们 带来 纳尔 杰克 向下 到 检查 .

他们把纳尔·贾克带下来检查。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [speəd] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [taɪm] ['bi:ɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'pærəntli]
I think that they spared me for the time being because of my apparently
我 思考 那 他们 幸存 我 为了 这 时间 存在 因为 的 我的 显然
['greɪtə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,
greater knowledge ,
更大的 知识 ,

我认为他们暂时放过我是因为我似乎比他们懂得更多。

[bʌt; bət] [næl] [jæk] [ðeɪ] — [ˌvivi'sekt] .
but Nal Jak they — vivisected .
但 纳尔 杰克 他们 — 活体解剖 .

但是纳尔·贾克却——被活体解剖了。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [hʌʃ] [ðæn; ðən][bɪˈfɔː(r)] , [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [breɪv] , ['kwaɪət]['fɪgə(r)]

"	There	was	a	longer	hush	than	before	,	one	in	which	the	brave	,	quiet	figure
"	那里	曾是	一个	更长	嘘	比	前	,	一	在	哪个	这	勇敢的	,	安静的	数字

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wiːlˌmæn] ,

of	the	wheelman	,
的	这	车轮人	,

"寂静比之前持续了更久，勇敢而沉静的驾驶员的身影在寂静中....."

[ə; eɪ][kəmˈpænjən][ɪn][ɔːl][maɪ] ['sɜːvɪs] [wɪð] [ðə; ði] [fliːt] , [siːmd] [tuː; tə][raɪz][bɪˈfɔː(r)][maɪ] ['sʌd(ə)nli]

a	companion	in	all	my	service	with	the	fleet	,	seemed	to	rise	before	my	suddenly
一个	伴侣	在	全部	我的	服务	和	这	舰队	,	似乎	到	上升	前	我的	突然

['blɜːrɪŋ] [aɪz] .

blurring	eyes	.
模糊	眼睛	.

在我服役于舰队期间一直陪伴着我的伙伴，突然间，他仿佛出现在我模糊的眼前。

[ðen] [əˈbrʌptli] [aɪ] [swʌŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] [bʌŋk] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] ,

Then	abruptly	I	swung	down	from	the	narrow	bunk	on	which	I	lay	,
然后	突然	我	摇摆	向下	从	这	狭窄的	假寐	在	哪个	我	躺	,

然后我突然从我躺着的狭窄铺位上荡了下来，

[klʌtʃt] ['dɪzɪli] [æt; ət][maɪ][kəmˈpænjənz][fɔː(r); fə(r)] [səˈpɔːt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌnˈstedəli] [tuː; tə]

clutched	dizzily	at	my	companions	for	support	,	and	walked	unsteadily	to
紧握	晕眩地	在	我的	同伴	为了	支持	,	和	步行	不稳定地	到

[ðə; ði][skweə(r)] , [bɑːd] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] .

the	square	,	barred	little	window	.
这	正方形	,	禁止	小的	窗户	.

我晕头转向地抓住同伴们的手臂支撑着，摇摇晃晃地走到方形的、装有铁栅栏的小窗户前。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [ˌem ˈiː] [leɪ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] - [stɑː(r)]['piːp(ə)l] , [ə; eɪ] ['maɪti]

Outside	and	beneath	me	lay	the	city	of	the	dark	-	star	people	,	a	mighty
外部	和	下面	我	躺	这	城市	的	这	黑暗的	-	星星	人们	,	一个	强大的

[mæs] [ɒv; əv] ['pɪrəmɪdl] ,

mass	of	pyramidal	,
大量的	的	金字塔形	,

在我之外和下方，是暗星族人的城市，一座庞大的金字塔形建筑群，

['gləʊɪŋ] ['bɪldɪŋz] , [striːts] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] [ðeə(r)][dɑːk] , ['glaɪdɪŋ] ['fɪgəz] , [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði]

glowing	buildings	,	streets	thronged	with	their	dark	,	gliding	figures	,	above	them	the
发光	建筑物	,	街道	熙熙攘攘	和	他们的	黑暗的	,	滑翔	数据	,	多于	他们	这

[swɔːrmz][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [kəʊnz] .

swarms	of	the	racing	cones	.
蜂群	的	这	赛车	圆锥体	.

闪闪发光的建筑物，街道上挤满了他们黑色的、滑翔的身影，在他们上方是成群的赛车锥桶。

[frɒm; frəm]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [wɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɪrəmɪd] [wɪtʃ] [held][juː 'es]

From	our	little	window	the	glowing	wall	of	the	great	pyramid	which	held	us
从	我们的	小的	窗户	这	发光	墙	的	这	伟大的	金字塔	哪个	握住	我们

['slɑːntɪd] ['stiːpli] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['fʊli] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] ,

slanted	steeply	down	for	fully	five	hundred	feet	,
倾斜的	陡峭地	向下	为了	完全	五	百	脚	,

从我们的小窗户望出去，支撑着我们的大金字塔闪闪发光的墙壁陡峭地向下倾斜了足足五百英尺。

[ænd; ənd] ['ʌpwəd] [əˈbʌv] [juː 'es][fɔː(r); fə(r)][twaɪs] [ðæt] ['dɪstəns] .

and	upward	above	us	for	twice	that	distance	.
和	向上	多于	我们	为了	两次	那	距离	.

而且向上延伸的距离是这个距离的两倍。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] ['ʌpwəd] [ai] [sɔː] , [klɪə(r)][ænd; ənd] [braɪt] [əˈbʌv] ,

And	as	I	raised	my	eyes	upward	I	saw	,	clear	and	bright	above	,
和	作为	我	提高	我的	眼睛	向上	我	锯	,	清除	和	明亮的	多于	,

当我抬起头向上看时，我看到上方清晰明亮，

[ə; eɪ] [greɪt] , [fɑː(r)] - [flʌŋ] [fiːld] [ɒv; əv] [stɑːz] — [ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['gæləksi] [tə'wɔːd] [wɪtʃ]

a	great	,	far	-	flung	field	of	stars	—	the	stars	of	our	own	Galaxy	toward	which
一个	伟大的	,	远的	-	扔	场地	的	明星	—	这	明星	的	我们的	自己的	星系	朝向	哪个

[ðɪs] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] .

this	world	was	plunging	.
这	世界	曾是	骤降	.

一片广袤无垠的星空——我们所在的银河系的星辰，而这个世界正朝着它们坠落。

[ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [aʊt] [klɪrɪst] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [ðə; ði][stɑː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nɪərɪst] [ɒv; əv][ɔːl] ,

And	burning	out	clearest	among	these	the	star	that	was	nearest	of	all	,
和	燃烧	出去	最清晰	之中	这些	这	星星	那	曾是	最近的	的	全部	,

其中最耀眼、距离我们最近的那颗星，亮度也最高。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['jeləʊ] [stɑː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [əʊn] [sʌn] .

the	shining	yellow	star	that	was	our	own	sun	.
这	灼灼	黄色的	星星	那	曾是	我们的	自己的	太阳	.

那颗闪耀的黄色星星，那就是我们的太阳。

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['jeləʊ] [stɑː(r)] ,

I	think	now	that	it	was	the	sight	of	that	yellow	star	,
我	思考	现在	那	它	曾是	这	视线	的	那	黄色的	星星	,

我现在觉得，那一定是那颗黄色星星的景象。

['stedəli] [æz; əz]['aʊə(r)] [dɑːk] [stɑː(r)] [swept] [ɒn] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

largening	steadily	as	our	dark	star	swept	on	toward	it	,
增大	稳步	作为	我们的	黑暗的	星星	扫荡	在	朝向	它	,

随着我们这颗黑暗的恒星向它飞去，它也在不断增大。

[wɪtʃ] [fɪld] [ˌjuː 'es] [wɪð] [sʌtʃ] ['ʌtə(r)][dɪ'speə(r)][ɪn][ðə; ði] ['aʊəz] , [ðə; ði] [deɪz] , [ðæt] ['fɒləʊd] .

which	filled	us	with	such	utter	despair	in	the	hours	,	the	days	,	that	followed	.
哪个	已填	我们	和	这样的	说出	绝望	在	这	小时	,	这	天	,	那	随后	.

接下来的几个小时、几天里，这让我们感到无比绝望。

[aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sɪti] ['aʊə(r)]['kruːzə(r)] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] , [wiː; wi] [njuː] ,

Out	beyond	the	city	our	cruiser	lay	hidden	in	the	black	forest	,	we	knew	,
出去	超过	这	城市	我们的	巡洋舰	躺	隐	在	这	黑色的	森林	,	我们	知道	,

我们知道，我们的巡逻车就藏在城外的黑森林里。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][wiː; wi] [ɪ'skeɪp] [wiː; wi] [maɪt] [jet] ['kæri] [wɜːd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	could	we	escape	we	might	yet	carry	word	back	to	the	Federation	of
和	可以	我们	逃脱	我们	可能	然而	携带	单词	后退	到	这	联邦	的

[wɒt] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] ,

what	was	at	hand	,
什么	曾是	在	手	,

如果我们能够逃脱，或许还能将眼前的情况带回联邦。

[bʌt; bət] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

but	escape	was	impossible	.
但	逃脱	曾是	不可能的	.

但逃脱是不可能的。

[ænd; ənd][səʊ] , [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] , [deɪz] ['meʒərəbl] ['əʊnli][baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] [taɪm] -

And	so	,	through	the	long	days	,	days	measurable	only	by	our	own	time	-
和	所以	,	通过	这	长的	天	,	天	可测量的	仅有的	经过	我们的	自己的	时间	-

['daiəl, dail] ,

dials	,
拨号盘	,

于是，在漫长的日子里，在只能用我们自己的计时器来衡量的日子里，

[wiː; wi] [wækst] [diːpə(r)] ['ɪntuː][æn; ən] ['æpəθi] [ɒv; əv] [dʌl] [dɪ'speə(r)] .

we	waxed	deeper	into	an	apathy	of	dull	despair	.
我们	打蜡	更深	进入	一个	冷漠	的	乏味的	绝望	.

我们越来越陷入麻木绝望的冷漠之中。

['ræpɪdli] [maɪ] [streŋθ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Rapidly **my** **strength** **came** **back** **to** **me** **,**
快速 我的 力量 来了 后退 到 我 ,

我的体力很快恢复了。

[ðəʊ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [fuːd] [sə'plaɪd] [ˌjuː 'es][wʌns][ə; eɪ] [deɪ] [baɪ]['aʊə(r)] ['kæptəz] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]
though **the** **strange** **food** **supplied** **us** **once** **a** **day** **by** **our** **captors** **was** **almost**
尽管 这 奇怪的 食物 供应 我们 一次 一个 天 经过 我们的 俘虏者 曾是 几乎
[ʌn'iːtəbl] .
uneatable **.**
不能吃的 .

虽然俘虏们每天给我们提供的奇怪食物几乎无法下咽。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [fled][baɪ] , [maɪ] ['spɪrɪt] [sæŋk]['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] ,
But **as** **the** **days** **fled** **by** **,** **my** **spirits** **sank** **lower** **and** **lower** **,**
但 作为 这 天 逃亡 经过 , 我的 烈酒 沉没 降低 和 降低 ,

但随着时间流逝，我的情绪却越来越低落。

[ænd; ənd] [les] [ænd; ənd] [les] [wiː; wi] [spəʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz][ðə; ði] [duːm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [sʌn]
and **less** **and** **less** **we** **spoke** **to** **each** **other** **as** **the** **doom** **of** **our** **sun**
和 较少的 和 较少的 我们 辐 到 每个 其他 作为 这 厄运 的 我们的 太阳
[ɐpɹ'əʊtʃt] ,
approached **,**
接近 ,

随着太阳的陨落临近，我们彼此交谈的次数也越来越少。

[ðə; ði]['əʊnli] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['eni] [θɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['məʊmənt] [iːtʃ] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz]
the **only** **change** **in** **any** **thing** **around** **us** **being** **the** **moment** **each** **twenty** **-** **four** **hours**
这 仅有的 改变 在 任何 事物 大约 我们 存在 这 片刻 每个 二十 - 四 小时
[wen] [ðə; ði]['sɪgnəl] - [hɔːnz] [kɔːld] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɪti] ,
when **the** **signal** **-** **horns** **called** **across** **the** **city** **,**
什么时候 这 信号 - 角 称为 穿过 这 城市 ,

我们周围的一切唯一变化就是每隔24小时，城市里都会响起信号喇叭的那一刻。

['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrdz] [ɪn][ɪts] [striːts] [tuː; tə][ðeə(r)][fɔː(r)] - ['aʊə(r)] [sliːp] - ['pɪəriəd] .
summoning **the** **hordes** **in** **its** **streets** **to** **their** **four** **-** **hour** **sleep** **-** **period** **.**
召唤 这 成群结队 在 它是 街道 到 他们的 四 - 小时 睡觉 - 时期 .

召唤街上的民众进入他们四个小时的睡眠时间。

[æt; ət][lɑːst] , [ðəʊ] ,
At **last** **,** **though** **,**
在 最后的 , 尽管 ,

但最终，

[wiː; wi] [wəʊk] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [naɪn] [deɪz] [hæd; həd]
we **woke** **suddenly** **to** **realization** **of** **the** **fact** **that** **nine** **days** **had**
我们 觉醒 突然 到 实现 的 这 事实 那 九 天 有
[pɑːst] [sɪns] [maɪ] [ə'weɪkənɪŋ] ,
passed **since** **my** **awakening** **,**
通过了 自从 我的 唤醒 ,

我们突然意识到，自从我醒来已经过去了九天。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɒn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [dɑːk] [stɑː(r)] [wʊd] [biː; bi] ['plʌndʒɪŋ] [pɑːst][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ]
and **that** **upon** **the** **next** **day** **the** **dark** **star** **would** **be** **plunging** **past** **the** **burning**
和 那 之上 这 下一个 天 这 黑暗的 星星 会 是 骤降 过去的 这 燃烧
['jeləʊ] [stɑː(r)] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][dʒɜːrkɪŋ][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ɪts][grɪp] .
yellow **star** **above** **us** **and** **jerking** **it** **into** **its** **grip** **.**
黄色的 星星 多于 我们 和 抽搐 它 进入 它是 紧握 .

第二天，那颗黑暗的恒星就会从我们头顶燃烧的黄色恒星旁掠过，并将其猛地拉入自己的掌控之中。

[ðen] , [æt; ət][lɑːst] , [ɔːl]['aʊə(r)] ['æpəθi] [drɒpt] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ,

Then	,	at	last	,	all	our	apathy	dropped	from	us	,
然后	,	在	最后的	,	全部	我们的	冷漠	掉落	从	我们	,

最终，我们所有的冷漠都消失了。

[ænd; ənd][wiː; wi][reɪdʒd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [selz] [wɪð] [ɪn'senseɪt] ['fjʊəri] .

and	we	raged	against	the	walls	of	our	cells	with	insensate	fury	.
和	我们	愤怒	反对	这	墙壁	的	我们的	细胞	和	无知觉	愤怒	.

我们怒不可遏地撞击着牢房的墙壁。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] ['stɑːtlɪŋ] [ə'brʌptnəs] , [keɪm] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'lɪvərəns] .

And	then	,	with	startling	abruptness	,	came	the	means	of	our	deliverance	.
和	然后	,	和	令人震惊	突兀	,	来了	这	方法	的	我们的	解救	.

然后，出乎意料地，我们的救赎之道出现了。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['bɪzi] [[klæŋɪŋ]] [ɒv; əv] [tuːlz] [ænd; ənd] [mə'ʃiːnz]

For	hours	there	had	been	a	busy	clanging	of	tools	and	machines
为了	小时	那里	有	到过	一个	忙碌的	叮当声	的	工具	和	机器

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

somewhere	in	the	great	building	above	us	,
某处	在	这	伟大的	建筑	多于	我们	,

几个小时以来，在我们头顶那栋宏伟的建筑里，一直传来工具和机器繁忙的碰撞声。

[ænd; ənd] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['tentək(ə)l] - ['kriːtʃəz] [hæd; həd] [biːn] ['pɑːsɪŋ] ['aʊə(r)] [bɑːd] [dɔː(r)]

and	numbers	of	the	tentacle	-	creatures	had	been	passing	our	barred	door
和	数字	的	这	触手	-	生物	有	到过	通过	我们的	禁止	门

['kæriɪŋ] [tuːlz] [ænd; ənd]['ɪnstrʊm(ə)nts] [tə'wɔːd] [sʌm; səm] [wɜːk] ['biːɪŋ] ['kærid] [aʊt] [ˌəʊvə'hed] .

carrying	tools	and	instruments	toward	some	work	being	carried	out	overhead	.
携带	工具	和	仪器	朝向	一些	工作	存在	携带	出去	开销	.

一些触手生物带着工具和仪器穿过我们紧闭的大门，前往上方进行某种作业。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪn] [taɪm] ,

We	had	come	to	pay	but	little	attention	to	them	,	in	time	,
我们	有	来	到	支付	但	小的	注意力	到	他们	,	在	时间	,

随着时间的推移，我们对它们已经不再那么在意了。

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [pɑːst] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ræt(ə)l][ænd; ənd] [klæŋ] [frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] ,

but	as	one	passed	there	came	a	sudden	rattle	and	clang	from	outside	,
但	作为	一	通过了	那里	来了	一个	突然	嘎嘎作响	和	铛	从	外部	,

但当有人经过时，突然从外面传来一阵嘎嘎作响和叮当声。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['kriːtʃəz] [hæd; həd]

and	turning	to	the	door	we	saw	that	one	of	the	passing	creatures	had
和	转弯	到	这	门	我们	锯	那	一	的	这	通过	生物	有

[drɒpt] [ə; eɪ] [θɪk] [kɔɪl][ɒv; əv]['slendə(r)]['met(ə)l] [tʃeɪn] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [pɑːst]

dropped	a	thick	coil	of	slender	metal	chain	upon	the	floor	and	had	passed
掉落	一个	厚的	线圈	的	苗条	金属	链	之上	这	地面	和	有	通过了

[ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒs] .

on	without	noticing	his	loss	.
在	没有	注意到	他的	损失	.

我们转身看向门口，发现一个路过的生物掉落在地上，留下一卷粗细的金属链，然后径直走了，没有注意到自己的损失。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [θruː] [ɪts][bɑːrz] [tə'wɔːd]

In	an	instant	we	were	at	the	door	and	reaching	through	its	bars	toward
在	一个	立即的	我们	是	在	这	门	和	到达	通过	它是	酒吧	朝向

[ðə; ði][kɔɪl] ,

the	coil	,
这	线圈	,

我们瞬间就到了门口，伸手穿过门栏去够线圈。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [wiː; wi] [iːtʃ] [streɪnd] ['aʊə(r)] [ɑːmz] [ɪn] [tɜːn] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [θɪŋ] [leɪ] [ə; eɪ] [fjuː]

but	though	we	each	strained	our	arms	in	turn	toward	it	the	thing	lay	a	few
但	尽管	我们	每个	紧张	我们的	武器	在	转动	朝向	它	这	事物	躺	一个	很少

['tæntəlaɪzɪŋ] ['ɪntʃɪz] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [grɑːsp] .

tantalizing	inches	beyond	our	grasp	.
诱人的	英寸	超过	我们的	抓牢	.

尽管我们轮流伸长手臂去够它，但它却始终在我们触手可及的几英寸之外，令人垂涎。

[ə; eɪ]['məʊmənt][wiː; wi] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['bæfld] ,

A	moment	we	surveyed	it	,	baffled	,
一个	片刻	我们	调查	它	,	困惑	,

我们困惑地环顾四周，片刻后，

['fɪrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [huː] [hæd; həd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

fearing	the	return	at	any	moment	of	the	creature	who	had	dropped	it	,
害怕	这	返回	在	任何	片刻	的	这	生物	WHO	有	掉落	它	,

害怕随时会有丢弃它的生物回来，

[ænd; ənd] [ðen] [dɑːl]['nɑːrə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [leɪ] [flæt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

and	then	Dal	Nara	,	with	a	sudden	inspiration	,	lay	flat	upon	the	floor	,
和	然后	达尔	奈良	,	和	一个	突然	灵感	,	躺	平坦的	之上	这	地面	,

然后，达尔·纳拉突然灵感一动，平躺在了地板上。

['θrʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][leg] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] .

thrusting	her	leg	out	through	the	grating	.
推进	她	腿	出去	通过	这	格栅	.

她把腿从格栅里伸出来。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][kɔɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ,

In	a	moment	she	had	caught	the	coil	with	her	foot	,
在	一个	片刻	她	有	捕捉	这	线圈	和	她	脚	,

她瞬间用脚勾住了线圈。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	in	another	moment	we	had	it	inside	,	examining	it	.
和	在	其他	片刻	我们	有	它	里面	,	检查	它	.

片刻之后，我们就把它带了进去，仔细检查起来。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz]['slendə(r)][æz; əz][maɪ] [smɔːlɪst] ['fɪŋgə(r)][ðə; ði] [tʃeɪn]

We	found	that	though	it	was	as	slender	as	my	smallest	finger	the	chain
我们	成立	那	尽管	它	曾是	作为	苗条	作为	我的	最小	手指	这	链

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] [streŋθ] ,

was	of	incredible	strength	,
曾是	的	极好的	力量	,

我们发现，虽然这条链子像我的小指一样细，但它的强度却惊人地高。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] ['rʌfli] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ɪts] [θɪk] - [kɔɪld] [leŋkθ; leŋθ][wiː; wi]

and	when	we	roughly	estimated	the	extent	of	its	thick	-	coiled	length	we
和	什么时候	我们	大致	估计的	这	程度	的	它是	厚的	-	卷曲	长度	我们

[dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]

discovered	that	it	would	be	more	than	long	enough	to	reach	from	our
发现	那	它	会	是	更多的	比	长的	足够的	到	抵达	从	我们的

['wɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] .

window	to	the	street	below	.
窗户	到	这	街道	以下	.

当我们粗略估计它那粗壮盘绕的长度时，我们发现它的长度足以从我们的窗户延伸到下面的街道。

[æt; ət][wʌns] , ['ðeəfɔː(r)] ,

At	once	,	therefore	,
在	一次	,	所以	,

因此，立刻

[wi:; wi] [sɪ'kri:tɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði]

we	secreted	the	thing	in	a	corner	of	the	room	and	impatiently	awaited	the
我们	分泌物	这	事物	在	一个	角落	的	这	房间	和	不耐烦地	等待中	这

[sli:p] - ['pɪəriəd] ,

sleep	-	period	,
睡觉	-	时期	,

我们把那东西偷偷藏在房间角落里，焦急地等待着睡眠时间的到来。

[wen] [wi:; wi][kʊd; kəd] [wɜ:k] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

when	we	could	work	without	fear	of	interruption	.
什么时候	我们	可以	工作	没有	害怕	的	中断	.

当我们能够安心工作，不必担心被打扰的时候。

[æt; ət][lɑ:st] , ['ɑ:ftə(r)] [wɒt] [si:md] ['meʒələs] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] ,

At	last	,	after	what	seemed	measureless	hours	of	waiting	,
在	最后的	,	后	什么	似乎	无量	小时	的	等待	,

终于，在经历了漫长的等待之后，

[ðə; ði] [greɪt] [hɔ:nz] [blɛə] [fɔ:θ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɪti] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] ['swɪftli] [ɪts] [stri:ts] ['emptid] ,

the	great	horns	blared	forth	across	the	city	outside	,	and	swiftly	its	streets	emptied	,
这	伟大的	角	刺耳地	前进	穿过	这	城市	外部	,	和	迅速地	它是	街道	清空	,

城外响起了震耳欲聋的号角声，街道迅速空无一人。

[ðə; ði] [saʊndz] [ɪn]['aʊə(r)] ['bɪldɪŋ] ['kwaɪətɪŋ] [ʌn'tɪl] [ɔ:l][wɒz; wəz]['saɪləns] ,

the	sounds	in	our	building	quieting	until	all	was	silence	,
这	声音	在	我们的	建筑	安静	直到	全部	曾是	沉默	,

我们大楼里的声音渐渐安静下来，直到一切都归于寂静。

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['wɒtʃfl] [kəʊnz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪt] [kən'densə(r)] ,

except	for	the	humming	of	a	few	watchful	cones	above	the	great	condenser	,
除了	为了	这	哼唱	的	一个	很少	警惕	圆锥体	多于	这	伟大的	冷凝器	,

除了大冷凝器上方几个警惕的锥体发出的嗡嗡声之外，

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] ['drəʊnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kən'densə(r)][ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	the	deep	droning	of	the	condenser	itself	in	the	distance	.
和	这	深的	无人机	的	这	冷凝器	本身	在	这	距离	.

远处传来冷凝器本身低沉的嗡嗡声。

[æt; ət][wʌns][wi:; wi][set][tu:; tə] [wɜ:k] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:rz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wɪndəʊ] .

At	once	we	set	to	work	at	the	bars	of	our	window	.
在	一次	我们	放	到	工作	在	这	酒吧	的	我们的	窗户	.

我们立即开始修理窗户的栏杆。

['fræntɪkli] [wi:; wi] [tʃɪpt] [æt; ət][ðə; ði] [rɒk] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['met(ə)l][bɑ:rz]

Frantically	we	chipped	at	the	rock	at	the	base	of	one	of	the	metal	bars
疯狂地	我们	缺口	在	这	岩石	在	这	根据	的	一	的	这	金属	酒吧

,

,

,

我们拼命地敲击着其中一根金属杆底部的岩石，

['ju:zɪŋ][ðə; ði][fju:] [ɒd] ['bɪts][ɒv; əv]['met(ə)l][æt; ət]['aʊə(r)] [kə'mɑ:nd] ,

using	the	few	odd	bits	of	metal	at	our	command	,
使用	这	很少	奇怪的	比特	的	金属	在	我们的	命令	,

利用我们手头仅有的几块零碎金属，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tu:] ['aʊəz] [hæd; həd] [dʌn] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [skrætʃ] [ə'weɪ] [ə; eɪ]

but	at	the	end	of	two	hours	had	done	no	more	than	scratch	away	a
但	在	这	结尾	的	二	小时	有	完毕	不	更多的	比	划痕	离开	一个

[beə(r)] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [stəʊn] .

bare	inch	of	the	glowing	stone	.
裸	英寸	的	这	发光	石头	.

但两个小时过去了，他只不过刮掉了发光石头上短短一英寸而已。

[ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)]
Another **hour**
其他 小时

又过了一个小时

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][leɪd][beə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒk] [ðə; ði]['ləʊə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][bɑ:(r)] ,
and **we** **had** **laid** **bare** **from** **the** **rock** **the** **lower** **end** **of** **the** **bar** **,**
和 我们 有 铺设 裸 从 这 岩石 这 降低 结尾 的 这 酒吧 ,

我们已经从岩石上剥落了酒吧的下端，

[bʌt; bət] [naʊ] [wi:; wi] [nju:] [ðæt] [wɪ'ðɪn] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [sli:p] - ['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] [ˌaʊt'saɪd]
but **now** **we** **knew** **that** **within** **minutes** **the** **sleep** **-** **period** **of** **the** **city** **outside**
但 现在 我们 知道 那 之内 分钟 这 睡觉 - 时期 的 这 城市 外部
[wʊd] [bi:; bi] ['endɪŋ] ,
would **be** **ending** **,**
会 是 结束 ,

但现在我们知道，几分钟后，外面的城市的沉睡时间就要结束了。

[ænd; ənd]['ɪntu:][ɪts] [stri:ts] [wʊd] [bi:; bi] ['swɔ:mɪŋ] [ɪts]['glaɪdɪŋ][θrɔŋ, θrɔ:ŋ] , ['meɪkɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ɔ:l]
and **into** **its** **streets** **would** **be** **swarming** **its** **gliding** **throngs** **,** **making** **impossible** **all**
和 进入 它是 街道 会 是 蜂拥而至 它是 滑翔 人群 , 制作 不可能的 全部
[ə'tempts] [æt; ət] [ɪ'skeɪp] .
attempts **at** **escape** **.**
尝试 在 逃脱 .

熙熙攘攘的人群涌入街道，使得所有逃跑的尝试都成为不可能。

['fjʊəriəsli] [wi:; wi] [wɜ:kt] , ['drɪpɪŋ] [naʊ] [wɪð] [swet] ,
Furiously **we** **worked** **,** **dripping** **now** **with** **sweat** **,**
愤怒地 我们 工作 , 滴落 现在 和 汗 ,

我们拼命工作，汗流浃背。

[ʌn'tɪl][æt; ət][lɑ:st] [wen] ['aʊə(r)][taɪm] - ['daiəl, dail] [ʃəʊd] [ðæt] [les] [ðæn; ðən][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)]
until **at** **last** **when** **our** **time** **-** **dials** **showed** **that** **less** **than** **half** **an** **hour**
直到 在 最后的什么时候 我们的 时间 - 拨号盘 显示 那 较少的 比 一半 一个 小时
[rɪ'meɪnd] [tu:; tə][ju: 'es][ai] [geɪv] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd] [ræpt] ['aʊə(r)]
remained **to** **us** **I** **gave** **over** **the** **chipping** **at** **the** **rock** **and** **wrapped** **our**
剩余 到 我们 我 给予 超过 这 切片 在 这 岩石 和 包装 我们的
[tʃeɪn] ['fɜ:mli] [ə'raʊnd][ðə; ði]['ləʊə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][bɑ:(r)][wi:; wi][hæd; həd] ['lu:s(ə)nd] .
chain **firmly** **around** **the** **lower** **end** **of** **the** **bar** **we** **had** **loosened** **.**
链 牢牢 大约 这 降低 结尾 的 这 酒吧 我们 有 松动 .

最后，当我们的计时器显示只剩下不到半小时的时候，我停止了敲打岩石，并将我们的链条牢牢地缠绕在我们松开的铁条的下端。

[ðen] ['stepɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [sel] [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] [ɑ:'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]
Then **stepping** **back** **into** **the** **cell** **and** **bracing** **ourselves** **against** **the** **wall** **below** **the**
然后 步进 后退 进入 这 细胞 和 支撑 我们自己 反对 这 墙 以下 这
['wɪndəʊ] ,
window **,**
窗户 ,

然后退回牢房，扶着窗户下方的墙壁，

[wi:; wi] ['pʊld] ['bækwəd] [wɪð] [ɔ:l]['aʊə(r)] [streŋθ] .
we **pulled** **backward** **with** **all** **our** **strength** **.**
我们 拉 落后 和 全部 我们的 力量 .

我们用尽全力向后拉。

[ə; eɪ] [tens] ['məʊmənt][wi:; wi] [streɪnd] [ðʌs] , [ðə; ði] [θɪk] [bɑ:(r)]['həʊldɪŋ][fɑ:st] ,
A **tense** **moment** **we** **strained** **thus** **,** **the** **thick** **bar** **holding** **fast** **,**
一个 紧张 片刻 我们 紧张 因此 , 这 厚的 酒吧 保持 快速地 ,

紧张的时刻，我们如此用力，粗壮的铁杆紧紧地抓着我们。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'brʌptli] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ænd; ənd] [fel] [frɒm; frəm][ɪts] ['sɒkɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]

and	then	abruptly	it	gave	and	fell	from	its	socket	in	the	wall	to	the
和	然后	突然	它	给予	和	跌倒	从	它是	插座	在	这	墙	到	这

[flɔː(r)] ,

floor	,
地面	,

然后突然间，它松动了，从墙上的插座里掉到了地上。

[wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] , ['rɪŋɪŋ] [klæŋ] .

with	a	loud	,	ringing	clang	.
和	一个	大声	,	铃声	铛	.

伴随着一声响亮的金属撞击声。

[wiː; wi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [saʊnd] [ɒv; əv]

We	lay	in	a	heap	on	the	floor	,	panting	and	listening	for	any	sound	of
我们	躺	在	一个	堆	在	这	地面	,	喘息	和	聆听	为了	任何	声音	的

[ə'lɑːm] ,

alarm	,
警报	,

我们瘫倒在地，气喘吁吁，侧耳倾听任何警报声。

[ðen] [rəʊz][ænd; ənd] ['swɪftli] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [end][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɑːrz] .

then	rose	and	swiftly	fastened	the	chain's	end	to	one	of	the	remaining	bars	.
然后	玫瑰	和	迅速地	系紧	这	连锁店	结尾	到	一	的	这	其余的	酒吧	.

然后起身，迅速将链条的一端系在剩下的一根横杆上。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪt'self][wiː; wi] [drɒpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

The	chain	itself	we	dropped	out	of	the	window	,
这	链	本身	我们	掉落	出去	的	这	窗户	,

我们从窗户掉下去了链子。

['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'kɔɪl][ɪts][leŋkθ; leŋθ] [daʊn] [ðə; ði] ['maɪti] ['bɪldɪŋz] ['gləʊɪŋ] [saɪd] [ʌn'tɪl][ɪts][end]

watching	it	uncoil	its	length	down	the	mighty	building's	glowing	side	until	its	end
观看	它	解开	它是	长度	向下	这	强大的	建筑物的	发光	边	直到	它是	结尾

[treɪld] [ɒn][ðə; ði] ['empti] ['gləʊɪŋ] [striːt] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] .

trailed	on	the	empty	glowing	street	far	below	.
拖着	在	这	空的	发光	街道	远的	以下	.

看着它沿着雄伟建筑发光的侧面蜿蜒而下，直到末端拖曳在下方空旷发光的街道上。

[æt; ət][wʌns][ai] [m'əʊʃənd] - [hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

At	once	I	motioned	Hurus	Hol	to	the	window	,
在	一次	我	示意	-	霍尔	到	这	窗户	,

我立刻示意胡鲁斯·霍尔到窗边去，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [skwiːzd] [θruː] [ɪts][bɑːrz][ænd; ənd][wɒz; wəz]['slaɪdɪŋ]

and	in	a	moment	he	had	squeezed	through	its	bars	and	was	sliding
和	在	一个	片刻	他	有	挤压	通过	它是	酒吧	和	曾是	滑动

['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [tʃeɪn] ,

slowly	down	the	chain	,
缓慢地	向下	这	链	,

片刻之后，他便挤过了铁栏杆，缓缓地顺着链条滑了下去。

[hænd]['ʌndə(r)][hænd] .

hand	under	hand	.
手	在下面	手	.

一手接一手。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ten] [fiːt] [daʊn] [dɑːl] [ˈnɑːrə] [wɒz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] ['daʊnwəd]

Before	**he**	**was**	**ten**	**feet**	**down**	**Dal**	**Nara**	**was**	**out**	**and**	**creeping**	**downward**
前	他	曾是	十	脚	向下	达尔	奈良	曾是	出去	和	爬行	向下

['laɪkwaɪz] ,

likewise	**,**
同样地	,

达尔·纳拉还没下到十英尺高，就爬了出来，也开始向下爬行。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tuː] [skwiːzd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] , ['daʊnwəd] ,

and	**then**	**I**	**too**	**squeezed**	**through**	**the**	**window**	**and**	**followed**	**them**	**,**	**downward**	**,**
和	然后	我	也	挤压	通过	这	窗户	和	随后	他们	,	向下	,

然后我也挤过窗户，跟着他们往下爬。

[ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] ['krɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['bɪldɪŋz] ['stiːpli] ['sləʊpɪŋ]

the	**three**	**of**	**us**	**crawling**	**down**	**the**	**chain**	**along**	**the**	**huge**	**building's**	**steeply**	**sloping**
这	三	的	我们	爬行	向下	这	链	沿着	这	巨大的	建筑物的	陡峭地	倾斜的

[saɪd] [laɪk] [θriː] [flaɪz] .

side	**like**	**three**	**flies**	**.**
边	喜欢	三	苍蝇	.

我们三人像三只苍蝇一样，沿着巨大建筑物陡峭的斜坡上的铁链爬下去。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ten] [fiːt] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [naʊ] , ['twenti] [fiːt] , [ænd; ənd] [glɑːns, glæns]

I	**was**	**ten**	**feet**	**down**	**from**	**the**	**window**	**,**	**now**	**,**	**twenty**	**feet**	**,**	**and**	**glanced**
我	曾是	十	脚	向下	从	这	窗户	,	现在	,	二十	脚	,	和	瞥了一眼

[daʊn] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ,

down	**toward**	**the**	**glowing**	**,**
向下	朝向	这	发光	,

我当时离窗户十英尺远，现在二十英尺远了，我向下望去，看到那闪闪发光的.....

['empti] [striːt] , [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪˈləʊ] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] .

empty	**street**	**,**	**five**	**hundred**	**feet**	**below**	**,**	**and**	**seeming**	**five**	**thousand**	**.**
空的	街道	,	五	百	脚	以下	,	和	似乎	五	千	.

空荡荡的街道，在五百英尺以下，却感觉像是五千英尺高。

[ðen] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [frɒm; frəm] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [lʊkt] ['ʃɑːpli] [ʌp] ,

Then	**,**	**at**	**a**	**sudden**	**sound**	**from**	**above**	**me**	**,**	**I**	**looked**	**sharply**	**up**	**,**
然后	,	在	一个	突然	声音	从	多于	我	,	我	看起来	尖锐地	向上	,

突然，我头顶传来一声巨响，我猛地抬头望去。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [səʊ] [ðə; ði] [məʊst] ['sɪkənɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [aɪ] [hæd; həd] ['evə(r)]

and	**as**	**I**	**did**	**so**	**the**	**most**	**sickening**	**sensation**	**of**	**fear**	**I**	**had**	**ever**
和	作为	我	做过	所以	这	最多	令人作呕	感觉	的	害怕	我	有	曾经

[ɪkˈspɪərɪənst] [swept] ['əʊvə(r)] [ˌem ˈiː] .

experienced	**swept**	**over**	**me**	**.**
经验丰富的	扫荡	超过	我	.

就在这时，我感受到了一种前所未有的、令人作呕的恐惧感。

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] , ['twenti] [fiːt] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] ,

For	**at**	**the**	**window**	**we**	**had**	**just**	**left**	**,**	**twenty**	**feet**	**above**	**me**	**,**
为了	在	这	窗户	我们	有	只是	左边	,	二十	脚	多于	我	,

因为就在我们刚刚离开的那扇窗户上方二十英尺的地方，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tentək(ə)l] - ['kriːtʃəz] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [aʊt] , [brɔːt] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [sel] , [aɪ]

one	**of**	**the**	**tentacle**	**-**	**creatures**	**was**	**leaning**	**out**	**,**	**brought**	**to**	**our**	**cell**	**,**	**I**
一	的	这	触手	-	生物	曾是	倾斜	出去	,	带来	到	我们的	细胞	,	我

['daʊtɪd] [nɒt] ,

doubted	**not**	**,**
怀疑	不是	,

其中一个触手状生物探出头来，被带到了我们的牢房，我毫不怀疑。

[baɪ][ðə; ði]['met(ə)l][bɑ:rz] ['rɪŋɪŋ] [fɔ:l] , [hɪz; ɪz] [waɪt] , [red] - [rɪmd] [aɪ] [tɜ:nd] [fʊl] [ə'pɒn][ˌem 'i:] .

by	the	metal	bar's	ringing	fall	,	his	white	,	red	-	rimmed	eye	turned	full	upon	me	.
经过	这	金属	酒吧的	铃声	落下	,	他的	白色的	,	红色的	-	带边	眼睛	转向	满的	之上	我	.

随着金属棒掉落的叮当声，他那只泛红的白眼猛地转向了我。

[aɪ] [hɜ:d] [saɪz] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [tu:] [kəm'pænjənz] [bɪ'ni:θ] [ˌem 'i:] ,

I	heard	sighs	of	horror	from	my	two	companions	beneath	me	,
我	听到	叹息	的	恐怖	从	我的	二	同伴	下面	我	,

我听到身下两位同伴发出惊恐的叹息声。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt][wi:; wi] [hʌŋ] ['məʊʃnləs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [leŋkθ; leŋθ] ,

and	for	a	single	moment	we	hung	motionless	along	the	chain's	length	,
和	为了	一个	单身的	片刻	我们	悬挂	静止不动	沿着	这	连锁店	长度	,

我们沿着链条静止不动地悬挂了片刻。

['swɪŋɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][hju:dʒ] ['pɪrəmɪdz] ['gləʊɪŋ] [saɪd][æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]

swinging	along	the	huge	pyramid's	glowing	side	at	a	height	of	hundreds	of
摇摆	沿着	这	巨大的	金字塔的	发光	边	在	一个	高度	的	数百	的

[fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [stri:ts] [bɪ'ləʊ] .

feet	above	the	shining	streets	below	.
脚	多于	这	灼灼	街道	以下	.

在距离下方闪亮街道数百英尺的高空，沿着巨大的金字塔发光的侧面荡来荡去。

[ðen] [ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [reɪzd] [wʌn][ɒv; əv][ɪts]['tentək(ə)lz] , [ə; eɪ]['met(ə)l] [tu:l] [ɪn][ɪts][grɑ:sp] ,

Then	the	creature	raised	one	of	its	tentacles	,	a	metal	tool	in	its	grasp	,
然后	这	生物	提高	一	的	它是	触手	,	一个	金属	工具	在	它是	抓牢	,

然后，那怪物举起一条触手，手里拿着一个金属工具。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [brɔ:t] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [tʃeɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪnˌdoʊz] [edʒ] .

which	he	brought	down	in	a	sharp	blow	on	the	chain	at	the	window's	edge	.
哪个	他	带来	向下	在	一个	锋利的	吹	在	这	链	在	这	视窗	边缘	.

他猛地一击，将门从窗边的链条上打了下来。

[ə'gen] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [bləʊ] , [ænd; ənd] [ə'gen] .

Again	he	repeated	the	blow	,	and	again	.
再次	他	重复	这	吹	,	和	再次	.

他又一次重复了这一击，一次又一次。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] ! [faɪv]

He	was	cutting	the	chain	!	5
他	曾是	切割	这	链	!	5

他正在剪断链条！

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv]['sekəndz; sɪ'kɒndz][aɪ] [hʌŋ] ['məʊʃnləs] [ðeə(r)] ,

For	a	space	of	seconds	I	hung	motionless	there	,
为了	一个	空间	的	秒	我	悬挂	静止不动	那里	,

我呆立在那里几秒钟，一动不动。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [tu:l] [ɪn][ðə; ði][grɑ:sp][ɒv; əv][ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [ə'bʌv] [keɪm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]

and	then	as	the	tool	in	the	grasp	of	the	creature	above	came	down	on	the
和	然后	作为	这	工具	在	这	抓牢	的	这	生物	多于	来了	向下	在	这

[tʃeɪn] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ʃɑ:p] [bləʊ] [ðə; ði] [saʊnd] ['gælvənaɪzd][ˌem 'i:]['ɪntu:] ['sʌd(ə)n] ['ækʃ(ə)n] .

chain	in	another	sharp	blow	the	sound	galvanized	me	into	sudden	action	.
链	在	其他	锋利的	吹	这	声音	镀锌	我	进入	突然	行动	.

然后，当上面那生物手中的工具再次猛击链条时，那声音促使我立即采取了行动。

" [slaɪd] [ɒn] [daʊn] !

"	Slide	on	down	!
"	滑动	在	向下	!

滑下去吧！

" [ai][kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː][ʌp][ðə; ði] [tʃeɪn] ,
They didn't , however , but followed me up the chain ,
他们 没有 , 然而 , 但 随后 我 向上 这 链 ,

然而，他们并没有这样做，而是一路追踪我，逐级上报。

[ðəʊ] [dɑːl]['nɑːrə][ænd; ənd][ai][ə'ləʊn] [keɪm] [tuː; tə][grɪps] [wɪð] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [ded] - [stɑː(r)]
though Dal Nara and I alone came to grips with the horrible dead - star
尽管 达尔 奈良 和 我 独自的 来了 到 握把 和 这 可怕 死的 - 星星
['kriːtʃə(r)] .
creature .
生物 .

虽然只有我和达尔·纳拉才真正与可怕的死星生物搏斗过。

[ai] [grɪpt] [ðə; ði][lɪŋks] [wɪð] ['fræntɪk][hændz] ,
I gripped the links with frantic hands ,
我 紧握 这 链接 和 疯狂的 双手 ,

我慌乱地紧紧抓住球杆，

['pʊlɪŋ] [maɪ'self] ['ʌpwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
pulling myself upward toward the window and the creature at the window ,
拉 我 向上 朝向 这 窗户 和 这 生物 在 这 窗户 ,
['twenti] [fiːt] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .
twenty feet above me .
二十 脚 多于 我 .

我向上攀爬，朝着窗户和窗边的生物前进，它离我足有二十英尺高。

[θriː] [taɪmz] [ðə; ði] [tuːl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [keɪm] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃeɪn] [waɪl] [ai] ['strʌg(ə)ld] [ʌp]
Three times the tool in his hand came down upon the chain while I struggled up
三 时代 这 工具 在 他的 手 来了 向下 之上 这 链 尽管 我 挣扎 向上
[tə'wɔːd] [hɪm] ,
toward him ,
朝向 他 ,

在我奋力向他靠近的过程中，他手中的工具三次击打在链条上。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ai] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][strænd][tuː; tə]['sevə(r)][ænd; ənd][send] [ˌjuː 'es] [daʊn] [tuː; tə]
and each time I expected the strand to sever and send us down to
和 每个 时间 我 预期的 这 链 到 断绝 和 发送 我们 向下 到
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

每一次我都以为那根线会断裂，把我们送入死亡深渊，

[bʌt; bət][ðə; ði][hɑːd]['met(ə)l] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] [bləʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,
but the hard metal withstood the blows for the moment ,
但 这 难的 金属 经受住了考验 这 打击 为了 这 片刻 ,

但坚硬的金属暂时经受住了冲击。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][straɪk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ai][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv]
and before he could strike at it again I was up to the level of
和 前 他 可以 罢工 在 它 再次 我 曾是 向上 到 这 等级 的
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [ʌp] [tə'wɔːd] [hɪm] .
the window and reaching up toward him .
这 窗户 和 到达 向上 朝向 他 .

在他再次攻击之前，我已经爬到窗户的高度，伸手去够他。

[æz; əz][ai][dɪd][səʊ] , [swɪft] [blæk] ['tentək(ə)lz] [θrʌst] [aʊt][ænd; ənd] [grɪpt] [dɑ:l]['nɑ:rə][ænd; ənd][ˌem 'i:] ,

As	I	did	so	,	swift	black	tentacles	thrust	out	and	gripped	Dal	Nara	and	me	,
作为	我	做过	所以	,	迅速	黑色的	触手	推力	出去	和	紧握	达尔	奈良	和	我	,

就在这时，一道道迅疾的黑色触手伸出，抓住了我和达尔·纳拉。

[waɪl] [ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sneɪki] [ɑ:mz] [swept] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [tu:l] [ɪn][ɪts][grɑ:sp][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

while	another	of	the	snaky	arms	swept	up	with	the	tool	in	its	grasp	for	a
尽管	其他	的	这	蛇形	武器	扫荡	向上	和	这	工具	在	它是	抓牢	为了	一个

[bləʊ] [ɒn][maɪ] [hed] .

blow	on	my	head	.
吹	在	我的	头	.

与此同时，另一条蛇形的手臂挥舞着手中的工具，朝我的头猛击过来。

[bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][fɔ:l] , [ðəʊ] , [ai][hæd; həd] [ri:tʃt] [aʊt] [wɪð] [maɪ] [raɪt] [hænd] ,

Before	it	could	fall	,	though	,	I	had	reached	out	with	my	right	hand	,
前	它	可以	落下	,	尽管	,	我	有	达到	出去	和	我的	正确的	手	,

然而，在它掉落之前，我已经伸出了右手。

['həʊldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪð] [maɪ][left] ,

holding	to	the	chain	with	my	left	,
保持	到	这	链	和	我的	左边	,

左手抓住链子，

[ænd; ənd][hæd; həd][grɑ:sp, græsp][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

and	had	grasped	the	body	of	the	thing	inside	the	window	,
和	有	抓住	这	身体	的	这	事物	里面	这	窗户	,

他抓住了窗户里那东西的尸体，

['pʊlɪŋ] [hɪm] [ˌaʊt'saɪd] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] .

pulling	him	outside	before	he	had	time	to	resist	.
拉	他	外部	前	他	有	时间	到	抵抗	.

还没等他反抗就把他拽了出去。

[æz; əz][ai][dɪd][səʊ][maɪ] [əʊn] [həʊld] [slɪpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

As	I	did	so	my	own	hold	slipped	a	little	,
作为	我	做过	所以	我的	自己的	抓住	滑倒了	一个	小的	,

我这样做的时候，自己的手稍微滑了一下。

[səʊ] [ðæt] [wi:; wi] [hʌŋ] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

so	that	we	hung	a	few	feet	below	the	window	,
所以	那	我们	悬挂	一个	很少	脚	以下	这	窗户	,

所以我们就挂在了离窗户几英尺远的地方，

[bəuθ] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['slendə(r)] [tʃeɪn] [ænd; ənd][bəuθ] ['straɪkɪŋ] ['fju:taɪli] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

both	clinging	to	the	slender	chain	and	both	striking	futilely	at	each	other	,
两个都	依恋	到	这	苗条	链	和	两个都	引人注目	徒劳地	在	每个	其他	,

两人都紧紧抓住那条细长的链子，徒劳地互相攻击。

[hi:; hi] [wɪð] [ðə; ði]['met(ə)l] [tu:l] [ænd; ənd][ai] [wɪð] [maɪ] [klentʃt] [fɪst] .

he	with	the	metal	tool	and	I	with	my	clenched	fist	.
他	和	这	金属	工具	和	我	和	我的	紧握	拳头	.

他拿着金属工具，我拿着紧握的拳头。

[ə; eɪ]['məʊmənt][wi:; wi] [hʌŋ] [ðeə(r)] , ['sweɪɪŋ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lu:mɪnəs] [stəʊn]

A	moment	we	hung	there	,	swaying	hundreds	of	feet	above	the	luminous	stone
一个	片刻	我们	悬挂	那里	,	摇晃	数百	的	脚	多于	这	发光的	石头

[stri:t] ,

street	,
街道	,

我们悬在空中，在数百英尺高的发光石板路上摇晃了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['tentək(ə)lz] [kɔɪld] ['swɪftli] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] , ['taɪtnɪŋ] , ['tʃəʊkɪŋ]
and 和 **then** 然后 **the** 这 **creature's** 生物的 **tentacles** 触手 **coiled** 卷曲 **swiftly** 迅速地 **around** 大约 **my** 我的 **neck** 脖子 **,** , **tightening** 收紧 **,** , **choking** 窒息
[ˌem 'iː] .
me 我 **.** .

然后，那怪物的触手迅速缠绕住我的脖子，越缠越紧，让我窒息。

['hæŋɪŋ] [prɪ'keərɪəsli] [tuː; tə]['aʊə(r)]['slendə(r)][strænd] [wɪð] [wʌn][hænd][ai] [strʌk] [aʊt]['blaɪndli] [wɪð]
Hanging 绞刑 **precariously** 岌岌可危 **to** 到 **our** 我们的 **slender** 苗条 **strand** 链 **with** 和 **one** 一 **hand** 手 **I** 我 **struck** 击 **out** 出去 **blindly** 盲目地 **with** 和
[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
the 这 **other** 其他 **,** ,

我一只手摇摇欲坠地抓住那根细细的绳子，另一只手胡乱地挥动着。

[bʌt; bət][felt] ['kɒnʃəsnəs] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðæt] [rɪ'mɔːsləs] [grɪp] ['taɪt(ə)nd] .
but 但 **felt** 毛毡 **consciousness** 意识 **leaving** 离开 **me** 我 **as** 作为 **that** 那 **remorseless** 冷酷无情 **grip** 紧握 **tightened** 收紧 **.** .

但随着那无情的钳制越来越紧，我感觉意识正在逐渐消退。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] ['efət] [ai] [grɪpt] [ðə; ði] [tʃeɪn] ['fɜːmli] [wɪð] [bəuθ][hændz] ,
Then 然后 **with** 和 **a** 一个 **last** 最后的 **effort** 努力 **I** 我 **gripped** 紧握 **the** 这 **chain** 链 **firmly** 牢牢 **with** 和 **both** 两个都 **hands** 双手 **,** ,

然后，我用尽最后的力气，双手紧紧地抓住了链条。

['dʌbld] [maɪ] [fiːt] ['ʌndə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kɪkt] [aʊt] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [streŋθ] .
doubled 双倍 **my** 我的 **feet** 脚 **under** 在下面 **me** 我 **,** , **and** 和 **kicked** 踢 **out** 出去 **with** 和 **all** 全部 **my** 我的 **strength** 力量 **.** .

我双脚并拢，用尽全力踢了出去。

[ðə; ði] [kɪk] [kɔːt] [ðə; ði][kəʊn] - ['bɒdi] [ɒv; əv][maɪ] [ə'pəʊnənt] ['skweəli] ,
The 这 **kick** 踢 **caught** 捕捉 **the** 这 **cone** 锥体 **-** - **body** 身体 **of** 的 **my** 我的 **opponent** 对手 **squarely** 完全 **,** ,

这一脚正中对手的锥形人形身体。

['teərɪŋ] [hɪm] [luːs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊld][ɒn][ðə; ði] [tʃeɪn] ,
tearing 撕裂 **him** 他 **loose** 松动的 **from** 从 **his** 他的 **own** 自己的 **hold** 抓住 **on** 在 **the** 这 **chain** 链 **,** ,

挣脱了他自己紧抓锁链的手，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [rentʃ] [æt; ət][maɪ] [nek] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [friː]
and 和 **then** 然后 **there** 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **sudden** 突然 **wrench** 扳手 **at** 在 **my** 我的 **neck** 脖子 **and** 和 **I** 我 **was** 曾是 **free** 自由的
[ɒv; əv][hɪm] ,
of 的 **him** 他 **,** ,

然后我的脖子突然被人猛地一扭，我就摆脱了他。

[waɪl] [bɪ'niːθ] [dɑːl]['nɑːrə][ænd; ənd][ai] [glimps] [hɪz; ɪz] [dɑːk] ['bɒdi] [hwɜːrl] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
while 尽管 **beneath** 下面 **Dal** 达尔 **Nara** 奈良 **and** 和 **I** 我 **glimpsed** 瞥见 **his** 他的 **dark** 黑暗的 **body** 身体 **whirling** 旋转 **down** 向下 **toward** 朝向 **the** 这
[striːt] [bɪ'ləʊ] ,
street 街道 **below** 以下 **,** ,

就在这时，我和达尔·纳拉瞥见他漆黑的身躯旋转着向下坠落到下面的街道上。

['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][ɪts][fɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ['slɑːntɪŋ] [saɪd][ænd; ənd] [ðen] ['kræʃɪŋ]
twisting and turning in its fall along the building's slanting side and then crashing
扭曲 和 转弯 在 它是 落下 沿着 这 建筑物的 斜 边 和 然后 崩溃
['faɪnəli] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [smuːð] ,
finally down upon the smooth ,
最后 向下 之上 这 光滑的 ,

它沿着建筑物的倾斜侧面翻滚旋转，最终重重地砸在光滑的地面上。

['ʃaɪnɪŋ] [striːt] [bɪ'ləʊ] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ] [blæk] ['lɪt(ə)l] ['hʌdld] [mæs] .
shining street below , where it lay a black little huddled mass .
灼灼 街道 以下 , 在哪里 它 躺 一个 黑色的 小的 蜷缩着 大量的 .

下方是灯火通明的街道，它蜷缩成一团黑色的小东西躺在那里。

['hæŋɪŋ] [ðeə(r)][aɪ] [lʊkt] [daʊn] , ['pæntɪŋ] ,
Hanging there I looked down , panting ,
绞刑 那里 我 看起来 向下 , 喘息 ,

我悬在半空中，低头喘着粗气。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] - [hɔːl][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʃeɪnz] ['bɒtəm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ]
and saw that Hurus Hol had reached the chain's bottom and was standing
和 锯 那 - 霍尔 有 达到 这 连锁店 底部 和 曾是 常设
[ɪn][ðə; ði] ['empti] [striːt] ,
in the empty street ,
在 这 空的 街道 ,

他看到胡鲁斯·霍尔已经到达了链条的底部，站在空荡荡的街道上。

[ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] .
awaiting us .
等待中 我们 .

等着我们。

['glɑːnsɪŋ] [ʌp][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [bləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [aɪ][hæd; həd] [fɔːt] [hæd; həd][hɑːf]
Glancing up I saw that the blows of the creature I had fought had half
瞥了一眼 向上 我 锯 那 这 打击 的 这 生物 我 有 战斗 有 一半
[sˈɛvəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɪŋks] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,
severed one of the links above me ,
切断 一 的 这 链接 多于 我 ,

我抬头一看，发现我刚才战斗的那个怪物的攻击已经将我头顶上的一根连接杆砍断了一半。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][tuː; tə][ˌriːə'dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] ;
but there was no time to readjust it ;
但 那里 曾是 不 时间 到 重新调整 它 ;

但没有时间进行调整；

[səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [preə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [həʊld][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [lɒŋgə(r)][dɑːl]['nɑːrə]
so with a prayer that it might hold a few moments longer Dal Nara
所以 和 一个 祷告 那 它 可能 抓住 一个 很少 时刻 更长 达尔 奈良

于是，达尔·纳拉祈祷着，希望它能再多停留片刻。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn]['aʊə(r)] ['slɪpɪŋ] , ['slaɪdɪŋ] ['prəʊgres] ['daʊnwəd] .
and I began our slipping , sliding progress downward .
和 我 开始 我们的 滑倒 , 滑动 进步 向下 .

于是，我们开始一步步滑落下去。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [lɪŋks] [tɔː(r)]['aʊə(r)][hændz] ['kruːəli] [æz; əz][wiː; wi][slɪd] ['daʊnwəd] ,
The sharp links tore our hands cruelly as we slid downward ,
这 锋利的 链接 撕裂 我们的 双手 残酷地 作为 我们 滑行 向下 ,

锋利的链条残忍地撕裂了我们的双手，我们顺着链条滑落下去。

[ænd; ənd][wʌns][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] [weɪt]

and	once	it	seemed	to	me	that	the	chain	gave	a	little	beneath	our	weight
和	一次	它	似乎	到	我	那	这	链	给予	一个	小的	下面	我们的	重量

.

:

.

有一次，我觉得那条链子在我们重压下似乎有点松动了。

[ˌæprɪ'hensɪvli] [ai] [lʊkt] ['ʌpwəd] , [ðen] [daʊn] [tuː; tə] [weə(r)] - [hɔːl][wɒz; wəz] ['weɪvɪŋ]

Apprehensively	I	looked	upward	,	then	down	to	where	Hurus	Hol	was	waving
忧心忡忡地	我	看起来	向上	,	然后	向下	到	在哪里	-	霍尔	曾是	挥手

[ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

encouragement	.
鼓励	.

我忐忑不安地抬头望去，然后又低头看向胡鲁斯·霍尔挥手鼓励的方向。

[daʊn] , [daʊn] [wiː; wi][slɪd] , [nɒt]['deərɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [bɪ'niːθ] [ə'gen] ,

Down	,	down	we	slid	,	not	daring	to	look	beneath	again	,
向下	,	向下	我们	滑行	,	不是	大胆	到	看	下面	再次	,

我们一路下滑，不敢再往下看。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [nɪə(r)][wiː; wi] [mait] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] .

not	knowing	how	near	we	might	be	to	the	bottom	.
不是	会心	如何	靠近	我们	可能	是	到	这	底部	.

我们不知道自己离谷底还有多远。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [slaɪt] [gɪv] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['greɪtɪŋ] [kætʃ] ,

Then	there	was	another	slight	give	in	the	chain	,	a	sudden	grating	catch	,
然后	那里	曾是	其他	轻微	给	在	这	链	,	一个	突然	格栅	抓住	,

然后链条又轻微地松动了一下，突然发出刺耳的咔嗒声。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [ðə; ði] ['wiːkənd] [lɪŋk] [ə'bʌv] [snæpt] [ænd; ənd][wiː; wi] [drɒpt] ['hedlɒŋ]

and	abruptly	the	weakened	link	above	snapped	and	we	dropped	headlong
和	突然	这	减弱	关联	多于	啪啪	和	我们	掉落	一头扎

['daʊnwəd] — [ten] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] - [hɔːl] .

downward	—	ten	feet	into	the	arms	of	Hurus	Hol	.
向下	—	十	脚	进入	这	武器	的	-	霍尔	.

突然，上面那根脆弱的链子断了，我们头朝下坠落——十英尺高，落入了胡鲁斯·霍尔的怀抱。

[ə; eɪ]['məʊmənt][wiː; wi] [sprɔːld] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [striːt] [ænd; ənd] [ðen]

A	moment	we	sprawled	in	a	little	heap	there	on	the	glowing	street	and	then
一个	片刻	我们	蔓延	在	一个	小的	堆	那里	在	这	发光	街道	和	然后

['stægəd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [fiːt] .

staggered	to	our	feet	.
交错	到	我们的	脚	.

我们在灯火通明的街道上瘫倒成一团，过了一会儿才踉跄着站起来。

" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ! " [kraɪd] - [hɔːl] .

"	Out	of	the	city	!	"	cried	Hurus	Hol	.
"	出去	的	这	城市	!	"	哭	-	霍尔	.

"离开这座城市！"胡鲁斯·霍尔喊道。

" [wiː; wi][kʊd; kəd]['nevə(r)][get][tuː; tə][ðə; ði][kən'densə(r)] - [swɪtʃ] [ɒn] [fʊt] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['kruːzə(r)]

"	We	could	never	get	to	the	condenser	-	switch	on	foot	—	but	in	the	cruiser
"	我们	可以	绝不	得到	到	这	冷凝器	-	转变	在	脚	—	但	在	这	巡洋舰

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

there's	a	chance	.
有	一个	机会	.

"我们步行永远不可能到达冷凝器开关那里——但在巡逻车里，或许有机会。"

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [sliːp] - ['pɪəriəd][endz] !

And	we	have	but	a	few	minutes	now	before	the	sleep	-	period	ends	!
和	我们	有	但	一个	很少	分钟	现在	前	这	睡觉	-	时期	结束	!

距离睡眠时间结束只剩几分钟了!

" [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [striːt] [wiː; wi][ræn] , [naʊ] , [θruː] [sk'weəz] [ænd; ənd]['ævənjuːs][ɒv; əv]

"	Down	the	broad	street	we	ran	,	now	,	through	squares	and	avenues	of
"	向下	这	广阔	街道	我们	跑	,	现在	,	通过	正方形	和	途径	的

['gləʊɪŋ] ,

glowing	,
发光	,

"我们沿着宽阔的街道奔跑，穿过闪闪发光的广场和大道，

['maɪti] ['pɪrəmɪdz] , ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [wʌns][æz; əz][ðə; ði]['evə(r)] - ['hɒvərɪŋ] [kəʊnz] [swept] [baɪ] [ə'bʌv] ,

mighty	pyramids	,	crouching	down	once	as	the	ever	-	hovering	cones	swept	by	above	,
强大的	金字塔	,	蹲伏	向下	一次	作为	这	曾经	-	悬停	圆锥体	扫荡	经过	多于	,

[ænd; ənd] [ðen] ['reɪsɪŋ] [ɒn] .

and	then	racing	on	.
和	然后	赛车	在	.

雄伟的金字塔，在不断盘旋的圆锥体从上方掠过时，短暂地蹲伏下来，然后继续向前飞驰。

[æt; ət]['eni]['məʊmənt] , [ai] [njuː] , [ðə; ði] [greɪt] [hɔːnz] [mait] [bleə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['sɪti] ,

At	any	moment	,	I	knew	,	the	great	horns	might	blare	across	the	city	,
在	任何	片刻	,	我	知道	,	这	伟大的	角	可能	喧嚣	穿过	这	城市	,

我知道，随时都可能有震耳欲聋的号角声响彻全城。

['brɪŋɪŋ] [ɪts] ['swɔːmɪŋ] [θ'aʊzəndz] ['ɪntuː][ɪts] [striːts] ,

bringing	its	swarming	thousands	into	its	streets	,
带来	它是	蜂拥而至	数千	进入	它是	街道	,

成千上万的人涌上街头，

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] [wɒz; wəz][tuː; tə][wɪn] [friː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['hæpənd] .

and	our	only	chance	was	to	win	free	of	it	before	that	happened	.
和	我们的	仅有的	机会	曾是	到	赢	自由的	的	它	前	那	发生	.

我们唯一的机会就是在那件事发生之前赢得这场免费比赛。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['entəd]

At	last	we	were	speeding	down	the	street	by	which	we	had	entered
在	最后的	我们	是	超速	向下	这	街道	经过	哪个	我们	有	进入

[ðə; ði]['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

最后，我们沿着进入这座城市的那条街道飞驰而去。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es][leɪ] [ðæt] [striːts] [end] ,

and	before	us	lay	that	street's	end	,
和	前	我们	躺	那	街道的	结尾	,

眼前便是这条街的尽头。

[wɪð] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['vɪstə][ɒv; əv] [blæk] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [pleɪn]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi]

with	beyond	it	the	vista	of	black	forest	and	glowing	plain	over	which	we
和	超过	它	这	景色	的	黑色的	森林	和	发光	清楚的	超过	哪个	我们

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

远处是黑森林和我们一路走过的波光粼粼的平原。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['reɪsɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['gləʊɪŋ] [pleɪn] , [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] - [maɪl] , [ə; eɪ]

And	now	we	were	racing	over	that	glowing	plain	,	a	quarter	-	mile	,	a
和	现在	我们	是	赛车	超过	那	发光	清楚的	,	一个	四分之一	-	英里	,	一个

[hɑːf] , [ə; eɪ][maɪl] . . . .

half	,	a	mile	.	.	.	.
一半	,	一个	英里	.	.	.	.

现在我们正飞驰在那片闪耀的平原上，四分之一英里，半英里，一英里.....

[ə'brʌptli] [frɒm; frəm][fɑː(r)][bɪ'haɪnd] [keɪm] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] , [krə'ʃendəʊ] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti]

Abruptly	from	far	behind	came	the	calling	,	crescendo	notes	of	the	mighty
突然	从	远的	在后面	来了	这	呼叫	,	渐强	笔记	的	这	强大的

[hɔːnz] ,

horns	,
角	,

突然，远处传来呼喊声，号角声越来越响亮。

['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] - ['pɪriədz] [end] , ['brɪŋɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ðə; ði] ['sɪtiz] ['tentək(ə)l] -

marking	the	sleep	-	period's	end	,	bringing	back	into	the	streets	the	city's	tentacle	-
标记	这	睡觉	-	时期	结尾	,	带来	后退	进入	这	街道	这	城市的	触手	-

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

标志着睡眠期的结束，也让这座城市的触手人重返街头。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət] ['moments] [naʊ] , [wiː; wi] [njuː] , [bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz]

It	could	be	but	moments	now	,	we	knew	,	before	our	escape	was
它	可以	是	但	时刻	现在	,	我们	知道	,	前	我们的	逃脱	曾是

[dɪ'skʌvəd] ,

discovered	,
发现	,

我们知道，我们的逃跑可能很快就会被发现。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [pænt] [ɒn][æt; ət]['aʊə(r)] [ˈhaɪɪst] [spiːd] [wiː; wi] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	as	we	panted	on	at	our	highest	speed	we	listened	for	the
和	作为	我们	喘息	在	在	我们的	最高	速度	我们	听着	为了	这

['saʊndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'lɑːm][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

sounding	of	the	alarm	behind	us	.
听起来	的	这	警报	在后面	我们	.

我们气喘吁吁地以最高速度继续前进，同时侧耳倾听身后警报的响起。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] !

It	came	!
它	来了	!

它来了!

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [drɔːn] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][hɑːf] - [maɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] [weə(r)] ['aʊə(r)]

When	we	had	drawn	to	within	a	half	-	mile	of	the	black	forest	where	our
什么时候	我们	有	绘制	到	之内	一个	一半	-	英里	的	这	黑色的	森林	在哪里	我们的

['kruːzə(r)] [leɪ] ['hɪd(ə)n] ,

cruiser	lay	hidden	,
巡洋舰	躺	隐	,

当我们驶近距离黑森林（我们的巡逻车就藏在那里）不到半英里时，

[ə'nʌðə(r)] [greɪt] ['tjuːmʌlt][ɒv; əv] [hɔːn] - [nəʊts] [bɜːst] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['sɪti][bɪ'haɪnd] , [haɪ]

another	great	tumult	of	horn	-	notes	burst	out	over	the	glowing	city	behind	,	high
其他	伟大的	骚乱	的	喇叭	-	笔记	爆裂	出去	超过	这	发光	城市	在后面	,	高的

[ænd; ənd] [ʃrɪl] [ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ] .

and	shrill	and	raging	.
和	尖锐	和	愤怒	.

另一阵巨大的号角声在身后灯火辉煌的城市上空爆发出来，高亢、尖锐、狂暴。

[ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [bæk] [wiː; wi] [sɔː] [swɔːrmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [kəʊnz] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði]

And	glancing	back	we	saw	swarms	of	the	black	cones	rising	from	the
和	瞥了一眼	后退	我们	锯	蜂群	的	这	黑色的	圆锥体	上升	从	这

['pɪrəmɪdl] ['bɪldɪŋz] - ['sʌmit] ,

pyramidal	buildings	'	summits	,
金字塔形	建筑物	-	峰会	,

回头望去，我们看到成群的黑色圆锥体从金字塔形建筑的顶端升起。

['sɜːklɪŋ] , ['sɜːtʃɪŋ] , ['spiːdɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [pleɪnz] [ə'raʊnd][ðə; ði]['sɪti] ,

circling	,	searching	,	speeding	out	over	the	glowing	plains	around	the	city	,
盘旋	,	搜索	,	超速	出去	超过	这	发光	平原	大约	这	城市	,

盘旋、搜寻、疾驰，飞越城市周围波光粼粼的平原，

[ə; eɪ][kəm'pækt] [mæs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['reɪsɪŋ] [streɪt] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] .

a	compact	mass	of	them	racing	straight	toward	us	.
一个	袖珍的	大量的	的	他们	赛车	直的	朝向	我们	.

它们密密麻麻地向我们疾驰而来。

" [ɒn] ! " [kraɪd] - [hɔːl] .

"	On	!	"	cried	Hurus	Hol	.
"	在	!	"	哭	-	霍尔	.

“冲啊！”胡鲁斯·霍尔喊道。

" [ɪts] ['aʊə(r)][lɑːst] [tʃɑːns] — [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]['kruːzə(r)] !

"	It's	our	last	chance	—	to	get	to	the	cruiser	!
"	它是	我们的	最后的	机会	—	到	得到	到	这	巡洋舰	!

“这是我们最后的机会——到达巡洋舰！”

" ['stægərɪŋ] , ['stʌmblɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv]['aʊə(r)] [streŋθ] [wiː; wi][sped][ɒn] , ['əʊvə(r)][ðə; ði]

"	Staggering	,	stumbling	,	with	the	last	of	our	strength	we	sped	on	,	over	the
"	令人震惊	,	踉跄	,	和	这	最后的	的	我们的	力量	我们	加速	在	,	超过	这

['gləʊɪŋ] [sɔɪl][ænd; ənd] [rɒks] ,

glowing	soil	and	rocks	,
发光	土壤	和	岩石	,

“我们踉跄跄，用尽最后的力气，飞快地穿过滚烫的泥土和岩石。”

[tə'wɔːd] [ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] [wɪtʃ] [leɪ] [naʊ] [ə; eɪ][skænt]['kwɔːtə(r)] - [maɪl] [ə'hed] .

toward	the	rim	of	the	black	forest	which	lay	now	a	scant	quarter	-	mile	ahead	.
朝向	这	轮缘	的	这	黑色的	森林	哪个	躺	现在	一个	稀少	四分之一	-	英里	前方	.

朝着前方不到四分之一英里处的黑森林边缘走去。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] - [hɔːl]['stʌmb(ə)ld] , [trɪpt] [ænd; ənd] [fel] .

Then	suddenly	Hurus	Hol	stumbled	,	tripped	and	fell	.
然后	突然	-	霍尔	踉跄	,	绊倒了	和	跌倒	.

突然，胡鲁斯·霍尔踉跄了一下，绊倒了。

[aɪ]['hɔːltɪd] , [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] , [ðen] [tɜːnd] [ə'gen] [æz; əz][dɑːl]['nɑːrə] ['ʃaʊtɪd] ['θɪkli] [ænd; ənd]

I	halted	,	turned	toward	him	,	then	turned	again	as	Dal	Nara	shouted	thickly	and
我	停止	,	转向	朝向	他	,	然后	转向	再次	作为	达尔	奈良	喊叫	浓密	和

['pɔɪntɪd] ['ʌpwəd] .

pointed	upward	.
尖	向上	.

我停下脚步，转向他，然后又转过身去，因为达尔·纳拉大声喊叫着，并指着上方。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['spiːdɪŋ] [kəʊnz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

We	had	been	sighted	by	the	speeding	cones	above	and	two	of	them
我们	有	到过	目击者	经过	这	超速	圆锥体	多于	和	二	的	他们

[wɜː(r); wə(r)]['draɪvɪŋ] [streɪt] [daʊn] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] .

were	driving	straight	down	toward	us	.
是	驾驶	直的	向下	朝向	我们	.

我们被上面的测速锥发现了，其中两辆车正径直朝我们驶来。

[ə; eɪ]['məʊmənt][wiː; wi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['rɪdʒɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [kəʊnz] [dip] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] ,

A	moment	we	stood	there	,	rigid	,	while	the	great	cones	dipped	toward	us	,
一个	片刻	我们	站立	那里	,	死板的	,	尽管	这	伟大的	圆锥体	浸入	朝向	我们	,

我们僵立在那里，看着巨大的圆锥体向我们俯冲下来，一动不动。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deθ] [ðæt] [wʊd] [kræʃ] [daʊn] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

waiting	for	the	death	that	would	crash	down	upon	us	from	them	.
等待	为了	这	死亡	那	会	碰撞	向下	之上	我们	从	他们	.

等待着死亡从他们身上倾泻而下，将我们吞噬。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] [dɑːk] [ʃeɪp] [luːm] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ə'bʌv] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

Then	suddenly	a	great	dark	shape	loomed	in	the	air	above	and	behind	us	,
然后	突然	一个	伟大的	黑暗的	形状	迫近	在	这	空气	多于	和	在后面	我们	,

突然，一个巨大的黑色身影出现在我们上方和后方的空中。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [spræŋ] [aʊt] [swɪft] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] ['brɪliənt] [griːn] [laɪt] , [ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ][diː] -

from	which	sprang	out	swift	shafts	of	brilliant	green	light	,	the	dazzling	de	-
从	哪个	弹簧	出去	迅速	轴	的	杰出的	绿色的	光	,	这	耀眼的	德	-

[kəʊ'hiːʒ(ə)n] [reɪ] ,

cohesion	ray	,
凝聚	射线	,

从中迸发出一道道耀眼的绿色光束，那是令人眼花缭乱的解聚光束。

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [swuːp] [kəʊnz] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] [twɪn] [tˈɒɹənts] [ɒv; əv]

striking	the	two	swooping	cones	and	sending	them	down	in	twin	torrents	of
引人注目	这	二	俯冲	圆锥体	和	发送	他们	向下	在	双	种子	的

['ʃætəd] ['rekɪdʒ] .

shattered	wreckage	.
破碎	残骸	.

撞击两个俯冲而下的圆锥体，使它们化作两股破碎的残骸洪流坠落。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['maɪti] [bʌlk] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] [swept] ['swɪftli] [daʊn] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] ,

And	now	the	mighty	bulk	behind	us	swept	swiftly	down	upon	us	,
和	现在	这	强大的	大部分	在后面	我们	扫荡	迅速地	向下	之上	我们	,

而现在，我们身后的庞大身躯迅速向我们袭来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)]['kruːzə(r)] .

and	we	saw	that	it	was	our	cruiser	.
和	我们	锯	那	它	曾是	我们的	巡洋舰	.

我们发现那是我们的巡洋舰。

['smuːðli] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][wiː; wi]['stʌmb(ə)ld][tuː; tə][ɪts][saɪd] ,

Smoothly	it	shot	down	to	the	ground	,	and	we	stumbled	to	its	side	,
顺利	它	射击	向下	到	这	地面	,	和	我们	踉跄	到	它是	边	,

它平稳地坠落到地面，我们踉跄地走到它旁边。

[θruː] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['əʊpən][dɔː(r)] .

through	the	waiting	open	door	.
通过	这	等待	打开	门	.

穿过敞开的大门。

[æz; əz][aɪ] ['stægəd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] - [ðə; ði] [θɜːd] ['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][maɪ][ɪə(r)]

As	I	staggered	up	to	the	bridgeroom	the	third	officer	was	shouting	in	my	ear
作为	我	交错	向上	到	这	-	这	第三	官	曾是	喊叫	在	我的	耳朵

.

:

.

当我踉跄地走到舰桥房间时，三副在我耳边大喊大叫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

抢走明星的人(The star-stealers)
第3/3页

" [wi:; wi] ['saɪtɪd] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] , " [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

"	We	sighted	you	from	the	forest	,	"	he	was	crying	.
"	我们	目击者	你	从	这	森林	,	"	他	曾是	哭泣	.

“我们在森林里看到了你，”他哭着说。

" [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['kruːzə(r)][tuː; tə][get][juː; jʊ] — —

"	Came	out	in	the	cruiser	to	get	you	—	—
"	来	出去	在	这	巡洋舰	到	得到	你	—	—

“开着警车来接你——”

" [bʌt; bət] [naʊ] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] - , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['wiːlˌmæn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	But	now	I	was	in	the	bridgeroom	,	brushing	the	wheelman	from	the
"	但	现在	我	曾是	在	这	-	,	刷牙	这	车轮人	从	这

[kən'trəʊlz] ,

controls	,
控制	,

“但现在我身处驾驶室，正把舵手从驾驶台上赶走。”

['sendɪŋ] ['aʊə(r)] [ʃɪp] ['slɑːntɪŋ] ['ʃɑːpli] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['zenɪθ] .

sending	our	ship	slanting	sharply	up	toward	the	zenith	.
发送	我们的	船	斜	尖锐地	向上	朝向	这	天顶	.

使我们的飞船急剧向上倾斜，直冲天顶。

- [hɔːl][wɒz; wəz][æt; ət][maɪ][saɪd] , [naʊ] ,

Hurus	Hol	was	at	my	side	,	now	,
-	霍尔	曾是	在	我的	边	,	现在	,

胡鲁斯·霍尔现在就在我身边。

['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [greɪt] [tɛləkhɑːrt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] .

pointing	toward	the	great	telechart	and	shouting	something	in	my	ear	.
指向	朝向	这	伟大的	电报	和	喊叫	某物	在	我的	耳朵	.

指着巨大的航海图，在我耳边喊着什么。

[ai][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] .

I	glanced	over	,	and	my	heart	stood	still	.
我	瞥了一眼	超过	,	和	我的	心	站立	仍然	.

我瞥了一眼，心跳骤然停止。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [dɑːk] [dɪsk][ɒn][ðə; ði] [tʃɑːt] [hæd; həd] [swept] [daʊn] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ]

For	the	great	dark	disk	on	the	chart	had	swept	down	to	within	an	inch
为了	这	伟大的	黑暗的	磁盘	在	这	图表	有	扫荡	向下	到	之内	一个	英寸

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪn] [ə'raʊnd] ['aʊə(r)] [sʌn] - ['sɜːk(ə)l] ,

of	the	shining	line	around	our	sun	-	circle	,
的	这	灼灼	线	大约	我们的	太阳	-	圆圈	,

因为星图上那巨大的黑色圆盘已经扫到了距离太阳周围那条闪亮的圆周线不到一英寸的地方，

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)] - [laɪn] .

the	danger	-	line	.
这	危险	-	线	.

危险线。

" [ðə; ði][kən'densə(r)] !

"	The	condenser	!
"	这	冷凝器	!

“冷凝器！

" [ai] ['ʃaʊtɪd] .
" I shouted .
" 我 喊叫 .

我大喊道。

" [wi:; wi][mʌst; məst][get][tu:; tə][ðæt] [swɪtʃ] — [tɜ:n][ˌaɪ 'ti:][ɒf] !
" We must get to that switch — turn it off !
" 我们 必须 得到 到 那 转变 — 转动 它 离开 !

我们必须找到那个开关——把它关掉!

[ɪts]['aʊə(r)]['əʊnli] [tʃɑ:ns] !
It's our only chance !
它是 我们的 仅有的 机会 !

这是我们唯一的机会!

" [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['reɪsɪŋ] [θru:] [ðə; ði][eə(r)][tə'wɔ:d][ðə; ði]['lu:mɪnəs] ['sɪti] , [naʊ] ,
" We were racing through the air toward the luminous city , now ,
" 我们 是 赛车 通过 这 空气 朝向 这 发光的 城市 , 现在 ,

“我们当时正飞速穿过天空，朝着那座灯火辉煌的城市飞去。”

[ænd; ənd][ə'hed][ə; eɪ]['maɪti] [swɔ:m][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊnz][wɒz; wəz]['gæðərɪŋ] [ænd; ənd]['fɔ:mɪŋ]
and ahead a mighty swarm of the cones was gathering and forming
和 前方 一个 强大的 蜂群 的 这 圆锥体 曾是 采集 和 成型
[tu:; tə] [mi:t] [ˌju: 'es] ,
to meet us ,
到 见面 我们 ,

前方，一大群松果正在聚集，形成迎面而来的阵型。

[waɪl] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][frɒm; frəm] [i:tʃ] [saɪd] [keɪm]['ʌðə(r)][swɔ:rmz] , ['draɪvɪŋ][ɒn][tə'wɔ:d]
while from behind and from each side came other swarms , driving on toward
尽管 从 在后面 和 从 每个 边 来了 其他 蜂群 , 驾驶 在 朝向
[ˌju: 'es] .
us .
我们 .

与此同时，从后面和两侧又涌来一群群敌人，向我们冲来。

[ðen] [ðə; ði][dɔ:(r)] [klɪkt] ['əʊpən][ænd; ənd][dɑ:l]['nɑ:rə][bɜ:st]['ɪntu:][ðə; ði] - .
Then the door clicked open and Dal Nara burst into the bridgeroom .
然后 这 门 点击 打开 和 达尔 奈良 爆裂 进入 这 - .

然后门咔哒一声打开了，达尔·纳拉冲进了舰桥室。

" [ðə; ði] [ʃɪps] [reɪ] - [tju:bz][ɑ:(r); ə(r)]['ju:sləs] !
" The ship's ray - tubes are useless !
" 这 船的 射线 - 管子 是 无用 !

“这艘船的射线管没用！”

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ðev] [ju:st][ðə; ði][lɑ:st] [tʃɑ:dʒ] [ɪn][ðə; ði][reɪ] - [tæŋks] !
" They've used the last charge in the ray - tanks !
" 他们有 用过的 这 最后的 收费 在 这 射线 - 坦克 !

“他们已经用完了射线罐里的最后一点能量！”

" [æt; ət][ðæt][kraɪ][ðə; ði][kən'trəʊlz] ['kwɪvəd] ['ʌndə(r)][maɪ][hændz] , [ðə; ði] [ʃɪp] [sləu] , [stɒpt] .
" At that cry the controls quivered under my hands , the ship slowed , stopped .
" 在 那 哭 这 控制 颤抖 在下面 我的 双手 , 这 船 减速 , 停止 .

“听到这声喊叫，我手中的操纵杆颤抖起来，船速减慢，然后停了下来。”

['saɪləns] [fɪld] [ðə; ði] - , [fɪld] [ɔ:l][ðə; ði]['kru:zə(r)] , [ðə; ði][lɑ:st]['saɪləns][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

Silence	**filled**	**the**	**bridgeroom**	**,**	**filled**	**all**	**the**	**cruiser**	**,**	**the**	**last**	**silence**	**of**	**despair**	**.**
沉默	已填	这	-	,	已填	全部	这	巡洋舰	,	这	最后的	沉默	的	绝望	.

舰桥室一片寂静，整艘巡洋舰都笼罩在一片寂静之中，这是绝望的最后寂静。

[wi:; wi][hæd; həd] [feɪld] .

We	**had**	**failed**	**.**
我们	有	失败的	.

我们失败了。

['wepənlɪs] ['aʊə(r)] [ʃɪp] [hʌŋ] [ðeə(r)] , ['məʊʃnləs] ,

Weaponless	**our**	**ship**	**hung**	**there**	**,**	**motionless**	**,**
无武器	我们的	船	悬挂	那里	,	静止不动	,

我们的船没有武器，悬在空中，一动不动。

[waɪl] [tə'wɔ:d] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] [li:pt] [ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd] ['swɔ:mɪŋ] [kəʊnz] , [ɪn]

while	**toward**	**it**	**from**	**all**	**directions**	**leaped**	**the**	**swift**	**and**	**swarming**	**cones**	**,**	**in**
尽管	朝向	它	从	全部	方向	跳跃	这	迅速	和	蜂拥而至	圆锥体	,	在

[d'ʌzənz] ,

dozens	**,**
几十个	,

数十个快速而密集的锥体从四面八方扑向它，

[ɪn] [skɔ:z] , [ɪn] ['hʌndrədz] , ['li:pɪŋ] [tə'wɔ:d] [ˌju: 'es] , [lɒŋ] [blæk] ['mesndʒər] [ɒv; əv] [deθ] ,

in	**scores**	**,**	**in**	**hundreds**	**,**	**leaping**	**toward**	**us**	**,**	**long**	**black**	**messengers**	**of**	**death**	**,**
在	得分	,	在	数百	,	跳跃	朝向	我们	,	长的	黑色的	信使	的	死亡	,

成百上千，无数黑色的死亡使者向我们跃来，

[waɪl] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [tɛləkhɑ:rt][ðə; ði] ['maɪti] [dɑ:k][stɑ:(r)] [lept] ['kləuzə(r)] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]

while	**on**	**the**	**great**	**telechart**	**the**	**mighty**	**dark**	**star**	**leapt**	**closer**	**toward**	**the**	**shining**
尽管	在	这	伟大的	电报	这	强大的	黑暗的	星星	跳跃	更近	朝向	这	灼灼

['sɜ:k(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz]['aʊə(r)][sʌn] ,

circle	**that**	**was**	**our**	**sun**	**,**
圆圈	那	曾是	我们的	太阳	,

与此同时，在巨大的星图上，那颗强大的暗星正朝着我们闪耀的太阳——也就是太阳——猛扑过去。

[tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['feɪtfl] [laɪn] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

toward	**the**	**fateful**	**line**	**around**	**it**	**.**
朝向	这	命运的	线	大约	它	.

朝着它周围那条决定命运的线走去。

[wi:; wi][hæd; həd] [feɪld] , [ænd; ənd] [deθ] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ˌju: 'es] .

We	**had**	**failed**	**,**	**and**	**death**	**was**	**upon**	**us**	**.**
我们	有	失败的	,	和	死亡	曾是	之上	我们	.

我们失败了，死亡降临到我们身上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [blæk] [swɔ:rmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [nɪə(r)][ˌju: 'es] , [ænd; ənd]

And	**now**	**the**	**black**	**swarms**	**of**	**the**	**cones**	**were**	**very**	**near**	**us**	**,**	**and**
和	现在	这	黑色的	蜂群	的	这	圆锥体	是	非常	靠近	我们	,	和

[wɜ:(r); wə(r)] [sləʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

were	**slowing**	**a**	**little**	**,**
是	减速	一个	小的	,

现在，那群黑色的锥蝽已经离我们很近了，而且速度稍微慢了下来。

[æz; əz] [ðəʊ] ['fɪrɪŋ] [sʌm; səm] [ru:z] [ɒn]['aʊə(r)][pɑ:t] , [wɜ:(r); wə(r)] [sləʊɪŋ] [bʌt; bət] ['mu:vɪŋ] ['kləuzə(r)]

as	**though**	**fearing**	**some**	**ruse**	**on**	**our**	**part**	**,**	**were**	**slowing**	**but**	**moving**	**closer**
作为	尽管	害怕	一些	诡计	在	我们的	部分	,	是	减速	但	移动	更近

,

,

,

仿佛担心我们耍什么花招，他们放慢了速度，但仍然靠近。

['kləuzə(r)] , [waɪl] [wi:; wi] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][lɑ:st]['ʌtə(r)]['stju:pə(r)][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

closer	**,**	**while**	**we**	**awaited**	**them**	**in**	**a**	**last**	**utter**	**stupor**	**of**	**despair**	**.**
更近	,	尽管	我们	等待中	他们	在	一个	最后的	说出	昏迷	的	绝望	.

更近了，而我们则在绝望的最后麻木中等待着他们。

['kləuzə(r)] [ðeɪ] [keɪm] , ['kləuzə(r)] , ['kləuzə(r)] . . . .

Closer	**they**	**came**	**,**	**closer**	**,**	**closer**	**.**	**.**	**.**	**.**
更近	他们	来了	,	更近	,	更近	.	.	.	.

他们越来越近，越来越近，越来越近……

[ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] , [ɪg'zʌltənt][kraɪ] ['sʌd(ə)nli] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kru:zə(r)] [bɪ'ni:θ]

A	**ringing**	**,**	**exultant**	**cry**	**suddenly**	**sounded**	**from**	**somewhere**	**in**	**the**	**cruiser**	**beneath**
一个	铃声	,	眉飞色舞	哭	突然	听起来	从	某处	在	这	巡洋舰	下面

[ˌem 'i:] ,

me	**,**
我	,

突然，我脚下的巡洋舰里传来一声响亮而欢快的叫喊声。

['teɪkən][ʌp][baɪ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['beɪbl] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [dɑ:l]['nɑ:rə][kraɪd] [aʊt] ['hɔ:sli] ,

taken	**up**	**by**	**a**	**sudden**	**babel**	**of**	**voices**	**,**	**and**	**then**	**Dal**	**Nara**	**cried**	**out**	**hoarsely**	**,**
已采取	向上	经过	一个	突然	巴别塔	的	声音	,	和	然后	达尔	奈良	哭	出去	沙哑地	,

突然间，一阵嘈杂的人声响起，达尔·纳拉嘶哑地喊道：

[bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ʌp] [θru:] ['aʊə(r)]['ʌpə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] - ['wɪndəʊz] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ]

beside	**me**	**,**	**and**	**pointed**	**up**	**through**	**our**	**upper**	**observation**	**-**	**windows**	**toward**	**a**
旁	我	,	和	尖	向上	通过	我们的	上	观察	-	视窗	朝向	一个

[lɒŋ] , ['ʃaɪnɪŋ] ,

long	**,**	**shining**	**,**
长的	,	灼灼	,

在我旁边，他指着我们上方的观察窗，朝着一条长长的、闪闪发光的……

['slendə(r)] [ʃeɪp] [ðæt] [wɒz; wəz]['draɪvɪŋ] [daʊn] [tə'wɔ:d] [ˌju: 'es] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌpə(r)] [eə(r)] ,

slender	**shape**	**that**	**was**	**driving**	**down**	**toward**	**us**	**out**	**of**	**the**	**upper**	**air**	**,**
苗条	形状	那	曾是	驾驶	向下	朝向	我们	出去	的	这	上	空气	,

一个细长的身影从高空向我们俯冲而来，

[waɪl] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] [drəʊv] [ə; eɪ][vɑ:st] [swɔ:m] [ɒv; əv]['ʌðə(r)][ænd; ənd]['lɑ:dʒə(r)] [ʃeɪps] , [lɒŋ] [ænd; ənd]

while	**behind**	**it**	**drove**	**a**	**vast**	**swarm**	**of**	**other**	**and**	**larger**	**shapes**	**,**	**long**	**and**
尽管	在后面	它	驾驶	一个	广阔的	蜂群	的	其他	和	更大的	形状	,	长的	和

[blæk] [ænd; ənd] ['maɪti] .

black	**and**	**mighty**	**.**
黑色的	和	强大的	.

而它身后则驱赶着一大群其他更大、更长、更黑、更强大的物体。

" [ɪts] ['aʊə(r)] [əʊn] [ʃɪp] !

"	**It's**	**our**	**own**	**ship**	**!**
"	它是	我们的	自己的	船	!

"这是我们自己的船！"

" [dɑ:l]['nɑ:rə][wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] , [ɪn'seɪnli] .

"	**Dal**	**Nara**	**was**	**shouting**	**,**	**insanely**	**.**
"	达尔	奈良	曾是	喊叫	,	疯狂地	.

"达尔·纳拉疯狂地大喊大叫。"

" [ɪts] [ʃɪp] - !

"	**It's**	**Ship**	**16**	**!**
"	它是	船	-	!

"这是16号船！"

[ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] , [gɒt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['gæləksi] — [ænd; ənd] [lʊk] [ðeə(r)] — [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] — [ɪts]

They	escaped	,	got	back	to	the	Galaxy	—	and	look	there	—	behind	them	—	it's
他们	逃脱	,	得到	后退	到	这	星系	—	和	看	那里	—	在后面	他们	—	它是

[ðə; ði] [fliːt] , [ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [fliːt] !

the	fleet	,	the	Federation	fleet	!
这	舰队	,	这	联邦	舰队	!

他们逃脱了，回到了银河系——瞧瞧那边——在他们身后——是舰队，联邦舰队！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,

"	There	was	a	wild	singing	of	blood	in	my	ears	as	I	looked	up	,
"	那里	曾是	一个	荒野	歌唱	的	血	在	我的	耳朵	作为	我	看起来	向上	,

“我抬头望去，耳边传来一阵血腥的狂野歌声。”

[sɔː] [ðə; ði] ['maɪti] [swɔːm] [ɒv; əv] [blæk] [ʃeɪps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːdɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][juː 'es]

saw	the	mighty	swarm	of	black	shapes	that	were	speeding	down	upon	us
锯	这	强大的	蜂群	的	黑色的	形状	那	是	超速	向下	之上	我们

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['kruːzə(r)] ,

behind	the	shining	cruiser	,
在后面	这	灼灼	巡洋舰	,

我看到一大群黑色的身影正从闪亮的巡洋舰后面高速向我们袭来。

[ðə; ði][faɪv]['θaʊz(ə)nd] ['maɪti] ['bæt(ə)l] - ['krʊzər] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [fliːt] .

the	five	thousand	mighty	battle	-	cruisers	of	the	Federation	fleet	.
这	五	千	强大的	战斗	-	巡洋舰	的	这	联邦	舰队	.

联邦舰队的五千艘强大的战列巡洋舰。

[ðə; ði] [fliːt] !

The	fleet	!
这	舰队	!

舰队！

[ðə; ði] [mæst] ['faɪtɪŋ] - [ʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] , ['krʊzər] [frɒm; frəm][æn'teəriːz][ænd; ənd]['sɪriəs]

The	massed	fighting	-	ships	of	the	Galaxy	,	cruisers	from	Antares	and	Sirius
这	大量	斗争	-	船舶	的	这	星系	,	巡洋舰	从	安塔瑞斯	和	天狼星

[ænd; ənd] ['regjʊləs] [ænd; ənd]['spaɪkə] ,

and	Regulus	and	Spica	,
和	雷古勒斯	和	尖峰	,

银河系的大规模战斗舰艇，来自心宿二、天狼星、轩辕十四和角宿一的巡洋舰，

[ðə; ði] ['kiːpərz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlki] [wei] [pə'trəʊl] , [ðə; ði] [pɪkt] ['faɪtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] !

the	keepers	of	the	Milky	Way	patrol	,	the	picked	fighters	of	a	universe	!
这	守门员	的	这	乳白色	方式	巡逻	,	这	挑选	战士	的	一个	宇宙	!

银河系巡逻队的守护者，宇宙中精挑细选的战士！

[ʃɪps] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [kruːz] [frɒm; frəm][ɑːk'tjuərəs][tuː; tə]['denˌeb] ,

Ships	with	which	I	had	cruised	from	Arcturus	to	Deneb	,
船舶	和	哪个	我	有	巡航	从	大角星	到	天津四	,

我曾乘坐的船只从大角星航行到天津四，

[bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['bætld] [ɪn] ['meni] [æn; ən] [ˌɪntə'stelə(r)] [faɪt] .

beside	which	I	had	battled	in	many	an	interstellar	fight	.
旁	哪个	我	有	战斗	在	许多	一个	星际穿越	斗争	.

此外，我还参与过许多星际战斗。

[ðə; ði] [fliːt] !

The	fleet	!
这	舰队	!

舰队！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['streɪtnɪŋ] , ['wiːlɪŋ] , ['hɒvərɪŋ] , [haɪ] [ə'bʌv] [juː 'es] ,

They	were	straightening	,	wheeling	,	hovering	,	high	above	us	,
他们	是	拉直	,	惠灵	,	悬停	,	高的	多于	我们	,

它们在我们头顶高高飞过，盘旋、盘旋，保持着正确的飞行姿态。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mæst] [swɔːrmz] [ɒv; əv] [kəʊnz] [ə'raʊnd]
and **then** **they** **were** **driving** **down** **upon** **the** **massed** **swarms** **of** **cones** **around**
和 然后 他们 是 驾驶 向下 之上 这 大量 蜂群 的 圆锥体 大约
[juː 'es] [ɪn] [wʌn] [taɪ'tænɪk] ,
us **in** **one** **titanic** **,**
我们 在 一 泰坦尼克号 ,

然后，它们像泰坦尼克号一样，向我们周围密集的锥形物群猛扑过来。

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [swuːp] .
simultaneous **swoop** **.**
同时 俯冲 .

同时俯冲。

[ðen] [ə'raʊnd] [juː 'es] [ðə; ði] [eə(r)] [flæʃt] ['brɪliənt] [wɪð] [griːn] [reɪ] [ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] [fleəz] ,
Then **around** **us** **the** **air** **flashed** **brilliant** **with** **green** **ray** **and** **bursting** **flares** **,**
然后 大约 我们 这 空气 闪光灯 杰出的 和 绿色的 射线 和 爆发 信号弹 ,

随后，我们周围的空气中闪烁着耀眼的绿色光芒，并迸发出耀眼的焰火。

[æz; əz] [diː] - [kəʊ'hiːʒ(ə)n] [reɪz] [ænd; ənd] [ɪ'θerɪk] [bɒmz] [kræʃt] [ænd; ənd] [bɜːst] [frɒm; frəm] [ʃɪp] [tuː; tə]
as **de** **-** **cohesion** **rays** **and** **etheric** **bombs** **crashed** **and** **burst** **from** **ship** **to**
作为 德 - 凝聚 射线 和 以太 炸弹 崩溃了 和 爆裂 从 船 到
[ʃɪp] .
ship **.**
船 .

解聚射线和以太炸弹在飞船间碰撞爆炸。

['wepənlɪs] ['aʊə(r)] ['kruːzə(r)] [hʌŋ] [ðeə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [dʒaɪ'gæntɪk] ['bæt(ə)l] ,
Weaponless **our** **cruiser** **hung** **there** **,** **at** **the** **center** **of** **that** **gigantic** **battle** **,**
无武器 我们的 巡洋舰 悬挂 那里 , 在 这 中心 的 那 巨大 战斗 ,

我们的巡洋舰没有武器，就那样悬停在战场中央，处于那场巨大战斗的中心。

[waɪl] [ə'raʊnd] [juː 'es] [ðə; ði] ['maɪti] ['krʊzər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæləksi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] [blæk] [kəʊnz]
while **around** **us** **the** **mighty** **cruisers** **of** **the** **Galaxy** **and** **the** **long** **black** **cones**
尽管 大约 我们 这 强大的 巡洋舰 的 这 星系 和 这 长的 黑色的 圆锥体
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['tentək(ə)l] - ['piːp(ə)l] [kræʃt] [ænd; ənd] [wɜːl] [ænd; ənd] [fleəd] ,
of **the** **tentacle** **-** **people** **crashed** **and** **whirled** **and** **flared** **,**
的 这 触手 - 人们 崩溃了 和 旋转 和 喇叭口 ,

在我们周围，银河系的巨型巡洋舰和触手人的长黑色锥体碰撞、旋转、燃烧着；

[swuːp] [ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
swooping **and** **dipping** **and** **racing** **upon** **each** **other** **,**
俯冲 和 浸渍 和 赛车 之上 每个 其他 ,

它们俯冲、盘旋、互相追逐，

[hwɜːrl] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [wɜːld] [bɪ'ləʊ] [ɪn] [skɔːz] [ɒv; əv] ['ʃætəd] [rek] ,
whirling **down** **to** **the** **glowing** **world** **below** **in** **scores** **of** **shattered** **wrecks** **,**
旋转 向下 到 这 发光 世界 以下 在 得分 的 破碎 残骸 ,

无数破碎的残骸旋转着坠落到下方闪耀的世界，

['vænɪʃɪŋ] [ɪn] ['saɪlənt] [fleəz] [ɒv; əv] ['blaɪndɪŋ] [laɪt] .
vanishing **in** **silent** **flares** **of** **blinding** **light** **.**
消失 在 沉默的 信号弹 的 失明 光 .

在耀眼的闪光中悄然消失。

[frɒm; frəm] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [wɜːld] [bɪ'niːθ] ,
From **far** **away** **across** **the** **surface** **of** **the** **luminous** **world** **beneath** **,**
从 远的 离开 穿过 这 表面 的 这 发光的 世界 下面 ,

从遥远的地方，越过下方那片发光世界的表面，

[ðə; ði] [greɪt] [swɔːrmz] [ɒv; əv] [kəʊnz] [drəʊv] [ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ,
the **great** **swarms** **of** **cones** **drove** **on** **toward** **the** **battle** **,**
这 伟大的 蜂群 的 圆锥体 驾驶 在 朝向 这 战斗 ,

大批锥形物向战场涌来，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['taʊəz] [ɒv; əv] ['sɪtɪz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , ['reɪsɪŋ] ['fɪələsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] ,

from	the	shining	towers	of	cities	far	away	,	racing	fearlessly	to	the	attack	,
从	这	灼灼	塔楼	的	城市	远的	离开	,	赛车	无畏地	到	这	攻击	,

从遥远城市的闪亮高塔上，无畏地冲向攻击，

['sɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːpɪŋ] [ʃɪps] [ə'bʌv] ,

sinking	and	falling	and	crumbling	beneath	the	terrible	rays	of	the	leaping	ships	above	,
下沉	和	坠落	和	摇摇欲坠	下面	这	糟糕的	射线	的	这	跳跃	船舶	多于	,

在上方跃动船只可怕的光束下，下沉、坠落、崩塌，

['ræmɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [plʌndʒ] .

ramming	and	crashing	with	them	to	the	ground	in	sacrificial	plunges	.
撞击	和	崩溃	和	他们	到	这	地面	在	献祭	暴跌	.

在献祭般的冲撞中，它们猛烈撞击地面。

[bʌt; bət] ['swɪftli] , [naʊ] , [ðə; ði] [kəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['vænɪʃɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['brɪliənt] [reɪz] .

But	swiftly	,	now	,	the	cones	were	vanishing	beneath	the	brilliant	rays	.
但	迅速地	,	现在	,	这	圆锥体	是	消失	下面	这	杰出的	射线	.

但很快，这些圆锥体就消失在耀眼的光芒之下了。

[ðen] - [hɔːl][wɒz; wəz][æt; ət][maɪ][saɪd] , ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['sɪti] [bɪ'ləʊ] .

Then	Hurus	Hol	was	at	my	side	,	shouting	and	pointing	down	toward	the	glowing	city	below	.
然后	-	霍尔	曾是	在	我的	边	,	喊叫	和	指向	向下	朝向	这	发光	城市	以下	.

然后，胡鲁斯·霍尔来到我身边，一边大喊一边指着下方闪闪发光的城市。

" [ðə; ði][kən'densə(r)] !

"	The	condenser	!
"	这	冷凝器	!

"冷凝器！

" [hiː; hi][kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [weə(r)] [ɪts] [bluː] ['reɪdiəns] [stɪl] [fleəd] [ɒn] .

"	he	cried	,	pointing	to	where	its	blue	radiance	still	flared	on	.
"	他	哭	,	指向	到	在哪里	它是	蓝色的	辐射	仍然	喇叭口	在	.

他指着那仍在闪耀着蓝色光芒的地方喊道。

" [ðə; ði][dɑːk][stɑː(r)] — [lʊk] !

"	The	dark	star	—	look	!
"	这	黑暗的	星星	—	看	!

"那颗黑暗的星星——看！"

" [hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ][hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tɛləkhɑːrt] ,

"	He	flung	a	hand	toward	the	telechart	,
"	他	扔	一个	手	朝向	这	电报	,

他朝航海图挥了一只手，

[weə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] [stɑː(r)] [dɪsk] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][skænt][hɑːf] - [ɪntʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪn] [ə'raʊnd] ['aʊə(r)] [sʌn] - ['sɜːk(ə)l] ,

where	the	dark	star	disk	was	but	a	scant	half	-	inch	from	the	shining	line	around	our	sun	-	circle	,
在哪里	这	黑暗的	星星	磁盘	曾是	但	一个	稀少	一半	-	英寸	从	这	灼灼	线	大约	我们的	太阳	-	圆圈	,

当时，那颗暗星盘距离我们太阳周围的亮线只有短短的半英寸。

[ə; eɪ]['taɪni][gæp] [ðæt] [wɒz; wəz] ['swɪftli] ['kləʊzɪŋ] .

a	tiny	gap	that	was	swiftly	closing	.
一个	微小的	差距	那	曾是	迅速地	结束	.

一个正在迅速缩小的微小缝隙。

[ai][glɑ:ns, glæns] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [ðæt] [reɪdʒd] [ə'raʊnd] [ju: 'es] ,

I	glanced	toward	the	battle	that	raged	around	us	,
我	瞥了一眼	朝向	这	战斗	那	愤怒	大约	我们	,

我瞥了一眼周围激烈的战斗，

[weə(r)] [ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['krʊzər] [wɜ:(r); wə(r)] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [kəʊnz] [daʊn] [tu:; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [baɪ]

where	the	Federation	cruisers	were	sending	the	cones	down	to	destruction	by
在哪里	这	联邦	巡洋舰	是	发送	这	圆锥体	向下	到	破坏	经过

[swɔ:rmz] ,

swarms	,
蜂群	,

联邦巡洋舰正用蜂群将锥形目标击落摧毁。

[naʊ] , [bʌt; bət] [ʌn'hi:dɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kən'densə(r)] [bɪ'ləʊ] .

now	,	but	unheeding	of	the	condenser	below	.
现在	,	但	不理会	的	这	冷凝器	以下	.

现在，却对下面的冷凝器置之不理。

[ə; eɪ][beə(r)][hɑ:f] - [maɪl] [bɪ'ni:θ] [ˌju: 'es] [leɪ] [ðæt] [kən'densə(r)] , [ænd; ənd][ɪts][keɪdʒ] - ['pɪlə(r)] [swɪtʃ] ,

A	bare	half	-	mile	beneath	us	lay	that	condenser	,	and	its	cage	-	pillar	switch	,
一个	裸	一半	-	英里	下面	我们	躺	那	冷凝器	,	和	它是	笼	-	支柱	转变	,

就在我们脚下半英里处，躺着那个冷凝器和它的笼柱开关。

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɑ:ft] [ɒv; əv][ðə; ði] [gri:n] [reɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] ['ɪnstəntli] .

which	a	single	shaft	of	the	green	ray	would	have	destroyed	instantly	.
哪个	一个	单身的	轴	的	这	绿色的	射线	会	有	损毁	即刻	.

一道绿光就能瞬间将其摧毁。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [reɪ] - [tju:bz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ju:sləs] !

And	our	ray	-	tubes	were	useless	!
和	我们的	射线	-	管子	是	无用	!

我们的射线管完全没用！

[ðen] [waɪld] [rɪ'zɒlv] [fleəd] [ʌp][ɪn][maɪ][breɪn][ænd; ənd][aɪ] [slæmd] [daʊn] [ðə; ði] ['li:vəz] [ɪn][maɪ]

Then	wild	resolve	flared	up	in	my	brain	and	I	slammed	down	the	levers	in	my
然后	荒野	解决	喇叭口	向上	在	我的	脑	和	我	猛烈抨击	向下	这	杠杆	在	我的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

然后，我脑海中突然燃起一股强烈的决心，我猛地按下了手中的控制杆。

[sent] ['aʊə(r)] [ʃɪp] ['reɪsɪŋ] [daʊn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][kən'densə(r)][ænd; ənd][ɪts] [ʌp'held] [keɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ]

sent	our	ship	racing	down	toward	the	condenser	and	its	upheld	cage	like	a
发送	我们的	船	赛车	向下	朝向	这	冷凝器	和	它是	维持	笼	喜欢	一个

[rɪ'li:st] ['θʌndəbəʊlt] [ɒv; əv] ['hɜ:tlɪŋ] ['met(ə)l] .

released	thunderbolt	of	hurtling	metal	.
发布	霹雳	的	疾驰	金属	.

我们的飞船像一道释放出来的金属闪电，飞速冲向冷凝器及其支撑的笼子。

" [həʊld] [taɪt] !

"	Hold	tight	!
"	抓住	紧的	!

“抓紧了！”

" [aɪ] [skri:md] [æz; əz][wi:; wi] ['θʌndə] [daʊn] .

"	I	screamed	as	we	thundered	down	.
"	我	尖叫	作为	我们	雷鸣	向下	.

“我们轰隆隆地坠落时，我发出了一声尖叫。”

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ræm][ðə; ði] [swɪtʃ] !

"	I'm	going	to	ram	the	switch	!
"	我是	去	到	内存	这	转变	!

“我要撞开开关！”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ʌp] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)] ['rʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['brɪliənt] [bluː] ['hemiˌsfiəz] [ɒv; əv]

"	And	now	up	toward	us	were	rushing	the	brilliant	blue	hemispheres	of
"	和	现在	向上	朝向	我们	是	匆忙	这	杰出的	蓝色的	半球	的

[ðə; ði][pɪt] ,

the	pit	,
这	坑	,

"现在，深渊那耀眼的蓝色半球正朝我们飞速袭来，

[ðə; ði] [greɪt] ['pɪlə(r)][ænd; ənd] [ʌp'held] [keɪdʒ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [tə'wɔːd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [flæʃt] [wɪð]

the	great	pillar	and	upheld	cage	beside	them	,	toward	which	we	flashed	with
这	伟大的	支柱	和	维持	笼	旁	他们	,	朝向	哪个	我们	闪光灯	和

[ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

the	speed	of	lightning	.
这	速度	的	闪电	.

他们身旁耸立着巨大的柱子和高高的笼子，我们以闪电般的速度朝它们飞奔而去。

[kræʃ] !

Crash	!
碰撞	!

碰撞!

— [ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ʃɒk] [ʃʊk] [ðə; ði]['kruːzə(r)][frɒm; frəm] [stem] [tuː; tə] [stɜːn] [æz; əz][ɪts]

—	and	a	tremendous	shock	shook	the	cruiser	from	stem	to	stern	as	its
—	和	一个	巨大的	震惊	摇晃	这	巡洋舰	从	干	到	船尾	作为	它是

[praʊ] [tɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] [ʌp'held] ['met(ə)l][keɪdʒ] ,

prow	tore	through	the	upheld	metal	cage	,
船首	撕裂	通过	这	维持	金属	笼	,

——巨大的冲击力使巡洋舰从船头到船尾剧烈摇晃，船首撕裂了支撑的金属笼。

['rɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts] [sə'pɔːtɪŋ] ['pɪlə(r)][ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

ripping	it	from	its	supporting	pillar	and	sending	it	crashing	to	the
撕裂	它	从	它是	支持	支柱	和	发送	它	崩溃	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

将它从支撑柱上扯下来，使其坠落到地面。

['aʊə(r)]['kruːzə(r)] [spʌn] , ['hɔvə, 'hʌ-][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [wɜːl] [daʊn] [tuː; tə]

Our	cruiser	spun	,	hovered	for	a	moment	as	though	to	whirl	down	to
我们的	巡洋舰	旋转	,	悬停	为了	一个	片刻	作为	尽管	到	旋转	向下	到

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

destruction	,
破坏	,

我们的巡洋舰旋转了一下，悬停了一会儿，仿佛要坠落毁灭一般。

[ðen] ['stedi] , [waɪl] [wiː; wi][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [geɪzd] ['daʊnwəd] , ['ʃaʊtɪŋ] .

then	steadied	,	while	we	at	the	window	gazed	downward	,	shouting	.
然后	稳定	,	尽管	我们	在	这	窗户	凝视	向下	,	喊叫	.

然后稳定了下来，而我们则在窗边向下望去，大声喊叫。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæst] ['hemiˌsfiəz] [hæd; həd]

For	beneath	us	the	blinding	radiance	of	the	massed	hemispheres	had
为了	下面	我们	这	失明	辐射	的	这	大量	半球	有

['sʌd(ə)nli] [snæpt] [aʊt] !

suddenly	snapped	out	!
突然	啪啪	出去	!

因为我们脚下，巨大的半球群发出的耀眼光芒突然消失了!

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l][hæd; həd][daɪd] ,

Around	and	above	us	the	great	battle	had	died	,
大约	和	多于	我们	这	伟大的	战斗	有	死亡	,

在我们周围和头顶，那场伟大的战斗已经结束了。

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊnz] ['tʌmblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	last	of	the	cones	tumbling	to	the	ground	beneath	the	rays	of	the
这	最后的	的	这	圆锥体	翻滚	到	这	地面	下面	这	射线	的	这

['maɪti] [fliːt] ,

mighty	fleet	,
强大的	舰队	,

最后一批圆锥体在强大舰队的光束下坠落到地面。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [tɜːnd] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [tɛləkhɑːrt] .

and	now	we	turned	swiftly	to	the	telechart	.
和	现在	我们	转向	迅速地	到	这	电报	.

于是我们迅速转向航海图。

['tensli] [wiː; wi] [skænd] [ˌaɪ 'tiː] .

Tensely	we	scanned	it	.
紧张地	我们	扫描	它	.

我们紧张地扫了一眼。

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [greɪt] [dɑːk] - [stɑː(r)][dɪsk][wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] [stɪl] [tə'wɔːd] [ðə; ði][laɪn] [ə'raʊnd]['aʊə(r)] [sʌn] - ['sɜːk(ə)l] ,

Upon	it	the	great	dark	-	star	disk	was	creeping	still	toward	the	line	around	our	sun	-	circle	,
之上	它	这	伟大的	黑暗的	-	星星	磁盘	曾是	爬行	仍然	朝向	这	线	大约	我们的	太阳	-	圆圈	,

那颗巨大的暗星盘仍在缓缓地向我们太阳轨道周围的线移动。

['kriːpɪŋ] ['sləʊə] [ænd; ənd] ['sləʊə] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [stɪl] ['muːvɪŋ] [ɒn] , [ɒn] , [ɒn] . . . .

creeping	slower	and	slower	toward	it	but	still	moving	on	,	on	,	on	.	.	.	.
爬行	慢点	和	慢点	朝向	它	但	仍然	移动	在	,	在	,	在	.	.	.	.

缓慢地、越来越慢地向它靠近，但仍然继续前进，前进，前进.....

[hæd; həd][wiː; wi] [lɒst] , [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] ?

Had	we	lost	,	at	the	last	moment	?
有	我们	丢失的	,	在	这	最后的	片刻	?

我们是不是在最后一刻输了?

[naʊ] [ðə; ði] [blæk] [dɪsk] , ['hɑːdli] ['muːvɪŋ] , [wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪn] ,

Now	the	black	disk	,	hardly	moving	,	was	all	but	touching	the	shining	line	,
现在	这	黑色的	磁盘	,	几乎	移动	,	曾是	全部	但	接触	这	灼灼	线	,

现在，那块几乎纹丝不动的黑色圆盘，几乎已经触碰到了那条闪亮的线条。

['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['əʊnli][ə; eɪ] [herz] - [bredθ] [gæp] .

separated	from	it	by	only	a	hair's	-	breadth	gap	.
分开	从	它	经过	仅有的	一个	头发的	-	宽度	差距	.

与它之间仅隔着一根头发丝的缝隙。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt][wiː; wi] [wɒtʃt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['hɔvə, 'hʌ-] [ðʌs] ,

A	single	moment	we	watched	while	it	hovered	thus	,
一个	单身的	片刻	我们	观看	尽管	它	悬停	因此	,

我们注视着它悬停的那一瞬间，

[ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['set(ə)ld][ðə; ði]['destəni][ɒv; əv][ə; eɪ][sʌn] .

a	moment	in	which	was	settled	the	destiny	of	a	sun	.
一个	片刻	在	哪个	曾是	定居	这	命运	的	一个	太阳	.

决定太阳命运的那一刻。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['beɪbl] [ɒv; əv][ˌɪnkəʊ'hɪərənt][kraɪz] [keɪm] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][lɪps] .

And	then	a	babel	of	incoherent	cries	came	from	our	lips	.
和	然后	一个	巴别塔	的	语无伦次	哭泣	来了	从	我们的	嘴唇	.

然后，我们嘴里发出了一阵嘈杂混乱的叫喊声。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['taɪni][gæp][wɒz; wəz] ['waɪdnɪŋ] !

For	the	tiny	gap	was	widening	!
为了	这	微小的	差距	曾是	扩大	!

因为那小小的缝隙正在扩大!

[ðə; ði] [blæk] [dɪsk][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [bæk] ,

The	black	disk	was	moving	back	,
这	黑色的	磁盘	曾是	移动	后退	,

黑色圆盘正在后退。

[wɒz; wəz] [kɜːrvɪŋ] ['aʊtwəd] [ə'gen] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [sʌn] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['gæləksiz] [edʒ] ,

was	curving	outward	again	from	our	sun	and	from	the	Galaxy's	edge	,
曾是	弯曲	向外	再次	从	我们的	太阳	和	从	这	星系的	边缘	,

它再次从我们的太阳和银河系边缘向外弯曲,

[kɜːrvɪŋ] [aʊt] [wʌns][mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði][blæŋk] [depθs] [ɒv; əv] [speɪs] [wens] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ,

curving	out	once	more	into	the	blank	depths	of	space	whence	it	had	come	,
弯曲	出去	一次	更多的	进入	这	空白的	深度	的	空间	何处	它	有	来	,

再次弯曲延伸至它来时的茫茫宇宙深处,

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][stɑː(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [stiːl] .

without	the	star	it	had	planned	to	steal	.
没有	这	星星	它	有	计划	到	偷	.

它没有得到原本计划窃取的那颗明星。

[aʊt] , [aʊt] , [aʊt] — [ænd; ənd][wiː; wi] [njuː] , [æt; ət][lɑːst] , [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [wʌn] .

Out	,	out	,	out	—	and	we	knew	,	at	last	,	that	we	had	won	.
出去	,	出去	,	出去	—	和	我们	知道	,	在	最后的	,	那	我们	有	韩元	.

出局,出局,出局——我们终于知道,我们赢了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] [fliːt] [ɒv; əv] [ʃɪps] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [njuː] , [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] ['teli] - [tʃɑːts]

And	the	mighty	fleet	of	ships	around	us	knew	,	from	their	own	tele	-	charts
和	这	强大的	舰队	的	船舶	大约	我们	知道	,	从	他们的	自己的	电视	-	图表

.

:

.

我们周围强大的舰队从他们自己的海图上也知道这一点。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mæsɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ['məʊʃnləs] [waɪl] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es][ðə; ði]

They	were	massing	around	us	and	hanging	motionless	while	beneath	us	the
他们	是	群体	大约	我们	和	绞刑	静止不动	尽管	下面	我们	这

['peɪlli] ['gləʊɪŋ] [dʒaɪ'gæntɪk] [dɑːk] [stɑː(r)] [swept] [ɒn] ,

palely	glowing	gigantic	dark	star	swept	on	,
苍白	发光	巨大	黑暗的	星星	扫荡	在	,

它们聚集在我们周围,一动不动地悬停着,而我们脚下那颗发出苍白光芒的巨大暗星则掠过天际。

[aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] ['trækləs] [speɪs] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ][taɪ'tænɪk]['fiːb(ə)l] [muːn]

out	into	the	darkness	of	trackless	space	until	it	hung	like	a	titanic	feeble	moon
出去	进入	这	黑暗	的	无轨	空间	直到	它	悬挂	喜欢	一个	泰坦尼克号	微弱	月亮

[ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] ,

in	the	heavens	before	us	,
在	这	天	前	我们	,

一直延伸到无垠的黑暗太空,直到它像一轮巨大而微弱的月亮悬挂在我们面前的天空中。

[rɪ'triːtɪŋ] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['gæləksi] ,

retreating	farther	and	farther	from	the	shining	stars	of	our	Galaxy	,
撤退	更远	和	更远	从	这	灼灼	明星	的	我们的	星系	,

逐渐远离我们银河系中闪耀的恒星,

['kæriɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['sɪtɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['tentək(ə)l] - ['piːplz] ,
carrying **with** **it** **the** **glowing** **cities** **and** **the** **hordes** **of** **the** **tentacle** **-** **peoples** **,**
携带 和 它 这 发光 城市 和 这 成群结队 的 这 触手 - 人民 ,
['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
never **to** **return** **.**
绝不 到 返回 .

它带着闪耀的城市和成群的触手人，一去不复返。

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] - , [wɪð] ['aʊə(r)] [mæst] [ʃɪps] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [θriː] [wɒtʃt]
There **in** **the** **bridgeroom** **,** **with** **our** **massed** **ships** **around** **us** **,** **we** **three** **watched**
那里 在 这 - , 和 我们的 大量 船舶 大约 我们 , 我们 三 观看
[ˌaɪ 'tiː][gəʊ] ,
it **go** **,**
它 去 ,

在舰桥舱里，我们三人被周围密集的舰船包围着，目送它离去。

[ðen] [tɜːnd] [bæk] [tə'wɔːd] ['aʊə(r)] [əʊn] ['jeləʊ] [stɑː(r)] , [sə'riːn] [ænd; ənd][fɑː(r)][ænd; ənd] [bɪ'nɪgnənt] ,
then **turned** **back** **toward** **our** **own** **yellow** **star** **,** **serene** **and** **far** **and** **benignant** **,**
然后 转向 后退 朝向 我们的 自己的 黄色的 星星 , 安详 和 远的 和 仁慈的 ,

然后又转向我们自己的黄色恒星，它宁静、遥远而仁慈。

[ðæt] ['jeləʊ] [stɑː(r)] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [swʌŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] [eɪt] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] .
that **yellow** **star** **around** **which** **swung** **our** **own** **eight** **little** **worlds** **.**
那 黄色的 星星 大约 哪个 摇摆 我们的 自己的 八 小的 世界 .

那颗黄色的恒星，我们八个小世界围绕着它旋转。

[ænd; ənd] [ðen] [dɑːl]['nɑːrə] [flʌŋ] [aʊt][ə; eɪ][hænd] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , [hɑːf] ['wiːpɪŋ] [naʊ] .
And **then** **Dal** **Nara** **flung** **out** **a** **hand** **toward** **it** **,** **half** **weeping** **now** **.**
和 然后 达尔 奈良 扔 出去 一个 手 朝向 它 , 一半 哭泣 现在 .

然后达尔·纳拉向它伸出一只手，此时他已半哭了。

" [ðə; ði] [sʌn] !
" **The** **sun** **!**
" 这 太阳 !

“太阳！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

" [ðə; ði] [sʌn] !
" **The** **sun** **!**
" 这 太阳 !

“太阳！”

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [sʌn] , [ðæt] [wiː; wi] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [seɪvd] !
The **good** **old** **sun** **,** **that** **we** **fought** **for** **and** **saved** **!**
这 好的 老的 太阳 , 那 我们 战斗 为了 和 已保存 !

我们浴血奋战、守护的美好太阳！

['aʊə(r)] [sʌn] , [tɪl] [ðə; ði][end][ɒv; əv][taɪm] ! " [sɪks]
Our **sun** **,** **till** **the** **end** **of** **time** **!** **"** **6**
我们的 太阳 , 直到 这 结尾 的 时间 ! " 6

我们的太阳，直到永远！“6

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [naɪt] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] [ðæt] [dɑːl]['nɑːrə]
It **was** **on** **a** **night** **a** **week** **later** **that** **Dal** **Nara**
它 曾是 在 一个 夜晚 一个 星期 之后 那 达尔 奈良

一周后的一个晚上，达尔·纳拉

[ænd; ənd][ai] [sed] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] - [hɔːl] ,

and	I	said	farewell	to	Hurus	Hol	,
和	我	说	告别	到	-	霍尔	,

我向胡鲁斯·霍尔告别了。

['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [ɒn] ['neptjuːn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi]

standing	on	the	roof	of	that	same	great	building	on	Neptune	from	which	we
常设	在	这	屋顶	的	那	相同的	伟大的	建筑	在	海王星	从	哪个	我们

[hæd; həd] ['stɑːtɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['fɪfti] ['krʊzər] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] .

had	started	with	our	fifty	cruisers	weeks	before	.
有	开始	和	我们的	五十	巡洋舰	周	前	.

站在海王星上那座宏伟建筑的屋顶上，几周前，我们正是从那里带着五十艘巡洋舰出发的。

[wiː; wi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] , [ɪn] [ðæt] [wiːk] , [haʊ] [ðə; ði]['əʊnli][sə'vaɪvə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['krʊzər] , [ʃɪp]

We	had	learned	,	in	that	week	,	how	the	only	survivor	of	those	cruisers	,	Ship
我们	有	学习	,	在	那	星期	,	如何	这	仅有的	幸存者	的	那些	巡洋舰	,	船

- ,

16	,
-	,

在那一周里，我们了解到，那些巡洋舰中唯一的幸存者，16号舰，

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] [pə'sjuːɪŋ] [kəʊnz] [ɪn] [ðæt] [fɜːst] [fɪəs] [ə'tæk] [ænd; ənd]

had	managed	to	shake	off	the	pursuing	cones	in	that	first	fierce	attack	and
有	管理	到	摇	离开	这	追求	圆锥体	在	那	第一的	凶猛的	攻击	和

[hæd; həd][sped] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['gæləksi][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑːm] ,

had	sped	back	to	the	Galaxy	to	give	the	alarm	,
有	加速	后退	到	这	星系	到	给	这	警报	,

在第一次猛烈攻击中，他成功摆脱了追击的锥体，并迅速返回银河系发出警报。

[ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['maɪti] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [fliːt] [hæd; həd] [ɹ'eɪsd] [θruː] [ðə; ði]['gæləksi][frɒm; frəm]

of	how	the	mighty	Federation	fleet	had	raced	through	the	Galaxy	from
的	如何	这	强大的	联邦	舰队	有	比赛	通过	这	星系	从

[bɪ'jɒnd] [æn'teəriːz][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ə'lɑːm] ,

beyond	Antares	in	answer	to	that	alarm	,
超过	安塔瑞斯	在	回答	到	那	警报	,

讲述了强大的联邦舰队如何从安塔瑞斯星之外穿越银河系，赶来响应警报。

['spiːdɪŋ] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [dɑːk] [stɑː(r)][ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə]

speeding	out	toward	the	approaching	dark	star	and	reaching	it	just	in	time	to
超速	出去	朝向	这	接近	黑暗的	星星	和	到达	它	只是	在	时间	到

[seɪv] ['aʊə(r)] [əʊn] [ʃɪp] ,

save	our	own	ship	,
节省	我们的	自己的	船	,

我们高速驶向那颗正在靠近的暗星，并及时赶到，拯救了我们自己的飞船。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [sʌn] .

and	our	sun	.
和	我们的	太阳	.

还有我们的太阳。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðæt] [wiːk] , [ðə; ði] ['ɑːnərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ləʊdɪd] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] ,

The	other	events	of	that	week	,	the	honors	which	had	been	loaded	upon	us	,
这	其他	活动	的	那	星期	,	这	荣誉	哪个	有	到过	已加载	之上	我们	,

那周发生的其他事情，以及我们所获得的荣誉，

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

I	shall	not	attempt	to	describe	.
我	将	不是	试图	到	描述	.

我不打算尝试描述。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [θriː] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][hæd; həd]

There	was	little	in	the	solar	system	which	we	three	could	not	have	had
那里	曾是	小的	在	这	太阳的	系统	哪个	我们	三	可以	不是	有	有

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] ,

for	the	asking	,
为了	这	问	,

太阳系里几乎没有什么东西是我们三个只要开口就能得到的。

[bʌt; bət] - [hɔːl][wɒz; wəz]['kɒntent][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['saɪəns] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][laɪf] - [wɜːk] ,

but	Hurus	Hol	was	content	to	follow	the	science	that	was	his	life	-	work	,
但	-	霍尔	曾是	内容	到	跟随	这	科学	那	曾是	他的	生活	-	工作	,

但胡鲁斯·霍尔满足于从事他毕生致力于的科学研究。

[waɪl] [dɑːl]['nɑːrə] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] , [sɔːt]

while	Dal	Nara	,	after	the	manner	of	her	sex	through	all	the	ages	,	sought
尽管	达尔	奈良	,	后	这	方式	的	她	性别	通过	全部	这	年龄	,	寻求

[ə; eɪ] ['bjuːti] ['pɑːlə(r)] ,

a	beauty	parlor	,
一个	美丽	客厅	,

而达尔·纳拉则像历代女性一样，去了美容院。

[ænd; ənd][aɪ] [ɑːskt] ['əʊnli][tuː; tə][kən'tɪnjuː] [wɪð] ['aʊə(r)]['kruːzə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	I	asked	only	to	continue	with	our	cruiser	in	the	service	of	the
和	我	问	仅有的	到	继续	和	我们的	巡洋舰	在	这	服务	的	这

[ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [fliːt] .

Federation	fleet	.
联邦	舰队	.

我只要求继续驾驶我们的巡洋舰为联邦舰队效力。

[ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [wɒz; wəz] [həʊm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [wʊd] ['ɔːlweɪz][biː; bi] [həʊm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

The	solar	system	was	home	to	us	,	would	always	be	home	to	us	,
这	太阳的	系统	曾是	家	到	我们	,	会	总是	是	家	到	我们	,

[bʌt; bət]['nevə(r)] , [aɪ] [njuː] ,

but	never	,	I	knew	,
但	绝不	,	我	知道	,

太阳系是我们的家园，永远都是我们的家园，但我知道，它永远不会是。

[wʊd] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

would	either	of	us	be	able	to	break	away	from	the	fascination	of	the
会	任何一个	的	我们	是	有能力的	到	休息	离开	从	这	魅力	的	这

[greɪt] [fliːts] [ˌɪntə'stelə(r)] [pə'trəʊl] ,

great	fleet's	interstellar	patrol	,
伟大的	舰队的	星际穿越	巡逻	,

我们俩谁能摆脱对庞大舰队星际巡逻的着迷呢?

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [frɒm; frəm] [sʌn] [tuː; tə] [sʌn] , [ðə; ði] [lɒŋ] ['saɪlənt] ['aʊəz] [ɪn]['kɒzmɪk] [naɪt] [ænd; ənd]

the	flashing	from	sun	to	sun	,	the	long	silent	hours	in	cosmic	night	and
这	闪烁	从	太阳	到	太阳	,	这	长的	沉默的	小时	在	宇宙	夜晚	和

['stelə(r)][gleə(r)] .

stellar	glare	.
恒星	强光	.

太阳从一个太阳闪烁到另一个太阳，宇宙夜晚漫长而寂静的时光，以及星光的耀眼。

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][stɑː(r)] - [ɹ'əʊvəz] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][end] .

We	would	be	star	-	rovers	,	she	and	I	,	until	the	end	.
我们	会	是	星星	-	探测车	,	她	和	我	,	直到	这	结尾	.

我和她会像星际漫游者一样，直到永远。

[səʊ] [naʊ] , ['redi] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][ðə; ði] [fliːt] , [aɪ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋz] [ruːf] ,

So	now	,	ready	to	rejoin	the	fleet	,	I	stood	on	the	great	building's	roof	,
所以	现在	,	准备好	到	重新加入	这	舰队	,	我	站立	在	这	伟大的	建筑物的	屋顶	,

于是，准备重新加入舰队时，我站在了那座宏伟建筑的屋顶上。

[ðə; ði] ['maɪti] [blæk] [bʌlk] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['kruːzə(r)][bɪ'haɪnd][juː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [stjuː'pendəs] ['kænəpi]

the	mighty	black	bulk	of	our	cruiser	behind	us	and	the	stupendous	canopy
这	强大的	黑色的	大部分	的	我们的	巡洋舰	在后面	我们	和	这	惊人的	树冠

[ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksiz] ['glɪtərɪŋ] [sʌnz]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] .

of	the	Galaxy's	glittering	suns	over	our	heads	.
的	这	星系的	闪闪发光	太阳	超过	我们的	头部	.

我们身后是巡洋舰庞大的黑色身躯，头顶是银河系中闪耀的太阳，宛如壮丽的穹顶。

[ɪn][ðə; ði] [striːts] [bɪ'ləʊ] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [laɪts] , ['brɪliənt] [fleəz] ,

In	the	streets	below	,	too	,	were	other	lights	,	brilliant	flares	,
在	这	街道	以下	,	也	,	是	其他	灯	,	杰出的	信号弹	,

下面的街道上也有其他灯光，耀眼的焰火。

[weə(r)] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [kraʊdz] [stɪl] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜːld] .

where	thronging	crowds	still	celebrated	the	escape	of	their	worlds	.
在哪里	熙熙攘攘	人群	仍然	著名	这	逃脱	的	他们的	世界	.

熙熙攘攘的人群依然在庆祝他们逃离了原本的世界。

[ænd; ənd] [naʊ] - [hɔːl][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [mɔː(r)] [muːvd] [ðæn; ðən]['evə(r)][ai][hæd; həd] [siːn] [hɪm]

And	now	Hurus	Hol	was	speaking	,	more	moved	than	ever	I	had	seen	him
和	现在	-	霍尔	曾是	请讲	,	更多的	已搬	比	曾经	我	有	已见	他

.

:

.

现在，胡鲁斯·霍尔正在讲话，他比我以往见过的任何时候都更加激动。

" [ɪf] [næl][jæk][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] — — " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)]

"	If	Nal	Jak	were	here	—	—	"	he	said	,	and	we	were	all	silent	for
"	如果	纳尔	杰克	是	这里	—	—	"	他	说	,	和	我们	是	全部	沉默的	为了

[ə; eɪ]['məʊmənt] .

a	moment	.
一个	片刻	.

“如果纳尔·贾克在这里——”他说，我们都沉默了一会儿。

[ðen] [hɪz; ɪz][hænd] [keɪm] [aʊt] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['saɪləntli][wiː; wi] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd]

Then	his	hand	came	out	toward	us	and	silently	we	wrung	it	,	turning	toward
然后	他的	手	来了	出去	朝向	我们	和	默默	我们	拧干	它	,	转弯	朝向

[ðə; ði] ['kruːzərz] [dɔː(r)] .

the	cruiser's	door	.
这	巡洋舰的	门	.

然后他的手伸向我们，我们默默地握住他的手，转身走向巡洋舰的车门。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [slæmd] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - ,

As	it	slammed	shut	behind	us	we	were	ascending	to	the	bridgeroom	,
作为	它	猛烈抨击	关闭	在后面	我们	我们	是	上升	到	这	-	,

门在我们身后砰地一声关上，我们正拾级而上前往驾驶室。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)][wiː; wi] [glimps] [naʊ] [ðə; ði] [greɪt] [ruːf] ['drɒpɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es]

and	from	there	we	glimpsed	now	the	great	roof	dropping	away	beneath	us
和	从	那里	我们	瞥见	现在	这	伟大的	屋顶	下降	离开	下面	我们

[æz; əz][wiː; wi]['slɑːntɪd] [ʌp][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wʌns][mɔː(r)] ,

as	we	slanted	up	from	it	once	more	,
作为	我们	倾斜的	向上	从	它	一次	更多的	,

从那里，我们瞥见了巨大的屋顶在我们脚下缓缓下降，而我们再次从屋顶向上倾斜。

[ðə; ði] [dɑːk] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] - [hɔːl] ['aʊtlaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ɪts] [edʒ] [ə'genst] [ðə; ði]

the	dark	figure	of	Hurus	Hol	outlined	for	a	moment	at	its	edge	against	the
这	黑暗的	数字	的	-	霍尔	概述	为了	一个	片刻	在	它是	边缘	反对	这

[laɪts] [bɪ'ləʊ] ,

lights	below	,
灯	以下	,

在下方灯光的映衬下，胡鲁斯·霍尔的黑色身影在边缘勾勒出一瞬。

[ðen] ['vænɪʃɪŋ] .
then **vanishing** **.**
然后 消失 .

然后消失。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz] [ʃrɪŋkɪŋ] , ['vænɪʃɪŋ] [wʌns][mɔː(r)] ,
And **the** **world** **beneath** **us** **was** **shrinking** **,** **vanishing** **once** **more** **,**
和 这 世界 下面 我们 曾是 收缩 , 消失 一次 更多的 ,

我们脚下的世界正在缩小，最终再次消失。

[ʌn'tɪl][æt; ət][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][ðeə(r)][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l]['əʊnli][ðə; ði]
until **at** **last** **of** **all** **the** **solar** **system** **behind** **us** **there** **was** **visible** **only** **the**
直到 在 最后的 的 全部 这 太阳的 系统 在后面 我们 那里 曾是 可见的 仅有的 这
['sɪŋg(ə)l] ['jeləʊ] [spɑːk] [ðæt] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [sʌn] .
single **yellow** **spark** **that** **was** **our** **sun** **.**
单身的 黄色的 火花 那 曾是 我们的 太阳 .

最后，在我们身后的整个太阳系中，只剩下一道黄色的光芒，那就是我们的太阳。

[ðen] [ə'baʊt]['aʊə(r)] ['aʊtwəd] - ['reɪsɪŋ] ['kruːzə(r)][wɒz; wəz] ['dɑːknəs] , [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [vɔɪdz] [ɪ'tɜːn(ə)l]
Then **about** **our** **outward** **-** **racing** **cruiser** **was** **darkness** **,** **the** **infinite** **void's** **eternal**
然后 关于 我们的 向外 - 赛车 巡洋舰 曾是 黑暗 , 这 无限 虚空的 永恒
[naɪt] — [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ,
night **—** **night** **and** **the** **unchanging** **,**
夜晚 — 夜晚 和 这 不变 ,

然后，在我们向外疾驰的巡洋舰周围，是一片黑暗，是无垠虚空的永恒黑夜——黑夜和不变。

['glɪtərɪŋ] [hoʊsts][ɒv; əv] ['wiːlɪŋ] , ['fleɪmɪŋ] [stɑːz] .
glittering **hosts** **of** **wheeling** **,** **flaming** **stars** **.**
闪闪发光 主持人 的 惠灵 , 炽盛 明星 .

闪耀着光芒的旋转燃烧的星群。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神